



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1149

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1149

1979

I. Nos. 18046-18075

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 14 November 1979*

	<i>Page</i>
No. 18046. United States of America and Malawi:	
Project Agreement relating to the Bunda College of Agriculture (with annexes). Signed at Lilongwe on 29 April 1976	3
No. 18047. United States of America and Indonesia:	
Loan Agreement relating to technical assistance and consulting services. Signed at Jakarta on 28 July 1976	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Jakarta on 27 July 1977	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Jakarta on 12 April 1978	33
No. 18048. United States of America and Portugal:	
Loan Agreement for basic sanitation (with annex). Signed at Lisbon on 13 August 1976	69
No. 18049. United States of America and Portugal:	
Loan Agreement for housing for low-income families (with annex). Signed at Lisbon on 4 March 1977	101
No. 18050. United States of America and Portugal:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Lisbon on 13 April 1978	135
No. 18051. United States of America and Netherlands:	
Letter Agreement relating to a co-operative research programme on zircaloy tubing. Signed at Washington on 9 December 1976 and at Petten on 24 December 1976	143

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1149

1979

I. N^{os} 18046-18075

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 14 novembre 1979*

	<i>Pages</i>
N° 18046. États-Unis d'Amérique et Malawi :	
Accord de projet relatif au Collège d'agriculture de Bunda (avec annexes). Signé à Lilongwe le 29 avril 1976	3
N° 18047. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord de prêt relatif à une assistance technique et à des services de consultants. Signé à Jakarta le 28 juillet 1976	
Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Jakarta le 27 juillet 1977	
Avenant n° 2 à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Jakarta le 12 avril 1978	33
N° 18048. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord de prêt relatif à l'hygiène publique (avec annexe). Signé à Lisbonne le 13 août 1976	69
N° 18049. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord de prêt relatif au logement des familles à faible revenu (avec annexe). Signé à Lisbonne le 4 mars 1977	101
N° 18050. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Lisbonne le 13 avril 1978	135
N° 18051. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Lettre d'accord concernant un programme de coopération pour la recherche des gainés de combustible en alliage de zirconium. Signée à Washington le 9 décembre 1976 et à Petten le 24 décembre 1976	143

	<i>Page</i>
No. 18052. United States of America and Netherlands:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at The Hague on 15 June 1978	151
No. 18053. United States of America and Venezuela:	
Memorandum of Agreement relating to technical assistance to develop civil aviation infrastructure. Signed at Washington on 1 February 1977 and at Caracas on 4 February 1977	159
No. 18054. United States of America and Hungary:	
Agreement on co-operation in culture, education, science and technology. Signed at Budapest on 6 April 1977	175
No. 18055. United States of America and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to diplomatic and official visa facilitation. Budapest, 10 February 1978	187
No. 18056. United States of America and Hungary:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to diplomatic and official transit or temporary duty visa facilitation. Budapest, 10 February 1978 . . .	193
No. 18057. United States of America and Hungary:	
Understanding concerning research co-operation in the field of transportation. Signed at Budapest on 11 October 1978	199
No. 18058. United States of America and Iran:	
Memorandum of Agreement relating to technical assistance in aviation. Signed at Washington on 12 May 1977 and at Tehran on 9 June 1977	207
No. 18059. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 15 August 1977	219
No. 18060. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement relating to a project for agricultural research (with annex). Signed at Dar es Salaam on 28 and 29 December 1977	225
No. 18061. United States of America and Tuvalu:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Suva and Funafuti, 25 August 1977	239
No. 18062. United States of America and Upper Volta:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Ouagadougou on 9 September 1977	245

	<i>Pages</i>
N° 18052. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Mémoire d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à La Haye le 15 juin 1978	151
N° 18053. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Mémoire d'accord relatif à une assistance technique pour le développement de l'infrastructure de l'aviation civile. Signé à Washington le 1 ^{er} février 1977 et à Caracas le 4 février 1977	159
N° 18054. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie. Signé à Budapest le 6 avril 1977	175
N° 18055. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la simplification des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Budapest, 10 février 1978	187
N° 18056. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la simplification des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service en transit ou en mission temporaire. Budapest, 10 février 1978	193
N° 18057. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Mémoire d'accord concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports. Signé à Budapest le 11 octobre 1978	199
N° 18058. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Mémoire d'accord relatif à une assistance technique aéronautique. Signé à Washington le 12 mai 1977 et à Téhéran le 9 juin 1977	207
N° 18059. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Dar es-Salaam le 15 août 1977	219
N° 18060. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à un projet sur la recherche agricole (avec annexe). Signé à Dar es-Salaam les 28 et 29 décembre 1977	225
N° 18061. États-Unis d'Amérique et Tuvalu :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Suva et Funafuti, 25 août 1977	239
N° 18062. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Ouagadougou le 9 septembre 1977	245

	<i>Page</i>
No. 18063. United States of America and Guinea:	
Project Grant Agreement relating to agricultural production capacity and training (with annex). Signed at Conakry on 27 September 1977	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Conakry on 31 March 1978	253
No. 18064. United States of America and Canada:	
Agreement relating to the evaluation of a sonar system of high speed surface vessel (with annexes). Signed at Washington on 12 September 1977 and at Ottawa on 12 October 1977	279
No. 18065. United States of America and Canada:	
Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Koblenz on 1 April 1978	309
No. 18066. United States of America and Togo:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Lomé on 12 October 1977	317
No. 18067. United States of America and Israel:	
Agreement to establish the United States–Israel agricultural research and development fund (with appendix). Signed at Jerusalem on 25 October 1977	325
No. 18068. United States of America and Israel:	
Agreement relating to a grant for an economic assistance programme. Signed at Washington on 5 December 1977	339
No. 18069. United States of America and Israel:	
Loan Agreement on economic assistance (with exhibits). Signed at Washington on 5 December 1977	353
No. 18070. United States of America and Israel:	
Agreement relating to cash grant economic assistance. Signed at Washington on 5 December 1977	371
No. 18071. United States of America and Guinea-Bissau:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Bissau on 10 November 1977	375
No. 18072. United States of America and Honduras:	
Project Loan Agreement relating to small farmer technologies (with annex). Signed at Tegucigalpa on 28 November 1977	383
No. 18073. United States of America and Somalia:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Mogadiscio on 18 December 1977	419

	<i>Pages</i>
N° 18063. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord de don pour un projet relatif à la capacité de production et à la formation agricoles (avec annexe). Signé à Conakry le 27 septembre 1977	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Conakry le 31 mars 1978	253
N° 18064. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord relatif à l'évaluation du système sonar des navires de surface à grande vitesse (avec annexes). Signé à Washington le 12 septembre 1977 et à Ottawa le 12 octobre 1977	279
N° 18065. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Coblence le 1 ^{er} avril 1978	309
N° 18066. États-Unis d'Amérique et Togo :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Lomé le 12 octobre 1977	317
N° 18067. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord portant création du Fonds États-Unis-Israël pour la recherche et le développement agricoles (avec appendice). Signé à Jérusalem le 25 octobre 1977	325
N° 18068. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un programme d'assistance. Signé à Washington le 5 décembre 1977	339
N° 18069. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord concernant un prêt relatif à l'assistance économique (avec modèles d'attestation). Signé à Washington le 5 décembre 1977	353
N° 18070. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à un don en espèces pour une assistance économique. Signé à Washington le 5 décembre 1977	371
N° 18071. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Bissau le 10 novembre 1977	375
N° 18072. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord de prêt relatif à la réalisation d'un projet de technologie des petites entreprises agricoles (avec annexe). Signé à Tegucigalpa le 28 novembre 1977	383
N° 18073. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Mogadishu le 18 décembre 1977	419

	<i>Page</i>
No. 18074. United States of America and Somalia:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Mogadiscio on 20 March 1978	427
No. 18075. United States of America and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 9 and 12 January 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 19 and 20 October 1978	449

	<i>Pages</i>
N° 18074. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Mogadishu le 20 mars 1978	427
N° 18075. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 9 et 12 janvier 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 19 et 20 octobre 1978	449

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 14 November 1979

Nos. 18046 to 18075



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 14 novembre 1979

N^{os} 18046 à 18075

No. 18046

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAWI**

**Project Agreement relating to the Bunda College of
Agriculture (with annexes). Signed at Lilongwe on
29 April 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAWI**

**Accord de projet relatif au Collège d'agriculture de Bunda
(avec annexes). Signé à Lilongwe le 29 avril 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (A.I.D.), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND MINISTRY OF FINANCE, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF MALAWI

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE:</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER) DATE:</p>	1. Project/Activity No.: 690-0054			
	2. Agreement No.: 76-M-10	3. Original or Revision No.:—		
	4. Project/Activity Title: Bunda College of Agriculture			
	5. Project Description and Explanation: (See annex A attached)			
	6. A.I.D. Appropriation Symbol: 72-11X1023	7. A.I.D. Allotment Symbol: 402-52-690-00-69-61		
8. A.I.D. Financing:	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY		\$1,445,000		\$1,445,000
(a) Total		(See page 5 for component breakdown)		
(b) Contract services				
(c) Commodities				
(d) Other costs				
9. Cooperating Agency Financing—Dollar Equivalent:				
\$1.00=				
(a) Total		\$838,300		\$838,300
(b) Technical and other services		56,300		56,300
(c) Commodities				
(d) Other costs		782,000		782,000

¹ Came into force on 29 April 1976 by signature.

10. Special provisions (*use additional continuation sheets, if necessary*):

11. Date of Original Agreement: April 29, 1976	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date: March 31, 1979
14. For the Cooperating Government or Agency: <i>Signature:</i> D. T. MATENJE <i>Date:</i> 4-29-76 <i>Title:</i> Minister of Finance	15. For the Agency for International Development: <i>Signature:</i> ROBERT A. STEVENSON <i>Date:</i> 4-29-76 <i>Title:</i> Ambassador of the United States	

A.I.D. FINANCING. DETAILS OF U.S. CONTRIBUTION BY COST COMPONENT AND METHOD OF IMPLEMENTATION

<i>Cost component method of implementation</i>	<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
Total		1,445,000		1,445,000
Personal services		405,000		405,000
P.A.S.A. Contract				
Participants		30,000		30,000
Direct A.I.D. P.A.S.A. Contract				
Commodities				
Direct A.I.D. P.A.S.A. Contract				
Other costs		1,010,000		1,010,000
Direct A.I.D. P.A.S.A. Contract				

I. SUMMARY

This project is designed to provide assistance to meet a priority development need identified by the Government of Malawi and the University of Malawi. The need specifically is to improve the quality and expand the numbers of middle and high level agriculture technicians by extending the capacity of the existing agriculture training institution: Bunda College of Agriculture, University of Malawi.

This project described herein is scheduled to continue for six years and during that time A.I.D. plans to provide technical services, finance the training of Malawian nationals, purchase pertinent equipment and materials, provide local cost funding for the establishment of Rural Development Special Studies and Seminars and fund construction on the Bunda campus in direct support to the objectives of this activity. Financing for these project components after FY 1976

will depend on the availability of A.I.D. funds and mutually agreed upon satisfactory progress.

The rationale for this project is set forth in the Project Paper (P.P.) prepared by A.I.D. in collaboration with the Government of Malawi. It is mutually accepted by the parties to this Agreement that the Project Paper will serve as the basis for their planned inputs to the project and will be the working document for implementation of project activities. The specific inputs agreed to by both parties during the first eighteen months of the project are included in this Agreement.

II. PROJECT DESCRIPTION

A. *Problem.* Malawi's economy is and, for the foreseeable future, will be primarily agricultural. Thus it is essential that Bunda College of Agriculture, which is the sole institution producing middle and high level agriculture technicians, become a modern, efficient, localized agricultural training institution. The scarcity of trained personnel has been identified (see P.P.) as one of the most serious constraints to the achievement of Malawi's goal of general improvement in rural development. This constraint is most critical, given the magnitude and complexity of personnel requirements for agriculture development activities.

B. *Purpose and outputs.* The purpose of the project is to extend the capacity of the existing agriculture training institution, Bunda College of Agriculture, to provide competent and skilled personnel cognizant of the technical, social and managerial conditions affecting development. Specifically, this project will assist the University of Malawi and support its efforts to enable Bunda College of Agriculture to:

1. Increase its annual output of diplomates to 65;
2. Increase its annual output of graduates to 23;
3. Adopt a new diplomate/graduate curriculum;
4. Localize senior staff positions to 37;
5. Increase effectiveness of practicals in diplomate courses;
6. Expand campus facilities to allow total enrollment of 365 by 1981.

C. *Course of action.* This project will provide for up to 27 man-years of technical assistance to senior staff positions at Bunda plus short term consultancies at various times throughout the life of the project. This technical assistance will be primarily in the fields of rural development and crop production.

The U.S.-provided staff will fully participate in the academic affairs of Bunda. They will teach regular and unscheduled courses, participate in curriculum development and conduct approved research.

Overseas training for Malawians to replace the A.I.D.-provided technicians will amount to approximately 40 man-years of participant training. Equipment will be provided to support the A.I.D.-financed technical assistance and funding for annual Rural Development Conferences will be made available. Additional facilities to be constructed include student housing, a soils/crops laboratory, an animal science laboratory, renovation to the auditorium; staff housing for 21 senior, 34 junior and 30 support staff; student union renovation, maintenance shop and agricultural engineering shop.

III. UNITED STATES CONTRIBUTION

A. *U.S. Fiscal Year 1976 commitments.* This Agreement provides funding in the amount of \$1,445,000 broken down as follows:

1. *Technical services (\$405,000).* This funding is for six technicians for eighteen months each, or nine man-years of service, plus short-term consultancies.

2. *Participant training (\$30,000).* This funding is for three man-years of degree training.

3. *Commodities.* None to be financed by this Agreement. (NOTE. Materials and supplies for construction will be financed under item 4.b, *Other costs.*)

4. *Other costs.*

a. Costs incidental to interviews of technical assistance personnel (\$5,000);

b. *Construction costs (\$1,005,000):* this funding will be for the foreign exchange and local costs for construction materials and services.

B. *Projected life-of-project costs.* Subject to the availability of funds, mutually satisfactory progress and subsequent A.I.D. approvals, the following financial estimate is projected for the anticipated life of this project (in thousands of U.S. dollars):

	<i>Foreign exchange</i>	<i>Local cost</i>	<i>Total cost</i>
1. Technical assistance cost:			
AID	\$1,925	\$75	\$2,000
GOM	—	—	—
2. Recurrent cost:			
AID	—	—	—
GOM	—	819	819
3. Capital cost:			
AID	1,019	981	2,000
GOM	—	1,164	1,164
Sub-total	1,019	2,145	3,164
4. Total cost:			
AID	2,944	1,056	4,000
GOM	—	1,983	1,983
	\$2,944	\$3,039	\$5,983

IV. GOVERNMENT OF MALAWI CONTRIBUTION

A. *General.* The Government of Malawi, through the University of Malawi, agrees to provide on a timely basis the necessary funds, facilities, personnel, services and other resources required for the effective support of A.I.D. inputs to this project and the achievement of stated project objectives. Details of the G.O.M. inputs are specified in the Project Paper.

B. *Specific G.O.M. inputs under this Agreement.* For support to this Agreement, the G.O.M. agrees to provide:

1. *Qualified and experienced project management* (see section VII).

2. *Salaries for U.S. staff.* The G.O.M. will pay the base salaries (less agreed-to deductions) into a trust fund. This contribution will be used to meet a

portion of the local costs of the project in accordance with the Trust Account Agreement set forth as annex B, hereto.

3. *Working space.* The G.O.M. will provide adequate working space for the U.S.-provided staff.

4. *Equipment and supplies.* The G.O.M. will supply any needed equipment and supplies not provided by A.I.D. to support the U.S. staff.

5. *Local travel and maintenance.* The G.O.M. will provide all local travel costs for U.S. staff.

6. *Support of participants.* Suitable candidates will be made available on a timely basis for participating in the special courses or degree programs in the U.S. provided for under this Agreement. Local costs incidental to their training programs while in Malawi and their salaries or a family maintenance allowance during the period of training, whether in or outside Malawi, will be paid for by the G.O.M.

7. *Temporary accommodation for U.S.-provided staff.* In the event that permanent housing is not available for occupancy by the U.S.-provided staff and family upon arrival in Malawi, the G.O.M. will provide suitable, furnished, temporary accommodation at no cost to the staff member until permanent housing is available. If such temporary accommodation is not located on the Bunda Campus, the G.O.M. will either provide transportation, or reimburse the staff member for use of personal transportation, between his residence and the campus.

8. *Permanent housing for U.S.-provided staff.* Permanent housing will be provided without cost to the U.S.-provided staff and will be equipped with basic hard furnishings of a type assigned to other University of Malawi employees of comparable rank. The individual occupant will be responsible for utility bills.

9. *Architectural and engineering services.* The G.O.M. will provide all required architectural and engineering design and supervision services.

10. *Recurrent costs.* The G.O.M. will finance, in addition to the aforementioned salaries, all of the recurrent costs, as defined in the Project Paper.

V. SPECIAL CONDITIONS

The Government of Malawi (G.O.M.) will furnish to A.I.D. prior to the issuance of the first disbursement authorization for capital expenditure, in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that an adequate water supply will be developed to support the proposed expansion of facilities at Bunda. Such evidence may include, without limitation, (1) executed agreements with other donor agencies to finance the expansion of water supply facilities and (2) Government appropriations which have been obligated in amounts sufficient to indicate the timely completion of water supply facilities. A.I.D. will notify the G.O.M. in writing upon satisfactory compliance with this condition.

In the event such evidence has not been furnished to A.I.D. within 90 days of the execution of this Agreement, or by such later date as A.I.D. may otherwise agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the G.O.M.

Notwithstanding A.I.D.'s prior acceptance of evidence regarding development of an adequate water supply, should it become apparent to A.I.D. at any time during the life of the Project that an adequate water supply will not, in fact, be available to support the expansion of facilities contemplated by this Project, then A.I.D. may, after consultation with the G.O.M., terminate this Project in whole or in part as deemed appropriate.

VI. CONDITIONS AND COVENANTS

A. *General.* The G.O.M. shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial and administrative practices. In this connection, the G.O.M. shall at all times employ suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

B. *Non-A.I.D.-financed goods and services.* Goods and services procured for the project, but not financed by A.I.D., shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book.

C. *Reasonable price.* No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis.

D. *Reports, records, inspections and audit.* The G.O.M. will:

- (1) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (2) Maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation:
 - (a) The receipt and use of goods and services acquired under the Grant;
 - (b) The nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired;
 - (c) The basis of award of contracts and orders; and
 - (d) The progress of the Project;

such books and records will be regularly audited, in accordance with sound accounting standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; and

- (3) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services under the Grant, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

E. *Assignment of cause.* The Ministry of Finance agrees to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to the Government of Malawi in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part by funds provided by the United States Government under this Agreement.

F. *Information and marking.* The G.O.M. shall give publicity to this Agreement and the Project as a program of United States assistance, identify the Project site and mark goods financed by A.I.D., as prescribed in subsequent Implementation Letters.

G. *Additional conditions and covenants.* (1) Any resources financed by A.I.D. pursuant to this Agreement will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(2) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

(3) The G.O.M. covenants:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in a timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

(4) The A.I.D.-financed technical assistance personnel under this Project will not be subject to transfer or reassignment outside this Project, without the prior written consent of A.I.D.

(5) The G.O.M. will assign individuals who have undergone long-term training financed by A.I.D. under this Project to positions occupied by U.S.-provided technicians or in closely related activities or as otherwise mutually agreed.

VII. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS

A. *Designation of responsible U.S.A.I.D. officials.* 1. For A.I.D., overall responsibility for implementation and management for U.S.-financed inputs will lie with the U.S.A.I.D. Regional Office for Southern Africa (U.S.A.I.D./Southern Africa). The Regional Development Officer (R.D.O.) in charge of that office shall designate appropriate technical staff for this purpose.

2. The initial point of contact with A.I.D. on all matters will be through the officer in the United States Embassy in Malawi who has been designated responsibility for A.I.D. affairs in Malawi.

3. Under the general direction of the U.S.A.I.D./Southern Africa, the A.I.D. Regional Economic Development Services Office (R.E.D.S.O.) located in Nairobi, which provides legal, engineering and contracting services for A.I.D. field offices in east and southern Africa, will be responsible on behalf of A.I.D. for approvals and monitoring related to the construction element of the project. With the prior concurrence of U.S.A.I.D./Southern Africa, the R.E.D.S.O./Nairobi will issue Implementation Letters providing detailed guidance and instructions relative to implementation of the construction activities of the project.

4. U.S.A.I.D./Southern Africa shall be directly responsible for issuing implementation documents relative to initiating and carrying out the technical

assistance, training and commodity procurement elements of the project. The A.I.D. Controller in U.S.A.I.D./Southern Africa shall be responsible for review and approval of all A.I.D. payments and claims for reimbursement for all elements of the Project.

B. *Designation of responsible G.O.M. officials.* 1. For purposes relative to this Agreement, the Government of Malawi will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance. This individual shall have the authority to designate additional representatives by written notice, including specimen signatures of all such designees. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any duly authorized representatives of the Government of Malawi designated pursuant to this section, it may accept the signatures of any such representative(s) on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

2. For normal operations, the G.O.M. management of this project will be provided through the regular channels of the University of Malawi (U.M.). The Vice-Chancellor of that institution shall be responsible for the overall management of the project. The U.M. Registrar shall be responsible for implementation of the construction component and will coordinate the activities of the U.M. architect, Norman and Dawbarn. After construction contracts are awarded, he will be responsible for forwarding all relevant documentation to U.S.A.I.D./Southern Africa and R.E.D.S.O./Nairobi through the G.O.M. Ministry of Finance. The Principal of Bunda will be responsible for all details related to the technical assistance, training and commodity procurement components of the project. He will be the chief supervisor of the A.I.D.-financed staff, who will work within their assigned departments.

C. *Disbursement of A.I.D. contributions.* (1) Disbursements for technical assistance, participant training and commodities will be made directly by A.I.D. following established Agency procedures.

(2) *Other costs.* Disbursement procedures for construction costs and other costs will vary depending upon whether disbursement is for foreign exchange or local currency costs. Local currency costs will be handled on a reimbursable basis. Documentation and procedures required for the Government of Malawi to obtain reimbursement from A.I.D. will be defined in a separate Implementation Letter. The various alternatives for handling disbursement of foreign exchange costs of construction will be discussed by A.I.D. and the G.O.M. and the most satisfactory method will be mutually agreed upon.

D. *Procurement.* (1) The authorized source of procurement for construction materials and related supplies under this Agreement shall be those countries in A.I.D. Geographic Code 935, as in effect on the date of procurement. All other procurement of goods and services, exclusive of construction materials and related supplies, shall be of U.S. and local source.

(2) Contracting for construction services and construction related commodities financed by A.I.D. will be conducted in accordance with standard G.O.M. contracting rules, procedures and forms.

(3) Off-shelf procurement of commodities and materials shall be in accordance with A.I.D. rules and regulations as set forth in A.I.D. Handbooks and Manual Orders, to be more fully described in Implementation Letters.

E. *Plans, specifications and contracts for construction.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the parties may otherwise agree in writing:

- (1) The G.O.M. will furnish to A.I.D., upon preparation:
 - (a) Any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project (and any modifications therein) which are to be financed under the Grant; together with
 - (b) Such documentation for any goods or services which, though not financed under the Grant, are of critical importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this subsection (1) (b) will be identified in Implementation Letters issued by R.E.D.S.O./Nairobi.
- (2) Prior to their issuance, bid documents and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in a manner to be defined by Implementation Letters.
- (3) Contracts and contractors financed by A.I.D., or identified in accordance with section (1) (b) above, for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the Contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution.
- (4) The employment of personnel to perform services under construction contracts financed by A.I.D. is subject to certain requirements, which will be described in Implementation Letters, as necessary, with respect to nationals of countries other than Malawi and the United States.

F. *Issuance of implementing documents.* Pursuant to A.I.D. Handbook 19, Ch. 1, Sec. 1.D.3, issuance of the necessary implementing documents for the non-construction components of the Project is waived for the periods shown below:

- PIO/Ts: not more than six months;
- PIO/Ps: not more than twelve months;
- PIO/Cs: not more than six months.

VIII. REVIEW AND EVALUATION

The G.O.M. and U.S.A.I.D./Southern Africa mutually agree that regular periodic reviews of project progress and careful formal evaluations using predetermined terms of reference are essential to project success. Toward that end, the parties agree to carry out the review and evaluation processes described below.

A. *On-going evaluation.* The on-going evaluation will consist of periodic reporting by the contractor and continuous monitoring by the A.I.D. Project Manager.

B. *Annual evaluations.* The annual evaluations will be designed to accomplish minor corrections and revision in project design and implementation as needed. These annual evaluations will be based on the results of new data obtained regarding the outcome of project activities. These evaluations will be participated in by members of the Bunda staff as well as G.O.M. officials.

C. *End-of-project evaluation.* There will be a comprehensive end-of-project evaluation carried out by a team of specialists financed under the project, and participated in by G.O.M., University of Malawi and Bunda College officials.

IX. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

Pursuant to the terms of the attached Standard Provisions Annex, which is part of this Agreement, the Government of Malawi agrees to arrange for the exemption from or for reimbursement of:

1. All duties and taxes imposed on and relating to the import of household and personal effects (including one motor vehicle) which are the property of each U.S.-supplied technician or his family intended for their own personal and/or domestic use and are imported by him within a period of six months of his arrival at his post of assignment; if any of the above effects are sold prior to re-export, the U.S.-financed specialists will be liable to pay duty or taxes on them at appropriate rates;
2. All export duties and taxes on the above items;
3. All social security taxes, personal taxes and all direct taxes on all income of the U.S.-supplied staff received from the U.S. Government, either directly or indirectly;
4. The Agreement will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in Malawi; to the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transaction relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Malawi, the G.O.M. will, as and to the extent provided in Implementation Letters, pay or reimburse the same.

X. STANDARD PROVISIONS ANNEX

The following standard provisions annex is incorporated into this Agreement and made a part thereof as annex A. Should any clause of annex A be at variance with any other provision of this Agreement then the latter shall be controlling.

ANNEX A

A.I.D. 1330-1B (8-63) Proag Standard Provisions Annex	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY OF FINANCE, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF MALAWI	<ol style="list-style-type: none"> 1. Project/Activity No.: 690-0054 2. Agreement No.: 76-M-1 3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No.:
--	--	---

A. As used herein, the term "A.I.D." refers to the Agency for International Development, any component agency, or any successor agency. References to "this Project Agreement" shall mean the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect.

B. (1) A.I.D. will make available the amounts specified in block 8 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may be

further described in annex A, as required by block 5 hereof. In addition, as may be further specified in annex A, A.I.D. will, subject to the availability of funds and (where required by A.I.D. procedures) as provided for in Project Implementation Orders (PIOs) issued by A.I.D. in accordance with its procedures, make available funds (a) to pay costs of furnishing technical services to be performed by United States Government employees in connection with the project, (b) to pay a share of the costs of providing training outside the cooperating country in connection with the project for qualified persons from the cooperating country, and (c) to pay such additional costs as may be specified.

(2) The Cooperating Government Agency will make available the amounts specified in block 9 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may further be described in annex A. The Cooperating Government Agency will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the project as may be specified in annex A, or as may subsequently be agreed upon by the two parties.

C. A.I.D. and the Cooperating Agency may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Project Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Project Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Project Agreement.

D. A.I.D. shall not be required to make any contribution after the expiration of six months following the estimated final contribution date (block 13 of the Project Agreement form A.I.D. 1330-1) or any amended final contribution date specified herein. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contributions of the Cooperating Agency pursuant to this Project Agreement shall be made on or before said estimated termination date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the goods or services, provided or financed by the contributing party, are delivered in accordance with commercial practice.

E. The procurement of commodities and contract services to be financed in whole or in part by A.I.D. may (where so required by A.I.D. procedures) be undertaken only pursuant to PIOs issued by A.I.D. in accordance with its procedures.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO, the procurement of commodities financed with the A.I.D. contribution referred to in block 8 of this Project Agreement shall be subject to the provisions of A.I.D. Regulation 1.

G. Unless otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by A.I.D. pursuant to block 8(c) of this Project Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the project but is not financed pursuant to said block 8(c).

H. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Project Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Project Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

I. (1) If A.I.D. and any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Project Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private

organizations under contract with, or individuals under contract with A.I.D., the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the cooperating country to provide services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Project Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country), the Cooperating Agency will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

J. Any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, A.I.D., the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the cooperating country to provide services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Project Agreement shall be subject to the approval of the Cooperating Agency and A.I.D., and shall be under the general direction of the Director of the Mission to the cooperating country.

K. If any commodity is furnished to the Cooperating Agency, or any public or private agency authorized by the Cooperating Agency, on a grant basis through financing by A.I.D. pursuant to this Project Agreement under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Cooperating Agency or any authorized agency and if the applicable agreement between the two governments referred to on the first page of this Project Agreement does not provide for the establishment of a Special Account and the deposit therein of currency of the cooperating country, the Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary to establish a Special Account and to deposit therein currency of the cooperating country in amounts equal to such proceeds, in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon. Funds in the Special Account may be used only as agreed upon by A.I.D. and the Cooperating Agency, provided, that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by A.I.D. shall be made available to A.I.D. to meet the requirements of the United States.

L. The Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into the cooperating country by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

M. A.I.D. shall expend funds and carry on operations pursuant to this Project Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

N. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Project Agreement. Either party during the term of the Project and three years after the completion of the project, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Project Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Project Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Project Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

O. Upon completion of the project, a Completion Report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of A.I.D. and the Cooperating Agency, and submitted to A.I.D. and the Cooperating Agency. The Completion Report shall include a summary of

the actual contributions by both A.I.D. and the Cooperating Agency to the project, and shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved, and related basic data. A.I.D. and the Cooperating Agency shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

P. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Project Agreement by giving the other party 30 days' written notice of intention to terminate it. Termination of this Project Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to blocks 8 and 9 of this Project Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Project Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property shall remain in force after such termination.

ANNEX B

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND MINISTRY OF FINANCE, AN AGEN- CY OF THE GOVERNMENT OF MALAWI	1. Project/Activity No.: 690-0054	
	2. Agreement No.: 76-M-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No.:
	4. Project/Activity Title: Bunda College of Agriculture	

TRUST ACCOUNT AGREEMENT BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF MALAWI

In accordance with the legislative requirements specified in the U.S. Foreign Assistance Act, the Government of Malawi is to bear a fair share of the costs of assistance programs in Malawi. In order to provide one means for carrying out the above undertaking, the United States Agency for International Development (referred to below as "A.I.D.") and the Government of Malawi (referred to below as G.O.M.) hereby agree upon the following arrangements:

1. The G.O.M. will make contributions of local currency to a trust account in the name of the U.S. Disbursing Officer upon request of A.I.D. subject to approval by the G.O.M. Such contributions shall be made in amounts and on the schedules established by relevant Project Agreements. Disbursements from the trust account may be made on behalf of the G.O.M. by the Government of the United States, following mutual agreement on an annual budget, to cover the following costs of United States assistance programs in Malawi.

Trust account funds will be used in support of the joint G.O.M./A.I.D. Bunda College Project No. 690-0054. To the extent that costs are incurred in and payable in local currency, funds will be used for the following types of support:

1. Travel and transport;
2. Local procurement of supplies, equipment and services;
3. Repair and maintenance of teaching and laboratory equipment;
4. Fees or honorariums for guest lecturers or consultants;
5. Other uses mutually agreed to in annual budgets.

It is understood that paragraph B(1) of the standard provisions annex of project agreements now in force or to be entered into shall be construed to permit payment from the trust account of the above types of costs incurred pursuant to project agreements.

2. Funds advanced under this Agreement shall be held in trust for the G.O.M. and all interest earnings on funds so held shall be added to the fund. An accounting shall be rendered annually to the G.O.M. of the uses made of all funds deposited under this Agreement. Any

balance remaining in the trust account upon termination of this Agreement or of United States assistance programs in Malawi, whichever is earlier, shall be returned to the G.O.M.

3. The A.I.D. will maintain records of all property purchased from the funds supplied by the G.O.M. These records may be inspected by representatives of the G.O.M. All property so purchased shall be identified as belonging to the G.O.M., and shall be transferred to the G.O.M. when no longer required for the support of United States assistance programs in Malawi. Proceeds of sale of such property during the life of the Trust Agreement shall be deposited in the trust account.

4. Either party may terminate this Agreement by giving the other party thirty days' written notice to terminate it.

By: D. T. MATENJE
Government of Malawi
Date: April 29, 1976

By: ROBERT A. STEVENSON
U. S. Government
Date: April 29, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID),
UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DES FINANCES, UNE
INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DU MALAWI

<p>Les parties désignées ci-dessus con- viennent d'exécuter un projet con- formément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS ANNEXE</p> <p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE:</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE:</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE) DATE:</p>	1. Projet / Activité n°: 690-0054			
	2. Accord n°: 76-M-10	3. Original ou ré- vision n°:		
	4. Titre du Projet / de l'activité: Collège d'agriculture de Bunda			
	5. Description et explication du Projet: (Voir annexe A jointe)			
	6. Référence d'ouverture de crédits AID: 72-11X1023	7. Référence d'al- location de cré- dits AID: 402-52-690-00- 69-61		
8. Financement par l'AID	<i>Total préalable</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total actuel</i>
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE	(A)	(B)	(C)	(D)
a) Total		\$1 445 000		\$1 445 000
b) Services contractuels				
c) Marchandises		(Voir p. 19 pour la liste d'éléments de dépenses)		
d) Autres coûts				

Entré en vigueur le 29 avril 1976 par la signature.

9. Financement par l'Institution coopérante—Equivalent en dollars

\$1,00=

a) Total	838 300	838 300
b) Services techniques et autres	56 300	56 300
c) Marchandises		
d) Autres coûts	782 000	782 000

10. Dispositions particulières (Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires):

11. Date de l'Accord initial: 29 avril 1976	12. Date de la présente révision:	13. Date prévue pour la dernière contribution: 31 mars 1979
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante: <i>Signature:</i> D. T. MATENJE <i>Date:</i> 29 avril 1976 <i>Titre:</i> Ministre des Finances	15. Pour l'Agency for International Development: <i>Signature:</i> ROBERT A. STEVENSON <i>Date:</i> 29 avril 1976 <i>Titre:</i> Ambassadeur des Etats-Unis	

FINANCEMENT DE L'AID. DÉTAILS DE LA CONTRIBUTION DES ETATS-UNIS, PAR ÉLÉMENT DE DÉPENSE ET PAR MÉTHODE D'EXÉCUTION

<i>Elément de dépenses/ Méthode d'exécution</i>	<i>Total préalable</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Dimi- nution</i>	<i>Total actuel</i>
Total		1 445 000		1 445 000
Services personnels		405 000		405 000
PASA				
Services contractuels				
Participants		30 000		30 000
Financement direct de l'AID				
PASA				
Services contractuels				
Marchandises				
Financement direct de l'AID				
PASA				
Services contractuels				
Autres coûts		1 010 000		1 010 000
Financement direct de l'AID				
Services contractuels				

I) RÉSUMÉ

Le présent projet a pour but de fournir une assistance afin de satisfaire à un besoin de développement prioritaire identifié par le Gouvernement du Malawi et par l'Université du Malawi. Il s'agit d'améliorer la qualité et d'accroître le nombre de techniciens agricoles de niveau moyen et supérieur en développant la capacité de l'institution de formation agricole existant, à savoir le Collège d'agriculture de Bunda de l'Université du Malawi.

Le projet faisant l'objet du présent Accord doit se poursuivre pendant six ans et, pendant cette période, l'AID envisage de fournir des services techniques, de financer la formation de ressortissants du Malawi, d'acheter l'équipement et les matériels nécessaires, de financer les dépenses en monnaie locale liées à l'organisation d'études spéciales et de séminaires de développement rural et de financer la construction du campus de Bunda, le tout afin d'appuyer directement la réalisation des objectifs des activités prévues. Le financement de ces éléments du projet après l'exercice budgétaire 1976 sera subordonné à disponibilité de fonds de l'AID et à la réalisation de progrès satisfaisants, selon ce qui sera déterminé d'un commun accord.

Les raisons d'être de ce projet sont indiquées dans le descriptif du projet (DP) établi par l'AID en collaboration avec le Gouvernement du Malawi. Les parties au présent Accord conviennent que le descriptif du projet servira de base à la planification de leurs apports au projet et sera le document de travail applicable à l'exécution des activités envisagées. Les apports spécifiques convenus par les deux parties au cours des 18 premiers mois du projet sont indiqués dans le présent Accord.

II) DESCRIPTION DU PROJET

A) *Problème.* L'économie du Malawi est et restera dans l'avenir prévisible une économie essentiellement agricole. Il est donc essentiel que le Collège de Bunda, qui est la seule institution qui forme des techniciens agricoles de niveau moyen et supérieur, devienne une institution de formation agricole moderne, efficace et localisée. La pénurie de personnel qualifié a été identifiée (voir le DP) comme étant l'un des plus graves obstacles à la réalisation de l'objectif consistant à améliorer d'une façon générale le développement rural du Malawi. Cette contrainte est extrêmement critique étant donné l'ampleur et la complexité des besoins en personnel aux fins des activités de développement agricole.

B) *But et produits.* Le projet a pour but de développer la capacité de la seule institution de formation agricole existant, à savoir le Collège d'agriculture de Bunda, de former du personnel compétent et qualifié connaissant bien les facteurs techniques, sociaux et administratifs liés au développement. Plus particulièrement, le présent projet a pour but d'aider l'Université du Malawi pour permettre au Collège d'agriculture de Bunda :

- 1) De porter à 65 le nombre annuel de diplômés du premier cycle ;
- 2) De porter à 23 le nombre annuel de diplômés du second cycle ;
- 3) D'adopter un nouveau programme d'études pour les premier et deuxième cycles ;
- 4) De porter à 37 les effectifs du personnel local de niveau supérieur ;
- 5) D'accroître l'efficacité des travaux pratiques organisés dans le cadre des cours du premier cycle ;

6) D'agrandir le campus pour pouvoir accueillir au total 365 étudiants d'ici à 1981.

C) *Organisation des activités.* Dans le cadre du présent projet, il sera fourni jusqu'à 27 années de service d'assistance technique au personnel de niveau élevé du Collège d'agriculture de Bunda, ainsi que des services de consultants à court terme à différentes époques pendant toute la durée du projet. Cette assistance technique sera fournie essentiellement dans les domaines du développement rural et de la production de récoltes.

Les agents fournis par les Etats-Unis participeront pleinement aux activités universitaires du Collège de Bunda. Ils enseigneront des cours réguliers et spéciaux, participeront à la formulation des programmes d'études et réaliseront des recherches approuvées.

Les ressortissants du Malawi seront formés à l'étranger pour remplacer les techniciens fournis par l'AID pendant une durée représentant au total environ 40 années de formation. Il sera fourni de l'équipement pour appuyer l'assistance technique financée par l'AID ainsi qu'un financement aux fins de l'organisation des conférences annuelles de développement rural. Les installations supplémentaires devant être construites sont notamment des logements pour les étudiants, un laboratoire d'études des sols et des récoltes, un laboratoire zootechnique, la rénovation de l'auditorium, des logements pour 21 agents de niveau supérieur, 34 agents subalternes et 30 agents d'appui, la rénovation du foyer des étudiants, un atelier d'entretien et un atelier d'ingénierie agricole.

III) CONTRIBUTION DES ETATS-UNIS

A) *Engagements pour l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis.* Le financement prévu dans le cadre du présent Accord représente \$1 445 000, ventilé comme suit :

1) *Services techniques (\$405 000).* Ce financement couvrira les services de six techniciens pendant 18 mois chacun, soit neuf années de service, plus les services de consultants à court terme.

2) *Formation des participants (\$30 000).* Ce financement servira à couvrir trois années de formation supérieure.

3) *Marchandises.* Le présent Accord ne prévoit pas de financement pour les marchandises. (NOTE. Les matériaux et fournitures de construction seront financés au titre du point 4.b, *Autres coûts.*)

4) *Autres coûts.*

a) Coûts des interviews du personnel d'assistance technique (\$5 000);

b) *Coûts de construction (\$1 005 000):* ce financement servira à couvrir les coûts en devise et en monnaie locale des matériaux et des services de construction.

B) *Coûts projetés pendant toute la durée du projet.* Sous réserve que des fonds soient disponibles et que les progrès mutuellement satisfaisants soient accomplis et sous réserve des approbations ultérieures de l'AID, il a été établi les estimations financières ci-après pour la durée prévue du projet (en milliers de dollars des Etats-Unis):

	Coûts en devise	Coûts en monnaie locale	Coûts totaux
1) Coût d'assistance technique :			
AID	\$1 925	\$75	\$2 000
Gouvernement du Malawi	—	—	—
2) Coûts renouvelables :			
AID	—	—	—
Gouvernement du Malawi	—	819	819
3) Dépenses d'équipement :			
AID	1 019	981	2 000
Gouvernement du Malawi	—	1 164	1 164
Total partiel	1 019	2 145	3 164
4) Coûts totaux :			
AID	2 944	1 056	4 000
Gouvernement du Malawi	—	1 983	1 983
	\$2 944	\$3 039	\$5 983

IV) CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU MALAWI

A) *Généralité.* Le Gouvernement du Malawi, par l'intermédiaire de l'Université du Malawi, s'engage à fournir ponctuellement les fonds, les installations et le personnel, les services et les autres ressources nécessaires pour appuyer comme il convient les apports de l'AID au présent projet ainsi que la réalisation des objectifs prévus. Les détails des apports du Gouvernement du Malawi sont spécifiés dans le descriptif du projet.

B) *Apports spécifiques du Gouvernement du Malawi en vertu du présent Accord.* Pour appuyer la réalisation du présent Accord, le Gouvernement du Malawi s'engage à fournir :

1) *Un personnel qualifié et expérimenté de gestion du projet* (voir la section VII).

2) *Les traitements du personnel des Etats-Unis.* Le Gouvernement du Malawi versera le montant des traitements de base (moins les déductions convenues) à un fonds d'affectation spéciale. Cette contribution sera utilisée pour couvrir une partie des dépenses en monnaie locale du projet conformément à l'Accord de Compte d'affectation spéciale figurant à l'annexe B au présent Accord.

3) *Des locaux de travail.* Le Gouvernement du Malawi fournira des locaux de travail adéquats au personnel fourni par les Etats-Unis.

4) *Equipement et fournitures.* Le Gouvernement du Malawi fournira tout l'équipement et toutes les fournitures non fournis par l'AID nécessaires au personnel des Etats-Unis.

5) *Frais de voyage locaux et indemnité de subsistance.* Le Gouvernement du Malawi prendra à sa charge tous les frais de voyage locaux du personnel des Etats-Unis.

6) *Appui des participants.* Le Gouvernement du Malawi présentera ponctuellement des candidats appropriés aux cours spéciaux ou aux programmes de spécialisation organisés aux Etats-Unis conformément au présent Accord. Les dépenses locales liées à leurs programmes de formation pendant que les candidats

se trouvent au Malawi ainsi que leurs traitements ou des allocations familiales pendant la période de leur formation, que ce soit au Malawi ou à l'extérieur, seront payés par le Gouvernement du Malawi.

7) *Logements temporaires du personnel fourni par les Etats-Unis.* Au cas où des logements permanents ne pourraient pas être mis à la disposition des agents fournis par les Etats-Unis et des membres de leurs familles lors de leur arrivée au Malawi, le Gouvernement du Malawi mettra à leur disposition, sans frais, des logements temporaires appropriés et meublés jusqu'à ce que des logements permanents soient disponibles. Si ces logements temporaires ne sont pas situés sur le campus de Bunda, le Gouvernement du Malawi fournira des moyens de transport ou remboursera aux intéressés leurs frais de transport personnel entre leur lieu de résidence et le campus.

8) *Logements permanents des agents fournis par les Etats-Unis.* Des logements permanents seront gratuitement mis à la disposition des agents fournis par les Etats-Unis, avec le mobilier essentiel du type de celui qui est fourni aux autres employés de l'Université du Malawi de grade comparable. Les charges seront à la charge de l'occupant.

9) *Services d'architectes et d'ingénieurs.* Le Gouvernement du Malawi fournira tous les services d'architectes et d'ingénieurs nécessaires à la conception et à la supervision des travaux.

10) *Dépenses renouvelables.* Outre les salaires susmentionnés, le Gouvernement du Malawi financera toutes les dépenses renouvelables, telles qu'elles sont définies dans le descriptif du projet.

V) CONDITIONS PARTICULIÈRES

Le Gouvernement du Malawi fournira à l'AID avant l'émission de la première autorisation de déboursement au titre des dépenses d'équipement, une façon satisfaisante pour l'AID quant à la forme et au fond, des pièces attestant qu'il sera mis en place un réseau d'adduction d'eau adéquat pour l'agrandissement proposé des installations de Bunda. Ces pièces pourront comprendre, sans que cette énumération soit limitative, 1) des accords signés avec d'autres organismes donateurs concernant le financement de l'agrandissement du réseau d'adduction d'eau et 2) des pièces attestant l'ouverture par le gouvernement de crédits suffisants pour assurer l'achèvement en temps voulu du réseau d'adduction d'eau. L'AID informera le Gouvernement du Malawi par écrit qu'elle juge remplie la condition susmentionnée.

Si ces pièces n'ont pas été fournies à l'AID dans un délai de 90 jours à compter de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID, à son gré, pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite à cet effet adressée au Gouvernement du Malawi.

Même si l'AID a accepté des pièces concernant le développement d'un réseau d'adduction d'eau adéquat, s'il apparaît à un moment quelconque pendant la durée du projet qu'un réseau adéquat d'adduction d'eau ne sera pas, en fait, disponible aux fins de l'agrandissement des installations envisagées dans le cadre du présent projet, l'AID pourra, après consultation avec le Gouvernement du Malawi, mettre fin au présent projet en tout ou en partie, selon ce qu'elle jugera approprié.

VI) CONDITIONS ET ENGAGEMENTS

A) *Généralités.* Le Gouvernement du Malawi exécutera le projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques d'ingénierie et de construction et à de saines pratiques administratives et financières. A cet égard, le Gouvernement du Malawi emploiera à tout moment des entrepreneurs de construction qualifiés et compétents pour réaliser le projet.

B) *Biens et services non financés par l'AID.* Les biens et services fournis aux fins du projet mais non financés par l'AID devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID.

C) *Prix raisonnable.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour les biens ou les services financés, en tout ou en partie, au moyen du Don. A l'exception des services professionnels, ces biens et ces services devront faire l'objet de marchés équitables et compétitifs.

D) *Rapports, livres, inspections et vérification.* Le Gouvernement du Malawi devra :

- 1) Fournir à l'AID les informations et les rapports concernant le projet et le présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander ;
- 2) Tenir ou faire tenir, conformément à de saines méthodes et pratiques comptables systématiquement appliquées, des livres et des états concernant le projet et le présent Accord devant faire apparaître, sans que cette énumération soit limitative :
 - a) La réception et l'utilisation des biens et des services acquis au moyen du Don ;
 - b) La nature et l'étendue des appels d'offre concernant les biens et les services acquis ;
 - c) La base sur laquelle les marchés et les commandes ont été passés ; et
 - d) L'état d'avancement du projet ;ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à de saines normes comptables, et conservés pendant trois ans après la date du dernier décaissement effectué par l'AID ;
- 3) Permettre aux représentants autorisés de l'AID d'inspecter à tout moment raisonnable le projet, l'utilisation des biens et des services acquis au moyen du Don et les livres, états et autres documents relatifs au projet et au Don.

E) *Subrogation.* Le Ministère des finances s'engage à subroger l'AID, sur demande, dans toute action pouvant être invoquée par le Gouvernement du Malawi à raison de l'exécution ou de l'inexécution par un contractant de tout contrat financé en tout ou en partie au moyen de fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord.

F) *Information et marquage.* Le Gouvernement du Malawi donnera la publicité voulue au présent Accord et au projet en tant que programme d'assistance des Etats-Unis, identifiera le site du projet et marquera les marchandises financées par l'AID, comme prescrit dans les lettres d'exécution ultérieures.

G) *Autres conditions et engagements.* 1) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les ressources financées par l'AID en vertu du présent Accord seront affectées au projet jusqu'à l'achèvement de ce

dernier et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs recherchés dans le cadre du projet.

2) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens ou les services financés au titre du Don ne pourront pas être utilisés pour aider à la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère exécuté ou financé par un pays ne figurant pas au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation.

3) Le Gouvernement du Malawi garantit :

- a) Que les faits et les circonstances qu'il a portés ou fait porter à la connaissance de l'AID lors de la négociation du Don avec l'AID sont exacts et complets et comprennent tous les faits et toutes les circonstances pouvant matériellement affecter le projet et l'exécution des responsabilités incombant aux parties en vertu du présent Accord ; et
- b) Qu'il informera l'AID, ponctuellement, de tous faits ou circonstances pouvant survenir par la suite et pouvant affecter ou risquant d'affecter matériellement le projet ou l'exécution des responsabilités incombant aux parties en vertu du présent Accord.

4) Le personnel d'assistance technique financé par l'AID en vertu du présent projet ne pourra pas être muté ou réaffecté à des activités extérieures au projet sans l'assentiment écrit préalable de l'AID.

5) Le Gouvernement du Malawi affectera les personnes ayant reçu une formation à long terme financée par l'AID en vertu du présent projet à des postes occupés par des techniciens fournis par les Etats-Unis ou à des activités étroitement liées, selon ce qui sera convenu d'un commun accord.

VII) MODALITÉS D'EXÉCUTION

A. *Désignation des fonctionnaires responsables de l'USAID.* 1) En ce qui concerne l'AID, la responsabilité d'ensemble de l'exécution du projet et de la gestion des apports financés par les Etats-Unis incombera au Bureau régional de l'USAID pour l'Afrique australe. Le Spécialiste du développement régional chargé de ce bureau désignera le personnel technique approprié à cette fin.

2) L'agent de liaison initial avec l'AID pour toutes les questions liées au présent Accord sera la personne qui, à l'ambassade des Etats-Unis au Malawi, aura reçu la responsabilité des affaires de l'AID au Malawi.

3) Sous la direction générale du Bureau pour l'Afrique australe de l'USAID, le Regional Economic Development Services Office (REDSO) de l'AID, qui a son siège à Nairobi et qui fournit les services juridiques, techniques et contractuels aux bureaux extérieurs de l'AID en Afrique de l'Est et en Afrique australe, sera responsable, au nom de l'AID, des approbations et du contrôle concernant l'élément construction du projet. Avec l'assentiment préalable du Bureau de l'USAID pour l'Afrique australe, le REDSO/Nairobi établira des lettres d'exécution contenant des directives et des instructions détaillées concernant la réalisation des activités de construction envisagées dans le cadre du projet.

4) Le Bureau de l'USAID en Afrique australe sera directement responsable de l'émission des documents d'exécution concernant la réalisation des éléments assistance technique, formation et acquisition de biens du projet. Le Contrôleur de l'AID du Bureau de l'USAID pour l'Afrique australe sera responsable de la

vérification et de l'approbation de toutes les demandes de paiements et de remboursements soumises à l'AID pour tous les éléments du projet.

B) *Désignation des fonctionnaires responsables du Gouvernement du Malawi.* 1) A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement du Malawi sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre provisoire, des fonctions de ministre des finances. Cette personne devra être autorisée à désigner d'autres représentants par écrit et à fournir des spécimens de la signature de toutes les personnes ainsi désignées. Tant que l'AID n'aura pas reçu de notification écrite de révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment autorisés du Gouvernement du Malawi conformément à la présente section, elle pourra accepter la signature de ces représentants comme attestant que les mesures en question sont dûment autorisées.

2) Aux fins des opérations normales, la gestion par le Gouvernement du Malawi du présent projet sera assurée par la voie normale par l'Université du Malawi. Le Vice-Recteur de l'Université sera responsable de la gestion d'ensemble du projet. Le Trésorier de l'Université sera responsable de l'élément construction et coordonnera les activités des architectes de l'Université, Norman and Dawbarn. Après l'adjudication des marchés de construction, il sera responsable de la transmission de tous les documents pertinents au Bureau de l'USAID pour l'Afrique australe et au REDSO/Nairobi par l'intermédiaire du Ministère des finances du Gouvernement du Malawi. Le Directeur du Collège de Bunda sera responsable de tous les détails concernant les éléments assistance technique, formation et acquisition de biens du projet. Il sera le supérieur hiérarchique des agents dont les services sont financés par l'AID et qui travailleront au Département auquel ils auront été affectés.

C) *Déboursement des contributions de l'AID.* 1) Les déboursements au titre des éléments assistance technique, formation des participants et acquisition de biens seront faits directement par l'AID conformément aux procédures établies.

2) *Autres coûts.* Les procédures de déboursement concernant les coûts de construction et autres coûts varieront selon que les dépenses à couvrir sont en devise ou en monnaie locale. Les dépenses en monnaie locale seront couvertes sur une base remboursable. Les documents à fournir et les procédures à suivre par le Gouvernement du Malawi pour obtenir le remboursement par l'AID seront définis dans une lettre d'exécution séparée. Les différentes modalités de déboursement des coûts de construction en devise seront discutées par l'AID et le Gouvernement du Malawi, qui arrêteront d'un commun accord la méthode la mieux appropriée.

D) *Marché.* 1) Les matériaux de construction et fournitures connexes acquis dans le cadre du présent Accord devront avoir leur source dans les pays figurant au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de la passation des marchés. Tous les autres biens et services, à l'exclusion des matériaux de construction et des fournitures connexes, devront avoir leur source aux Etats-Unis ou au Malawi.

2) Les marchés concernant les services de construction et l'acquisition des fournitures de construction financés par l'AID devront être adjugés conformément aux règles, aux procédures et aux modalités habituellement applicables aux marchés du Gouvernement du Malawi.

3) Les achats locaux de biens et de matériaux devront être conformes aux règles et règlements de l'AID tels qu'ils sont indiqués dans les *Hanabooks and*

Manual Orders de l'AID, qui seront décrits plus en détail dans les lettres d'exécution.

E) *Plans, spécifications et contrats de construction.* A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit :

1) Le Gouvernement du Malawi fournira à l'AID, dès qu'ils auront été établis :

- a) Les plans, spécifications, calendriers de construction, dossiers d'appel d'offres et contrats relatifs au projet (et à ses modifications éventuelles) devant être financés en vertu du Don ; et
- b) Les documents concernant tous biens ou services qui, bien que non financés au titre du Don, revêtent une importance critique aux fins du projet. Les aspects du projet relevant de la présente sous-section 1, b, seront identifiés dans les lettres d'exécution émises par le REDSO/Nairobi.

2) Avant leur émission, les dossiers d'appel d'offres et les documents liés à l'appel d'offre de biens et de services financés au titre du Don devront être approuvés par l'AID selon les modalités définies dans les lettres d'exécution.

3) Les contrats et entrepreneurs financés par l'AID ou identifiés conformément à la section 1, b, ci-dessus devront être approuvés par l'AID par écrit avant la signature du contrat, qu'il s'agisse de services techniques ou d'autres services professionnels, de services de construction ou de tous autres services, équipements ou matériaux spécifiés dans les lettres d'exécution. Toute modification desdits contrats devra également être approuvée par écrit par l'AID avant d'être signée.

4) L'emploi de ressortissants de pays autres que le Malawi et les Etats-Unis aux fins de l'exécution de services dans le cadre de contrats de construction financés par l'AID est subordonné à certaines conditions qui seront décrites dans les lettres d'exécution.

F) *Emission des documents d'exécution.* Conformément à la section 1.D.3. du chapitre 1 du Manuel 19 de l'AID, l'émission de documents d'exécution ne sera pas requise pour les éléments du projet autre que l'élément construction pendant les périodes ci-après :

- PIO/T : six mois au maximum ;
- PIO/T : 12 mois au maximum ;
- PIO/C : six mois au maximum.

VIII) EXAMEN ET ÉVALUATION

Le Gouvernement du Malawi et le Bureau de l'USAID pour l'Afrique australe sont convenus que des examens périodiques réguliers de l'état d'avancement du projet et des évaluations formelles approfondies réalisées conformément à des procédures prédéterminées sont essentiels au succès du projet. A cette fin, les parties s'engagent à procéder aux opérations d'examen d'évaluation décrites ci-dessous.

A) *Evaluation en cours d'exécution.* L'évaluation en cours d'exécution comprendra des rapports périodiques de l'entrepreneur et un suivi continu par le Directeur du projet de l'AID.

B) *Evaluations annuelles.* Les évaluations annuelles auront pour but d'apporter à la conception et à l'exécution du projet les corrections et révisions

mineures qui pourront se révéler nécessaires. Les évaluations annuelles seront fondées sur les résultats des nouvelles données obtenues concernant l'exécution des activités du projet. Des membres du personnel du Collège de Bunda ainsi que des fonctionnaires du Gouvernement du Malawi participeront à ces évaluations.

C) *Evaluation rétrospective.* Une équipe de spécialistes financée au titre du projet procédera à une évaluation rétrospective complète à laquelle participeront des représentants du Gouvernement du Malawi, de l'Université du Malawi et du Collège de Bunda.

IX) EXONÉRATION DES DROITS ET TAXES

Conformément aux dispositions standard figurant en annexe, qui font partie intégrante du présent Accord, le Gouvernement du Malawi s'engage à assurer l'exonération ou le remboursement :

- 1) De tous les droits et taxes imposés concernant l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule à moteur) appartenant à chaque technicien fourni par les Etats-Unis ou autre membre de sa famille et destinés à son usage personnel et/ou domestique et importés dans les six mois suivant son arrivée à son lieu d'affectation ; si les effets susmentionnés sont vendus avant d'être réexportés, les intéressés devront acquitter les droits ou taxes appropriés ;
- 2) De tous les droits et taxes à l'exportation concernant les effets susmentionnés ;
- 3) De toutes les cotisations de sécurité sociale, de tous les impôts personnels et de tous les impôts directs sur tous les revenus perçus directement ou indirectement du Gouvernement des Etats-Unis par les agents fournis par les Etats-Unis ;
- 4) Le présent Accord sera exonéré de toutes taxes ou de tous droits imposés conformément à la législation en vigueur au Malawi ; dans la mesure où a) un entrepreneur, y compris un bureau d'étude, le personnel d'un tel entrepreneur dont les services sont financés en vertu du présent Accord ou les biens ou transactions liés audit contrat et b) les acquisitions de biens financés en vertu du présent contrat ne sont pas exonérés des taxes, droits de douane, droits ou autres prélèvements identifiables imposés conformément à la législation en vigueur au Malawi, le Gouvernement du Malawi les paiera ou les remboursera comme prévu dans les lettres d'exécution.

X) ANNEXE CONTENANT LES DISPOSITIONS STANDARD

L'annexe ci-après contenant les dispositions standard est incorporée au présent Accord en tant qu'annexe A et en fait partie intégrante. En cas de contradiction entre une disposition quelconque de l'annexe A et une disposition du présent Accord, cette dernière prévaut.

ANNEXE A

AID 1330-IB (8-63) Annexe de l'Accord de projet, dispositions générales	ACCORD DE PROJET ENTRE L'AID ET LE MINISTÈRE DES FINANCES, UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DU MALAWI	1. Projet/activité n° : 690-0054 2. Accord n° : 76-M-1 3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :
--	--	---

A) Le terme AID, tel qu'il est employé dans le présent Accord de projet, vise l'Agency for International Development ou toute institution qui en fait partie ou qui lui succéderait. Toute référence au « présent Accord de projet » s'entend de l'Accord de projet initial éventuellement modifié par toute révision entrée en vigueur.

B) . 1) L'AID fournira les montants figurant dans la case 8 du présent Accord de projet, dans la mesure nécessaire au projet, pour les fins indiquées et aux conditions qui pourront être fixées à l'annexe A, conformément à la case 5 du présent Accord. En outre, elle devra, aux conditions supplémentaires qui pourront être stipulées à l'annexe A, fournir des fonds, en fonction de leur disponibilité et (dans les cas où les procédures de l'AID l'exigent) conformément aux ordres d'exécution du projet (ordres d'exécution) qu'elle émettra selon ses procédures, a) en vue du paiement des coûts afférents aux services techniques assurés par des agents du Gouvernement des Etats-Unis au titre du projet, b) en vue du paiement d'une partie des coûts afférents à la formation donnée, au titre du projet, à des personnes qualifiées du pays coopérant hors du territoire de ce dernier, et c) en vue du paiement de tous les frais supplémentaires qui pourront être spécifiés.

2) L'institution coopérante du Gouvernement fournira les montants figurant dans la case 9 du présent Accord de projet, dans la mesure nécessaire au projet, pour les fins indiquées et aux conditions qui pourront être fixées à l'annexe A. En outre, elle fournira ou fera fournir les contributions supplémentaires, sous forme de biens, de services, de facilités et de fonds nécessaires à l'exécution du projet, qui pourront être spécifiés à l'annexe A ou dont les deux parties pourront convenir ultérieurement.

C) L'AID et l'institution coopérante pourront se faire assister par d'autres organismes publics ou privés pour s'acquitter des obligations respectives qui leur incombent aux termes du présent Accord de projet. Les deux parties pourront convenir d'accepter, de la part d'autres organismes publics ou privés, des contributions sous forme de biens, de services, de facilités et de fonds aux fins du présent Accord de projet et décider d'un commun accord de la participation de telles tierces parties à l'exécution d'activités dans le cadre du présent Accord de projet.

D) Aucune contribution ne sera exigée de l'AID plus de six mois après la date limite prévue de fourniture des contributions (case 13 du formulaire de l'Accord de projet AID 1330-I) ou à toute autre date limite indiquée dans le présent Accord de projet. A moins que celui-ci n'en dispose autrement ou à moins que les parties n'en conviennent autrement par la suite, toutes les contributions de l'institution coopérante à fournir en application du présent Accord de projet devront être faites au plus tard à la date limite prévue ou à toute autre date limite indiquée. Toute contribution sous forme de biens ou de services sera réputée avoir été faite lorsque les biens ou services en question, fournis ou financés par la partie contribuant, auront été livrés ou effectués conformément aux pratiques commerciales.

E) L'acquisition de biens et de services contractuels destinés à être financés, en tout ou en partie, par l'AID ne pourra se faire (dans les cas où les procédures de celle-ci l'exigent) qu'en application d'ordres d'exécution émis par l'AID selon ses procédures.

F) Sauf indication contraire contenue dans l'ordre d'exécution applicable, l'acquisition de biens financés au moyen de la contribution de l'AID visée dans la case 8 du présent Accord de projet sera soumise aux dispositions du Règlement I de l'AID.

G) Sauf indication contraire contenue dans l'ordre d'exécution applicable, les droits réels sur tous les biens acquis au moyen d'un financement fourni par l'AID en vertu de la case 8, c, du présent Accord de projet appartiendront à l'institution coopérante ou à toute

institution publique ou privée habilitée par elle. Cette disposition ne s'applique pas aux biens utilisés pour le projet mais non financés au titre de ladite case 8, c.

H) Tout bien fourni à l'une des parties et financé par l'autre en application du présent Accord de projet sera, sauf si la partie qui assure le financement accepte qu'il en soit autrement, affecté au projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et sera par la suite utilisé de manière à contribuer à la réalisation des objectifs poursuivis lors de l'exécution du projet. Chacune des parties proposera à l'autre de lui restituer ou de lui rembourser tout bien financé par celle-ci en application du présent Accord de projet et non utilisé conformément à la disposition qui précède.

I) 1) Si l'AID et tout organisme public ou privé fournissant des biens financés par l'AID en vue de l'exécution, dans le pays coopérant, d'opérations relevant du présent Accord de projet sont, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives de ce pays, soumis à des droits de douane et des taxes à l'importation à raison de biens importés dans le pays coopérant en vue de la mise en œuvre du présent Accord de projet, l'institution coopérante acquittera ces droits et taxes, à moins qu'une convention internationale applicable ne prévoise une exception à cet égard.

2) Si des agents (autres que les ressortissants et résidents du pays coopérant), qu'il s'agisse ou bien d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou bien d'employés d'organismes publics ou privés ou de particuliers travaillant sous contrat pour l'AID, pour l'institution coopérante ou pour tout organisme habilité par celle-ci, qui séjournent dans le pays coopérant en vue de la prestation de services que l'AID a accepté de fournir ou de financer au titre du présent Accord sont, en vertu des lois, règlements ou procédures administratives de ce pays, assujettis à l'impôt sur le revenu et au paiement de cotisations de sécurité sociale au titre de revenus pour lesquels ils sont tenus de verser un impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou assujettis à des taxes ou droits au titre d'objets personnels ou de biens d'équipement ménagers introduits dans le pays coopérant pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille (excepté les objets personnels ou biens d'équipement ménagers destinés à être vendus dans ce pays), l'institution coopérante acquittera ces impôts, cotisations, taxes et droits, à moins qu'une convention internationale applicable ne prévoise une exception à cet égard.

J) Les agents (autres que les ressortissants et résidents du pays coopérant), qu'il s'agisse ou bien d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou bien d'employés d'organismes publics ou privés ou de particuliers travaillant sous contrat pour l'AID, pour l'institution coopérante ou pour tout organisme mandaté par celle-ci, qui séjournent dans le pays coopérant en vue de la prestation de services que l'AID a accepté de fournir ou de financer au titre du présent Accord seront soumis à l'agrément de l'institution coopérante et de l'AID et relèveront de l'autorité générale du Directeur de la Mission auprès du pays coopérant.

K) Si un bien est fourni à l'institution coopérante ou à tout organisme public ou privé mandaté par celle-ci à titre de subvention financée par l'AID en application du présent Accord de projet en vertu d'arrangements procurant des recettes à l'institution coopérante ou à tout organisme mandaté, et si l'accord applicable entre les deux gouvernements visés à la première page du présent Accord de projet ne prévoit pas l'ouverture d'un compte spécial et le dépôt, sur celui-ci, de sommes en monnaie du pays coopérant, l'institution coopérante prendra les dispositions requises pour ouvrir un compte spécial et y déposer des sommes en monnaie du pays coopérant égales auxdites recettes, aux conditions et selon les modalités qui pourront être convenues. Les fonds du compte spécial ne pourront être utilisés que de la manière convenue entre l'AID et l'institution coopérante, étant entendu qu'une partie de ces fonds que l'AID pourra indiquer devra être tenue à la disposition de celle-ci pour la couverture des besoins des Etats-Unis.

L) L'institution coopérante prendra les dispositions requises pour que les fonds introduits dans le pays coopérant par l'AID ou tout organisme public ou privé en vue de l'exécution des obligations incombant à l'AID aux termes du présent Accord soient convertibles dans la monnaie du pays coopérant au taux le plus élevé non entaché d'illégalité dans ce pays au moment de la conversion.

M) L'AID ne dépensera de fonds ni n'effectuera d'opérations en application du présent Accord de projet qu'en conformité avec les lois et règlements applicables des Etats-Unis.

N) Les deux parties auront le droit d'inspecter à tout moment les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord de projet. Chacune d'elles aura en outre le droit, pendant la durée du projet et pendant trois ans à compter de l'achèvement de celui-ci, 1) d'examiner, où qu'il se trouve, tout bien dont l'acquisition a été financée par elle au titre du présent Accord de projet et 2) d'examiner et de vérifier, où qu'ils se trouvent et soient tenus, tous les livres et comptes relatifs aux fonds fournis par elle ou aux biens et services contractuels dont l'acquisition a été financée par elle au titre du présent Accord de projet. Lorsqu'elle procède à l'aliénation d'un bien dont l'acquisition a été financée par l'autre partie au titre du présent Accord de projet, chacune des parties fera en sorte que les droits d'examen, d'inspection et de vérification visés dans la phrase précédente soient préservés en faveur de la partie qui a financé le bien.

O) Dès l'achèvement du projet, un rapport de fin de projet sera établi, signé par des représentants compétents de l'AID et de l'institution coopérante et soumis à ces deux institutions. Il comportera un état succinct des contributions effectives de l'AID et de l'institution coopérante au projet, rendra compte des activités menées et des objectifs atteints et fournira les renseignements essentiels y relatifs. L'AID et l'institution coopérante se communiqueront réciproquement toutes informations nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations effectuées dans le cadre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de ces opérations.

P) Le présent Accord de projet entrera en vigueur au moment de sa signature. Chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit. La dénonciation du présent Accord de projet mettra fin à toute obligation des deux parties de fournir les contributions prévues dans les cases 8 et 9 de cet Accord, exception faite des paiements que les deux parties auront promis d'effectuer par des engagements non révocables pris à l'égard de tiers avant la dénonciation du présent Accord de projet. Il est expressément entendu que les obligations concernant l'utilisation des biens énoncées au point H demeureront en vigueur après une telle dénonciation.

ANNEXE B

ACCORD DE PROJET ENTRE L'AID ET LE MINISTÈRE DES FINANCES, UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DU MALAWI	1. Projet/Activité n°: 690-0054	
	2. Accord n°: 76-M-1	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révi- sion n°:
	4. Titre du projet/de l'activité: Collège d'agriculture de Bunda	

ACCORD ENTRE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF AU COMPTE D'AFFECTATION SPÉCIALE

Conformément aux dispositions spécifiées dans le *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), le Gouvernement du Malawi doit prendre à sa charge une part équitable des coûts des programmes d'assistance au Malawi. A cette fin, l'Agency for International Development des Etats-Unis (ci-après dénommée l'AID) et le Gouvernement du Malawi sont convenus des dispositions ci-après :

1) Le Gouvernement du Malawi versera des contributions en monnaie locale à un compte d'affectation spéciale au nom du *U.S. Disbursing Officer* sur demande de l'AID et

sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Malawi. Le montant de ces contributions et les dates auxquelles elles doivent être faites sont indiqués dans les accords de projet pertinents. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra effectuer des déboursements au titre du Compte d'affectation spéciale au nom du Gouvernement du Malawi, après que l'un et l'autre se seront entendus sur un budget annuel, pour couvrir les coûts ci-après des programmes d'assistance des Etats-Unis au Malawi.

Les fonds déposés au Compte d'affectation spéciale seront utilisés pour appuyer la réalisation du projet commun au Gouvernement du Malawi/AID n° 690-00054 relatif au Collège d'agriculture de Bunda. Dans la mesure où des dépenses sont encourues et payables en monnaie locale, ces fonds seront affectés aux fins ci-après :

- 1) Frais de voyage et de transport ;
- 2) Acquisition locale de fournitures, d'équipements et de services ;
- 3) Réparation et entretien du matériel pédagogique et du matériel de laboratoire ;
- 4) Honoraires de conférenciers invités ou de consultants ;
- 5) Autres fins convenues d'un commun accord dans les budgets annuels.

Il est entendu que le paragraphe B, 1, de l'annexe contenant les dispositions standard aux accords de projet actuellement en vigueur ou devant être conclus à l'avenir sera interprété comme autorisant le paiement, par prélèvement sur le Compte d'affectation spéciale, des dépenses ci-dessus encourues conformément aux accords de projet.

2) Les fonds avancés conformément au présent Accord seront détenus pour le compte du Gouvernement du Malawi et les intérêts produits par lesdits fonds seront crédités au compte. Des états faisant apparaître l'utilisation de tous les fonds déposés en vertu du présent Accord seront fournis annuellement au Gouvernement du Malawi. Le solde éventuel du Compte d'affectation spéciale après la fin du présent Accord ou la fin des programmes d'assistance des Etats-Unis au Malawi, si cette date est antérieure, sera restitué au Gouvernement du Malawi.

3) L'AID tiendra des états de tous les biens acquis au moyen des fonds fournis par le Gouvernement du Malawi. Ces états pourront être inspectés par les représentants du Gouvernement du Malawi. Tous les biens ainsi acquis seront identifiés comme appartenant au Gouvernement du Malawi et seront transférés à ce dernier lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins des programmes d'assistance des Etats-Unis au Malawi. Le produit de la vente de ces biens pendant la durée de l'Accord relatif au Compte d'affectation spéciale sera déposé audit compte.

4) L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet moyennant préavis de 30 jours.

Par: D. T. MATENJE

Pour le Gouvernement du Malawi

Date: 29 avril 1976

Par: ROBERT A. STEVENSON

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Date: 29 avril 1976

No. 18047

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Loan Agreement relating to technical assistance and consulting services. Signed at Jakarta on 28 July 1976

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Jakarta on 27 July 1977

Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Jakarta on 12 April 1978

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt relatif à une assistance technique et à des services de consultants. Signé à Jakarta le 28 juillet 1976

Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Jakarta le 27 juillet 1977

Avenant n° 2 à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Jakarta le 12 avril 1978

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

LOAN AGREEMENT¹ (INDONESIA: TECHNICAL ASSISTANCE/CONSULTING SERVICES) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: July 28, 1976

A.I.D. Loan No. 497-T-040

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Article V. Procurement	
Section 1.01. The Loan		Section 5.01. Procurement source and origin	
Section 1.02. The Project		Section 5.02. Eligibility date	
Article II. Loan terms		Section 5.03. Implementation of procurement requirements	
Section 2.01. Interest		Section 5.04. Plans, specifications and contracts	
Section 2.02. Repayment		Section 5.05. Reasonable price	
Section 2.03. Application, currency and place of payment		Section 5.06. Shipping and insurance	
Section 2.04. Prepayment		Section 5.07. Port charges	
Section 2.05. Renegotiation of the terms of the Loan		Section 5.08. Notification to potential suppliers	
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 5.09. Information and marking	
Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement		Article VI. Disbursements	
Section 3.02. Specific conditions precedent to disbursement for each sub-project		Section 6.01. Disbursement for foreign exchange costs—Letters of Commitment to United States banks	
Section 3.03. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement		Section 6.02. Disbursement for local currency costs	
Section 3.04. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement		Section 6.03. Other forms of disbursement	
Article IV. General covenants and warranties		Section 6.04. Date of disbursement	
Section 4.01. Execution of the Project		Section 6.05. Terminal date for disbursement	
Section 4.02. Funds and other resources to be provided by Borrower		Article VII. Cancellation and suspension	
Section 4.03. Continuing consultation		Section 7.01. Cancellation by the Borrower	
Section 4.04. Utilization of goods and services		Section 7.02. Events of default; acceleration	
Section 4.05. Taxation		Section 7.03. Suspension of disbursement	
Section 4.06. Disclosure of material facts and circumstances		Section 7.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 4.07. Commissions, fees and other payments		Section 7.05. Continued effectiveness of Agreement	
Section 4.08. Maintenance and audit of records		Section 7.06. Refunds	
Section 4.09. Reports		Section 7.07. Expenses of collection	
Section 4.10. Inspections		Section 7.08. Nonwaiver of remedies	
		Article VIII. Miscellaneous	
		Section 8.01. Communications	
		Section 8.02. Representatives	
		Section 8.03. Implementation letters	
		Section 8.04. Promissory notes	
		Section 8.05. Termination upon full payment	

¹ Came into force on 28 July 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT dated July 28, 1976, between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA ("United States") acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed five million United States dollars (\$5,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project defined in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to assist in financing the foreign exchange and local currency costs of professional services and related materials and equipment required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "principal."

Section 1.02. THE PROJECT. The "Project" shall mean the performance of prefeasibility and feasibility studies, sector or regional studies, market studies and various economic, technical and managerial consulting services related to capital projects in Indonesia, or which are otherwise in support of economic development interests as may be mutually agreed by the Borrower and A.I.D. Such studies and services are hereinafter referred to as "subprojects."

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of 2% per annum for 10 years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter on the outstanding balance of the principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal.

Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other commitment document under the Loan, the Borrower shall furnish A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. SPECIFIC CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR EACH SUBPROJECT. Prior to disbursement or to the issuance of a Letter of Commitment or other disbursing authorization for any particular subproject, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that all Indonesian currency necessary for such subproject is available;
- (b) An application for financing containing all data deemed relevant by A.I. D., including:
 - (i) A detailed description of the subproject services required;
 - (ii) A detailed cost estimate broken down into local currency costs and foreign exchange costs for each Indonesian Fiscal Year involved;
 - (iii) A schedule showing the amount of A.I.D. loan funds needed and the Borrower's contribution, broken down into local currency costs and foreign exchange costs for each Indonesian Fiscal Year involved;
 - (iv) Evidence that the Borrower's contribution will be made available on a timely basis;
 - (v) An economic assessment of the subproject including discussion of its priority in and relation to the Second Five-Year Plan (PELITA II);
 - (vi) A description of ways in which the subproject (or the development activity to result from the subproject) will benefit Indonesia's lower income majority;
 - (vii) A reasonably definitive, even if preliminary, scope of work for the required services;

- (viii) In those cases where engineering final design services are required, (a) evidence that project feasibility has been established; (b) evidence that financing will be available on a timely basis to undertake the project as designed; and (c) evidence that there are no significant adverse environmental effects of the proposed project;
 - (ix) The name of the Project Manager having primary responsibility in the implementing agency for subproject execution plus the designation of any counterpart personnel who are expected to work with those whose services are procured for the subproject; and
 - (x) A schedule of the logistical support to be provided by the implementing agency to the consultant(s) for the timely and efficient conduct of the work;
- (c) A fully negotiated draft contract covering the subproject services, with the terms of such contract and the selection of such consultant acceptable to A.I.D.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met; and, with respect to a particular subproject, that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, administrative and planning practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, duly approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(c) The Borrower covenants and agrees that not less than fifty percent (50%) of the funds provided hereunder shall be used for subprojects related to food and nutrition.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project, on the further condition that these contributions by the Borrower shall constitute at least 25% of the costs of the entire Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of

the Projects, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use such goods in such manner as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Indonesia. To the extent that (a) any expatriate contractor, including any expatriate consulting firm, any expatriate personnel of such expatriate contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any foreign commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Indonesia, the Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan. Taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Indonesia on Indonesian contractors, consultants and commodity procurement transactions shall not be financed with funds provided under the Loan.

Section 4.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.07. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.08. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.09. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.10. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. and consultants and contractors to visit areas relating to the Project for purposes relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of goods and services financed under the Loan shall be in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services, except that to the extent that Local Currency Costs are financed under the Loan, goods and services shall have their source and origin in Indonesia. All ocean shipping financed under the Loan shall have its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement. Provided further, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no services may be financed under the Loan which are procured pursuant

to contracts entered into after twenty-four (24) months after the date of this Agreement.

Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of section 5.01 will be set forth in detail in implementation letters.

Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:
- (1) Any plans, specifications, procurement schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed by A.I.D., including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals; material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
 - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed by A.I.D., are deemed by it to be of major importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in implementation letters.
- (b) Bid documents related to the prequalification of contractors, and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan will be duly approved by A.I.D. in writing prior to their issuance.
- (c) Contracts and contractors financed by A.I.D. for engineering and other professional services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in implementation letters, will be duly approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be duly approved in writing by A.I.D. prior to execution.
- (d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify shall be acceptable to A.I.D.

Section 5.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in implementation letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in implementation letters.

Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that at the time of shipment such vessels are not available, or if available, not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. In addition, unless A.I.D. makes the determination of

unavailability noted above, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan which shall be transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on goods financed under the Loan may also be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Indonesia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the country of the Borrower financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the port of entry in Indonesia and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.07. PORT CHARGES. With respect to ocean freight cost which qualify as eligible for financing under the Loan, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will finance ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of free-out shipments, represent port charges in Indonesia and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange to finance said port charges in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in implementation letters.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in implementation letters.

Section 5.09. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site(s), and provide other markings or publicity as prescribed in implementation letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for foreign exchange costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and implementation letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, obtain disbursement from A.I.D. for currency costs of goods and services required for the Project, in accordance with the terms of this Agreement, by requesting A.I.D. to finance such local currency costs by submitting to A.I.D. necessary supporting documentation as prescribed by A.I.D. in implementation letters. A.I.D., at its option, may finance such costs either:

- (a) By making such local currency available from currency of the country of the Borrower obtained by A.I.D. with U.S. dollars, whether by purchase or from such currency already owned by the U.S. Government; or
- (b) By (i) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs and (ii) thereafter making available to the Borrower, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in implementation letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of local currency made available as described in paragraph (a) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency calculated using the highest official rate of exchange at which the Bank Indonesia sells local currency for U.S. dollars in effect on the date of disbursement and, in the case of paragraph (b) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum as of the date of the opening or amendment of the Special Letter of Credit.

Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to section 6.01 to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment; (b) in the case of disbursement made pursuant to

section 6.02 (a) on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee; (c) on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit referred to in section 6.02 (b); or (d) in the case of disbursements made pursuant to section 6.03, on the date on which A.I.D. makes a disbursement pursuant to the terms of such other disbursement documents.

Section 6.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other document making a commitment for payment will be issued or amended pursuant to requests received by A.I.D. after March 1, 1979, and no disbursement will be made against documentation received by A.I.D. or any bank making payments hereunder after August 31, 1979. After the latter date, A.I.D. may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("events of default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,

- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter; any disbursements made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be

reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods and services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable cost incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02. may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address:

Departemen Luar Negeri
Pejambon 6
Jakarta, Indonesia

Cable address:

DEPLU Jakarta

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Cable address:

USAID AMEMB Jakarta

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English Language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman or Vice Chairman, National Development Planning Agency (BAPPENAS), and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Mission to Indonesia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue implementation letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: [*Signed*]

DAVID D. NEWSOM

Ambassador to Indonesia

Republic of Indonesia:

By: [*Signed*]

Dr. B. S. ARIFIN

Director General for [Foreign]
Economic, Social and Cultural Relations

AMENDMENT No. 1¹ TO LOAN AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR TECHNICAL ASSISTANCE/CONSULTING
SERVICES²

Dated: July 27, 1977

A.I.D. Loan No. 497-T-040
Amendment No. 1

This AMENDMENT No. 1, dated July 27, 1977, is entered into between the REPUBLIC OF INDONESIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WITNESSETH:

WHEREAS, the Borrower and A.I.D. entered into a Loan Agreement, designated as A.I.D. Loan No. 497-T-040, on July 28, 1976 ("Loan Agreement")², whereby A.I.D. agreed to lend to the Borrower up to five million United States dollars (\$5,000,000) to assist the Borrower in carrying out a program of prefeasibility and feasibility studies, sector or regional studies, market studies and various economic, technical and managerial consulting services related to capital projects in Indonesia, and

WHEREAS, by reason of recent changes in A.I.D. policies, the Borrower and A.I.D. desire to amend the Loan Agreement to reflect such changes,

NOW, THEREFORE, the Borrower and A.I.D. agree that A.I.D. Loan Agreement No. 497-T-040 is hereby amended as follows:

1. Section 5.07 is hereby modified to read as follows:

"*Section 5.07. PORT CHARGES.* With respect to commitments made prior to the date of execution of this amendment to finance eligible ocean freight costs, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will finance ninety percent (90%) of such costs for each shipment and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of free-out shipments, represent port charges in Indonesia and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange to finance said port charges in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in implementation letters. With respect to commitments made after the execution of this amendment to finance eligible ocean freight costs, A.I.D. will finance one hundred percent (100%) of all such costs including port charges for each shipment."

2. Except as hereinabove expressly amended, the Loan Agreement remains in full force and effect in accordance with all of its terms.

¹ Came into force on 27 July 1977 by signature.

² See p. 34 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment No. 1 to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: S. J. LITTLEFIELD

Acting Director

USAID Mission to Indonesia

Republic of Indonesia:

By: Dr. B. S. ARIFIN

Director General for Foreign
Economic, Social and Cultural Rela-
tions

Department of Foreign Affairs

AMENDMENT No. 2¹ TO LOAN AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF INDONESIA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR TECHNICAL ASSISTANCE/CONSULTING
SERVICE²

Dated: April 12, 1978

A.I.D. Loan No. 497-T-040

This AMENDMENT No. 2 dated April 12, 1978, is entered into between the REPUBLIC OF INDONESIA (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

WITNESSETH:

WHEREAS, the Borrower and A.I.D. entered into a Loan Agreement, designated as A.I.D. Loan No. 497-T-040, on July 28, 1976 (“Loan Agreement”),² whereby A.I.D. agreed to lend to the Borrower up to five million United States dollars (\$5,000,000) to assist the Borrower in carrying out a program of prefeasibility and feasibility studies, sector or regional studies, market studies and various economic, technical and managerial consulting services related to capital projects in Indonesia, and

WHEREAS, the Loan Agreement was amended on July 27, 1977,³ and

WHEREAS, the Borrower and A.I.D. desire to further amend the Loan Agreement to reflect an increase in the amount of the loan from \$5,000,000 to \$6,000,000,

NOW, THEREFORE, the Borrower and A.I.D. agree that A.I.D. Loan Agreement No. 497-T-040 is hereby amended as follows:

1. Section 1.01 of the Loan Agreement is hereby amended by substituting the words “six million United States dollars (\$6,000,000)” in lieu of the words, “five million United States dollars (\$5,000,000).”

2. Section 3.02 of the Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

“Section 3.02. SPECIFIC CONDITIONS PRECEDENT TO APPROVAL OF EACH SUBPROJECT. Prior to A.I.D. acceptance of any particular subproject for financing under this Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

“(a) A detailed description of the subproject services required, including a reasonably definitive, even if preliminary, scope of work for the required services;

“(b) A cost estimate, divided into local currency costs and foreign exchange costs, for the subproject including the amount to be financed from the Loan;

“(c) An economic assessment of the subproject including discussion of its priority in and relation to the Second Five-Year Plan (PELITA II);

¹ Came into force on 12 April 1978 by signature.

² See p. 34 of this volume.

³ See p. 47 of this volume.

- “(d) A description of ways in which the subproject (or the development activity to result from the subproject) will benefit Indonesia’s lower income majority;
- “(e) A statement that the Borrower’s contribution, including logistical support and counterpart personnel, will be made available on a timely basis;
- “(f) In those cases where engineering final design services are required, evidence that (i) project feasibility has been established, (ii) financing will be available on a timely basis to undertake the project as designed; and (iii) there are no significant adverse environmental effects of the proposed project.”

3. Section 5.02 of the Loan Agreement is hereby amended by deleting the last sentence of said section and by substituting the following sentence in lieu thereof: “Provided further, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, funds under the Loan are not available to finance contracts for which procurement action begins after June 30, 1978.”

4. Except as hereinabove expressly amended, the Loan Agreement remains in full force and effect in accordance with all of its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment No. 2 to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

By: [Signed]

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister for Foreign Affairs

United States of America:

By: [Signed]

EDWARD E. MASTERS
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (INDONÉSIE: ASSISTANCE TECHNIQUE/
SERVICES DE CONSULTANTS) ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 28 juillet 1976

Prêt AID n° 497-T-040

TABLES DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.10.	Inspections
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Article V.	Achats
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 5.01.	Source et origine des achats
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 5.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.03.	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 5.04.	Plans, spécifications et contrats
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et lieu des paiements	Paragraphe 5.05.	Prix raisonnable
Paragraphe 2.04.	Remboursements anticipés	Paragraphe 5.06.	Transport et assurance maritimes
Paragraphe 2.05.	Renégociation des moda- lités du Prêt	Paragraphe 5.07.	Frais portuaires
Article III.	Conditions préalables aux débourse- ments	Paragraphe 5.08.	Notification aux fournis- seurs potentiels
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.09.	Information et marquage
Paragraphe 3.02.	Conditions spécifiques pré- alables à tout débourse- ment relatif à chaque sous- projet	Article VI.	Déboursements
Paragraphe 3.03.	Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 6.01.	Déboursements pour cou- vrir les coûts en devises — Lettres d'engagement à des banques des États-Unis
Paragraphe 3.04.	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies	Paragraphe 6.02.	Déboursements pour cou- vrir les coûts en monnaie locale
Article IV.	Dispositions générales et garanties	Paragraphe 6.03.	Autres formes de dé- boursement
Paragraphe 4.01.	Exécution du Projet	Paragraphe 6.04.	Date des déboursements
Paragraphe 4.02.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Paragraphe 6.05.	Dernière date des dé- boursements
Paragraphe 4.03.	Maintien des consultations	Article VII.	Annulation et suspension
Paragraphe 4.04.	Utilisation des biens et services	Paragraphe 7.01.	Annulation par l'Emprun- teur
Paragraphe 4.05.	Imposition	Paragraphe 7.02.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 4.06.	Divulgaration de faits et cir- constances matériels	Paragraphe 7.03.	Suspension des débourse- ments
Paragraphe 4.07.	Commissions, honoraires et autres paiements	Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 4.08.	Tenue et vérification des livres	Paragraphe 7.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 4.09.	Rapports	Paragraphe 7.06.	Remboursements
		Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement
		Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux recours

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1976 par la signature.

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article VIII.	Dispositions diverses	Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
Paragraphe 8.01.	Communications	Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral
Paragraphe 8.02.	Représentants		
Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution		

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT daté du 28 juillet 1976 entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (« Etats-Unis »), agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (l'« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») en vue de l'aider à mettre en œuvre le Projet défini au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à aider au financement des coûts en devises étrangères et en monnaie locale des services professionnels et de l'équipement et des biens connexes nécessaires à l'exécution du Projet. Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Par « Projet », on entend la réalisation d'études de pré faisabilité et de faisabilité, d'études sectorielles ou régionales et d'études de marché et la fourniture de divers services consultatifs économiques, techniques et de gestion liés à des projets d'équipement en Indonésie ou visant, d'une autre manière, à favoriser le développement économique, selon ce que conviendront l'Emprunteur et l'AID. Ces études et ces services sont ci-après dénommés les « sous-projets ».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à 2 p. 100 l'an pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à 3 p. 100 l'an par la suite pour le solde non amorti du principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement du principal sera payable neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible, conformément au paragraphe 2.01. A l'issue du dernier

déboursement effectué au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront adressés au Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis, et seront réputés avoir été faits lorsque le service du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de tous les remboursements exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé sur les tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur s'engage à négocier avec l'AID, à tout moment où celle-ci pourra le demander, le remboursement anticipé du principal en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement au titre du Prêt, les pièces suivantes, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond :

- a) Une consultation du Ministre de la justice de l'Emprunteur établissant que le présent Accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue un engagement valable et juridiquement obligatoire de celui-ci conformément à ses dispositions ; et
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou par intérim, de représenter l'Emprunteur, conformément au paragraphe 8.02, et comportant un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans ledit document.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS SPÉCIFIQUES PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT RELATIF À CHAQUE SOUS-PROJET. Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute Lettre d'engagement ou de tout autre document d'engagement aux fins d'un sous-projet déterminé, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond :

- a) Une pièce attestant que tous les montants en monnaie indonésienne nécessaires au sous-projet sont disponibles ;
- b) Une demande de financement contenant toutes les données jugées pertinentes par l'AID, et notamment :

- i) Une description détaillée des services requis dans le cadre du sous-projet ;
 - ii) Une estimation détaillée des coûts, faisant apparaître séparément les coûts en monnaie locale et les coûts en devises pour chaque exercice fiscal de l'Indonésie considéré ;
 - iii) Un plan indiquant le montant de la contribution requise de l'AID au titre du Prêt et la contribution de l'Emprunteur faisant apparaître séparément les coûts en monnaie locale et les coûts en devises pour chaque exercice fiscal de l'Indonésie considéré ;
 - iv) Une pièce attestant que la contribution de l'Emprunteur sera fournie ponctuellement ;
 - v) Une évaluation économique du sous-projet, y compris une étude de sa priorité dans le cadre du Deuxième Plan quinquennal (PELITA II) et par rapport à ce Plan ;
 - vi) Une indication de la façon dont le sous-projet (ou l'activité de développement devant en résulter) bénéficiera à la majorité pauvre de la population de l'Indonésie ;
 - vii) Une définition relativement précise, même si elle est préliminaire, des travaux envisagés pour obtenir les services requis ;
 - viii) Lorsque des services de conception technique finale sont requis, *a)* une pièce attestant que la faisabilité du projet a été établie, *b)* une pièce attestant que le financement nécessaire sera fourni ponctuellement de façon que le projet, tel qu'il a été conçu, puisse être entrepris, et *c)* une pièce attestant que le projet proposé n'aura pas de conséquences préjudiciables pour l'environnement ;
 - ix) Un document indiquant le nom du Directeur de Projet essentiellement responsable, au sein de l'organisme exécutant, de la réalisation du sous-projet, et désignant les agents de contrepartie devant travailler avec les personnes fournissant des services aux fins du sous-projet ; et
 - x) Un plan des services d'appui logistique que l'organisme exécutant doit fournir au(x) consultant(s) pour leur permettre de s'acquitter ponctuellement de leurs tâches ;
- c) Un projet de contrat, pleinement négocié, concernant les services à fournir dans le cadre du sous-projet, les clauses dudit contrat et les consultants sélectionnés devant être acceptables pour l'AID.

Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, celle-ci pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Cette notification une fois faite, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur, dès qu'elle aura statué en ce sens, que les conditions préalables aux déboursements énoncées au paragraphe 3.01 et au paragraphe 3.02 en ce qui concerne un sous-projet déterminé sont remplies.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, financières, administratives et de planification.

b) L'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté conformément aux plans, cahiers des charges, marchés, échéanciers ou autres arrangements, y compris les modifications qui y sont apportées, après avoir été dûment approuvés par l'AID en application du présent Accord.

c) L'Emprunteur garantit qu'au moins cinquante p. 100 (50%) des fonds fournis en vertu du présent Accord seront affectés à des sous-projets liés à l'alimentation et à la nutrition.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en sus du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à une exécution ponctuelle et efficace du Projet. En outre, il est entendu que l'Emprunteur contribuera pour au moins 25 p. 100 à la couverture des coûts de l'ensemble du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Accord, sur les prestations des consultants, entrepreneurs et fournisseurs et sur tous autres aspects de la mise en œuvre du Projet.

Paragraphe 4.04. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Tous les biens et services financés au moyen du Prêt serviront exclusivement au Projet jusqu'à son achèvement, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Le Projet une fois terminé, l'Emprunteur pourra utiliser ces biens et services de manière à promouvoir la réalisation des objectifs poursuivis pendant l'exécution du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au moyen du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant une participation ou un financement de la part d'un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* en vigueur à ce moment.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en Indonésie; le principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire étranger, un bureau d'études étranger ou des agents étrangers de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché à l'étranger financé en vertu du présent Accord, ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Indonésie, l'Emprunteur devra les payer ou rembourser auxdites personnes, conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux alloués au

titre du Prêt. Les impôts, taxes, droits de douane et autres redevances prévus par la législation en vigueur en Indonésie et applicables aux entrepreneurs et consultants indonésiens et aux marchés passés en Indonésie ne seront pas financés au moyen de fonds alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES MATÉRIELS. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera, sans retard, l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.07. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, en aucun cas, à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel ; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de biens et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.08. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et documents devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés ou remboursés en vertu du présent Accord ;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services obtenus ;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus ; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés annuellement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que

tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure.

Paragraphe 4.09. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.10. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et les déplacements desdits représentants autorisés de l'Emprunteur et autorisera les représentants de l'AID, les consultants et les entrepreneurs à se rendre dans toutes les régions dans lesquelles le Projet est réalisé aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés au moyen du Prêt devront provenir et être originaires de pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou marchés correspondants, étant entendu toutefois que les biens et services financés en monnaie locale au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine en Indonésie. Tous les services de transport maritime financés au moyen du Prêt devront provenir et être originaires de pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* en vigueur au moment de l'expédition des marchandises.

Paragraphe 5.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service ne pourra être financé par le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord, et aucun service ne pourra être financé au moyen du Prêt s'il fait l'objet d'un contrat conclu plus de vingt-quatre (24) mois après la date du présent Accord.

Paragraphe 5.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 5.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.04. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de parvenir à un commun accord sur les questions suivantes, et à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) L'Emprunteur soumettra à l'AID, dès qu'ils seront établis :

- 1) Les plans, spécifications, calendriers d'achat, contrats et documents relatifs aux biens ou aux services financés par l'AID, y compris les dossiers relatifs à la présélection et à la sélection des contractants ainsi qu'aux appels d'offres et aux soumissions ; toute modification importante apportée à ces documents devra également être soumise à l'AID dès qu'elle sera établie ;
- 2) Les documents relatifs à des biens ou services qui, bien que n'étant pas financés par l'AID, ont à son avis une importance majeure pour le Projet ; les aspects du Projet relevant des dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution.

b) Les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la soumission des propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt devront être dûment approuvés par écrit par l'AID avant d'être publiés.

c) Les contrats et les soumissionnaires fournissant des services techniques ou autres services professionnels financés par l'AID ou tous autres services, équipement ou matériels pouvant être spécifiés dans les Lettres d'exécution devront être dûment approuvés par écrit par l'AID avant la signature du contrat. Toute modification importante desdits contrats devra également être dûment approuvée par écrit par l'AID avant qu'il y soit donné suite.

d) Les bureaux d'études utilisés par l'Emprunteur pour le Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, la nature de leurs services et le personnel qu'ils auront affecté au Projet comme spécifié par l'AID devront être acceptables pour cette dernière.

Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix à payer pour tous les biens ou services financés, en tout ou en partie, au moyen du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, qui sera défini plus amplement dans les Lettres d'exécution. L'acquisition de ces biens et services devra se faire à des conditions équitables et, sauf dans le cas de services professionnels, par appel à la concurrence selon les procédures fixées à cet effet dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.06. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens financés au moyen du Prêt ne pourront pas être acheminés vers le pays de l'Emprunteur par des navires battant pavillon d'un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) Au moins cinquante p. 100 (50%) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au moyen du Prêt (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être acheminés par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne constate que de tels navires ne sont pas disponibles au moment de l'expédition ou, s'ils sont disponibles, ne le sont pas à des conditions considérées comme équitables et raisonnables pour les navires marchands battant pavillon des Etats-Unis. En outre, à moins que l'AID ne conclue ainsi à l'absence de navires disponibles, au moins cinquante p. 100 (50%) des recettes brutes de fret correspondant à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au moyen du Prêt et acheminées par des transporteurs de cargaison sèche devront être payées ou bénéficier à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Aucun des biens en question ne pourra être acheminé à bord d'un navire de haute mer (ou d'un aéronef) i) qui a été désigné par l'AID, par un avis adressé à l'Emprunteur, comme non admis au transport de biens financés par elle, ou ii) qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'agrément de celle-ci.

c) La souscription d'une assurance maritime pour des biens financés au moyen du Prêt pourra elle-même être financée à l'aide de celui-ci par voie de déboursements effectués en application du paragraphe 6.01, pour autant que i) cette souscription soit faite au tarif compétitif le plus bas possible pratiqué en Indonésie ou dans un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où elle est faite et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les biens

ont été financés. Si, pour les achats financés par l'AID, le gouvernement de l'Emprunteur évince, par ordonnance, décret, loi ou règlement ou par une mesure d'ordre pratique, une compagnie d'assurance maritime quelconque autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis, tous les biens financés au moyen du Prêt et expédiés au pays de l'Emprunteur devront être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un quelconque Etat des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au moyen du Prêt contre les risques liés à leur acheminement jusqu'au point d'entrée en Indonésie et, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, jusqu'au point d'utilisation prévu par le Projet. Cette assurance devra être contractée à des conditions et selon des modalités compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrir la valeur totale des biens et être payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés. Toute indemnisation perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou à rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il a encourus pour remplacer ou réparer de tels biens. Tout bien de remplacement devra provenir et être originaire d'un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID et sera par ailleurs soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.07. FRAIS PORTUAIRES. En ce qui concerne les coûts de fret maritime pouvant être financés au moyen du Prêt, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID financera quatre-vingt-dix p. 100 (90%) du montant total du fret dû pour ces expéditions et quatre-vingt-dix-huit p. 100 (98%) du fret dû pour les expéditions libres et pouvant être financé en vertu du Prêt. Le solde de dix (10) et deux (2) p. 100, respectivement, représente le montant des frais portuaires en Indonésie, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires pour financer lesdits frais portuaires, conformément aux procédures que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.08. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis; identifiera les sites des projets et procédera aux marquages et à la publicité stipulés dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'il aura désignée et qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des consultants ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût

en devises des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un consultant ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de procéder à des déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en lui demandant de financer lesdits coûts et en lui soumettant les pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. A son gré, l'AID pourra financer ces coûts :

- a) Soit en fournissant les montants nécessaires en monnaie du pays de l'Emprunteur achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis ou dans celle détenue par le Gouvernement des Etats-Unis ;
- b) Soit i) en demandant à l'Emprunteur de fournir la monnaie locale nécessaire pour couvrir ces coûts et ii) en fournissant ensuite à l'Emprunteur, par l'émission ou l'ajustement par l'AID de Lettres de crédit spéciales, à l'ordre de l'Emprunteur ou de la personne qu'il aura désignée, un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant de la monnaie locale fournie par l'Emprunteur, ce montant en dollars devant servir à des achats aux Etats-Unis conformément aux procédures prévues à cette fin dans les Lettres d'exécution.

L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi fournie constituera, dans le cas décrit à l'alinéa *a* ci-dessus, le montant en dollars requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale, sur la base du taux de change officiel le plus élevé auquel la Bank Indonesia vend de la monnaie locale contre des dollars en vigueur à la date du déboursement, et, dans le cas décrit à l'alinéa *b* ci-dessus, le montant calculé au taux de change spécifié dans le Mémoire d'émission de la Lettre de crédit spéciale en vigueur à la date de l'ouverture ou de l'ajustement de ladite Lettre de crédit.

Paragraphe 6.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements au titre du Prêt pourront être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé l'avoir été *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds, conformément au paragraphe 6.01, à l'Emprunteur ou à la personne qu'il aura désignée, ou à une institution bancaire conformément à une Lettre d'engagement ; *b)* dans le cas des déboursements effectués, conformément au paragraphe 6.02, *a)*, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à la personne qu'il aura désignée ; *c)* à la date à laquelle l'AID ouvre ou ajuste la Lettre de crédit spéciale visée au paragraphe 6.02, *b)* ; ou *d)* dans le cas des déboursements effectués, conformément au paragraphe 6.03, à la date à laquelle l'AID verse des fonds selon les modalités prévues.

Paragraphe 6.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement, ni

aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement ne sera émis ou ajusté pour des demandes reçues par l'AID après le 1^{er} mars 1979, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque chargée de faire des paiements après le 31 août 1979. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après cette dernière date, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements effectués par des banques autrement qu'au moyen de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements):

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours:

- i) Le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation, de tout remboursement ou de tout paiement effectué à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque:

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement ou un remboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID, ou

- d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur ;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation ;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement ;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de ce pays ; tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements ou de remboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables:

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides, conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé, conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, dans la mesure justifiée ; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le

remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services, ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, dans la mesure justifiée ; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par lettre, télégramme, ou radiogramme à cette autre partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Departemen Luar Negeri
Pejambon 6
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

DEPLU Jakarta

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
American Embassy
Jakarta, Indonesia

Adresse télégraphique :

USAID AMEMB Jakarta

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Président ou de Vice-Président de l'Office national de planification

du développement (BAPPENAS), et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Indonésie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, au titre du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

DAVID D. NEWSOM

Ambassadeur en Indonésie

Pour la République d'Indonésie :

Par : [Signé]

B. S. ARIFIN

Directeur général aux relations économiques, sociales et culturelles avec l'étranger

AVENANT N° 1¹ À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE ET À DES SERVICES DE CONSULTANTS² ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 27 juillet 1977

Prêt AID n° 497-T-040

Avenant n° 1

AVENANT N° 1, en date du 27 juillet 1977, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

ATTESTE que :

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AID ont conclu le 28 juillet 1976 un accord portant sur le Prêt de l'AID n° 497-T-040 (l'« Accord de prêt »)² aux termes duquel l'AID a accepté de prêter à l'Emprunteur jusqu'à cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis pour l'aider à réaliser un programme de réalisation d'études de pré faisabilité et de faisabilité, d'études sectorielles ou régionales et d'études de marché et de fourniture de divers services consultatifs économiques, techniques et de gestion liés à des projets d'équipement en Indonésie, et

CONSIDÉRANT que, par suite de certains changements apportés récemment à la politique de l'AID, l'Emprunteur et l'AID sont désireux de modifier l'Accord de prêt pour tenir compte de ces changements,

L'Emprunteur et l'AID sont convenus de modifier comme suit l'Accord portant sur le Prêt de l'AID n° 497-T-040 :

1) Modifier le paragraphe 5.07 de manière qu'il se lise comme suit :

« *Paragraphe 5.07. FRAIS PORTUAIRES.* En ce qui concerne les engagements pris avant la date de signature du présent Avenant de financer les coûts du fret maritime pouvant être financés au moyen du Prêt, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID financera quatre-vingt-dix p. 100 (90%) du montant total du fret dû pour ces expéditions et quatre-vingt-dix-huit p. 100 (98%) du fret dû pour les expéditions libres et pouvant être financé en vertu du Prêt. Le solde de dix (10) et deux (2) p. 100 respectivement représente le montant des frais portuaires en Indonésie, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires pour financer lesdits frais portuaires conformément aux procédures que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. En ce qui concerne les engagements pris à cet égard après la date de signature du présent Avenant, l'AID financera cent p. 100 (100%) du montant dû, y compris les frais portuaires, pour chaque expédition. »

2) Sous réserve des modifications expressément stipulées ci-dessus, l'Accord de prêt continue de produire pleinement effet conformément à toutes ses dispositions.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977 par la signature.

² Voir p. 51 du présent volume.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant n° 1 à la date susmentionnée.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : S. J. LITTLEFIELD

Directeur par intérim

Mission de l'USAID en Indonésie

Pour la République d'Indonésie :

Par : B. S. ARIFIN

Directeur général aux relations
économiques, sociales et culturelles
avec l'étranger,

Ministère des affaires étrangères

AVENANT N° 2¹ À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE/SERVICES DE CONSULTANTS² ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 12 avril 1978

Prêt AID n° 497-T-040

AVENANT N° 2, en date du 12 avril 1978, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

ATTESTE que :

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AID ont conclu le 28 juillet 1976 un accord portant sur le Prêt de l'AID n° 497-T-040 (l'« Accord de Prêt »)² aux termes duquel l'AID a accepté de prêter à l'Emprunteur jusqu'à cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis pour l'aider à réaliser un programme de réalisation d'études de pré faisabilité et de faisabilité, d'études sectorielles ou régionales et d'études de marché et de fourniture de divers services consultatifs économiques, techniques et de gestion liés à des projets d'équipement en Indonésie, et

CONSIDÉRANT que l'Accord de prêt a été modifié le 27 juillet 1977³, et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'AID souhaitent modifier à nouveau l'Accord de prêt pour porter le montant du Prêt de 5 000 000 à 6 000 000 de dollars,

L'Emprunteur et l'AID sont convenus de modifier comme suit l'Accord portant sur le Prêt de l'AID n° 497-T-040 :

1) Au paragraphe 1.01 de l'Accord de prêt, remplacer les mots « cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis » par les mots « six millions (6 000 000) de dollars des Etats-Unis ».

2) Modifier le paragraphe 3.02 de l'Accord de prêt de manière qu'il se lise comme suit :

Paragraphe 3.02. CONDITIONS SPÉCIFIQUES PRÉALABLES À L'APPROBATION DE CHAQUE SOUS-PROJET. Avant l'approbation par l'AID du financement d'un sous-projet déterminé au moyen du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière satisfaisante pour elle quant à la forme et au fond :

- « a) Une description détaillée des services requis dans le cadre du sous-projet, y compris une définition relativement précise, même si elle est préliminaire, des travaux envisagés pour obtenir les services requis ;
- « b) Une estimation des coûts du sous-projet, faisant apparaître séparément les coûts en monnaie locale et les coûts en devises ainsi que le montant devant être financé au moyen du Prêt ;

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1978 par la signature.

² Voir p. 51 du présent volume.

³ Voir p. 65 du présent volume.

- « c) Une évaluation économique du sous-projet, y compris une étude de sa priorité dans le cadre du Deuxième Plan quinquennal (PELITA II) et par rapport à ce Plan ;
- « d) Une indication de la façon dont le sous-projet (ou l'activité de développement devant en résulter) bénéficiera à la majorité pauvre de la population de l'Indonésie ;
- « e) Une pièce attestant que la contribution de l'Emprunteur sera fournie ponctuellement, y compris en ce qui concerne le soutien logistique et le personnel de contrepartie ;
- « f) Lorsque des services de conception technique finale sont requis, i) une pièce attestant que la faisabilité du projet a été établie, ii) une pièce attestant que le financement nécessaire sera fourni ponctuellement de façon que le projet tel qu'il a été conçu puisse être entrepris, et iii) une pièce attestant que le projet proposé n'aura pas de conséquences préjudiciables pour l'environnement.-»

3) Au paragraphe 5.02 de l'Accord de prêt, remplacer la dernière phrase par la phrase suivante: «et, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour financer des marchés ouverts après le 30 juin 1978».

4) Sous réserve des modifications expressément stipulées ci-dessus, l'Accord de prêt continue de produire pleinement effet conformément à toutes ses dispositions.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant n° 2 à la date susmentionnée.

Pour la République d'Indonésie :

Par: [Signé]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

Ministre des affaires étrangères

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par: [Signé]

EDWARD E. MASTERS

Ambassadeur

No. 18048

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Loan Agreement for basic sanitation (with annex). Signed at
Lisbon on 13 August 1976**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de prêt relatif à l'hygiène publique (avec annexe).
Signé à Lisbonne le 13 août 1976**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR BASIC SANITATION

Dated: August 13, 1976

A.I.D. Loan No. 150-Z-007

LOAN AGREEMENT dated the 13th August 1976 between the GOVERNMENT OF PORTUGAL ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed eight million United States dollars (\$8,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The "Project" shall consist of the construction and start-up of water supply and/or sewerage handling systems in approximately twenty-five (25) locations throughout Portugal. The implementing agency will be the Borrower's Directorate General of Basic Sanitation (DGSB). The Project is more fully described in annex A attached hereto, which annex may be modified by mutual agreement in writing.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in section 6.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement hereunder in forty-one (41) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable four and one-half (4 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States

¹ Came into force on 13 August 1976 by signature.

dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Attorney General (*Procurador Geral da República*) of Portugal or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A description of the arrangements, including the terms and conditions, under which disbursements under the Loan will be made available by the Borrower to the DGSB and by the DGSB to any other institution, for implementation of the Project;
- (d) A time-phased implementation plan for carrying out the Project, including construction schedules and a financial plan for the subprojects identified in annex A;
- (e) A description of standards, criteria and procedures under the Project for (i) selection and approval of subprojects and (ii) contracting for construction and engineering services;
- (f) Evidence that Borrower has established a segregated fund ("Project Fund") for financing sub-projects identified in annex A.

Section 3.02. TERMINAL DATES OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower, through the DGSB, shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, technical and administrative practices.

(b) Borrower shall cause the Loan funds to be administered in conformity with the terms and conditions of this Agreement, and in such manner as to facilitate the success of the Project.

(c) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications thereto, agreed upon by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Loan and all other resources needed for the effective carrying out of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. As, and to the extent that any transaction or property financed hereunder is not exempt from separately identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall make certain that payments which shall be financed under this Agreement shall be destined for payments of goods and services and not for the payment of such taxes, tariffs, or duties. Otherwise, the Borrower shall reimburse the same under section 7.06 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country other than the United States.

Section 4.06. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the

Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt of and use made of funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services required;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.07. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project financed hereunder as A.I.D. may request in order to verify accomplishment of the Project.

Section 4.08. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall upon application to the Borrower have the right at all reasonable times to inspect the Project, and the books, records and other documents relating to the Project financed hereunder and the Loan in order to verify accomplishment of the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in Portugal or the United States.

Section 5.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only goods and services which are contracted for on or after March 1, 1976, will be financed under the Loan.

Section 5.03. REASONABLE PRICE. Prices paid for any goods and services financed, in whole or in part, under the Loan shall not exceed those generally prevailing in the national market.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENTS. Upon satisfaction of the conditions precedent set forth in section 3.01 and upon request by the Borrower, A.I.D. will make disbursements under the Loan to the Project fund in accordance with procedures and documentation requirements set forth below, and in implementation letters to be provided to Borrower. Such disbursements shall consist of the following, except as A.I.D. and the Borrower otherwise agree in writing:

- (a) An initial disbursement equivalent to seventy-five percent (75%) of advances actually made by Borrower to construction contractors for materials delivered to subproject sites, provided that Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of (i) such actual advances and (ii) satisfactory quality of materials procured for construction; and

- (b) A second disbursement equivalent to seventy-five percent (75%) of agreed construction costs (as defined in implementation letter No. 1) actually spent by Borrower in construction of, or procurement in connection with construction of, eligible subprojects listed in annex A, up to the fixed amount limit agreed upon for each eligible subproject, less initial disbursements made for any subproject pursuant to subsection (a) above, and provided that Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of (i) such actual expenditures and (ii) satisfactory construction and quality of goods procured for construction; and
- (c) Additional quarterly disbursements equivalent to seventy-five percent (75%) of agreed construction costs actually spent by Borrower in the preceding quarter in construction of, or procurement of materials in connection with construction of, eligible schools listed in annex A, up to the fixed amount limit agreed upon for each eligible school, provided that Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of (i) such actual expenditures and (ii) satisfactory construction and quality of goods procured for construction; and
- (d) Additional quarterly disbursements equivalent to seventy-five percent (75%) of agreed construction costs actually spent by Borrower in the preceding quarter in construction of eligible schools listed in annex A, up to the fixed amount limit agreed upon for each eligible school, provided that for each disbursement, Borrower has given A.I.D. acceptable evidence of the type required in subsection (a) above and, in addition, provides acceptable evidence of timely and current contribution of Borrower's share pursuant to the financial plan and such other funds as are required for the Project.

Disbursements in accordance with the terms of this Agreement shall be made in United States dollars. The number of dollars to be disbursed shall be calculated at the time of each disbursement by dividing the number of Portuguese escudos which Borrower and A.I.D. agree are eligible for reimbursement by the highest rate of exchange at which A.I.D. could legally purchase escudos in Portugal on the day of disbursement.

Section 6.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 6.01, on the date on which A.I.D. disburses the escudos to the Borrower or to its designee, and in the case of disbursements pursuant to section 6.02, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. after December 31, 1978. A.I.D. at its option may at any time or times after December 31, 1978, reduce the Loan by all or any part hereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("events of default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unpaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unpaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) Any disbursement would be inconsistent with legislation governing A.I.D.,
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents; and
- (iii) Decline to issue additional commitment documents.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel

all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursements not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any consultant, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to a price above that prevailing in the national market, for goods or services, or to goods or services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods or services procured hereunder to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power or remedy or of any other right, power or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail and cable address:

Ministro das Finanças
Rua da Alfândega
Lisboa, Portugal

To A.I.D.:

Mail and cable address:

A.I.D. Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Ministro das Finanças and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Embassy of the United States of America, Lisbon. Such individual shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will, with the concurrence of the Borrower, prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or other evidence of indebtedness with respect to the Loan. The above documents shall be in a form, containing terms, and supported by legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Portugal:

By: [*Signed*]

Dr. JOSÉ MANUAL DE MEDEIROS FERREIRA
Minister of Foreign Affairs

United States of America:

By: [*Signed*]

FRANK C. CARLUCCI
Ambassador

ANNEX A

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project shall consist of the construction and placing in operation of water supply and/or sewerage handling systems to be situated in approximately 25 locations (“municipalities”) throughout Portugal. A list of the 36 subprojects to be financed (“eligible subprojects”) is shown in table 1 and the remaining 4 subprojects will be agreed to by Borrower and A.I.D. Agreed construction costs (of which A.I.D. will finance not more than 75 percent) for each subproject are also shown in table 1.

Total cost of the 40 systems to be constructed is tentatively estimated to be 330 million escudos.

TABLE I. LIST OF PROJECTS TO BE FINANCED

No/O	District	Council	Place	Population benefited	Water system ^(a)	Sewer system ^(a)	Total amount ^(a)
1.	Angra do Heroísmo	Angra do Heroísmo	Parishes of Cinco Ribeiras, S. Bartolomeu, S. Mateus, S. Pedro, Sta. Bárbara, Sta. Luzia and Terra Cha	9,250	40,000	—	40,000
2.	Beja	Odemira	Sta. Clara-a-Velha, Saboia, Estação C. F. Viradouro	2,500	15,000	10,000	25,000
3.	Beja	Serpa	Pias, Vale de Vargo, Aldeia Nova de S. Bento, A do Pinto	12,200	25,000	15,000	40,000
4.	Braga	Vila Verde	Vila Verde	2,000	—	8,500	8,500
5.	Braga	Vila Verde	Vieira do Minho	1,500	—	10,000	10,000
6.	Castelo Branco	Castelo Branco	Cafede	500	3,000	4,500	7,500
7.	Castelo Branco	Castelo Branco	Juncal do Campo	750	6,500	7,000	13,500
8.	Castelo Branco	Castelo Branco	Freixial do Campo	600	3,000	5,500	8,500
9.	Castelo Branco	Castelo Branco	Lourical do Campo, Castal da Pelota	1,750	3,500	10,000	13,500
10.	Castelo Branco	Castelo Branco	Lardosa	1,360	3,500	4,000	7,500
11.	Guarda	Trancoso	Vila Franca das Naves, Moimentinha, Granja	1,650	5,000	10,000	15,000
12.	Leiria	Alvaiázere	Alvaiázere	1,000	—	6,000	6,000
13.	Portalegre	Sousel	Santo Amaro	1,000	7,000	5,000	12,000
14.	Santarém	Santarém	Amiais de Baixo	4,200	—	18,000	18,000
15.	Santarém	Santarém	Pernes	1,100	—	10,000	10,000
16.	Viseu	Viseu	Ranhados, Laje de Ranhados	1,700	4,000	8,000	12,000
17.	Beja	Ferreira do Alentejo	Odivelas	1,000	3,500	5,000	8,500
18.	Evora	Borba	Orada	1,500	7,500	4,500	12,000
19.	Beja	Beja	Penedo Gordo	1,300	—	5,500	5,500
20.	Vila Real	Alijó	Sanfins do Douro	1,500	6,100	10,400	16,500
21.	Vila Real	Alijó	Pinhão	1,000	—	6,000	6,000
22.	Santarém	Ferreira do Zêzere	Ferreira do Zêzere	800	—	7,500	7,500
23.	Santarém	Golegã	Golegã	5,000	—	20,000	20,000
	TOTAL			55,160	132,600	190,400	323,000

^(a) Amount in thousand escudos (1,000\$00).

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE EMPRÉSTIMO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA SANEAMENTO BÁSICO

[Com data do 13 de agosto de 1976]

[Empréstimo AID No. 150-Z-007]

ACORDO DE EMPRÉSTIMO celebrado em 13 de agosto de 1976 entre o GOVERNO DE PORTUGAL («Mutuário») e os ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, por intermédio da AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («A.I.D.»).

Artigo I. O EMPRÉSTIMO

Secção 1.01. O EMPRÉSTIMO. A A.I.D. concorda em emprestar ao Mutuário, em conformidade com a Lei de Assistência ao Estrangeiro (*Foreign Assistance Act*) de 1961, e suas emendas, uma quantia que não excederá oito milhões de dólares (\$8.000.000) («Empréstimo») para o auxiliar a executar o Projecto referido na Secção 1.02. O Empréstimo será aplicado exclusivamente no financiamento dos custos de bens e serviços exigidos pelo Projecto. O montante agregado dos desembolsos efectuados no âmbito do Empréstimo será referido neste documento como «Capital».

Secção 1.02. O PROJECTO. O Projecto consistirá na construção e início de fornecimento de água e/ou sistemas de esgotos em aproximadamente vinte e cinco (25) Localidades distribuídas por Portugal. A entidade executante será a Direcção-Geral de Saneamento Básico (DGSB) do Mutuário. O Projecto é descrito em mais pormenor no Anexo A, junto o qual poderá ser modificado por mútuo acordo, por escrito.

Artigo II. CONDIÇÕES DO EMPRÉSTIMO

Secção 2.01. JURO. O Mutuário pagará à A.I.D. um juro calculado à taxa de cinco por cento (5%) ao ano e incidente sobre o saldo do Capital e sobre quaisquer juros devidos e não pagos. O juro sobre o saldo em dívida será calculado desde a data de cada desembolso, como tal definida na Secção 6.03, e na base do ano de 365 dias. O juro será pago semestralmente. O primeiro pagamento de juros será devido, o mais tarder, seis (6) meses após o primeiro desembolso, em data a especificar pela A.I.D.

Secção 2.02. AMORTIZAÇÃO. O Mutuário reembolsará a A.I.D. do Capital no prazo de vinte e cinco (25) anos a contar da data do primeiro desembolso, em quarenta e uma (41) prestações semestrais, aproximadamente iguais, de Capital e juros. A primeira prestação de Capital será devida quatro anos e meio (4 1/2) após a data em que ocorre o primeiro pagamento de juros, segundo o disposto na Secção 2.01. A A.I.D. fornecerá ao Mutuário um calendário de amortização, de acordo com o disposto nesta secção, após o desembolso final no âmbito do Empréstimo.

Secção 2.03. APLICAÇÃO, MODEA E LOCAL DE PAGAMENTO Todos os pagamentos de juros e de Capital, nos termos deste Acordo, serão efectuados em

dólares dos Estados Unidos e aplicados, primeiramente no pagamento dos juros em dívida e depois no reembolso do Capital. A menos que a A.I.D. instrua diferentemente por escrito, tais pagamentos serão feitos ao Controller da Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., e serão considerados como efectuados logo que sejam recebidos na Repartição do Controller.

Secção 2.04. PAGAMENTO ANTECIPADO. Achando-se satisfeito o pagamento de todos os juros e reembolsos devidos, o Mutuário poderá, sem qualquer penalidade, antecipar a amortização de toda ou qualquer parte do Capital. Tal pagamento antecipado será aplicado às prestações de Capital, na ordem inversa so seu vencimento.

Secção 2.05. RENEGOCIAÇÃO DOS TERMOS DO EMPRÉSTIMO. O Mutuário concorda em negociar com a A.I.D. em qualquer altura que esta o solicite, uma aceleração do reembolso do Empréstimo, no caso de se verificar uma melhoria significativa na posição económica e financeira, interna e externa e nas perspectivas do país do Mutuário.

Artigo III. CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO

Secção 3.01. CONDIÇÕES PRECEDENTES A QUALQUER DESEMBOLSO. Antes do primeiro desembolso do Empréstimo, o Mutuário, a menos que a A.I.D. estabeleça diferentemente por escrito, apresentará, na forma e substância satisfatórias para a A.I.D.:

- (a) Um parecer do Procurador Geral da República de Portugal, ou de qualquer outro jurista aceite pela A.I.D., confirmando que este acordo foi devidamente autorizado ou ratificado pelo Mutuário, e executado em seu nome e que constitui um instrumento válido e juridicamente vinculativo do Mutuário, em conformidade com todos os seus termos;
- (b) Uma declaração com os nomes das pessoas que podem obrigar o Mutuário, nos termos da Secção 8.02, assim como um espécime da assinatura de cada uma das pessoas especificadas nessa declaração;
- (c) Uma deserição das disposições, incluindo os termos e condições, através das quais os desembolsos do Empréstimo serão pelo Mutuário postos à disposição do DGSB, e por esta à ordem de qualquer outra instituição, para execução do Projecto;
- (d) Um plano calendário para a execução do Projecto, incluindo esquemas temporais para as construções e um plano financeiro para os Sub-projectos identificados no Anexo A;
- (e) Uma descrição dos padrões, critérios e formalidades relativas ao Projecto, a utilizar (i) na selecção e aprovação dos Sub-projectos e (ii) na adjudicação do fornecimento dos serviços de construção e engenharia;
- (f) Prova de que o Mutuário instituiu um fundo separado («*Project Fund*») para o financiamento dos sub-projectos identificados no Anexo A.

Secção 3.02. PRAZO-LIMITE PARA SATISFAÇÃO DAS CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO. Se todas as condições especificadas na Secção 3.01 não forem satisfeitas dentro de noventa (90) dias a contar da data da assinatura deste Acordo, ou de data posterior com a qual a A.I.D. tenha concordado por escrito, a A.I.D. terá o direito de dar por findo este Acordo por meio de notificação escrita dirigida ao Mutuário. Após tal notificação, considera-se

terminado este Acordo, assim como todas as obrigações das partes que o subscreveram.

Secção 3.03. NOTIFICAÇÃO DE QUE FORAM SATISFEITAS AS CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO. A A.I.D. notificará o Mutuário logo após a verificação de que foram satisfeitas as condições precedentes ao desembolso especificadas na Secção 3.01.

Artigo IV. COMPROMISSOS E GARANTIAS GERAIS

Secção 4.01. EXECUÇÃO DO PROJECTO. (a) O Mutuário, por intermédio da DGSB, executará o Projecto com a devida diligência e eficiência, e em conformidade com as boas práticas profissionais de engenharia e construção, financeiras, técnicas e administrativas.

(b) O Mutuário promoverá que os fundos deste Empréstimo sejam administrados em conformidade com os termos e condições deste Contrato e de molde a facilitar o êxito do Projecto.

(c) O Mutuário promoverá que o Projecto seja executado de harmonia com todos os planos, especificações, contratos, esquemas temporais e outros arranjos, e com todas as respectivas modificações, aprovados pela A.I.D. nos termos deste Acordo.

Secção 4.02. FUNDOS E OUTROS RECURSOS A PROPORCIONAR PELO MUTUÁRIO. O Mutuário fornecerá, logo que necessários todos os fundos complementares dos facultados pelo Empréstimo, assim como todos os outros recursos indispensáveis para levar a efeito o Projecto.

Secção 4.03. CONSULTAS CONTÍNUAS. O Mutuário e a A.I.D. deverão cooperar inteiramente a fim de assegurar que os propósitos do Empréstimo sejam alcançados. Com essa finalidade, o Mutuário e a A.I.D., a pedido de qualquer das partes, trocarão impressões através dos seus representantes, em relação ao andamento do Projecto, ao cumprimento por parte do Mutuário das obrigações assumidas no termos deste Contrato e a outros assuntos ligados com o Projecto.

Secção 4.04. TRIBUTACÃO. Este Acordo, o Empréstimo e qualquer título de dívida emitido por força deles ficarão isentos de quaisquer impostos em vigor no país do Mutuário, não podendo, por isso, quaisquer prestações de Capital ou de juros aparecer deduzidas de tais impostos. Nos casos em que qualquer transacção ou valor financiado ao abrigo deste Acordo não esteja isento de qualquer imposto, direito aduaneiro ou taxa, separadamente identificável, em vigor no país do Mutuário, este garantirá que os pagamentos a cobrir por este Acordo serão destinados ao financiamento de bens e serviços, e nunca à liquidação de tais impostos, direitos aduaneiros ou taxas. De contrário, o Mutuário terá de efectuar o reembolso dos fundos aplicados no pagamento destes encargos, em conformidade com a Secção 7.06 deste Acordo, usando para isso meios que não provenham do Empréstimo.

Secção 4.05. UTILIZAÇÃO DE BENS E SERVIÇOS. (a) Os bens e serviços obtidos com fundos proporcionados pelo Empréstimo serão usados exclusivamente para execução do Projecto, excepto nos casos em que a A.I.D., por escrito, aceite diversamente.

(b) Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente, por escrito, nenhuns bens ou serviços obtidos com fundos proporcionados pelo

Empréstimo serão usados para promover ou concorrer para a realização de qualquer projecto de auxílio estrangeiro ou actividade ligada ou financiada por qualquer outro país que não seja os Estados Unidos da América.

Secção 4.06. ESCRITURAÇÃO E VERIFICAÇÃO DE CONTAS. O Mutuário conservará, ou assegurará que sejam conservados, consoante as práticas e princípios correctos de contabilidade, livros e registos relativos ao Projecto e a este Acordo. Tais livros e registos deverão, sem qualquer reserva, patentear claramente o seguinte:

- (a) A recepção e uso dos fundos desembolsados nos termos deste Acordo;
- (b) A natureza e âmbito dos concursos feitos para fornecimento dos bens e serviços necessários;
- (c) As bases de adjudicação dos contratos e encomendas aos concorrentes escolhidos; e
- (d) O andamento do Projecto.

Tais livros e registos serão regularmente sujeitos a peritagem de contas, em conformidade com os padrões correctos de verificação de contas, pelos períodos e intervalos que a A.I.D. possa exigir, e serão conservados durante cinco anos após a data do último desembolso efectuado pela A.I.D. ou até que sejam saldadas as quantias devidas à A.I.D., nos termos deste Acordo, valendo para este efeito a data que ocorrer primeiro.

Secção 4.07. RELATÓRIOS. O Mutuário fornecerá à A.I.D. todas as informações e relatórios referente ao Empréstimo e ao Projecto por ele financiado, que a A.I.D. solicite para verificar os resultados do Projecto.

Secção 4.08. INSPECÇÕES. Os representantes autorizados da A.I.D. após solicitação ao Mutuário, terão o direito de, em alturas que se possam considerar aceitáveis, inspeccionar o Projecto assim como os livros, registos e outros documentos referentes ao Projecto financiado e ao Empréstimo, a fim de verificarem os resultados do Projecto. O Mutuário prestará a sua colaboração à A.I.D. a fim de facilitar tais inspecções.

Artigo V. AQUISIÇÕES

Secção 5.01. ORIGEM DAS AQUISIÇÕES. Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, os desembolsos efectuados nos termos da Secção 6.01 serão utilizados exclusivamente para financiar aquisições de bens e serviços destinados ao Projecto, que tenham proveniência e origem em Portugal ou nos Estados Unidos.

Secção 5.02. LIMITE RETROACTIVO DA HABILITAÇÃO. Salvo se a A.I.D. acordar de outro modo, por escrito, somente poderão ser financiados pelo Empréstimo os bens e serviços que forem contratados a partir de 1 de março de 1976.

Secção 5.03. PREÇOS RAZOÁVEIS. Pelos bens e serviços financiados pelo Empréstimo, total ou parcialmente, não serão pagos preços acima dos normalmente praticados no mercado nacional.

Artigo VI. DESEMBOLSOS

Secção 6.01. DESEMBOLSOS. Satisfeitas as condições precedentes constantes da Secção 3.01, e a pedido do Mutuário, a A.I.D. fará desembolsos no âmbito do Empréstimo para o «*Project Fund*» em conformidade com as formalidades e exigências de documentação abaixo estabelecidas e em Cartas de Execução a fornecer pelo Mutuário. Salvo se a A.I.D. e o Mutuário estabelecerem o contrário por escrito, esses desembolsos consistirão no seguinte:

- (a) Um desembolso inicial equivalente a setenta e cinco por cento (75%) dos adiantamentos feitos pelo Mutuário aos empreiteiros por conta do material entregue nos locais dos sub-projectos, desde que o Mutuário tenha apresentado à A.I.D. provas aceitáveis (i) desses adiantamentos feitos e (ii) da qualidade satisfatória do material de construção adquirido; e
- (b) Um segundo desembolso equivalente a setenta e cinco por cento (75%) de custos de construção anteriormente acordados (definidos na Carta de Execução no. 1) e já efectuados pelo Mutuário na construção de sub-projectos constantes no Anexo A ou na aquisição de material a utilizar nas mesmas obras, até à quantia limite fixa e aceite para cada um desses sub-projectos, menos os desembolsos iniciais feitos para qualquer sub-projecto nos termos da subsecção (a), acima, e desde que o Mutuário tenha prestado à A.I.D. provas aceitáveis (i) dessas despesas feitas e (ii) da construção satisfatória e da qualidade satisfatória do material de construção adquirido;
- (c) Desembolsos trimestrais adicionais equivalentes a setenta e cinco por cento (75%) do custo total líquido dispendido pelo Mutuário no trimestre precedente na construção ou obtenção de materiais relativos à construção de sub-projectos constantes do Anexo A, até à quantia limite fixa e aceite para cada um desses sub-projectos, desde que para cada desembolso o Mutuário tenha fornecido à A.I.D. provas da natureza das indicadas na subsecção (b), acima, e além disso faculte provas aceitáveis de oportuna e corrente contribuição da participação do Mutuário em conformidade com o Plano Financeiro, e outros fundos que forem exigidos pelo Projecto.

Não obstante o acima estipulado, os desembolsos nos termos das subsecções (a), (b) e (c), acima, prosseguirão até se perfazer o total de oitenta e cinco por cento (85%) do empréstimo, a partir do que mais nenhum desembolso será feito até que todos os sub-projectos admissíveis estejam completos e que o Mutuário e a A.I.D. tenham concordado na sua aceitação.

Os desembolsos em conformidade com os termos deste Acordo serão efectuados em escudos portugueses na posse do Governo dos Estados Unidos e obtidos pela A.I.D. em troca de dólares dos Estados Unidos, por intermédio de bancos estabelecidos em Portugal. O equivalente em dólares dos escudos postos à disposição do Mutuário será o montante em dólares que a A.I.D. tenha que despendar para obter tais escudos.

Secção 6.02. OUTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Os desembolsos do Empréstimo poderão também ser efectuados de qualquer modo que o Mutuário e a A.I.D. acordem por escrito.

Secção 6.03. DATA DE DESEMBOLSO. Os desembolsos feitos pela A.I.D. considerar-se-ão como tendo sido efectuados, no caso de desembolsos nos termos da Secção, 6.01, na data em que a A.I.D. entregue os escudos ao Mutuário ou à entidade que o represente, e no caso de desembolsos nos termos da Secção 6.02,

na data na qual a A.I.D. faça um desembolso a favor do Mutuário, da entidade que o represente ou duma instituição bancária em conformidade com uma Carta de Compromisso.

Secção 6.04. PRAZO-LIMITO PARA DESEMBOLSO. A menos que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, nenhum desembolso será efectuado contra documentação recebida pela A.I.D. posteriormente a 31 de dezembro de 1978. A A.I.D. terá o direito, em qualquer momento ou momentos depois de 31 de dezembro de 1978, de reduzir o Empréstimo, parcial ou totalmente, no que toca a parte para a qual não haja sido recebida documentação até à data acima indicada.

Artigo VII. CANCELAMENTO E SUSPENSÃO

Secção 7.01. CANCELAMENTO PELO MUTUÁRIO. Mutuário poderá por notificação escrita dirigida à A.I.D. cancelar qualquer parte do Empréstimo (i) que, anteriormente a tal notificação, a A.I.D. não tenha ainda desembolsado ou tomado o compromisso de desembolsar ou (ii) que até essa altura não tenha sido utilizada pela emissão de Cartas de Crédito irrevogáveis.

Secção 7.02. CASOS DE INCUMPRIMENTO. Aceleração. Se ocorrer uma ou mais das seguintes circunstâncias (“Casos de Incumprimento”):

- (a) O Mutuário não tenha satisfeito pontualmente o pagamento de qualquer juro ou prestação do Capital devido nos termos deste Acordo,
- (b) O Mutuário tenha deixado de cumprir qualquer outra disposição deste Acordo,
- (c) O Mutuário não haja pago na altura devida qualquer juro ou prestação do Capital ou satisfeito qualquer outro compromisso financeiro devido nos termos de outro contrato de empréstimo, assim como de qualquer acordo de garantia ou ainda de outro qualquer acordo entre o Mutuário, ou qualquer dos seus órgãos,

e a A.I.D., ou qualquer das instituições que a precederam, a A.I.D. terá direito de notificar o Mutuário de que todo ou parte do Capital em dívida deverá ser pago dentro de sessenta (60) dias, e, a menos que a referida falha da parte do Mutuário tenha sido sanada dentro de sessenta (60) dias:

- (i) O Capital em dívida assim como os respectivos juros vencidos consideram-se devidos e deverão ser pagos imediatamente; e
- (ii) O montante de futuros desembolsos feitos ao abrigo de Cartas de Crédito irrevogáveis ainda válidas ou por qualquer outra forma considerar-se-á devido e deverá ser pago logo que seja recebido.

Secção 7.03. SUSPENSÃO DE DESEMBOLSOS. No caso de em qualquer altura:

- (a) Se ter verificado caso de incumprimento,
- (b) Ter ocorrido qualquer acontecimento que a A.I.D. considere como situação extraordinária que torne improvável a consecução do objectivo do Empréstimo ou comprometa decisivamente a capacidade do Mutuário para cumprir as obrigações assumidas nos termos deste Acordo, ou
- (c) Qualquer desembolso não ter obedecido às regras que regem a A.I.D.,

(d) O Mutuário ter deixado de pagar na altura devida qualquer juro ou prestação de Capital ou qualquer outro compromisso financeiro devido nos termos de qualquer outro contrato de empréstimo, assim como qualquer outro acordo de garantia ou ainda de outro qualquer acordo entre o Mutuário, ou qualquer dos seus órgãos, e o Governo dos Estados Unidos, ou qualquer dos seus órgãos,

a A.I.D. poderá:

- (i) Suspender ou cancelar documentos de compromisso válidos, na medida em que eles não tenham sido utilizados através da emissão de Cartas de Crédito irrevogáveis ou através de pagamentos bancários efectuados por forma diferente da de Cartas de Crédito irrevogáveis, caso em que a A.I.D., logo de seguida, fará ao Mutuário a competente notificação;
- (ii) Recusar efectuar desembolsos para além dos decorrentes de documentos de compromisso válidos; e
- (iii) Recusar emitir novos documentos de compromisso.

Secção 7.04. CANCELAMENTO PELA A.I.D. Após a suspensão de um desembolso em conformidade com a Secção 7.03, se a causa ou causas de tal suspensão não forem eliminadas ou corrigidas dentro de sessenta (60) dias a contar da data da suspensão, a A.I.D. reserva-se o direito de, quando o entender, cancelar todo ou parte do Empréstimo que não tenha sido ainda desembolsado ou objecto de Cartas de Crédito irrevogáveis.

Secção 7.05. CONTINUAÇÃO DA VALIDADE DO ACORDO. Não obstante qualquer cancelamento, suspensão de desembolso ou aceleração de pagamento, as disposições deste Acordo continuarão inteiramente em vigor até que seja completado o pagamento de todo o Capital e quaisquer juros devidos.

Secção 7.06. RESTITUIÇÕES. (a) No caso de qualquer desembolso não haver sido justificado por documentação válida nos termos deste Contrato, ou de qualquer desembolso não haver porventura sido feito ou aplicado em conformidade com os termos deste Acordo, a A.I.D., sem prejuízo do direito de recorrer a quaisquer outras medidas admitidas neste Acordo, poderá exigir do Mutuário a restituição de tal quantia em dólares dos Estados Unidos à A.I.D., restituição a ser efectuada dentro de noventa (90) dias após a recepção do pedido. Esta importância será aplicada, primeiramente e na medida do necessário, ao financiamento das mercadorias e serviços obtidos para os efeitos deste Acordo; o restante, se o houver, será aplicado às prestações de Capital por ordem inversa do seu vencimento, e o montante do Empréstimo será reduzido na exacta medida de tal remanescente. Sem prejuízo de qualquer outra disposição deste Acordo, o direito da A.I.D. de exigir uma restituição referente a qualquer desembolso feito nos termos deste Acordo manter-se-á válido pelo prazo de cinco anos, além da data do dito desembolso.

(b) No caso de a A.I.D. receber de qualquer consultor, fornecedor ou instituição bancária, ou de qualquer outra entidade ligada ao Empréstimo, um reembolso referente a mercadorias ou serviços financiados pelo Empréstimo e de tal reembolso resultar de preço superior ao praticado no mercado nacional pago por mercadorias e serviços ou por mercadorias e serviços que não foram adequados, a A.I.D. aplicará, primeiramente e na medida do necessário, tal reembolso ao custo de mercadorias e serviços contratados, e o restante será aplicável às prestações de Capital por ordem inversa do seu vencimento, sendo o montante do Empréstimo reduzido pelo valor de tal remanescente.

Secção 7.07. DESPESAS DE COBRANÇA. Todas as despesas razoáveis, para além dos vencimentos do seu pessoal, que a A.I.D. haja que realizar por virtude de cobrança de quaisquer reembolsos ou em ligação com importâncias devidas à A.I.D. como resultado da ocorrência de qualquer dos acontecimentos referidos na Secção 7.02, poderão ser debitadas ao Mutuário e por este reembolsadas à A.I.D. pela forma a indicar por esta.

Secção 7.08. NÃO DESISTÊNCIA DO DIREITO DE EXIGIR REPARAÇÕES. Nenhum atraso ou ausência de exercício de qualquer regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, de que goze a A.I.D. nos termos deste Acordo, poderá ser interpretado como renúncia a tal regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, ou a qualquer outra regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, derivados deste Acordo.

Artigo VIII. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Secção 8.01. COMUNICAÇÕES. Qualquer notificação pedido, documento ou outra comunicação, efectuado ou enviado pelo Mutuário ou pela A.I.D., em conformidade com este Acordo, será apresentado por escrito, telegrama ou radiograma, e será considerado como tendo sido devidamente feito ou enviado à parte contratante a que se destine quando for entregue a essa parte, por mão própria, correio, telegrama ou radiograma, nos endereços seguintes:

Para o Mutuário:

Endereço postal e telegráfico:
Ministro das Finanças
Rua da Alfândega
Lisboa, Portugal

Para a A.I.D.:

Endereço postal e telegráfico:
A.I.D. Representative
Embassy of the United
States of America
Lisbon, Portugal

Estes poderão ser substituídos por outros endereços, depois de feita a respectiva notificação. Todas as notificações, pedidos, comunicações e documentos apresentados à A.I.D. serão redigidos em inglês, a menos que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito.

Secção 8.02. REPRESENTANTES. Para todos os fins deste Acordo, o Mutuário será representado pela pessoa que desempenhe o cargo de Ministro das Finanças e a A.I.D. será representada pela pessoa encarregada da representação da A.I.D. na Embaixada dos Estados Unidos da América, em Lisboa. Tais representantes terão a faculdade de designar, por notificação escrita, representantes adicionais. No caso de qualquer substituição ou designação de novo representante, o Mutuário apresentará uma declaração contendo o nome e o espécime da assinatura da pessoa designada, com a forma e a substância que a A.I.D. considere satisfatórias. Até receber notificação escrita da revogação dos poderes conferidos a qualquer representante, devidamente autorizado, do Mutuário, nomeado em conformidade com o disposto nesta secção, a A.I.D. poderá continuar a considerar as assinaturas de tal ou tais representantes constantes de qualquer instrumento relativo a este Acordo, como prova iniludível

de que qualquer acção desencadeada por tal instrumento está devidamente autorizada.

Secção 8.03. CARTAS DE EXECUÇÃO. A A.I.D. emitirá Cartas de Execução que, com a accitação do Mutuário, indicarão as formalidades aplicáveis com referência à execução deste Acordo.

Secção 8.04. PROMISSÓRIAS. Sempre que a A.I.D. o requeira, o Mutuário emitirá promissórias ou qualquer outro título de dívida relativo ao Empréstimo. Estes documentos serão emitidos na forma, contendo os termos e informados por pareceres jurídicos, tal como a A.I.D. possa razoavelmente exigir.

Secção 8.05. TERMO APÓS INTEGRAL PAGAMENTO. Após o pagamento integral do Capital e de quaisquer juros devidos cessarão os efeitos deste Acordo, assim como de todas as obrigações do Mutuário e da A.I.D., de harmonia com este Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, o Mutuário e os Estados Unidos da América, por intermédio dos seus representantes devidamente autorizados, fizeram assinar este Acordo em seu nome, que se considera celebrado na data indicada no início do texto.

Pelo Governo Português:
JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Pelos Estados Unidos da América:
FRANK C. CARLUCCI

ANEXO A

DESCRIÇÃO DO PROJECTO

O Projecto consistirá na construção e em pôr em funcionamento sistemas de abastecimento de água e/ou sistemas de esgotos em aproximadamente 25 localidades (municípios) espalhados por Portugal. No Quadro 1 apresenta-se uma lista de 36 dos sub-projectos a financiar ("sub-projectos admissíveis"), devendo os restantes 4 sub-projectos ser acordados entre o Mutuário e a A.I.D. No mesmo Quadro 1 figuram também os custos de construção admissíveis para cada sub-projecto (dos quais a A.I.D. não financiará mais de 75 por cento).

O custo total dos 40 sistemas a construir é estimado, em primeira aproximação, em cerca de 330 milhões de escudos.

QUADRO I. LISTA DE PROJECTOS A SEREM FINANCIADOS

No/O	Distrito	Conselho	Localidade	População beneficiada	Abastecimento de água ^(a)	Esportos ^(a)	Total ^(a)
1.	Angra do Heroísmo	Angra do Heroísmo	Municípios dos of Cinco Ribeiras, S. Bartolomeu, S. Mateus, S. Pedro, Sta. Bárbara, Sta. Luzia e Terra Chã	9,250	40,000	—	40,000
2.	Beja	Odemira	Sta. Clara-a-Velha, Saboia, Estação C. F. Viradouro	2,500	15,000	10,000	25,000
3.	Beja	Serpa	Pias, Valo de Vargo, Aldeia Nova de S. Lento, A do Pinto	12,200	25,000	15,000	40,000
4.	Braga	Vila Verde	Vila Verde	2,000	—	8,500	8,500
5.	Braga	Vila Verde	Vieira do Minho	1,500	—	10,000	10,000
6.	Castelo Branco	Castelo Branco	Cafede	500	3,000	4,500	7,500
7.	Castelo Branco	Castelo Branco	Tancal do Campo	750	6,500	7,000	13,500
8.	Castelo Branco	Castelo Branco	Freixial do Campo	600	3,000	5,500	8,500
9.	Castelo Branco	Castelo Branco	Louriçal do Campo, Castal da Pelota	1,750	3,500	10,000	13,500
10.	Castelo Branco	Castelo Branco	Lardosa	1,360	3,500	4,000	7,500
11.	Guarda	Trancoso	Vila Franca das Naves, Moimentinha, Granja	1,650	5,000	10,000	15,000
12.	Leiria	Alvaiázere	Alvaiázere	1,000	—	6,000	6,000
13.	Portalegre	Sousel	Santo Amaro	1,000	7,000	5,000	12,000
14.	Santarém	Santarém	Amiais de Baixo	4,200	—	18,000	18,000
15.	Santarém	Santarém	Pernes	1,100	—	10,000	10,000
16.	Viseu	Viseu	Ranhados, Laje de Ranhados	1,700	4,000	8,000	12,000
17.	Beja	Ferreira do Alentejo	Odivelas	1,000	3,500	5,000	8,500
18.	Evora	Borba	Orada	1,500	7,500	4,500	12,000
19.	Beja	Beja	Penedor Gordo	1,300	—	5,500	5,500
20.	Vila Real	Alijó	Santins do Douro	1,500	6,100	10,400	16,500
21.	Vila Real	Alijó	Pinhão	1,000	—	6,000	6,000
22.	Santarém	Ferreira do Zêzere	Ferreira do Zêzere	800	—	7,500	7,500
23.	Santarém	Golegã	Golegã	5,000	—	20,000	20,000
	TOTAL			55,160	132,600	190,400	323,000

^(a) Em milhares de escudos (1,000\$000).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'HYGIÈNE
PUBLIQUE

En date du 13 août 1976

Prêt AID n° 150-Z-007

ACCORD DE PRÊT, en date du 13 août 1976, entre le GOUVERNEMENT PORTUGAIS (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (l'« A.I.D. »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas huit millions (8 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt »), aux fins de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires au Projet. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le « Projet » comportera la construction et la mise en service de réseaux d'adduction d'eau et d'assainissement dans 25 localités portugaises environ. L'agent d'exécution sera la Direction générale de l'hygiène publique de l'Emprunteur (la « DGHP »). Le Projet est décrit de façon plus complète à l'annexe A, jointe au présent Accord, qui pourra être modifiée par écrit par accord des parties.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de cinq p. 100 (5%) sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement définie au paragraphe 6.03 et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts échus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en vingt-cinq (25) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du principal sera dû quatre ans et demi (4 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier

Entré en vigueur le 13 août 1976 par la signature.

déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, qui devront recevoir l'agrément de l'AID quant à la forme et quant au fond :

- a) Un avis du Procureur général du Portugal (*Procurador Geral da República*), ou d'un jurisconsulte agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Une description des dispositions, y compris des modalités, selon lesquelles les déboursements au titre du Prêt seront mis par l'Emprunteur à la disposition de la DGHP et, par cette dernière, à celle de toute autre institution, en vue de l'exécution du Projet;
- d) Un échéancier des différentes phases du Projet, y compris les calendriers de construction et un plan financier concernant les sous-projets figurant à l'annexe A;
- e) Une description des normes, critères et procédures applicables dans le cadre du Projet concernant i) le choix et l'approbation des sous-projets et ii) la passation des marchés de construction et d'ingénierie;
- f) La preuve que l'Emprunteur a ouvert un fonds spécial (« Fonds du Projet ») pour financer les sous-projets figurant à l'annexe A.

Paragraphe 3.02. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la DGHP, exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, techniques et administratives et aux règles de l'art de l'ingénierie et de la construction.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Prêt soient gérés en conformité avec les modalités du présent Accord, de façon à assurer le succès du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité avec tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres dispositions, y compris les modifications auxquelles l'AID aurait consenti aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds dégagés au titre du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à la bonne exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord et toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute créance y relative seront exonérés de tous impôts et droits prévus par la législation du pays de l'Emprunteur; le principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si des transactions ou des biens financés au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances expressément prévus par la législation du pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que les versements effectués en vertu du présent Accord soient utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services et non pour acquitter lesdits impôts, taxes, droits de douane et autres redevances. Le cas échéant, l'Emprunteur remboursera à l'AID une somme équivalant au montant de ces impôts, taxes, droits de douane et autres redevances, conformément au paragraphe 7.06 du présent Accord, au moyen de fonds ne provenant pas du Prêt.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité auxquels un pays autre que les Etats-Unis serait associé ou qu'il financerait.

Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront faire notamment apparaître :

- a) La réception et l'utilisation de fonds déboursés en vertu du présent Accord ;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs de biens et de services ;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus ;
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, qui portera sur les exercices et selon une périodicité qu'il appartiendra à l'AID de préciser ; ils seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID, ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.07. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet financé en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander afin de vérifier l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.08. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront, sur demande adressée à l'Emprunteur, le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'état d'avancement du Projet ainsi que les livres, états et autres documents se rapportant au Projet financé en vertu du présent Accord ainsi qu'au Prêt, de manière à vérifier l'exécution du Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. SOURCES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition dans le cadre du Projet de biens et de services au Portugal et aux Etats-Unis.

Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les biens et les services pour lesquels le contrat a été passé après le 1^{er} mars 1976 pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.03. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix généralement pratiqué sur le marché national pour les biens et services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS. Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 3.01, l'AID effectuera, à la demande de l'Emprunteur, des déboursements au titre du Prêt pour alimenter le Fonds du Projet en conformité des procédures et des dispositions relatives aux pièces justificatives prescrites indiquées ci-après et dans les Lettres d'exécution qui seront remises à l'Emprunteur. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, ces déboursements seront les suivants :

- a) Un déboursement initial égal à soixante-quinze p. 100 (75%) des avances effectivement versées par l'Emprunteur à des entrepreneurs du bâtiment pour des matériaux livrés sur les chantiers des sous-projets, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID la preuve formelle i) que les dépenses en cause ont été effectivement engagées et ii) que les matériaux ainsi fournis sont d'une qualité satisfaisante ; et
- b) Un deuxième déboursement égal à soixante-quinze p. 100 (75%) du devis de construction approuvé (tel qu'il est défini dans la Lettre d'exécution n° 1) effectivement payé par l'Emprunteur au titre des travaux de construction, ou des achats y relatifs, des sous-projets, jusqu'à concurrence de la limite comme pour chaque sous-projet, déduction faite de tout déboursement initial effectué pour le sous-projet considéré à raison de l'alinéa ci-dessus, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID la preuve formelle i) que les dépenses en cause ont été effectivement engagées et ii) que les matériaux ainsi fournis sont d'une qualité satisfaisante ; et
- c) Des déboursements trimestriels supplémentaires d'un montant égal à soixante-quinze p. 100 (75%) des frais convenus pour les travaux visés à l'annexe A, et effectivement encourus par l'Emprunteur pendant le trimestre écoulé pour la construction et les achats y relatifs, jusqu'à concurrence du plafond fixé par les parties pour chacune desdites écoles, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID la preuve formelle i) que les dépenses en cause ont été effectivement engagées et ii) que les matériaux ainsi fournis sont d'une qualité satisfaisante ; et
- d) Des déboursements trimestriels supplémentaires d'un montant égal à soixante-quinze p. 100 (75%) des frais de construction convenus effectivement occasionnés à l'Emprunteur au cours du trimestre écoulé par les travaux de construction visés à l'annexe A, jusqu'à concurrence du plafond fixé par les parties dans chaque cas, sous réserve que l'Emprunteur fournisse à l'AID, avant chaque déboursement, les pièces justificatives indiquées à l'alinéa a ci-dessus, ainsi que la preuve formelle qu'il s'acquitte dans les délais prescrits de la contribution dont il est redevable au titre du Plan financier et des autres obligations financières liées à l'exécution du Projet.

Les déboursements prévus dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis. Le nombre de dollars à verser sera calculé au moment de chaque déboursement en divisant le nombre d'escudos portugais pouvant, par accord entre les parties, faire l'objet d'un remboursement par le taux de change le plus élevé auquel l'AID pourrait légalement acheter des escudos au Portugal à la date du déboursement.

Paragraphe 6.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID aura versé les escudos à l'Emprunteur ou à son désignataire et, dans le cas des déboursements effectués, conformément au paragraphe 6.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à son désignataire ou à un établissement bancaire en vertu d'une Lettre d'engagement.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID après le 31 décembre 1978. L'AID pourra à sa discrétion, et à tout moment, après le 31 décembre 1978, déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ IMMÉDIATE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« manquements »):

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur ne s'est pas conformé à toute autre disposition du présent Accord,
- c) L'Emprunteur n'a pas effectué, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

l'AID pourra aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement ; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord, ou

- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID,
- d) L'Emprunteur n'effectue pas, à l'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en avisera immédiatement l'Emprunteur ;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation ;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, L'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et services fournis au titre du présent Accord, dans la mesure où cela se justifie ; le cas échéant, le solde sera imputé sur les versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services financés à l'aide du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services par rapport aux prix en vigueur sur le marché national ou par la qualité insuffisante de ces biens et services, l'AID affectera d'abord ce remboursement, dans la mesure voulue, à la rémunération desdits biens et services et imputera le

solde aux versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'un des événements visés au paragraphe 7.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celui-ci indiquera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou s'abstenir d'exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours ou à tout autre droit, pouvoir ou recours découlant du présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, documentation ou communication adressée par l'Emprunteur ou par l'AID à l'autre partie dans le cadre du présent Accord, sera acheminée par lettre, télégramme ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment remise à la partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par service postal, télégramme, ou radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :

Ministro das Finanças
Rua da Alfândega
Lisboa, Portugal

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :

AID Representative
Embassy of the United States of America
Lisboa, Portugal

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toute notification, demande, communication et documentation adressée à l'AID en vertu du présent Accord sera rédigée en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui remplit les fonctions de Ministre des finances, en titre ou par intérim, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Représentant de l'AID auprès de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Lisbonne. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document acceptable pour l'AID, quant à la forme et quant au fond, donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûments habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent

paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord de l'Emprunteur, prescriront les procédures à appliquer en vertu du présent Accord en vue de l'exécution de ses dispositions.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, aux conditions et sous couvert des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont enregistré à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement du Portugal :

Par: [Signé]

JOSÉ MANUAL DE MEDEIROS FERREIRA

Ministre des affaires étrangères

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par: [Signé]

FRANK C. CARLUCCI

Ambassadeur

ANNEXE A

Le Projet comporte la construction et la mise en service de réseaux d'adduction d'eau ou d'assainissement dans environ 25 localités (« municipalités ») portugaises. Le tableau I présente 36 sous-projets à financer, 4 autres sous-projets étant à convenir entre l'AID et l'Emprunteur. Les devis de construction approuvés (dont l'AID financera au plus 75 p. 100) sont également indiqués dans ce tableau.

Le coût total de la construction des 40 réseaux est provisoirement estimé à 330 millions d'escudos.

TABLEAU I. PROJETS À FINANCER

No/O	District	Conseil	Site	Population bénéficiaire	Allocation d'euro ^(a)	Assainissement ^(a)	Total ^(a)
1.	Angra do Heroísmo	Angra do Heroísmo	Comunhas des Cinco Ribeiras, S. Bartolomeu, S. Mateus, S. Pedro, Sta. Bárbara, Sta. Luzia et Terra Chã	9 250	40 000	—	40 000
2.	Beja	Odemira	Sta. Clara-a-Velha, Saboia, Estação C. F. Viradouro	2 500	15 000	10 000	25 000
3.	Beja	Serpa	Pias, Vale de Vargo, Aldeia Nova e S. Bento, A do Pinto	12 200	25 000	15 000	40 000
4.	Braga	Vila Verde	Vila Verde	2 000	—	8 500	8 500
5.	Braga	Vila Verde	Vieira do Minho	1 500	—	10 000	10 000
6.	Castelo Branco	Castelo Branco	Cafede	500	3 000	4 500	7 500
7.	Castelo Branco	Castelo Branco	Juncal do Campo	750	6 500	7 000	13 500
8.	Castelo Branco	Castelo Branco	Freixial do Campo	600	3 000	5 500	8 500
9.	Castelo Branco	Castelo Branco	Lourçal do Campo, Castal da Pelota	1 750	3 500	10 000	13 500
10.	Castelo Branco	Castelo Branco	Lardosa	1 360	3 500	4 000	7 500
11.	Guarda	Trancoso	Vila Franca das Naves, Moimentinha, Granja	1 650	5 000	10 000	15 000
12.	Leiria	Alvaiázere	Alvaiázere	1 000	—	6 000	6 000
13.	Portalegre	Sousel	Santo Amaro	1 000	7 000	5 000	12 000
14.	Santarém	Santarém	Amiais de Baixo	4 200	—	18 000	18 000
15.	Santarém	Santarém	Pernes	1 100	—	10 000	10 000
16.	Viseu	Viseu	Ranhados, Laje de Ranhados	1 700	4 000	8 000	12 000
17.	Beja	Ferreira do Alentejo	Odivelas	1 000	3 500	5 000	8 500
18.	Evora	Borba	Orada	1 500	7 500	4 500	12 000
19.	Beja	Beja	Penedo Gordo	1 300	—	5 500	5 500
20.	Vila Real	Alijó	Sanfins do Douro	1 500	6 100	10 400	16 500
21.	Vila Real	Alijó	Pinhão	1 000	—	6 000	6 000
22.	Santarém	Ferreira do Zêzere	Ferreira do Zêzere	800	—	7 500	7 500
23.	Santarém	Golegã	Golegã	5 000	—	20 000	20 000
	TOTAL			55 160	132 600	190 400	323 000

^(a) En milliers d'escudos (1.000\$000).

No. 18049

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Loan Agreement for housing for low-income families (with
annex). Signed at Lisbon on 4 March 1977**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord de prêt relatif au logement des familles à faible
revenu (avec annexe). Signé à Lisbonne le 4 mars 1977**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR HOUSING FOR LOW-INCOME FAMILIES

LOAN AGREEMENT dated the 4th March 1977 between the GOVERNMENT OF PORTUGAL (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed ten million United States dollars (\$10,000,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Program. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “principal”.

Section 1.02. THE PROGRAM. The “Program” shall consist of Borrower’s housing program for low-income families as implemented by the National Housing Development Fund (“F.F.H.”). The Program is more fully described in annex A attached hereto, which annex may be modified by mutual agreement in writing. In the event that the interested parties fail to agree on the terms of the Housing Investment Guaranty Loan for the Program mentioned in annex A, this Agreement remains in effect and the parties hereto shall then agree upon a revised list of housing projects to be included in annex A and financed hereunder.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of five percent (5%) per annum on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement, as such date is defined in section 7.03, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement hereunder in forty-one (41) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable four and one-half (4½) years after the date on which the first interest payment is due, in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States

¹ Came into force on 4 March 1977 by signature.

dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERM OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO ANY DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) A legal opinion of the Attorney General (*Procurador Geral da República*) of Portugal or of other legal counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (B) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower, specified in section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (C) A description of the arrangements, including the terms and conditions, under which disbursements under the Loan will be made available by the Borrower to the F.F.H., and by F.F.H. to any other institution, for implementation of the Program;
- (D) A time-phased implementation plan for carrying out the Program, including construction schedules and a financial plan for the projects identified in annex A, expanded as necessary to include all projects expected to be part of the Program; the allocation of loan funds among programs described in section 5.04 shall be agreed upon by A.I.D. and F.F.H.;
- (E) Executed contract documents for the Housing Investment Guaranty Program referred to in annex A.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR ANY SPECIFIC PROJECT. Prior to a disbursement under the Loan for any specific project, the Borrower shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the land required for that project has been secured and will be made available for the project.

Section 3.03. RELEASE OF LOAN FUNDS. Upon satisfaction of the conditions precedent set forth in section 3.01, A.I.D. will make disbursements under the Loan in accordance with ratios prescribed in annex A and procedures

and documentation requirements set forth in article VII and in implementation letters to be provided to Borrower. Such disbursements shall consist of the following except as A.I.D. and the Borrower otherwise agree in writing:

- (A) Amounts equal to 85% of any sum that Borrower or F.F.H. has advanced to contractors for the purchase of materials required for the project, provided that such total funds disbursed shall not exceed US\$2,500,000;
- (B) Additional disbursements equal to eighty-five percent of agreed construction costs pursuant to the Financial Plan, provided that Borrower has given to A.I.D. acceptable evidence of (i) satisfactory construction progress in accordance with the construction schedules and (ii) timely and current contribution of Borrower's share pursuant to the Financial Plan and such other funds required for the Program; no more than 90% of the amount to be financed under the A.I.D. Loan for any specific project site shall be disbursed prior to the Borrower and A.I.D. having agreed that the project has been completed and is acceptable.

Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. (a) The Borrower, through F.F.H., shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound professional, financial, technical and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Loan funds to be administered in conformity with the terms and conditions of this Agreement, and in such manner as to facilitate the success of the Program.

(c) The Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with the plans, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, agreed upon by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Loan and all other resources needed for the effective carrying out of the Program.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, F.F.H. and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, F.F.H. and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. As, and to the extent that, any transaction or property financed hereunder is not exempt from separately identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall make certain that payments which shall be financed under this Agreement shall be destined for payment of goods and services and not for the payment of such taxes, tariffs, or duties. Otherwise, the Borrower shall reimburse the same under section 8.06 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.05. UTILIZATION OF SERVICES. Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 4.06. MAINTENANCE AND AUDIT RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) Receipt of and use made of funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers [of] goods and of services required;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.07. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program financed hereunder as A.I.D. may request in order to verify accomplishment of the Program.

Section 4.08. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall upon application to the Borrower have the right at all reasonable times to inspect the Program, and the books, records and other documents relating to the Program financed hereunder and the Loan in order to verify accomplishment of the Program. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. INCOME LEVELS. Borrower covenants that monthly payments for dwelling units on the basis of which disbursements are made under the Loan will not exceed twenty-five percent (25%) of the median family income for the urban or rural area in which the unit is located, except as A.I.D. may otherwise agree.

Section 5.02. EMPLOYMENT OF THIRD COUNTRY NATIONALS. No more than twenty percent (20%) of all persons engaged to perform services for any of the construction contracts financed under the Loan shall be other than Portuguese citizens excepting individuals from former colonies or permanent residents who have been in Portugal for not less than three consecutive years.

Section 5.03. INFORMATION AND MARKING. It is A.I.D.'s desire that the Borrower shall have signs erected at project sites identifying the program as being assisted by the United States.

Section 5.04. SELECTION OF PROGRAMS. Both parties will endeavor to distribute the loan funds equally among the following programs of the F.F.H. in the housing sector:

- A. Direct promotion,
- B. Municipality coparticipation,
- C. SAAL and cooperatives,

subject to considerations involving efficient project administration within the time limitations for disbursing the loan, and except as otherwise hereinafter agreed.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in Portugal or the United States. In the event that goods are procured in the United States they should be shipped on U.S. flag carriers.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only goods and services which are contracted for after January 1, 1976, will be financed under the Loan.

Section 6.03. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods and services financed, in whole or in part, under the Loan.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENTS. Upon satisfaction of conditions precedent and submission of the documentation required under section 3.01, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of Portuguese escudos for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Such disbursements shall be made from escudos owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the escudos made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the escudos.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing, it being understood that disbursements may be channelled through the Sociedade Financeira Portuguesa.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. disburses the escudos to the Borrower or to its designee.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. after December 31, 1978. A.I.D., at its option, may at any time or times after June 30, 1979, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse and (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("events of default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) Any disbursement would be inconsistent with legislation governing A.I.D.,
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the

Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents; and
- (iii) Decline to issue additional commitment documents.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursement pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability of exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of services procured hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any consultant, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods or services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods or services procured hereunder to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power or remedy or of any other right, power or remedy hereunder.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail and cable address:
Ministro das Finanças
Avenida Infante D. Henrique
Lisboa, Portugal

To A.I.D.:

Mail and cable address:
A.I.D. Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Ministro das Finanças and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Embassy of the United States of America, Lisbon. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue implementation letters that will, with the concurrence of the Borrower, prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinion as A.I.D. may reasonably request. The form of such evidence shall be agreed upon by the Borrower and A.I.D.

Section 9.05. LANGUAGE OF AGREEMENTS. This Agreement is prepared in both English and Portuguese. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will control.

Section 9.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and of any accrued interest this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Portugal:

By: [Signed]

Name: Dr. JOSÉ MANUEL MEDEIROS FERREIRA

Title: Minister of Foreign Affairs

United States of America:

By: [Signed]

Name: FRANK C. CARLUCCI

Title: Ambassador

ANNEX A

PORTUGAL—HOUSING FOR LOW-INCOME FAMILIES

The Program shall consist of the construction of the following type dwellings for which the Fundo de Fomento da Habitação (F.F.H.) has been delegated primary responsibility for carrying out as part of the Government of Portugal's Housing Program for Low-income Families:

- (a) Multistory apartment buildings providing rental units of from one to five bedrooms for urban families with incomes below the medium income; and
- (b) Aided self-help family units undertaken pursuant to the SAAL and Cooperative programs of the F.F.H.

A.I.D. will help to finance not more than eighty-five percent (85%) of the agreed construction costs for the one-, two- and three-bedroom housing units of the above-described apartment building projects and not more than eighty-five percent (85%) of the agreed construction costs for the SAAL and Cooperative projects, exclusive of the value attributed to the self-help component of the SAAL projects contributed by cooperative members, through:

An A.I.D. Loan	US\$10,000,000
A Housing Investment Guaranty (H.I.G.)	US\$20,000,000
TOTAL	US\$30,000,000

Except as A.I.D. and the Government of Portugal (G.O.P.) may otherwise agree in writing, a list of the projects to be financed under the loan are as shown in table I.

The completed list and the projected construction costs of all projects to be part of the Program will be agreed upon by A.I.D. and F.F.H. in implementation letters. With respect to such projected costs the ratio of attributed financing will be approximately as follows:

- A.I.D. Loan, not to exceed 28 percent;
- H.I.G. Loan, not to exceed 57 percent;
- G.O.P., not less than 15 percent.

Except as A.I.D. may otherwise agree, disbursements from the A.I.D. and H.I.G. loans will take place on a proportionate basis in accordance with the above ratios.

TABLE I. LIST OF PROJECTS

<i>Project description</i>	<i>Project location (district)</i>	<i>No. of units</i>
<i>F.F.H. direct promotion projects</i>		
Sobreiro-Maia	Porto	320
Ponte Danta-Espinho	Aveiro	226
Chaves	Vila Real	56
Araucária	Vila Real	228
Setúbal (P.I.)	Setúbal	295
Funchal—Bairro do Hospital I	Funchal	50
<i>Project with municipality coparticipation</i>		
Bairro S. João de Deus	Porto	616
Ramalde	Porto	220
Mogadouro	Bragança	30
Sertã	Castelo Branco	202
Telheiras Norte I	Lisboa	264
Qta. das Laranjeiras	Lisboa	658
Bairro Padre Cruz	Lisboa	200
Ponta Delgada—Açores	Ponta Delgada	100
V. Franca do Campo—Açores	Angra do Heroísmo	20
Rabo de Peixe—Açores	Ponta Delgada	30
<i>SAAL and cooperatives</i>		
Cerca do Cemitério	Faro	108
Monte-Gordo	Faro	133
Falagueira—Amadora	Lisboa	280
Portela—Outorela	Lisboa	450
Ovar	Aveiro	400
Entroncamento	Santarém	64

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE EMPRÉSTIMO CELEBRADO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA HABITAÇÃO SOCIAL

ACORDO DE EMPRÉSTIMO, celebrado em 4 de março de 1977 entre o GOVERNO DE PORTUGAL (mutuário) e os ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, por intermédio da AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (A.I.D.).

Artigo I. O EMPRÉSTIMO

Secção 1.01. O EMPRÉSTIMO. A A.I.D. concorda em emprestar ao mutuário, em conformidade com a Lei de Assistência ao Estrangeiro (*Foreign Assistance Act*) de 1961, e suas emendas, uma quantia que não excederá dez milhões de dólares dos Estados Unidos (\$10,000,000) (empréstimo) para auxiliar o mutuário a executar o programa referido na Secção 1.02. O empréstimo será aplicado exclusivamente no financiamento dos custos de bens e serviços exigidos pelo programa. O montante agregado dos desembolsos feitos no âmbito do empréstimo será referido neste documento como “capital”.

Secção 1.02. O PROGRAMA. O programa consistirá no programa do mutuário para a construção de habitações destinadas a famílias de baixo rendimento a executar pelo Fundo de Fomento da Habitação (FFH). O programa é descrito em mais pormenor no Anexo A, junto, o qual poderá ser modificado por mútuo acordo, por escrito. No caso de as partes interessadas não chegarem a acordo sobre as condições do empréstimo garantido para habitação relativo ao programa mencionado no Anexo A, este Acordo manter-se-á em vigor e as partes concordarão então numa nova lista de projectos de habitação a incluir no Anexo A e a financiar nos termos abaixo indicados.

Artigo II. CONDIÇÕES DO EMPRÉSTIMO

Secção 2.01. JURO. O mutuário pagará à A.I.D. um juro calculado à taxa de cinco por cento (5%) ao ano e incidente sobre o saldo do capital e sobre quaisquer juros devidos e não pagos. O juro sobre o saldo em dívida será calculado desde a data de cada desembolso, como tal definida na Secção 7.03, e na base de ano de 365 dias. O juro será pago semestralmente. O primeiro pagamento de juros será devido, o mais tardar, seis (6) meses após o primeiro desembolso, em data a especificar pela A.I.D.

Secção 2.02. AMORTIZAÇÃO. O mutuário reembolsará a A.I.D. do capital no prazo de vinte e cinco (25) anos a contar da data do primeiro desembolso, em quarenta e uma (41) prestações semestrais, aproximadamente iguais, de capital e juros. A primeira prestação de capital será devida quatro anos e meio (4^{1/2}) após a data em que ocorrer o primeiro pagamento de juros, segundo o disposto na Secção 2.01. A A.I.D. fornecerá ao mutuário um calendário de amortização, de acordo cum o disposto nesta secção, após o desembolso final no âmbito do empréstimo.

Secção 2.03. APLICAÇÃO, MOEDA E LOCAL DE PAGAMENTO. Todos os pagamentos de juros e de capital, nos termos deste Acordo, serão efectuados em

dólares dos Estados Unidos e aplicados, primeiramente, ao pagamento dos juros em dívida e depois ao reembolso do capital. A menos que a A.I.D. instrua diferentemente por escrito, tais pagamentos serão feitos ao Controller da Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., e serão considerados como efectuados logo que sejam recebidos na repartição do Controller.

Secção 2.04. PAGAMENTO ANTECIPADO. Achando-se satisfeito o pagamento de todos os juros e reembolsos devidos, o mutuário poderá, sem qualquer penalidade, antecipar a amortização de toda e qualquer parte do capital ainda em dívida. Tal pagamento antecipado será aplicado às prestações de capital, na ordem inversa do seu vencimento.

Secção 2.05. RENEGOCIAÇÃO DO TERMO DE EMPRÉSTIMO. O mutuário concorda em negociar com a A.I.D., em qualquer altura que esta tenha por conveniente, uma aceleração do reembolso do empréstimo, no caso de se verificar uma melhoria significativa na posição económica e financeira, interna e externa, e nas perspectivas do país do mutuário.

Artigo III. CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO

Secção 3.01. CONDIÇÕES PRECEDENTES A QUALQUER DESEMBOLSO. Antes do primeiro desembolso deste empréstimo, o mutuário fica obrigado, a menos que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, a fornecer à A.I.D., na forma e substância satisfatórias:

- a) Um parecer do procurador-geral da República de Portugal, ou de qualquer outro jurista aceite pela A.I.D., de que este acordo foi devidamente autorizado ou ratificado pelo mutuário e executado em seu nome e que constitui um instrumento válido e juridicamente vinculativo do mutuário, em conformidade com todos os seus termos;
- b) Uma declaração com os nomes das pessoas que podem obrigar o mutuário, especificadas na Secção 9.02, assim como espécime da assinatura de cada uma das pessoas indicadas nessa declaração;
- c) Uma descrição das disposições, incluindo os termos e condições, através dos quais os desembolsos do empréstimo serão pelo mutuário postos à disposição do FFH, e por este à ordem de qualquer outra instituição, para o cumprimento do programa;
- d) Um plano-calendário para a execução do programa, incluindo esquemas temporais para as construções e um plano financeiro para os projectos identificados no Anexo A, com a necessária amplidão para incluir todos os projectos que se espera façam parte do Programa. A distribuição das verbas do empréstimo pelos programas descritos na Secção 5.04 será acordada entre a A.I.D. e o FFH;
- e) Documentos contratuais executados para intervenção do programa de investimentos em habitação coberto por garantia ao qual se refere o Anexo A.

Secção 3.02. CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO PARA QUALQUER PROJECTO ESPECÍFICO. Antes do desembolso, nos termos do empréstimo, para qualquer projecto específico, o mutuário facultará, na forma e modo considerado satisfatório pela A.I.D., a prova de que o terreno necessário para o projecto foi assegurado e será posto à disposição para o projecto.

Secção 3.03. ENTREGA DE FUNDOS DO EMPRÉSTIMO. Satisfeitas as condições precedentes indicadas na Secção 3.01, a A.I.D. fará desembolsos, nos termos do empréstimo, em conformidade com proporções prescritas no Anexo A e com as formalidades e requisitos documentais indicados no Artigo VII e nas Cartas de Execução (*Implementation Letters*) e a satisfazer pelo mutuário. A menos que a A.I.D. e o mutuário concordem diferentemente por escrito, tais desembolsos consistirão:

- a) Em quantias correspondentes a 85% de qualquer verba que o mutuário ou o FFH tenha adiantado aos empreiteiros pela aquisição dos materiais necessários para o projecto, desde que o total dessas verbas desembolsadas não exceda dois milhões e quinhentos mil dólares dos Estados Unidos (\$US 2,500,000);
- b) Em desembolsos adicionais, iguais a 85% dos custos de construção acordados segundo o plano financeiro, desde que o mutuário tenha prestado à A.I.D. provas aceitáveis de que i) é satisfatório e andamento das construções, tendo em conta os esquemas temporais de construção, e de que ii) o mutuário realizou em tempo oportuno as suas contribuições em conformidade com o plano financeiro, assim como fez a entrega de quaisquer outros recursos requeridos pelo programa; não será desembolsado mais de 90% do montante a financiar, nos termos do empréstimo da A.I.D., para qualquer projecto específico antes de o mutuário e a A.I.D. terem acordado que o projecto foi completado e está aprovado.

Secção 3.04. DATAS FINAIS PARA SATISFAÇÃO DAS CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO. Se as condições especificadas na Secção 3.01 não forem satisfeitas dentro de noventa (90) dias, a contar da data da assinatura deste Acordo, ou de data posterior com a qual a A.I.D. tenha concordado por escrito, a A.I.D. terá o direito de dar por findo este Acordo por meio de notificação escrita dirigida ao mutuário. Após tal notificação, considera-se rescindido este Acordo, assim como todas as obrigações das partes.

Secção 3.05. NOTIFICAÇÃO DE QUE FORAM SATISFEITAS AS CONDIÇÕES PRECEDENTES AO DESEMBOLSO. A A.I.D. notificará o mutuário logo após a verificação pela A.I.D. de que foram satisfeitas as condições precedentes ao desembolso, especificadas na Secção 3.01.

Artigo IV. CONVENÇÕES E GARANTIAS GERAIS

Secção 4.01. EXECUÇÃO DO PROGRAMA. a) O mutuário, através do FFH, levará a efeito o programa com a devida diligência e eficiência, em conformidade com as boas práticas profissionais, financeiras, técnicas e administrativas.

b) O mutuário fará com que os fundos deste empréstimo sejam administrados em conformidade com os termos e condições deste Acordo e de molde a facilitar e êxito do programa.

c) O mutuário fará com que o programa seja executado de harmonia com os planos, esquemas temporais e outros arranjos, e respectivas modificações, aprovados pela A.I.D. nos termos deste Acordo.

Secção 4.02. FUNDOS E OUTROS RECURSOS A PROPORCIONAR PELO MUTUÁRIO. O mutuário fornecerá, logo que necessários, todos os fundos complementares dos facultados pelo empréstimo, assim como todos os outros recursos indispensáveis para levar a efeito o programa.

Secção 4.03. CONSULTAS CONTÍNUAS. O mutuário, o FFH e a A.I.D. deverão cooperar inteiramente a fim de assegurar que os propósitos de empréstimo sejam alcançados. Com essa finalidade, o mutuário, o FFH e a A.I.D., a pedido de qualquer das partes, trocarão impressões, através dos seus representantes, em relação ao andamento do programa, ao cumprimento por parte do mutuário das obrigações assumidas nos termos deste Acordo e a outros assuntos ligados com o programa.

Secção 4.04. TRIBUTAÇÃO. Este Acordo, o empréstimo e qualquer título de dívida emitido por força deles ficarão isentos de quaisquer impostos em vigor no país do mutuário, não podendo, por isso, quaisquer prestações de capital ou de juros aparecer deduzidas de tais impostos. Nos casos em que qualquer transacção ou valor financiado ao abrigo deste Acordo não esteja isento de qualquer imposto, direito aduaneiro ou taxa, identificável, em vigor no país do mutuário, este garantirá que os pagamentos a cobrir por este Acordo serão destinados ao financiamento de mercadorias e serviços, e nunca à liquidação de tais impostos, direitos aduaneiros ou taxas. De contrário, o mutuário terá de efectuar o reembolso dos fundos aplicados no pagamento terá de efectuar o reembolso dos fundos aplicados no pagamento destes encargos, em conformidade com a Secção 8.06 deste Acordo, usando para isso meios que não provenham do empréstimo.

Secção 4.05. UTILIZAÇÃO DE SERVIÇOS. Os bens e serviços obtidos com fundos proporcionados pelo empréstimo serão usados exclusivamente para execução do programa, excepto nos casos em que a A.I.D., por escrito, concorde de maneira diferente.

Secção 4.06. ESCRITURAÇÃO E VERIFICAÇÃO DE CONTAS. O mutuário conservará, ou encarregará alguém de conservar, consoante as práticas e princípios correctos da contabilidade, livros e registos relativos ao programa e a este Acordo. Tais livros e registos deverão mostrar claramente:

- a) A recepção e o uso dos fundos desembolsados nos termos deste Acordo;
- b) A natureza e âmbito dos concursos feitos para fornecimento das mercadorias e serviços necessários;
- c) As bases da adjudicação de obras e fornecimentos aos concorrentes vencedores; e
- d) O andamento do programa.

Tais livros e registos serão regularmente sujeitos a peritagem de contas, em conformidade com os padrões correctos de verificação de contas, pelos períodos e intervalos que a A.I.D. julgar convenientes, e serão conservados durante cinco anos após a data do último desembolso feito pela A.I.D., ou até que sejam saldadas as quantias devidas à A.I.D., nos termos deste Acordo, valendo para este efeito a data que ocorrer primeiro.

Secção 4.07. RELATÓRIOS. O mutuário fornecerá à A.I.D. todas as informações e relatórios, referentes ao empréstimo e ao programa por ela financiado, que a A.I.D. solicite para verificar os resultados do programa.

Secção 4.08. INSPECÇÕES. Os representantes autorizados da A.I.D., após solicitação ao mutuário, terão o direito de, em alturas que se possam considerar aceitáveis, inspecionar o programa, assim como os livros, registos e outros

documentos referêntes ao programa financiado e ao empréstimo, a fim de verificarem os resultados do programa. O mutuário prestará a sua colaboração à A.I.D. a fim de facilitar tais inspecções.

Artigo V. CONVENÇÕES E GARANTIAS ESPECIAIS

Secção 5.01. NÍVEIS DE RENDIMENTO. O mutuário obriga-se a que as rendas mensais a pagar pelas habitações, a que se referem os desembolsos deste empréstimo, não excedam vinte e cinco por cento (25%) do rendimento médio das famílias utentes nas zonas urbanas ou rurais onde fiquem localizadas as habitações, a menos que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito.

Secção 5.02. CONTRATAÇÃO DE NACIONAIS DE TERCEIROS PAÍSES. Não mãis de vinte (20) por cento das pessoas contratadas para prestarem serviços para qualquer dos contratos de empreitada financiados nos termos do empréstimo serão de outra nacionalidade que a portuguesa, exceptuando os nacionais das antigas colónias, ou residentes permanentes que estejam em Portugal há pelo menos três anos consecutivos.

Secção 5.03. INFORMAÇÃO E MARCAÇÃO. A A.I.D. manifesta o desejo de que o mutuário mantenha indicações nos locais dos projectos identificando o programa como sendo financiado pelos Estados Unidos.

Secção 5.04. SELECÇÃO DE PROGRAMAS. As partes procurarão distribuir o produto do empréstimo em partes iguais pelos programas seguintes do FFH no domínio da habitação:

- a) Promoção directa,
- b) Participação às autarquias locais,
- c) SAAL e cooperativas,

tendo sempre em atenção as condições de eficiente administração do projecto dentro dos prazos de desembolso do empréstimo, e excepto o que diversamente adiante se estipula.

Artigo VI. AQUISIÇÕES

Secção 6.01. ORIGENS DAS AQUISIÇÕES. Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, os desembolsos efectuados nos termos da Secção 7.01 serão utilizados exclusivamente para financiar aquisições de bens e serviços, para realização do programa, que tenham origem em Portugal ou nos Estados Unidos. No caso de artigos provenientes dos Estados Unidos, os mesmos serão transportados em navios americanos.

Secção 6.02. DATAS DE ADMISSÃO. Excepto nos casos em que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, sòmente serão financiados por este empréstimo bens e serviços cujo fornecimento seja contratado para depois de 1 de Janeiro de 1976.

Secção 6.03. PREÇOS RAZOÁVEIS. Em caso algum poderão ser, pagos preços acima de razoável por bens ou serviços financiados, total ou parcialmente, nos termos deste empréstimo.

Artigo VII. DESEMBOLSOS

Secção 7.01. DESEMBOLSOS. Satisfeitas as condições precedentes e apresentada a documentação exigível nos termos da Secção 3.01, o mutuário pode requerer da A.I.D. o desembolso de escudos portugueses para a realização do programa, em conformidade com os termos e condições deste Acordo. Tais desembolsos serão feitos em escudos na posse do Governo dos Estados Unidos da América e obtidos pela A.I.D. em troca de dólares dos Estados Unidos. O equivalente em dólares dos escudos postos à disposição do mutuário será o montante em dólares que a A.I.D. tenha que dispendir para obter tais escudos.

Secção 7.02. OUTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Os desembolsos do empréstimo poderão também ser efectuados de qualquer outra maneira que o mutuário e a A.I.D. acordem por escrito, ficando entendido que os desembolsos podem ser canalizados por intermédio da Sociedade Financeira Portuguesa.

Secção 7.03. DATA DO DESEMBOLSO. Os desembolsos feitos pela A.I.D. de harmonia com a Secção 7.01 consideram-se como tendo sido efectuados na data em que a A.I.D. entregue os escudos ao mutuário ou à entidade que o represente.

Secção 7.04. DATA FINAL PARA DESEMBOLSO. A menos que a A.I.D. concorde diferentemente por escrito, nenhum desembolso será efectuado contra documentação recebida pela A.I.D. posteriormente a 31 de dezembro de 1978. A A.I.D. terá o direito, em qualquer momento ou momentos depois de 30 de junho de 1979, de reduzir o empréstimo, parcial ou totalmente, no que toca à parte para a qual não haja sido recebida documentação até à data acima indicada.

Artigo VIII. CANCELAMENTO E SUSPENÇÃO

Secção 8.01. CANCELAMENTO PELO MUTUÁRIO. O mutuário poderá, por notificação escrita dirigida à A.I.D., cancelar qualquer parte do empréstimo i) que, anteriormente a tal notificação, a A.I.D. não tenha ainda desembolsado ou tomado o compromisso de desembolsar e ii) que até a essa altura não tenha sido utilizada pela emissão de cartas de crédito irrevogáveis.

Secção 8.02. CASOS DE INCUMPRIMENTO; ACELERAÇÃO. Se ocorrer uma ou mais das seguintes circunstâncias:

- a) O mutuário não tenha satisfeito pontualmente o pagamento de qualquer juro ou prestação do capital devido nos termos deste Acordo,
 - b) O mutuário tenha deixado de cumprir qualquer outra disposição do Acordo,
 - c) O mutuário não haja pago na altura devida qualquer juro ou prestação do capital ou satisfeito qualquer outro compromisso financeiro devido nos termos de outro acordo de empréstimo, assim como de qualquer acordo de garantia ou ainda de outro qualquer acordo entre o mutuário, ou qualquer dos seus órgãos, e a A.I.D., ou qualquer das instituições que a precederam,
- a A.I.D. terá direito de notificar o mutuário de que todo ou parte do capital em dívida deverá ser pago dentro de sessenta dias (60), e, a menos que a referida falha da parte do mutuário tenha sido sanada dentro de sessenta (60) dias:
- i) O capital em dívida assim como os respectivos juros vencidos consideram-se devidos e deverão ser pagos imediatamente; e

- ii) O montante de futuros desembolsos feitos ao abrigo de cartas de crédito irrevogáveis ainda válidas ou por qualquer outra forma considerar-se-á devido e deverá ser pago logo que seja recebido.

Secção 8.03. SUSPENSÃO DE DESEMBOLSOS. No caso de em qualquer altura:

- a) Se ter verificado qualquer das faltas de cumprimento mencionadas na Secção 8.02,
- b) Ter ocorrido qualquer acontecimento que a A.I.D. considere como situação extraordinária que torne improvável a consecução do objectivo do empréstimo ou comprometa decisivamente a capacidade do mutuário para cumprir as obrigações assumidas nos termos do Acordo,
- c) Qualquer desembolso não ter obedecido à legislação que rege a A.I.D.,
- d) O mutuário ter deixado de pagar na altura devida qualquer juro ou prestação de capital ou qualquer outro compromisso financeiro devido nos termos de qualquer outro acordo de empréstimo, assim como de qualquer outro acordo de garantia ou ainda de outro qualquer acordo entre o mutuário, ou qualquer dos seus órgãos, e o Governo dos Estados Unidos, ou qualquer dos seus órgãos,

a A.I.D. poderá:

- i) Suspender ou cancelar documentos de compromisso válidos, as medida em que não tenham sido utilizados através de emissão de cartas de crédito irrevogáveis ou através de pagamentos bancários feitos por forma diferente da de cartas de crédito irrevogáveis, caso em que a A.I.D., logo de seguida, fará ao mutuário a competente notificação;
- ii) Recusar efectuar desembolsos para além dos decorrentes de documentos de compromisso válidos;
- iii) Recusar emitir novos documentos de compromisso.

Secção 8.04. CANCELAMENTO PELA A.I.D. Após a suspensão de um desembolso em conformidade com a Secção 8.03, se a causa ou causas de tal suspensão não forem eliminadas ou corrigidas dentro de sessenta (60) dias a contar da data da suspensão, a A.I.D. reserva-se o direito de, quando o entender, cancelar todo ou parte do empréstimo que não tenha sido ainda desembolsado ou objecto de cartas de crédito irrevogáveis.

Secção 8.05. CONTINUAÇÃO DA VALIDADE DO ACORDO. Não obstante qualquer cancelamento, suspensão de desembolso ou aceleração de pagamento, as disposições deste Acordo continuarão inteiramente em vigor até que seja completado o pagamento de todo o capital e quaisquer juros devidos.

Secção 8.06. RESTITUIÇÕES. a) No caso de qualquer desembolso não haver sido justificado por documentação válida nos termos deste Acordo, ou de qualquer desembolso não haver porventura sido feito ou aplicado em conformidade com os termos deste Acordo, a A.I.D., sem prejuízo do direito de exercer quaisquer outras medidas admitidas neste Acordo, poderá exigir do mutuário a restituição de tal quantia em dólares dos Estados Unidos à A.I.D., restituição a ser efectuada dentro de noventa (90) dias após a recepção do pedido. Esta importância será aplicada, primeiramente e na medida do necessário, ao financiamento dos serviços obtidos para os efeitos deste Acordo; o restante, se o

houver, será aplicado às prestações de capital por ordem inversa do seu vencimento, e o montante do empréstimo será reduzido na exacta medida de tal remanescente. Sem prejuízo de qualquer outra disposição deste Acordo, o direito da A.I.D. de exigir uma restituição referente a qualquer desembolso feito nos termos deste Acordo manter-se-à válido pelo prazo le cinco anos, além da data do dito desembolso;

b) No caso de a A.I.D. receber de qualquer consultor, fornecedor ou instituição bancária, ou de qualquer outra entidade ligada ao empréstimo, um reembolso referente a bens ou serviços financiados pelo empréstimo e se tal reembolso resultar de preço exagerado por bens ou serviços prestados ou de bens ou serviços que não foram adequados, a A.I.D. aplicará, primeiramente e na medida do necessário, tal reembolso ao custo de bens ou serviços contratados, e o restante será aplicável às prestações de capital por ordem inversa do seu vencimento, sendo o montante do empréstimo reduzido pelo valor de tal remanescente.

Secção 8.07. DESPESAS DE COBRANÇA. Todas as despesas razoáveis, para além dos vencimentos do seu pessoal, que a A.I.D. haja que realizar por virtude de cobrança de quaisquer reembolsos ou em ligação com importâncias devidas à A.I.D. como resultado da ocorrência de qualquer dos acontecimentos referidos na Secção 8.02, poderão ser debitadas ao mutuário e por este reembolsadas à A.I.D. pela forma a indicar por esta.

Secção 8.08. NÃO DESISTÊNCIA DO DIREITO DE EXIGIR REPARAÇÕES. Nenhum atraso ou ausência de exercício de qualquer regalia ou direito, incluindo o de exigir reparação, de que goze a A.I.D. nos termos deste Acordo, poderá ser interpretado como renúncia a tal regalia ou direito, incluindo o do exigir reparação, derivados deste Acordo.

Artigo IX. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Secção 9.01. COMUNICAÇÕES. Qualquer notificação, pedido, documento ou outra comunicação, feito ou enviado pelo mutuário ou pela A.I.D., em conformidade com este acordo, será apresentado por escrito, telegrama ou radiograma, e será considerado como tendo sido devidamente feito ou enviado à parte contratante a que se destine quando for entregue a essa parte, per mão própria, correio, telegrama ou radiograma, no endereço seguinte:

Para o mutuário:

Endereço postal e telegráfico:

Ministro das Finanças
Avenida de Infante D. Henrique.
Lisboa, Portugal

Para a A.I.D.:

Endereço postal e telegráfico:

A.I.D. Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

Estes poderão ser substituídos por outros endereços, depois de feita a respectiva notificação. Todos os notificações, pedidos, comunicações e documentos

apresentados à A.I.D. serão redigidos em inglês, a menos que a A.I.D. concorde diferentemente, por escrito.

Secção 9.02. REPRESENTANTES. Para todos os fins deste Acordo, o mutuário será representado pela pessoa que desempenhe o cargo de Ministro das Finanças e a A.I.D. será representada pela pessoa encarregada da representação da A.I.D. na Embaixada dos Estados Unidos da América, em Lisboa. Tais representantes terão a faculdade de designar, por notificação escrita, representantes adicionais. No caso de qualquer substituição ou designação de novo representante, o mutuário apresentará uma declaração contendo o nome e o espécime da assinatura da pessoa designada, com a forma e a substância que a A.I.D. considera satisfatórias. Até receber notificação escrita da revogação dos poderes conferidos a qualquer representante, devidamente autorizado, do mutuário, nomeado em conformidade com o disposto nesta secção, a A.I.D. poderá continuar a considerar as assinaturas de tal ou tais representantes constantes de qualquer instrumento relativo a este Acordo, como prova iniludível de que qualquer acção desencadeada por tal instrumento está devidamente autorizada.

Secção 9.03. CARTAS DE EXECUÇÃO. («IMPLEMENTATION LETTERS»). A A.I.D. emitirá cartas de execução (*implementation letters*) que, com a aceitação do mutuário, indicarão as formalidades aplicáveis com referência à execução deste Acordo.

Secção 9.04. PROMISSÓRIAS. Sempre que a A.I.D. o requeira, o mutuário emitirá promissórias ou qualquer outro título de dívida relativamente ao empréstimo, na forma que a A.I.D. possa razoavelmente impor, contendo os termos que esta possa exigir e acompanhado do parecer jurídico de que a A.I.D. pretenda razoavelmente dispor. O modelo de tal título será acordado entre o mutuário e a A.I.D.

Secção 9.05. LINGUA DOS CONTRATOS. Este Acordo é feito nas línguas inglesa e portuguesa. No caso de ambiguidade, ou de conflito entre as duas versões, prevalecerá a versão inglesa.

Secção 9.06. TERMO APÓS INTEGRAL PAGAMENTO. Após o pagamento integral do capital e de quaisquer juros devidos cessarão os efeitos deste Acordo, assim como de todas as obrigações do mutuário e da A.I.D., de harmonia com este Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, o mutuário e os Estados Unidos da América, por intermédio dos seus representantes devidamente autorizados, fizeram assinar este Acordo em seu nome, que se considera celebrado na data indicada no início do texto.

Pelo Governo Português:
[Signed — Signé]
JOSÉ [MANUEL] MEDEIROS FERREIRA
Ministro
dos Negócios Estrangeiros

Pelos Estados Unidos da América:
[Signed — Signé]
FRANK C. CARLUCCI
Embaixador

ANEXO A

PORTUGAL—HABITAÇÃO SOCIAL

O programa, cuja execução foi atribuída ao Fundo de Fomento da Habitação (FFH), consistirá na construção dos seguintes tipos de habitações como parte do programa do Governo português para a construção de habitações para famílias de baixo rendimento:

- a) Edifícios de apartamentos para aluguer, variando cada fogo de um a cinco quartos de dormir para famílias urbanas com rendimentos inferiores à média; e
- b) Fogos familiares de ajuda mútua construídos de acordo com os programas SAAL e cooperativas do FFH.

A A.I.D. ajudará a financiar não mais de oitenta e cinco por cento (85%) dos custos de construção acordados para os fogos de um, dois e três quartos de dormir dos projectos de edifícios de apartamentos acima descritos e não mais de oitenta e cinco por cento (85%) dos custos de construção acordados para os projectos SAAL e cooperativas, excluindo e valor atribuído à ajuda mútua prestada pelos membros das cooperativas nos projectos SAAL, através de:

Um empréstimo da AID	US\$ 10,000,000
Uma garantia de investimento na construção de habitações (G.I.)	US\$ 20,000,000
TOTAL	US\$ 30,000,000

A menos que a AID e o Governo português concordem diferentemente por escrito, a lista dos projectos a financiar nos termos do empréstimo é a que consta da Tabela I.

A lista completa e os projectados custos de construção de todos os projectos que integrarão o programa serão acordados pela A.I.D. e pelo F.F.H. por intermédio de cartas de execução (*Implementation Letters*). As percentagens dos financiamentos em relação aos custos projectados serão aproximadamente:

- Empréstimo da AID, não mais de 28%;
- Garantia de Investimento, não mais de 57%;
- Governo português, pelo menos 15%.

A menos que a AID concorde diferentemente, os desembolsos pelos empréstimos AID e G.I. terão lugar em base proporcional às percentagens acima indicadas.

QUADRO I. LISTA DE PROJECTOS

<i>Descrição do projecto</i>	<i>Localização do projecto (Distrito)</i>	<i>Unidades</i>
<i>Projectos directamente promovidos pelo F.F.H.</i>		
Sobreiro-Maia	Porto	320
Ponte Danta-Espinho	Aveiro	226
Chaves	Vila Real	56
Araucária	Vila Real	228
Setúbal (P.I.)	Setúbal	295
Funchal—Bairro do Hospital I	Funchal	50
<i>Projectos com participação das municipalidades</i>		
Bairro S. João de Deus	Porto	616
Ramaldo	Porto	220
Mogadouro	Bragança	30
Sertã	Castelo Branco	202
Telheiras Norte I	Lisboa	264
Qta. das Laranjeiras	Lisboa	658
Bairro Padre Cruz	Lisboa	200

<i>Descrição do projecto</i>	<i>Localização do projecto (Distrito)</i>	<i>Unidades</i>
Ponta Delgada—Açores	Ponta Delgada	100
V. Franca do Campo—Açores	Angra do Heroísmo	20
Rabo de Peixe—Açores	Ponta Delgada	30
<i>SAAL e Cooperativas</i>		
Cerca do Cemitério	Faro	108
Monte-Gordo	Faro	133
Falagueira—Amadora	Lisboa	280
Portela—Outorela	Lisboa	450
Ovar	Avoire	400
Entroncamento	Santarém	64

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU LOGEMENT
DES FAMILLES À FAIBLE REVENU

ACCORD DE PRÊT daté du 4 mars 1977, entre le GOUVERNEMENT PORTUGAIS (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (l'« AID »).

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt »), aux fins de l'aider à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires au Programme. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. Le « Programme » est le programme de logement réalisé par l'Emprunteur à l'intention des familles à faible revenu par l'intermédiaire du Fonds national d'amélioration du logement (le « FFH »). Le Programme est décrit plus en détail à l'annexe A jointe au présent Accord, laquelle peut être modifiée par accord mutuel signifié par écrit. Si les parties ne réussissent à s'entendre sur les conditions du Prêt de garantie des investissements dans le logement mentionné à l'annexe A, le présent Accord restera en vigueur et elles conviendront alors d'une liste révisée de projets en la matière à inscrire à l'annexe A et à financer à ce même titre.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de cinq p. 100 (5%) sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en vingt-cinq (25) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du principal sera dû quatre ans et demi (4 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1977 par la signature.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des États-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C., États-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- A) Un avis du Procureur général du Portugal (*Procurador Geral da República*) ou d'un juriste agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur ;
- B) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature des personnes considérées ;
- C) La description des dispositions, y compris des modalités, selon lesquelles les déboursements au titre du Prêt seront mis par l'Emprunteur à la disposition du FFH et par celui-ci à celle de toute autre institution, en vue de l'exécution du Programme ;
- D) Un plan indiquant le délai dans lequel devront être exécutées les différentes phases du Programme, y compris les calendriers de construction et un plan de financement concernant les projets indiqués à l'annexe A, complété au besoin de manière à couvrir tous les projets devant faire partie du Programme ; l'affectation des fonds du Prêt entre les programmes décrits au paragraphe 5.04 est à convenir entre l'AID et le FFH ;
- E) Les contrats conclus au titre du Programme de garantie des investissements dans le logement visé à l'annexe A.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE D'UN PROJET PARTICULIER. Avant tout déboursement au titre du Prêt pour un projet particulier, l'Emprunteur soumettra à l'AID, d'une manière qui lui sera

acceptable quant à la forme et quant au fond, la preuve que les terrains nécessaires au projet considéré ont été acquis et seront disponibles.

Paragraphe 3.03. DÉBOURSEMENTS. Une fois satisfaites les conditions préalables visées au paragraphe 3.01, l'AID procédera à des déboursements au titre du Prêt, selon les taux décrits à l'annexe A, en vertu des procédures et sous couvert des documents visés à l'article VII et à raison des Lettres d'exécution que fournira l'Emprunteur. A moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, ces déboursements seront les suivants :

- A) Un montant équivalant à 85 p. 100 de toute somme que l'Emprunteur ou le FFH aura avancée aux entrepreneurs pour l'achat des matériaux exigés par le projet, à condition que le total des provisions considérées ne dépasse pas \$2 500 000 ;
- B) Un montant supplémentaire équivalant à 85 p. 100 des devis de construction convenus selon le plan de financement, à condition que l'Emprunteur ait prouvé, à la satisfaction de l'AID, i) que les travaux de construction progressent de manière satisfaisante selon le calendrier prévu et ii) que l'Emprunteur a versé, en temps utile, d'une part sa contribution fixée dans le plan de financement, d'autre part tous autres montants nécessaires au Programme ; une proportion d'au plus 90 p. 100 du montant devant être financé par le Prêt de l'AID pour un projet particulier ne pourra être déboursée avant que l'Emprunteur et l'AID ne soient convenus que le projet est achevé et ses résultats acceptés.

Paragraphe 3.04. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. A) L'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire du FFH, exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques professionnelles, financières, techniques et administratives.

B) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Prêt soient gérés en stricte conformité des modalités du présent Accord et de façon propre à assurer le succès du Programme.

C) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, calendriers et autres dispositions ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds dégagés au titre du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution efficace du Programme.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, le FFH et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Programme. A cette fin, l'Emprunteur, le FFH et l'AID conféreront, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Programme, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord et sur toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise qui leur serait liée seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ; le principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si des transactions ou des biens financés au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances expressément prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que les versements effectués en vertu du présent Accord soient utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services et non pour acquitter lesdits impôts, taxes, droits de douane et autres redevances. Sinon, l'Emprunteur remboursera à l'AID une somme équivalant au montant de ces impôts, taxes, droits de douane et autres redevances, conformément au paragraphe 8.06 du présent Accord au moyen de fonds ne provenant pas du Prêt.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES SERVICES. Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation de fonds déboursés en vertu du présent Accord ;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services requis ;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus ;
- d) L'état d'avancement du Programme.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes, qui portera sur les exercices et sera menée selon une périodicité qu'il appartiendra à l'AID de préciser, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.07. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Programme financé en vertu

du présent Accord que l'AID pourra demander pour vérifier l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.08. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront, sur demande adressée à l'Emprunteur, le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'état d'avancement du Programme ainsi que les livres, états et autres documents se rapportant au Programme financé en vertu du présent Accord et au Prêt, de manière à vérifier la bonne exécution du Programme. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections.

Article V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. NIVEAUX DE REVENU. L'Emprunteur accepte que le loyer mensuel des logements, sur la base duquel seront effectués les déboursements du Prêt, ne sera pas supérieur à vingt-cinq p. 100 (25%) du revenu familial moyen de la zone urbaine ou rurale où se trouvent les logements considérés, à moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement.

Paragraphe 5.02. EMPLOI DE NATIONAUX DE PAYS TIERS. Le personnel engagé pour assurer des services dans le cadre de l'un des contrats de construction financés au titre du Prêt ne pourra être composé pour plus de vingt p. 100 (20%) de personnes qui ne seraient pas citoyens portugais, à l'exception des personnes originaires d'anciennes colonies ou résidant en permanence au Portugal depuis au moins trois années consécutives.

Paragraphe 5.03. INFORMATION ET IDENTIFICATION. L'AID souhaite que l'Emprunteur fasse ériger près des chantiers des panneaux indiquant que le Programme bénéficie d'une assistance des Etats-Unis.

Paragraphe 5.04. CHOIX DES PROGRAMMES. Les deux parties s'efforceront de répartir équitablement les fonds du Prêt entre les programmes du FFH suivants:

- A) Promotion directe,
- B) Collaboration des municipalités,
- C) SAAL et coopératives,

sans compromettre la gestion efficace du Programme et dans les délais impartis pour le déboursement du Prêt, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le présent Accord.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. PROVENANCE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.01 serviront exclusivement à financer l'acquisition, dans le cadre du Programme, de biens et services au Portugal et aux Etats-Unis. Si des biens sont acquis aux Etats-Unis, ils doivent être acheminés par des transporteurs des Etats-Unis.

Paragraphe 6.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les biens et les services pour lesquels le contrat a été passé après le 1^{er} janvier 1976 pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.03. PRIX RAISONNABLES. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les services financés en totalité ou en partie au moyen du Prêt.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS. Une fois satisfaites les conditions préalables et présentées les pièces visées au paragraphe 3.01, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID le déboursement d'escudos portugais aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Ces déboursements seront faits à l'aide des escudos détenus par le Gouvernement des Etats-Unis et achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des escudos ainsi déboursés sera la somme des dollars que l'AID aura dû utiliser pour se procurer les escudos.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit, étant entendu que ces déboursements devront être acheminés par le canal de la Sociedade Financeira Portuguesa.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tous les déboursements effectués au titre du paragraphe 7.01 seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle l'AID aura versé les escudos à l'Emprunteur ou à son désignataire.

Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué si les documents voulus lui parviennent après le 31 décembre 1978. L'AID aura la faculté, à tout moment après le 30 juin 1979, de déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier avant cette notification ou ii) qui n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS ; EXIGIBILITÉ IMMÉDIATE. S'il se produit un ou plusieurs des événements suivants (« manquements ») :

- a) L'Emprunteur n'a pas effectué à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur ne s'est pas conformé à toute autre disposition du présent Accord,
- c) L'Emprunteur n'a pas effectué à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

l'AID aura la faculté d'aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement ; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID,
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables ou de paiements bancaires effectués autrement qu'au moyen de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en avisera immédiatement l'Emprunteur ;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation ;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le fait ou les faits qui ont motivé ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront d'exercer leurs pleins effets jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions de ce dernier, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir les coûts des biens et services fournis au titre du présent Accord, dans la mesure où cela se justifie ; le cas

échéant, le solde sera imputé sur les versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services financés à l'aide du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services par rapport aux prix en vigueur sur le marché national ou par la qualité insuffisante de ces biens et services, l'AID affectera d'abord ce remboursement, dans la mesure justifiée, à la rémunération desdits biens et services et imputera le solde aux versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que les traitements de son personnel, engagés par l'AID pour recouvrer tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'un des événements visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celui-ci indiquera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours ou à tout autre droit, pouvoir ou recours découlant du présent Accord.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, communication ou documentation adressée par l'Emprunteur ou par l'AID à l'autre partie en application du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment remise à la partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par service postal, télégramme, ou radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :
Ministro das Finanças
Avenida Infante D. Henrique
Lisboa, Portugal

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :
AID Representative
Embassy of the United States of America
Lisbon, Portugal

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toute notification, demande, communication ou documentation adressée à l'AID en vertu du présent Accord sera rédigée en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes fins utiles au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui assume, de plein titre ou par intérim, les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui remplit, de plein titre ou par intérim, les fonctions de représentant de l'AID auprès de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Lisbonne. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document acceptable pour l'AID, quant à la forme et quant au fond, donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute mesure prise sous le couvert de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord de l'Emprunteur, fixeront les procédures à appliquer au titre du présent Accord en relations avec l'exécution de ses dispositions.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette concernant le Prêt, sous la forme, dans les termes, et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. LANGUES. Le présent Accord est rédigé en anglais et en portugais. En cas d'ambiguïté ou de divergence entre les deux versions, c'est le texte anglais qui fera foi.

Paragraphe 9.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont enregistré à la date suscrite.

Le Gouvernement du Portugal:

Par: [Signé]

Nom: JOSÉ MANUEL MEDEIROS FERREIRA

Titre: Ministre des affaires étrangères

Les Etats-Unis d'Amérique:

Par: [Signé]

Nom: FRANK C. CARLUCCI

Titre: Ambassadeur

ANNEXE A

LOGEMENT DES FAMILLES PORTUGAISES À FAIBLE REVENU

Le Programme comprend la construction des logements ci-après, dont la responsabilité a été déléguée au premier chef au Fundo de Fomento da Habitação (FFH), dans le cadre du Programme national de logement des familles à faible revenu :

- a) Immeubles d'appartements à plusieurs étages, offrant des logements de une à cinq chambres à des familles urbaines dont le revenu est inférieur au revenu moyen ;
- b) Logements familiaux construits par les intéressés, avec une assistance consentie dans le cadre du programme SAAL et de l'assistance aux coopératives du FFH.

L'AID ne contribuera pas au financement de plus de quatre-vingt-cinq p. 100 (85 %) du devis de construction convenu pour les logements comptant une à trois chambres dans les immeubles, visés à l'alinéa *a*, et pas plus de quatre-vingt-cinq p. 100 (85 %) du devis de construction convenu des logements, visés à l'alinéa *b*, compte non tenu de la valeur attribuée à la partie autoconstruite des projets SAAL assurée par les coopérateurs. Ce financement se fera de la manière suivante :

Prêt de l'AID	\$ E.-U. 10 000 000
Garantie d'investissement dans le logement	\$ E.-U. 20 000 000
TOTAL	\$ E.-U. 30 000 000

A moins que l'AID et le Gouvernement du Portugal ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, la liste des projets à financer au titre du Prêt est indiquée au tableau I.

La liste complète et les devis estimatifs de construction de tous les projets couverts par le Programme seront convenus entre l'AID et le FFH, par voie de Lettres d'exécution. Pour ce qui est des devis de construction, la ventilation du financement sera approximativement la suivante :

- Prêt de l'AID, 28 p. 100 au plus ;
- Garantie d'investissement dans le logement, 57 p. 100 au plus ;
- Gouvernement portugais : 15 p. 100 au moins.

A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, les déboursements du Prêt de l'AID et du Prêt de garantie se feront dans les mêmes proportions que celles indiquées ci-dessus.

TABLEAU I. LISTE DES PROJETS

Description du Projet	Site (district)	Nombre d'unités
<i>Projets de promotion directe du FFH</i>		
Sobreiro-Maia	Porto	320
Ponte Danta-Espinho	Aveiro	226
Chaves	Vila Real	56
Araucária	Vila Real	228
Setúbal (P.I.)	Setúbal	295
Funchal—Bairro do Hospital I	Funchal	50
<i>Projets réalisés avec la participation des municipalités</i>		
Bairro S. João de Deus	Porto	616
Ramalde	Porto	220
Mogadouro	Bragança	30
Sertã	Castelo Branco	202
Telheiras Norte I	Lisboa	264
Qta. das Laranjeiras	Lisboa	658

<i>Description du Projet</i>	<i>Site (district)</i>	<i>Nombre d'unités</i>
Bairro Padre Cruz	Lisboa	200
Ponta Delgada—Açores	Ponta Delgada	100
V. Franca do Campo—Açores	Angra do Heroísmo	20
Rabo de Peixe—Açores	Ponta Delgada	30
<i>SAAL et coopératives</i>		
Cerca do Cemitério	Faro	108
Monte-Gordo	Faro	133
Falagueira—Amadora	Lisboa	280
Portela—Ourorela	Lisboa	450
Ovar	Aveiro	400
Entroncamento	Santarém	64

No. 18050

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Memorandum of Agreement relating to flight inspection services. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Lisbon on 13 April 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Lisbonne le 13 avril 1978

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE PORTUGUESE CIVIL AVIATION ADMINISTRATION

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Portuguese Civil Aviation Administration, hereinafter referred to as the PCAA, has requested from the FAA on a reimbursable basis, and

WHEREAS, section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments,

NOW, THEREFORE, the FAA and the PCAA mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide site test, commissioning and/or periodic flight checks of PCAA air navigation aids at such locations and times as requested by the PCAA in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in a condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten (10) days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of air navigation aid facilities.

C. Within thirty (30) days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the PCAA specifying the results of the flight inspection, together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the PCAA may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the PCAA, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of airport or other user charges; in the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance;
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and

¹ Came into force on 13 April 1978, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with article V.

final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

G. The PCAA will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement;
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations; an interpreter will be provided if necessary;
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check; charts to scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles;
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable; this marker will be used by the theodolite operator during flight check;
5. Exact coordinates of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.;
6. Address all requests for services under this Agreement to:

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The PCAA will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the PCAA of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by article II, A.

C. If FAA-furnished site evaluation ground equipment is required, the PCAA will pay all transportation costs to, from, and between affected evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Portuguese Civil Aviation Administration hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Direcção Geral da Aeronáutica Civil
Av. da Liberdade 204-2º Esqº
Lisboa

E. Charges for flight inspection services will be billed to the PCAA upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to U.S. Federal Aviation Administration, and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The PCAA, on behalf of the Government of Portugal, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The PCAA, on behalf of the Government of Portugal, further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Portugal or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement numbered NAT-I-020 on this subject and is effective April 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under article VI of this Agreement. Number WO-1-174 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Portuguese Civil Aviation Administration agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Portuguese Civil Aviation
Administration:

By: [Signed—Signé]¹
Title: Director geral da Aeronáutica
Civil²
Date: Apr. 13, 1978

Federal Aviation Administration, De-
partment of Transportation, United
States of America:

By: [Signed—Signé]³
Title: Assistant Administrator for In-
ternational Aviation Affairs
Date: Mar. 10, 1978

¹ Signed by Da Costa Bastos—Signé par Da Costa Bastos.

² Director General of Civil Aviation—Directeur général de l'aviation civile.

³ Signed by C. O. Cary—Signé par C. O. Cary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION
PORTUGAISE DE L'AVIATION CIVILE

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement à l'Administration portugaise de l'aviation civile, ci-après dénommée l'APAC, les services que celle-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 de la *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

La FAA et l'APAC conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne de l'APAC dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par l'APAC et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A) Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B) Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C) Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra à l'APAC un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D) Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par l'APAC peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E) La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation de l'APAC, qui devra lui permettre :

- 1) D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage; pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;
- 2) De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1978, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1978, conformément à l'article V.

F) Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G) L'APAC fournira ce qui suit :

- 1) Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord ;
- 2) Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol; un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire ;
- 3) Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle; pour la zone directement concernée, il faudra des cartes d'échelle 1/50 000, alors que des cartes d'échelle 1/250 000 et 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques ;
- 4) Un repère fixe aligné sur le Nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible ; ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol ;
- 5) Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc. ;
- 6) Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany.

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A) L'APAC remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit l'APAC de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B) Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées dans l'article II.A.

C) S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, l'APAC prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D) L'Administration portugaise de l'aviation civile précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Direcção Geral da Aeronáutica Civil
Av. da Liberdade 204-2º Esqº
Lisboa

E) Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées à l'APAC à la fin de chaque mission. Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la US Federal Aviation Administration qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

L'APAC, au nom du Gouvernement portugais, s'engage à se porter défenderesse dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, l'APAC, au nom du Gouvernement portugais, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant du Gouvernement portugais, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord numéro NAT-I-020 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} avril 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro WO-I-174 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et l'Administration portugaise de l'aviation civile acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour l'Administration portugaise
de l'aviation civile:

Par: [DA COSTA BASTOS]
Titre: Directeur général de l'aviation
civile

Date: Le 13 avril 1978

Pour la Federal Aviation Administra-
tion du Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique:

Par: [C. O. CARY]
Titre: Administrateur adjoint pour les
affaires aéronautiques inter-
nationales

Date: Le 10 mars 1978

No. 18051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Letter Agreement relating to a co-operative research programme on zircaloy tubing. Signed at Washington on 9 December 1976 and at Petten on 24 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Lettre d'accord concernant un programme de coopération pour la recherche des gaines de combustible en alliage de zirconium. Signée à Washington le 9 décembre 1976 et à Petten le 24 décembre 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

LETTER AGREEMENT¹

This is an Agreement between the Stichting Energieonderzoek Centrum Nederland (ECN) and the United States Nuclear Regulatory Commission (NRC) concerning a cooperative research program entitled, "In-Pile Creep and Collapse of Zircaloy Tubing" to be conducted in the High Flux Reactor (HFR) at ECN-Petten as part of the NRC-sponsored research program entitled "Zircaloy Fuel Cladding Collapse Studies" to be performed by the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) at the Oak Ridge National Laboratory (ORNL) which is operated for ERDA by Union Carbide Corporation.

This Agreement shall become effective on the date of last signature by both parties, and shall terminate on December 31, 1980, unless extended by mutual agreement, or unless terminated earlier by either party upon written notice of six months prior to the effective date of termination.

1. The NRC, subject to the availability of funds for the research program, "Zircaloy Fuel Cladding Collapse Studies" at the Oak Ridge National Laboratory, shall be responsible for the following:

- a. The conduct of the feasibility study for the experimental methods and equipment, and a preliminary safety analysis of the irradiation experiments;
- b. The detailed design of the in-pile capsule, the specimen and specimen train, and the surface displacement sensing system including its associated instrumentation;
- c. The provision of the specimens, and the inner parts and instrumentation leads for the capsules, as determined by mutual agreement;
- d. Aid and advice in the assembly, installation, conduct, and analysis of the first experiment; this may be extended to the subsequent in-pile experiments by mutual agreement;
- e. The experimental test matrix, the analyses of the experimental data, and the publication of progress and final technical reports in the publicly available literature; it is anticipated that a maximum of twenty and a minimum of twelve in-pile experiments will be performed, and that four or more experiments will be conducted in the first twelve months of the program; if the test results indicate a need for additional tests, the number may be increased by mutual agreement; and
- f. The provision of the pressurizing equipment, temperature controllers and recorders required for controlling and recording the temperature of the specimen, heaters and power supplies required for heating the specimen to the desired test temperature, and the instrumentation required for the surface displacement sensing system.

2. The ECN, through the ECN-Petten Research Centre, will be responsible for the following:

- a. Provision of the necessary information and advice on the design of the in-pile capsule and associated experimental equipment as related to the HFR, the experimental position in the core, the requirements of the Reactor Safety Committee at Petten, and the preparation and presentation of the safety assessment to that safety committee;

¹ Came into force on 24 December 1976 by signature.

- b. Provision of the irradiation services in a suitable position in the HFR, normal operating services during irradiation, monitoring of the progress of each experiment, and the collection and storage of the raw data printout;
- c. Provision of the post-irradiation capsule disassembly and specimen examination services in suitable hot cells, as mutually agreed upon;
- d. Assembly of the in-pile capsules including the furnishing of such capsule parts as are mutually agreed upon, the final assembly of the specimen surface displacement measuring system and specimen train, the installation in the experimental position in the HFR core, and the instrumentation installation, hook-up, and check-out;
- e. The maintenance and repair of equipment furnished by NRC/ORNL;
- f. The transmission of the collected data to ORNL in either raw form or to the degree of reduction mutually agreed upon, or both; and
- g. Provision of the instrumentation required for monitoring the reactor flux at the experimental position used, and other equipment required for operation of the experiment but not associated directly with the specimen or its measurement.

3. Each of the participants may make free use of the raw experimental data for their own, in-house, purpose. Each shall be individually responsible for their own subsequent analyses of that data, but a mutually agreed upon cooperative analysis is desired. Publication of details of the experimental technique, equipment, or results in any form releasable to others shall give proper credit to both organizations. Coauthorship of experimental reports in open literature technical publications is encouraged by both participants, but this shall not hinder publication of the experimental results in the Quarterly and Topical Reports made by ORNL to NRC and available to the public, nor in similar reports made by ECN-Petten.

4. NRC shall issue to ECN-Petten notices of and invitations to attend the Cladding Review Group and Fuel Behavior Code Review Group meetings conducted by the Fuel Behavior Research Branch, Division of Reactor Safety Research (RSR), NRC, and to attend the RSR Information Meetings now held annually by the Division of Reactor Safety Research, NRC. ECN shall be responsible for any expenses encountered by its staff members in attending or participating in any such meetings.

5. NRC shall make available to ECN-Petten the updated versions of the computer programs developed by and for the Fuel Behavior Research Branch, RSR/NRC, notably FRAP-S, FRAP-T, and SIMTRAN I, but not excluding others developed later and as mutually agreed upon. The updated version shall be defined as the latest revision ready for release to the Argonne Code Center, as they become available and as determined by NRC.

6. In return for the contributions made by each participant to this agreement, there will be no financial accounts to be settled between ECN and NRC in this program.

7. It is understood that satisfactory arrangements must be agreed upon for the fabrication of parts and the assembly of capsules.

8. Each participant shall be responsible for the travel and other expenses of its own staff involved in this program, and in the attendance at any of the

meetings, symposia, etc., at which presentations are made concerning this program.

9. Non-expendable items of equipment furnished by NRC/ORNL for this program shall remain the property of the U.S. Government and are loaned to ECN-Petten for the duration of this cooperative research program.

10. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of, or under this agreement, the NRC, on behalf of the United States Government, and the ECN-Petten, on behalf of the Netherlands Government, hereby agree that:

- a. If made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this Agreement by one party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to other party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent applications, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;
- b. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraph *a* above;
- c. Each party or its Government will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its country.

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

[Signed]

LEE V. GOSSICK

Executive Director for Operations

Date: December 9, 1976

For the Stichting Energieon-
derzoek Centrum Nederland:

[Signed]

J. A. GOEDKOOP

Wetenschappelijk Directeur¹

Date: December 24, 1976

¹ Scientific Director—Le Directeur scientifique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹

Le présent Accord, conclu entre le Stichting Energieonderzoek Centrum Nederland (ECN) et la Nuclear Regulatory Commission (NRC) des Etats-Unis, concerne un programme de coopération pour la recherche intitulé « Déformation et aplatissement en pile des gaines de combustible en alliage de zirconium » pouvant être réalisé dans le réacteur à flux élevé (HFR) de ECN-Petten dans le cadre du programme de recherche intitulé « Etude d'aplatissement des gaines de combustible en alliage de zirconium » qui doit être mené sous les auspices de la NRC par l'Energy Research and Development Administration (ERDA) des Etats-Unis à l'Oak Ridge National Laboratory (ORNL), qui est exploité pour l'ERDA par la Union Carbide Corporation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par les deux parties et prendra fin le 31 décembre 1980, à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord ou que l'une ou l'autre des parties ne le dénonce plus tôt moyennant préavis écrit de six mois avant la date de son expiration.

1) La NRC, sous réserve que des fonds soient disponibles pour le programme de recherche intitulé « Etudes d'aplatissement des gaines de combustible en alliage de zirconium » à l'Oak Ridge National Laboratory, sera responsable des activités suivantes :

- a) Réalisation de l'étude de faisabilité des méthodes expérimentales et de l'équipement, et analyses préliminaires de la sécurité des expériences d'irradiation ;
- b) Conception détaillée de la capsule en pile, du spécimen et du train de spécimens, ainsi que du système de mesure des déplacements superficiels, y compris les instruments connexes ;
- c) Fourniture des spécimens, des pièces internes et des connexions de l'instrumentation sur les capsules, selon ce qui sera déterminé d'un commun accord ;
- d) Fourniture d'une assistance et d'avis concernant le montage, l'installation, la réalisation et l'analyse de la première expérience ; ces services pourront, d'un commun accord, être élargis aux expériences en pile suivantes ;
- e) Fourniture de la matrice d'essai expérimental, analyses des données expérimentales et publication des rapports intermédiaires et des rapports techniques finals dans des ouvrages d'intérêt général ; il est prévu de réaliser au minimum 12 et au maximum 20 expériences en pile, quatre expériences au moins devant être faites au cours des 12 premiers mois du programme ; si les résultats des essais montrent que des essais supplémentaires sont nécessaires, leur nombre pourra être augmenté d'un commun accord ; et
- f) Fourniture du matériel de pressurisation, des régulateurs de température et des appareils de mesure nécessaires pour régler et mesurer la température du spécimen, des réchauffeurs et des générateurs nécessaires pour porter le spécimen à la température d'essai souhaitée, et des instruments nécessaires pour le système de mesure des déplacements superficiels.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1976 par la signature.

2) L'ECN, par l'intermédiaire de l'ECN-Petten Research Centre, sera responsable des activités suivantes :

- a) Fourniture des informations et des avis nécessaires sur la conception de la capsule en pile et de l'équipement expérimental connexe du HFR, le positionnement expérimental dans le cœur du réacteur, les conditions imposées par le Comité de la sécurité des réacteurs de Petten et la préparation à la présentation audit Comité d'un rapport d'évaluation sur la sécurité des opérations ;
- b) Fourniture des services d'irradiation en un emplacement approprié du HFR, fourniture des services normaux pendant l'irradiation, contrôle de la progression de chaque expérience et collecte et conservation de la sortie d'imprimante contenant les données brutes ;
- c) Fourniture des services de démontage de la capsule après irradiation et des services d'examen du spécimen en cellules chaudes et appropriées, selon ce qui sera convenu d'un commun accord ;
- d) Montage des capsules en pile, y compris fourniture des éléments de capsule, selon ce qui sera convenu d'un commun accord, montage final du système de mesure des déplacements superficiels du spécimen et du train de spécimens, installation en position expérimentale dans le cœur du HFR et installation, connexion et vérification des instruments ;
- e) Entretien et réparation de l'équipement fourni par la NRC/ORNL ;
- f) Transmission des données collectées à l'ORNL, sous forme brute ou réduite dans la mesure convenue d'un commun accord, ou sous l'une et l'autre forme ; et
- g) Fourniture des instruments nécessaires pour le contrôle du flux dans le réacteur à la position expérimentale choisie et des autres équipements nécessaires pour la réalisation de l'expérience mais non directement liés au spécimen ou à sa mesure.

3) Chacun des participants pourra utiliser librement les données expérimentales brutes à ses propres fins. Bien que chacun des participants soit individuellement responsable d'analyser les données recueillies, il sera souhaitable pour les participants de collaborer à cette analyse selon les modalités arrêtées d'un commun accord. Lors de la publication des détails des techniques expérimentales, de l'équipement ou des résultats des expériences, sous quelque forme que ce soit, l'apport des deux organisations devra être mentionné comme il convient. Les deux participants encouragent la publication des rapports sur les expériences réalisées dans les revues techniques à diffusion générale avec une double indication de sources, mais cela n'empêchera pas que les résultats des expériences soient publiés dans les rapports trimestriels et dans les rapports thématiques soumis par l'ORNL à la NRC et pouvant être consultés par le public, ni dans les rapports analogues publiés par ECN-Petten.

4) La NRC invitera des représentants d'ECN-Petten à participer aux réunions du Groupe d'étude des gaines et du Groupe d'étude du code de comportement du combustible organisées par la Fuel Behavior Research Branch de la Division of Reactor Safety Research (RSR) de la NRC ainsi qu'aux réunions d'information sur les recherches concernant la sécurité des réacteurs organisées

actuellement par la Division of Reactor Safety Research de la NRC. L'ECN prendra à sa charge les frais de participation de ses employés à ces réunions.

5) La NRC mettra à la disposition d'ECN-Petten les versions mises à jour des programmes d'ordinateur mis au point pour et par la Fuel Behavior Research Branch de la RSR/NRC, notamment des programmes FRAP-S, FRAP-T et SIMTRAN I, sans exclure les autres programmes qui pourront être mis au point par la suite, selon ce qui sera convenu d'un commun accord. Par version mise à jour, on entend la dernière révision prête à être communiquée à l'Argonne Code Center, selon ce que déterminera la NRC.

6) Compte tenu des contributions réciproquement apportées par chacun des participants au présent Accord, le présent programme ne donnera pas lieu au règlement de comptes financiers entre l'ECN et la NRC.

7) Il est entendu que des arrangements satisfaisants devront être arrêtés d'un commun accord concernant la fabrication des pièces et le montage des capsules.

8) Chacun des participants prendra à sa charge les frais de voyage et autres frais de ses propres employés participant au présent programme ainsi que les frais liés à la participation aux réunions, colloques, etc., à l'occasion desquels le présent programme sera étudié.

9) L'équipement non consommable fourni par la NRC/ORNL aux fins du présent programme demeurera la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et est prêté à l'ECN-Petten pendant la durée du présent programme de coopération en matière de recherche.

10) En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre du présent Accord, pendant la période qui court et lors de son exécution, la NRC, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, et l'ECN-Petten, au nom du Gouvernement néerlandais, conviennent de ce qui suit :

- a) Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite lors de l'assistance à des réunions ou lors de l'utilisation d'informations communiquées en vertu du présent Accord par l'une des parties ou l'un de ses entrepreneurs, la partie ayant fait l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique ;
- b) Chacune des parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application de l'alinéa a ci-dessus ;

- c) Chaque partie ou son gouvernement sera responsable du versement des indemnités ou des réparations devant être payées à ses ressortissants conformément à la législation de son pays.

Pour la Nuclear Regulatory Commission des États-Unis d'Amérique:

Le Directeur exécutif
chargé des opérations,

LEE V. GOSSICK

Date: 9 décembre 1976

Pour le Stichting Energieonderzoek
Centrum Nederland:

Le Directeur scientifique,

J. A. GOEDKOOP

Date: 24 décembre 1976

No. 18052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Memorandum of Agreement relating to flight inspection
services. Signed at Washington on 10 March 1978 and
at The Hague on 15 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes
d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le
10 mars 1978 et à La Haye le 15 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION OF THE NETHERLANDS

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Department of Civil Aviation of the Netherlands, hereinafter referred to as the RLD, has requested from the FAA on a reimbursable basis, and

WHEREAS, section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments,

NOW, THEREFORE, the FAA and the RLD mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide site Test, commissioning and/or periodic flight checks of the RLD air navigation aids at such locations and times as requested by the RLD in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of air navigation aid facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the RLD specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the RLD may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the RLD, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of all airport or other user charges; in the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance.
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities;

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and

¹ Came into force on 15 June 1978 by signature, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with article V.

final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

G. The RLD will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement;
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations; an interpreter will be provided if necessary;
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check; charts to a scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles;
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check;
5. Exact coordinates of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc;
6. Address all requests for services under this Agreement to:

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany.

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The RLD will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the RLD of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by article II,A.

C. If FAA furnished site evaluation ground equipment is required, the RLD will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Department of Civil Aviation of the Netherlands hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Rijksluchtvaartdienst
Plesmanweg 1,
's-Gravenhage, Netherlands.

E. Charges for flight inspection services will be billed to the RLD upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to U.S. Federal Aviation Administration, and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The RLD, on behalf of the Government of the Netherlands, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The RLD, on behalf of the Government of the Netherlands, further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Netherlands or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement numbered NAT-1-021 on this subject and is effective April 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under article VI of this Agreement. Number WO-1-176 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Department of Civil Aviation of the Netherlands agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

<p>Department of Civil Aviation of the Netherlands:</p> <p><i>By:</i> [Signed—Signé]¹</p> <p><i>Title:</i> Director of Air Traffic Services and Telecommunications</p> <p><i>Date:</i> 15 June 1978</p>	<p>Federal Aviation Administration, De- partment of Transportation, United States of America:</p> <p><i>By:</i> [Signed—Signé]²</p> <p><i>Title:</i> Assistant Administrator for In- ternational Aviation Affairs</p> <p><i>Date:</i> Mar. 10, 1978</p>
--	--

¹ Signed by J. G. ten Velden—Signé par J. G. ten Velden.

² Signed by C. O. Cary—Signé par C. O. Cary.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE
L'AVIATION CIVILE DES PAYS-BAS

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement au Ministère de l'aviation civile des Pays-Bas, ci-après dénommé le RLD, les services que celui-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 de la *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

La FAA et le RLD conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne du RLD dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par le RLD et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A) Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B) Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C) Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra au RLD un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D) Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par le RLD peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E) La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation du RLD, qui devra lui permettre :

- 1) D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage; pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1978, conformément à l'article V.

- 2) De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

F) Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G) Le RLD fournira ce qui suit :

- 1) Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord;
- 2) Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol; un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire;
- 3) Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle; pour la zone directement concernée, il faudra des cartes d'échelle 1/50 000, alors que des cartes d'échelle 1/250 000 et 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques;
- 4) Un repère fixe aligné sur le Nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible; ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol;
- 5) Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc;
- 6) Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany.

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A) Le RLD remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit le RLD de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B) Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées dans l'article II.A.

C) S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, le RLD prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre

les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D) Le Ministère de l'aviation civile des Pays-Bas précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Rijksluchtvaartdienst
Plesmanweg 1
's-Gravenhage, Netherlands.

E) Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées au RLD à la fin de chaque mission. Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la US Federal Aviation Administration qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le RLD, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, s'engage à se porter défendeur dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, le RLD, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant du Gouvernement des Pays-Bas, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord numéro NAT-I-021 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} avril 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro WO-I-176 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et le Ministère de l'aviation civile des Pays-Bas

acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour le Ministère de l'aviation civile
des Pays-Bas :

Par: [J. G. TEN VELDEN]

Titre: Directeur des services de la
navigation aérienne et des télé-
communications

Date: Le 15 juin 1978

Pour la Federal Aviation Administra-
tion du Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :

Par: [C. O. CARY]

Titre: Administrateur adjoint pour les
affaires aéronautiques inter-
nationales

Date: Le 10 mars 1978

No. 18053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
to develop civil aviation infrastructure. Signed at
Washington on 1 February 1977 and at Caracas on
4 February 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Mémorandum d'accord relatif à une assistance technique
pour le développement de l'infrastructure de l'aviation
civile. Signé à Washington le 1^{er} février 1977 et à
Caracas le 4 février 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND REPUBLIC OF VENEZUELA, MINISTRY OF COMMUNICATIONS

WHEREAS, the Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) of the United States of America (hereinafter referred to as the U.S.A.) provides technical assistance to foreign governments on an actual cost (non-profit) basis in furtherance of FAA objectives to promote the development of international civil aviation,

WHEREAS, the Directorate General of Air Transport and Traffic (hereinafter referred to as the DGATT) of the Ministry of Communications of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the Ministry), desiring to stimulate the development of civil aviation and to promote the safety of air transportation within the territory of the Republic of Venezuela, requires unavailable technical assistance which could be obtained from the U.S.A. as represented by the FAA, and

WHEREAS, the furnishing of such assistance to the DGATT is in furtherance of the objectives of promoting the development of international civil air transportation, and the FAA is willing to furnish such assistance at cost, according to the terms and conditions hereinafter set forth,

NOW, THEREFORE, the Ministry of Communications of the Republic of Venezuela and the Federal [Aviation] Administration of the United States of America agree as follows:

Article I. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

The FAA undertakes to provide the Ministry with technical assistance to implement its plans for developing and modernizing the civil aviation infrastructure of the Republic of Venezuela. In order to fulfill the objective of this Agreement, the FAA will provide the personnel, the resources available to it, and the services necessary to assist the Ministry, through the DGATT, in the improvement of the aviation systems.

Article II. OBLIGATIONS OF THE FAA UNDER THIS AGREEMENT

For the purposes of this Agreement, the FAA will assign to the Ministry qualified technical personnel who shall be approved by the Ministry through the DGATT. As a complementary measure, FAA will provide, as required, specialized administrative and technical support from FAA headquarters.

The FAA undertakes to coordinate technical training in the U.S.A. for qualified candidates proposed by the DGATT.

Article III. OTHER RIGHTS OF THE DGATT UNDER THIS AGREEMENT

The Ministry, through the DGATT, may also:

1. Request services of FAA personnel to assist in aeronautical training or other related services conforming to the objectives of this Agreement;

¹ Came into force on 4 February 1977 by signature, in accordance with article XIII.

2. Request flight inspection services subject to availability of personnel and resources, at current cost per hour at time of annex execution; this provision is included to provide for use of FAA flight inspection personnel and flight check aircraft during the period of assignment of FAA technical advisors;
3. Require that the FAA assign experienced and duly qualified technical personnel to carry out the obligations specified in this Agreement.

Article IV. ANNEXES TO THE AGREEMENT

All services rendered under this Agreement shall be specified in corresponding annexes which, duly signed by the parties, will become part of this Agreement.

The parties agree that each annex will contain a concise description of the tasks to be performed by FAA personnel for DGATT, the manpower and other resources required to accomplish these tasks, the estimated cost of the tasks, and an implementation schedule.

Each annex to this Agreement will be identified in the following manner: the number of the Agreement (NAT-I-531) followed by a letter to be assigned to the annexes in strict alphabetical order. The first annex will be identified as NAT-I-531-A.

Article V. LEGAL STATUS OF FAA PERSONNEL

The parties agree that FAA personnel assigned for the implementation of this Agreement will retain their legal status as FAA employees and will be subject to its policies and procedures. However, said employees shall observe the standards of discipline and trustworthiness which are mandatory for officials in public service.

Article VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Ministry undertakes to request that FAA personnel coming to Venezuela in implementation of this Agreement be granted the following privileges and immunities:

1. Inviolability of all papers and documents;
2. Exemption from customs duties on their furniture and personal effects;
3. Exemption from customs duties for the importation of one automobile for each person, for private use, under the conditions established in article 4 of the Joint Decree of the Ministries of Foreign Affairs, Finance, and Development, No. 254, No. 1, 441, and No. 5, 497, respectively, dated November 22, 1972;
4. Exemption from national taxes on salaries;
5. Any other privileges and facilities normally granted by a special order by the Government of Venezuela to experts and technicians sent to Venezuela by foreign governments and international organizations in implementation of technical assistance agreements.

Article VII. OTHER PROVISIONS CONCERNING FAA PERSONNEL

FAA personnel assigned to the DGATT under this Agreement will be under the administrative direction of one of its members who will be the principal FAA

representative to the Ministry with regard to the implementation of this Agreement.

The center of operations of FAA personnel will be the DGATT headquarters in Caracas, Venezuela.

FAA personnel to be assigned under this Agreement will be listed in the appropriate annexes.

A detailed definition of personnel functions and responsibilities, within the scope of this Agreement, will be established jointly by the DGATT and the FAA and will appear in the appropriate annex.

*Article VIII. LIABILITY FOR PERSONAL ACCIDENTS
OR FOR PROPERTY DAMAGE OR LOSS*

The Ministry will be liable with respect to any legal action, claim, or suit resulting from accidents to persons or from damage or loss of property caused by FAA personnel in the performance of their functions under the provisions of this Agreement. The Ministry will indemnify and will hold the FAA and its personnel harmless against any legal action, claim, or suit, except when the parties signatory to this Agreement agree that such personal accident or property damage or loss was the result of gross negligence or willful misconduct by FAA personnel.

Article IX. SUPPORT FOR PERFORMANCE OF WORK

The Ministry, through the DGATT, will provide the FAA with office space, furnishings, office supplies and equipment, including telephones, and other communications services which may be necessary.

The Ministry, through the DGATT, will provide the secretarial and administrative support necessary to meet the requirements of the FAA personnel in implementing this Agreement.

The Ministry, through the DGATT, will pay transportation and expenses for travel necessary for movements of FAA personnel under this Agreement.

Article X. FINANCIAL OBLIGATIONS

Except as provided by the foregoing article, the FAA will arrange for all services to its personnel required for the implementation of this Agreement and will pay the necessary costs for that purpose in accordance with FAA regulations and practices.

The Ministry, through the DGATT, will pay to FAA, in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of all costs incurred by FAA in furnishing services, including reasonable expenses for the conclusion of services covered in this Agreement, in accordance with its terms.

The Ministry, through the DGATT, will advance to the FAA an amount estimated to be sufficient to cover costs for each six-month period. Advance payments are to be made by check in dollars payable to the Federal Aviation Administration.

The DGATT will be informed by separate correspondence of the estimated amounts of further advance payments. This information is to be furnished by the FAA 60 days before each payment is due.

The FAA will charge the costs for furnishing services required for the implementation of this Agreement to the amounts advanced.

The FAA will provide the DGATT with a statement 45 days after the end of the period for which the funds were advanced. The statement will indicate the amount expended, the amount required to cover unforeseen expenses, and remaining balances. Any amount not used within the period for which funds were advanced will be used to complete subsequent advance payments. Similarly, the DGATT will supplement the amount originally advanced for a period by an amount estimated by the FAA to cover any deficit which may be incurred for that period.

Immediately after completion of the project and final accounting, the FAA will submit to DGATT a statement setting forth all expenditures made under this Agreement. Any funds remaining in the account to the credit of the DGATT will be refunded by the FAA. Similarly, the FAA will bill, and the DGATT will pay, for any deficit incurred in implementing this Agreement.

“The Ministry” identifies the Instituto Autónomo Aeropuerto Internacional de Maiquetía (Autonomous Entity Maiquetía International Airport), located in Maiquetía, Federal District, as the office to which the FAA will submit statements and consult on financial matters related to this Agreement.

Article XI. IDENTIFICATION OF THE AGREEMENT

The FAA has identified this Agreement as Agreement No. NAT-I-531. This identification number should be referred to in all related correspondence.

Article XII. AMENDMENTS

Any changes in agreed services, charges, or other provisions of this Agreement or its annexes must be formalized by appropriate written amendments.

Article XIII. EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement becomes effective upon signature by the duly authorized representatives of the Ministry and of the FAA.

It may be denounced by either of the parties by providing notice in writing 60 days in advance of the date when it wishes to terminate it. The FAA will have a period of 120 days from receipt of the notice of denunciation to close out the activities undertaken pursuant to this Agreement, unless otherwise specified in the corresponding annex.

The Ministry agrees to reimburse the FAA for all costs incurred by it as the result of the denunciation and subsequent termination of the Agreement.

The parties state that they accept the provisions contained in this Agreement.

Republic of Venezuela: Ministry of Communications,	United States of America: Department of Transportation, Federal Aviation Administration,
<i>By:</i> [Signed—Signé] ¹	<i>By:</i> [Signed—Signé] ²
<i>Title:</i> Minister of Communications	<i>Title:</i> For Assistant Administrator for International Aviation Affairs
<i>Date:</i> February 4, 1977	<i>Date:</i> February 1, 1977
	<i>By:</i> [Signed—Signé] ³
	<i>[Title]:</i> Ambassador of the United States of America
	<i>[Date]:</i> February 4, 1977

¹ Signed by J. E. Vivas Casanova—Signé par J. E. Vivas Casanova.

² Signed by Norman H. Plummer—Signé par Norman H. Plummer.

³ Signed by Viron P. Vaky—Signé par Viron P. Vaky.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE
COMUNICACIONES DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y
LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE AVIACIÓN, DEPARTAMENTO
DE TRANSPORTE, ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA

CONSIDERANDO que la Administración Federal de Aviación, de aquí en adelante identificada como “FAA”, de los Estados Unidos de América, de aquí en adelante identificados como “E.U.A.”, suministra asistencia técnica a gobiernos extranjeros en base a costo actual, sin fines de lucro, conforme a los objetivos de la “FAA” de promover el desarrollo de la aviación civil internacional,

CONSIDERANDO que la Dirección General de Transporte y Tránsito Aéreo, de aquí en adelante identificada como “DGTTA”, del Ministerio de Comunicaciones de la República de Venezuela, de aquí en adelante identificado como “El Ministerio”, con el deseo de impulsar el desarrollo de la aviación civil y promover la seguridad del transporte aéreo dentro del territorio de la República de Venezuela, requiere de asistencia técnica no disponible, la cual podría obtenerse de los “E.U.A.”, representados por la “FAA”, y

CONSIDERANDO que el suministro de tal asistencia a la “DGTTA” es en cumplimiento de los objetivos de promover el desarrollo del transporte aéreo civil internacional, y que la “FAA” está dispuesta a suministrar tal asistencia al costo, conforme a los términos y condiciones especificados a continuación,

El Ministerio de Comunicaciones de la República de Venezuela, por una parte, y por la otra la Administración Federal de los Estados Unidos de América convienen en lo siguiente:

Artículo I. OBJETIVO DEL ACUERDO

La “FAA” se compromete a proporcionar a “El Ministerio” asistencia técnica para implementar los planes de desarrollo y modernización de la infraestructura de la aviación civil de la República de Venezuela. A los fines de dar cumplimiento al objeto del presente Acuerdo, la “FAA” suministrará el personal, los recursos que tenga disponibles y los servicios necesarios para asistir a “El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, en el mejoramiento de los sistemas aeronáuticos.

Artículo II. OBLIGACIONES DE LA “FAA”
RESPECTO AL PRESENTE ACUERDO

A los fines del presente Acuerdo, la “FAA” asignará a “El Ministerio” personal técnico calificado, el cual deberá ser aprobado por “El Ministerio” a través de la “DGTTA”. Como medida complementaria, la “FAA” suplirá, cuando le sea requerido, el apoyo especializado administrativo y técnico desde las oficinas principales de la “FAA”.

La “FAA” se compromete a coordinar el entrenamiento técnico en los “E.U.A.” de candidatos calificados propuestos por la “DGTTA”.

*Artículo III. OTROS DERECHOS DE LA “DGTTA”
RESPECTO AL PRESENTE ACUERDO*

“El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, podrá además:

1. Requerir los servicios de personal de la “FAA” para asistir en entrenamiento aeronáutico u otros servicios relacionados, conforme a los objetivos del presente Acuerdo;
2. Requerir servicios de inspección de vuelos sujetos a la disponibilidad de personal y recursos, al costo por hora al momento del otorgamiento del correspondiente anexo; esta disposición se incluye para prever el uso de personal de inspección de vuelo y aeronave de revisión de vuelo de la “FAA”, durante el periodo de asignación de los asesores técnicos de la “FAA”;
3. Exigir de la “FAA” la asignación de personal técnico experimentado y debidamente calificado para llevar a cabo las obligaciones especificadas en este Acuerdo.

Artículo IV. ANEXOS DEL ACUERDO

Todos los servicios prestados bajo este Acuerdo serán especificados en los anexos respectivos que, debidamente firmados por las partes, se integrarán al presente Acuerdo.

Las partes convienen en que cada anexo tendrá una concisa descripción de las tareas a ser realizadas por el personal de la “FAA” para la “DGTTA”, la mano de obra y otros recursos necesarios para llevar a cabo esas tareas, el costo estimado de los trabajos y un programa de implementación.

Cada anexo a este Acuerdo será identificado de la siguiente manera: el número del Acuerdo (NAT-I-531) seguido de una letra que se asignará a los anexos en estricto orden alfabético. El primer anexo se identificará como NAT-I-531-A.

Artículo V. CONDICIÓN LEGAL DEL PERSONAL DE LA “FAA”

Las partes convienen en que el personal de la “FAA”, designado para la ejecución del presente Acuerdo, mantendrá su condición legal de empleados de la “FAA” y estará sometido a las normas y procedimientos de ésta. Sin embargo, dichos empleados deberán observar las normas de disciplina y confiabilidad obligatorias para los funcionarios que prestan un servicio público.

Artículo VI. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

“El Ministerio” se compromete a solicitar el otorgamiento, a favor del personal de la “FAA” que venga a Venezuela en ejecución del presente Acuerdo, de los siguientes privilegios e inmunidades:

1. Inviolabilidad de todo papel o documento;
2. Exención de derechos de aduana, respecto de sus muebles y efectos;
3. Exención de derechos de aduana para la importación de un automóvil por persona, para uso particular, en las condiciones establecidas en el Art. 4 de la Resolución Conjunta de los Ministerios de Relaciones Exteriores, Hacienda y Fomento N^o 254, N^o 1.441 y N^o 5.497, respectivamente, del 22-11-72;

4. Exención de impuestos nacionales sobre sueldos;
5. Otros privilegios y facilidades que normalmente otorga el Gobierno de Venezuela, por medio de resoluciones especiales, a expertos y técnicos enviados al país por gobiernos extranjeros u organismos internacionales, en cumplimiento de acuerdos sobre asistencia técnica.

*Artículo VII. OTRAS DISPOSICIONES RELACIONADAS
CON EL PERSONAL DE LA “FAA”*

El personal de la “FAA” asignado a la “DGTTA”, en cumplimiento de este Acuerdo, estará bajo la dirección administrativa de uno de sus integrantes, el cual será el representante principal de la “FAA” ante “El Ministerio”, respecto de la ejecución del presente Acuerdo.

El centro operacional del personal de la “FAA” será la sede de la “DGTTA”, en Caracas, Venezuela.

El personal de la “FAA” a ser asignado bajo el presente Acuerdo se indicará en los anexos pertinentes.

Una detallada definición de las funciones y responsabilidades del personal, dentro del alcance de este Acuerdo, será establecida entre “El Ministerio” y la “FAA”, e indicada en el anexo correspondiente.

*Artículo VIII. RESPONSABILIDAD POR ACCIDENTES PERSONALES
O POR DAÑO O PÉRDIDA DE BIENES*

“El Ministerio” será responsable ante toda acción, reclamación o demanda resultante de accidentes personales o daños o pérdidas de bienes causados por el personal de la “FAA”, que se deriven del cumplimiento de las funciones que este personal realice en virtud de lo estipulado en el presente Acuerdo. “El Ministerio” indemnizará y no tendrá por responsable a la “FAA” ni a su personal respecto de toda acción, reclamación o demanda, salvo cuando las partes que suscriben el presente Acuerdo convengan en que dicho accidente personal, daño o pérdida de bienes ha obedecido a negligencia grave o a conducta dolosa del personal de la “FAA”.

Artículo IX. APOYO PARA LA REALIZACIÓN DE LOS TRABAJOS

“El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, proporcionará a la “FAA” locales, muebles, útiles de oficina y equipo, incluyendo teléfonos, y los otros servicios de comunicaciones que sean necesarios.

“El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, suministrará el personal secretarial y administrativo que sea necesario para cubrir los requerimientos del personal de la “FAA” en el cumplimiento del presente Acuerdo.

“El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, pagará los gastos de transporte y de viajes que sean necesarios para la movilización del personal de la “FAA” en cumplimiento del presente Acuerdo.

Artículo X. OBLIGACIONES FINANCIERAS

Con excepción de lo previsto en el artículo anterior, la “FAA” hará los arreglos para el suministro a su personal de todos los servicios requeridos en el

cumplimiento del presente Acuerdo y cubrirá los gastos necesarios para ello, conforme a las regulaciones y prácticas de la “FAA”.

“El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, pagará a la “FAA”, conforme a lo previsto en este Acuerdo, el monto de todos los gastos en los cuales incurra la “FAA” para el suministro de servicios, incluyendo los gastos razonables para la conclusión de los servicios contemplados en el presente Acuerdo, conforme a sus términos.

“El Ministerio”, a través de la “DGTTA”, adelantará a la “FAA” una cantidad estimada como suficiente para cubrir los gastos de cada semestre. Los pagos adelantados deberán hacerse mediante cheques en dólares, pagaderos a la “Federal Aviation Administration”.

La “DGTTA” será informada, por correspondencia separada, de las sumas estimadas para los subsiguientes pagos por adelantado. Esta información deberá suministrarla la “FAA” con sesenta (60) días de anticipación a la fecha en que deba hacerse cada pago.

La “FAA” imputará los costos del suministro de servicios requeridos en el cumplimiento del presente Acuerdo a las sumas adelantadas.

La “FAA” presentará a la “DGTTA” un estado de cuenta, a los cuarenta y cinco (45) días de la fecha de terminación del período para el cual hayan sido adelantados los fondos. El estado de cuenta deberá indicar la suma gastada, el monto requerido para cubrir los gastos no previstos y los saldos remanentes. Cualquier suma no utilizada en el período para el cual fueron adelantados los fondos se utilizará para completar subsiguientes pagos por adelantado. Igualmente, la “DGTTA” deberá completar la cantidad adelantada originalmente para un período con la cantidad estimada por la “FAA” para cubrir cualquier déficit que se pueda producir en ese período.

Inmediatamente después de concluido el proyecto y realizada la contabilidad final, la “FAA” presentará a la “DGTTA” un estado de cuenta, indicando todos los egresos hechos bajo este Acuerdo. Cualesquiera fondos que quedaren en la cuenta a favor de la “DGTTA” serán reembolsados por la “FAA”. Igualmente, la “FAA” facturará y la “DGTTA” pagará por cualquier déficit en que se haya incurrido en la realización del presente Acuerdo.

“El Ministerio” identifica al Instituto Autónomo Aeropuerto Internacional de Maiquetía “Simón Bolívar”, con sede en Maiquetía, Distrito Federal, como la dependencia a la cual la “FAA” presentará los estados de cuenta y consultará sobre los asuntos financieros relacionados con este Acuerdo.

Artículo XI. IDENTIFICACIÓN DEL ACUERDO

La “FAA” ha identificado el presente Acuerdo como Acuerdo Número NAT-I-531 y deberá hacerse referencia a esta identificación en toda correspondencia relacionada con el mismo.

Artículo XII. ENMIENDAS

Cualesquiera cambios en los servicios convenidos, en los cargos o en otras previsiones del presente Acuerdo o de sus anexos deberán ser formalizados mediante apropiadas enmiendas escritas.

Artículo XIII. FECHA EFECTIVA Y REVOCACIÓN

El presente Acuerdo se hará efectivo a la firma de los representantes debidamente autorizados de “El Ministerio” y la “FAA”.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito con sesenta (60) días de anticipación a la fecha en que se desee darle término. La “FAA” tendrá un período de ciento veinte (120) días, contados a partir de la fecha de recibo de la notificación de denuncia, para concluir las actividades realizadas conforme a este Acuerdo, a menos que se estipule de otra manera en el anexo correspondiente.

“El Ministerio” conviene en reembolsar a la “FAA” todos los gastos en que esta incurra como resultado de la denuncia y posterior terminación del Acuerdo.

Las partes declaran que aceptan las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo.

Este Acuerdo ha sido aprobado por la Contraloría General de la República de Venezuela, según consta en Oficio Nº DAC-1-111555 de fecha 31-12-1976, de la Dirección de Control sobre la Administración Central.

República de Venezuela:
Ministerio de Comunicaciones,

Por: [Signed—Signé]¹

Título:

Fecha:

Estados Unidos de América: Depar-
tamento de Transporte, Administra-
ción Federal de Aviación,

Por: [Signed—Signé]²

Título:

Fecha:

¹ Signed by J. E. Vivas Casanova—Signé par J. E. Vivas Casanova.

² Signed by Viron P. Vaky—Signé par Viron P. Vaky.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES
COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration (ci-après dénommée « FAA ») des Etats-Unis d'Amérique fournit une assistance technique à des gouvernements étrangers sur la base du prix coûtant (sans bénéfices) pour favoriser la réalisation des objectifs de la FAA, qui sont de promouvoir le développement de l'aviation civile internationale,

CONSIDÉRANT que la Direction générale des transports et du trafic aériens (ci-après dénommée la « DGTTA ») du Ministère des communications de la République du Venezuela (ci-après dénommé le « Ministère »), désireuse de stimuler le développement de l'aviation civile et de promouvoir la sécurité des transports aériens sur le territoire de la République du Venezuela, a besoin d'une assistance technique non disponible qui pourrait être obtenue des Etats-Unis d'Amérique, représentés par la FAA, et

CONSIDÉRANT que la fourniture d'une telle assistance à la DGTTA est conforme aux objectifs consistant à promouvoir le développement des transports aériens civils internationaux, et que la FAA est disposée à fournir une telle assistance à prix coûtant aux conditions exposées ci-après,

Le Ministère des communications de la République du Venezuela et la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS DE L'ACCORD

La FAA s'engage à fournir au Ministère l'assistance technique nécessaire à l'exécution de ses plans de développement et de modernisation de l'infrastructure de l'aviation civile en République du Venezuela. Pour atteindre les objectifs fixés dans le présent Accord, la FAA fournira le personnel et les ressources dont elle dispose ainsi que les services nécessaires pour aider le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTTA, à améliorer les systèmes aéronautiques.

Article II. OBLIGATIONS DE LA FAA
EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Aux fins du présent Accord, la FAA affectera au Ministère du personnel technique qualifié, lequel devra être approuvé par le Ministère par l'intermédiaire de la DGTTA. A titre de mesure complémentaire, la FAA fournira, selon que de besoin, l'appui administratif et technique spécialisé nécessaire à partir du siège de la FAA.

La FAA s'engage à coordonner la formation technique aux Etats-Unis des candidats qualifiés proposés par la DGTTA.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1977 par la signature, conformément à l'article XIII.

*Article III. AUTRES DROITS DE LA DGTTA
EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD*

Le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTTA, peut également :

- 1) Demander les services de membres du personnel de la FAA pour aider à la formation aéronautique ou pour accomplir d'autres services connexes conformes aux objectifs énoncés dans le présent Accord ;
- 2) Demander des services d'inspection des vols, sous réserve que le personnel et les ressources nécessaires soient disponibles, au coût horaire en vigueur lors de l'exécution de l'annexe correspondante. La présente disposition a pour but de permettre l'utilisation du personnel d'inspection de vol et de révision en vol des aéronefs de la FAA pendant la durée de l'affectation des conseillers techniques de la FAA ;
- 3) Exiger de la FAA qu'elle affecte un personnel technique expérimenté et dûment qualifié pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article IV. ANNEXES À L'ACCORD

Tous les services fournis en vertu du présent Accord seront spécifiés dans des annexes qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, deviendront partie intégrante dudit Accord.

Les parties conviennent que chaque annexe contiendra une brève description des tâches à accomplir par le personnel de la FAA pour le compte de la DGTTA, des effectifs et des autres ressources nécessaires pour mener ces tâches à bien et du coût estimatif des tâches à entreprendre, ainsi qu'un calendrier d'exécution.

Chaque annexe au présent Accord sera identifiée comme suit : n° de l'Accord (NAT-I-531), suivi d'une lettre assignée aux annexes dans l'ordre alphabétique. La première annexe sera numérotée NAT-I-531-A.

Article V. STATUT JURIDIQUE DU PERSONNEL DE LA FAA

Les parties conviennent que les membres du personnel de la FAA affectés à l'application du présent Accord conserveront leur statut juridique d'employés de la FAA et resteront soumis à ses politiques et à ses procédures. Il est entendu toutefois que lesdits employés observeront les normes de discipline et de loyauté exigées des fonctionnaires d'un service public.

Article VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Ministère s'engage à demander que les membres du personnel de la FAA affectés au Venezuela aux fins de l'application du présent Accord bénéficient des privilèges et immunités ci-après :

- 1) Inviolabilité de tous papiers et documents ;
- 2) Exonération de droits de douane sur leur mobilier et effets personnels ;
- 3) Exonération de droits de douane en ce qui concerne l'importation d'une automobile par personne, à l'usage personnel des intéressés, dans les conditions fixées à l'article 4 du Décret conjoint des ministères des affaires étrangères, des finances et du développement n° 254, n° 1 441 et n° 5 497, respectivement, en date du 22 novembre 1972 ;

- 4) Exonération des impôts nationaux sur les salaires ;
- 5) Tous autres privilèges et toutes autres facilités normalement accordés par ordonnance spéciale par le Gouvernement du Venezuela aux experts et techniciens envoyés au Venezuela par des gouvernements étrangers et des organisations internationales dans le cadre d'accords d'assistance technique.

Article VII. AUTRES DISPOSITIONS APPLICABLES AU PERSONNEL DE LA FAA

Les membres du personnel de la FAA affectés à la DGTТА en vertu du présent Accord seront soumis à la direction administrative de l'un de ses membres, qui sera le représentant principal de la FAA auprès du Ministère pour toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Le centre opérationnel du personnel de la FAA sera le siège de la DGTТА à Caracas (Venezuela).

Les membres du personnel de la FAA devant être affectés conformément au présent Accord seront énumérés dans les annexes correspondantes.

Une description détaillée des fonctions et des responsabilités confiées au personnel visé par le présent Accord sera établie conjointement par la DGTТА et la FAA et sera indiquée dans l'annexe appropriée.

Article VIII. RESPONSABILITÉ EN CAS D'ACCIDENTS CORPORELS
OU DE PERTES OU DOMMAGES CAUSÉS AUX BIENS

Le Ministère sera tenu responsable en ce qui concerne toute procédure judiciaire, réclamation ou action résultant d'accidents corporels ou de pertes ou dommages à des biens causés par les membres du personnel de la FAA dans l'accomplissement de leurs fonctions conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministère indemnisera et mettra hors de cause la FAA et les membres de son personnel à raison de toute procédure judiciaire, réclamation ou action, à moins que les parties signataires du présent Accord ne conviennent que l'accident corporel ou les pertes ou dommages causés à des biens résultent d'une faute lourde ou intentionnelle des membres du personnel de la FAA.

Article IX. APPUI À L'EXÉCUTION DES TRAVAUX

Le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTТА, fournira à la FAA les locaux, mobilier, fournitures et matériel de bureau, y compris téléphone, ainsi que les autres services de communication qui pourront se révéler nécessaires.

Le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTТА, fournira les services de secrétariat et l'appui administratif nécessaires pour permettre aux membres du personnel de la FAA de s'acquitter de leurs fonctions aux fins de l'exécution du présent Accord.

Le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTТА, prendra à sa charge les frais de transport et de voyage nécessaires au déplacement des membres du personnel de la FAA en vertu du présent Accord.

Article X. OBLIGATIONS FINANCIÈRES

Sous réserve des dispositions de l'article qui précède, la FAA prendra les dispositions nécessaires à la fourniture à son personnel de tous les services requis

aux fins de l'application du présent Accord et prendra à sa charge les dépenses correspondantes, conformément aux règlements et pratiques en vigueur de la FAA.

Le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTTA, paiera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de toutes les dépenses encourues par la FAA aux fins de la prestation des services, y compris des dépenses raisonnablement engagées pour la conclusion des services faisant l'objet du présent Accord, conformément aux dispositions de ce dernier.

Le Ministère, par l'intermédiaire de la DGTTA, avancera à la FAA une somme jugée suffisante pour couvrir les dépenses afférentes à chaque période de six mois. Le paiement des avances devra être effectué au moyen d'un chèque libellé en dollars à l'ordre de la Federal Aviation Administration.

La DGTTA sera informée, par correspondance séparée, du montant estimatif des avances suivantes. Cette information devra être fournie par la FAA 60 jours avant la date à laquelle chaque paiement doit être effectué.

La FAA déduira le montant des avances du coût de la fourniture des services nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

La FAA soumettra à la DGTTA un état des dépenses effectuées 45 jours après la fin de la période correspondant aux avances de fonds. Cet état indiquera le montant des sommes dépensées, les sommes requises pour couvrir les dépenses imprévues et les soldes éventuels. Tout montant non utilisé pendant la période sur laquelle portent les avances servira à compléter les avances ultérieures. De même, la DGTTA complètera le montant initialement avancé pour une période quelconque en versant le montant jugé nécessaire par la FAA pour couvrir le déficit pouvant être encouru pendant la période considérée.

Immédiatement après l'achèvement du projet et l'apurement des comptes, la FAA communiquera à la DGTTA un état indiquant toutes les dépenses effectuées en vertu du présent Accord. La FAA remboursera le solde éventuel du compte au crédit de la DGTTA. De même, la FAA facturera, et la DGTTA réglera, tout déficit éventuellement encouru aux fins de l'application du présent Accord.

Le « Ministère » désigne l'Instituto Autónomo Aeropuerto Internacional de Maiquetía (Office autonome de l'aéroport international de Maiquetía), situé à Maiquetía, District fédéral, comme étant le service auquel la FAA devra soumettre les états de dépenses et que la FAA consultera pour toutes les questions financières liées au présent Accord.

Article XI. IDENTIFICATION DE L'ACCORD

La FAA a identifié le présent Accord comme étant l'Accord n° NAT-I-531. Ce numéro d'identification devra être mentionné dans toute correspondance concernant l'Accord.

Article XII. MODIFICATIONS

Toute modification des services convenus, règlements à effectuer ou autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes devra faire l'objet de modifications écrites appropriées.

Article XIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés du Ministère et de la FAA.

Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis écrit de 60 jours. Sauf dispositions contraires de l'annexe correspondante, la FAA disposera d'un délai de 120 jours à compter de la date de réception de la notification de dénonciation pour conclure les activités entreprises conformément au présent Accord.

Le Ministère s'engage à rembourser à la FAA toutes les dépenses qu'elle aura encourues en raison de la dénonciation pour mettre fin à l'Accord.

Les parties déclarent accepter les dispositions figurant dans le présent Accord.

Pour le Ministère des communications
de la République du Venezuela :

Par : [J. E. VIVAS CASANOVA]

Titre : Ministre des communications

Date : Le 4 février 1977

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :

[Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre : Administrateur assistant chargé
des affaires aéronautiques inter-
nationales

Date : Le 1^{er} février 1977]¹

Par : [VIRON P. VAKY]

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Date : Le 4 février 1977

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Agreement on co-operation in culture, education, science
and technology. Signed at Budapest on 6 April 1977**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la
culture, de l'éducation, de la science et de la
technologie. Signé à Budapest le 6 avril 1977**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic,

Considering the historic ties of friendship between the American and Hungarian peoples,

Believing that exchanges and co-operation in culture, education, science, technology and other fields will contribute to the deepening of understanding between the American and Hungarian peoples and to the development of mutually beneficial relations between the two countries,

Recognizing that exchanges and co-operation between the cultural, educational, scientific and technological institutions of the two countries will contribute to the cultural, educational and material development of their peoples,

Considering the existing exchanges and co-operation in culture, education, science and technology between the two countries and desiring their further development,

Reaffirming their desire, in the interest of their peoples, to contribute in Europe to peace, security, justice and co-operation, as expressed in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Agree as follows:

Article I. 1. The Parties shall encourage the further development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of the other country.

To this end, the Parties shall encourage, in the way they deem appropriate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of the arts, culture, education, the humanities, literature and social sciences, and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities, between organizations, institutions and persons active in these fields.

2. The Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities which may include among others:

- a) The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature;
- b) The translation and publication of artistic, literary and scientific works produced in the other country;
- c) The presentation of plays and musical compositions of the other country;
- d) The distribution and showings of feature, documentary and educational films of the other country; co-operation between film institutes and experimental film theatres of the two countries, as well as other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television;

¹ Came into force on 21 May 1979, the date of the notification from Hungary that the Agreement had been approved, in accordance with article VIII.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

- e) The appearances of artistic groups and individual performing artists of the other country;
- f) The exchange of representatives in the fields of architecture, literature, music, painting, sculpture, the theatre and other areas of the arts.

3. The Parties shall encourage and facilitate:

- a) Co-operation in fields of common interest among universities and other institutions of higher learning, learned societies and cultural organizations;
- b) The exchange of books, text-books, periodicals and other documentary materials, written or demonstrative, for use by cultural and scientific organizations, universities and other institutions of learning and learned societies;
- c) Co-operation in the organization of joint research, conferences and symposia;
- d) The exchange of graduate students, instructors, lecturers, scholars, researchers, professors, as well as specialists in education and other fields.

4. The Parties will facilitate visits by participants from the other country in these exchanges to archives, libraries and museums in the receiving country which are open to the public.

5. The Parties will facilitate the exchange of information concerning the comparability and equivalency of degrees.

Article II. 1. The Parties shall encourage and facilitate exchanges and co-operation in the fields of pure and applied science as well as technology, on the basis of mutual benefit, and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities in specialized areas and topics of common interest between enterprises, scientific and technological institutions and organizations, research institutes, universities and other institutions of higher learning, as well as scientists, researchers and specialists of the two countries.

2. In order to develop and expand scientific and technological co-operation as described under item II/1, the Parties shall facilitate, among other activities:

- a) Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists;
- b) Joint development and implementation of programs and projects, including joint research, development, testing, and the exchange of research results and experience;
- c) Organization of joint courses, conferences and symposia;
- d) Exchange of scientific and technical films;
- e) Organization of scientific and technical exhibitions and displays on a non-commercial basis;
- f) Exchange of scientific and technical documentation and information;
- g) Exchange of books, periodicals and other publicly available publications of a scientific and technical nature.

Article III. 1. The Parties shall encourage scientific co-operation between organizations and institutions of the two countries performing important national tasks and, to this end, shall consider, as deemed necessary, the conclusion of separate agreements to achieve the purposes of this Agreement.

2. The Parties shall take all appropriate measures to encourage and achieve the fulfillment of the Agreement between the National Science Foundation of the

United States of America and the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic.

Article IV. The Parties shall encourage co-operation between the sports organizations of the two countries, in particular, the organization of individual and team exhibitions and competitions, and the exchange of specialists in physical education and sports.

Article V. For the purpose of implementing this Agreement, periodic two-year working programs shall be concluded in the cultural, educational, scientific and technological fields. The execution of these working programs shall be entrusted to the competent agencies of the two Parties.

In order to review the implementation of this Agreement, to elaborate the aforementioned working programs and to consider future activities, designated representatives of the Parties shall meet, alternately in Washington and Budapest, at mutually agreed upon regular intervals.

Article VI. The provisions of this Agreement shall not affect the domestic laws or regulations of either Party. The responsibilities assumed by each Government under this Agreement shall be subject to its Constitution and applicable laws and regulations. Within this framework, both Parties will use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfillment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchanges and co-operation under it.

Article VII. The Parties agree to encourage and facilitate, as each side deems appropriate, mutually acceptable additional exchanges and co-operation initiated in accordance with the objectives of this Agreement, by interested institutions, organizations or persons of the two countries active in the fields of culture, education, science and technology.

Article VIII. Following signature, this Agreement shall enter into force upon the date of written notification from the Government of the Hungarian People's Republic to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved by the Government of the Hungarian People's Republic.

This Agreement shall remain in force for two years. It may be modified or amended by mutual agreement of the Parties, and may be terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party. It shall remain in force for additional periods of two years unless either Party shall have given written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, this 6th day of April 1977, in the English and Hungarian languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed—Signé]¹

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by Arthur A. Hartman—Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by Rudolf Ronai—Signé par Rudolf Ronai.

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYÁNAK ÉS A
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK KUL-
TURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI-
TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNYE

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

Tekintetbe véve az amerikai és a magyar népet egymáshoz fűző történelmi barátságot,

Abban a meggyőződésben, hogy a kulturális, oktatási, tudományos, műszaki-tudományos és egyéb területeken megvalósuló cserék és együttműködés hozzájárulnak az amerikai és a magyar nép megértésének elmélyítéséhez, továbbá a két ország kölcsönösen előnyös kapcsolatainak fejlesztéséhez,

Annak tudatában, hogy a két ország kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos intézményeinek cseréi és együttműködése hozzájárulnak népeik kulturális és anyagi fejlődéséhez,

Figyelembe véve a két ország egymással már fennálló kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos cseréit, valamint együttműködését és azok továbbfejlődését kívánva,

Megerősítve óhajukat, hogy népeik érdekében hozzájáruljanak a békéhez, biztonsághoz, igazságossághoz és együttműködéshez Európában, amint az az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában kifejezésre jut,

A következőkben állapodnak meg:

I. Cikk. 1. A Felek elősegítik a másik ország kulturális öröksége iránti érdeklődés növelését és kulturális eredményeinek szélesebbkörű megismertetését.

Ennek érdekében a Felek, számukra megfelelő módon, a kölcsönös előnyök alapján elősegítik a két ország cseréit és együttműködését a művészetek, a kultúra, az oktatás, a humán tudományok, az irodalom és a társadalom-tudományok területén, és megfelelő lehetőséget biztosítanak az e területeken működő szervezetek, intézmények és személyek kapcsolatai és közös tevékenysége számára.

2. A Felek országaik illetékes szerveit és intézményeit arra ösztönzik, hogy akciókat irányozzanak elő, amelyek többek között magukban foglalhatják:

- a) Kulturális, oktatási és dokumentatív jellegű kiállítások és egyéb bemutatók cseréjét;
- b) A másik országban alkotott művészeti, irodalmi és tudományos művek lefordítását és kiadását;
- c) A másik ország szinpadai és zeneműveinek bemutatását;
- d) A másik ország játék-, dokumentum- és oktatási filmjeinek forgalmazását és bemutatását; a két ország filmtudományi intézeteinek és kísérleti

filmszínházainak együttműködését, továbbá egyéb, kölcsönösen előnyös tevékenységet a filmgyártás, a rádió és a televízió területén;

- e) A másik ország művészeti együtteseinek és egyéni előadóművészeinek fellépéseit;
- f) Az építőművészet, irodalom, zene, festészet, szobrászat, színház és más művészeti területek képviselőinek cseréjét.

3. A Felek bátorítják és megkönnyítik:

- a) Az egyetemek és más felsőoktatási intézmények, tudományos társaságok és kulturális szervezetek együttműködését a közös érdeklődésre számot tartó területeken;
- b) Könyvek, tankönyvek, folyóiratok és egyéb írásos, vagy szemléltető dokumentációs anyagok cseréjét kulturális és tudományos szervezeteik, egyetemeik és más oktatási intézményeik, valamint tudományos társaságaik használatára;
- c) Közös kutatás, konferenciák és szimpóziumok megrendezésében való együttműködést;
- d) Postgraduáns hallgatók, egyetemi oktatók, előadók, tudósok, kutatók, professzorok, valamint oktatási és egyéb szakemberek cseréjét.

4. A Felek megkönnyítik az a cserék alapján a másik országból érkező résztvevők számára a fogadó ország nyilvánosan látogatható levéltárainak, könyvtárainak és múzeumainak látogatását.

5. A Felek megkönnyítik a diplomák összehasonlíthatóságára és egyenértékűségére vonatkozó információcserét.

II. Cikk. 1. A Felek a kölcsönös előnyök alapján elősegítik és megkönnyítik a cserét és az együttműködést az elméleti és alkalmazott természettudományok, valamint a műszaki-tudományok területén és megfelelő lehetőséget nyújtanak a két ország vállalatai, tudományos és műszaki-tudományos intézményei és szervezetei, kutatóintézetei, egyetemei és más felsőoktatási intézményei, valamint tudósai, kutatói és szakemberei kapcsolataihoz és közös tevékenysége számára a kölcsönös érdekek alapján meghatározott szakterületeken és témákban.

2. A Felek a II/1 pontban foglalt tudományos és műszakitudományos együttműködés fejlesztése és kibővítés céljából többek között megkönnyítik:

- a) Kutatók, tudósok és más szakemberek látogatásait, tanulmányútjait és konzultációit;
- b) Programok és projektumok közös kidolgozását és végrehajtását, beleértve a közös kutatást, a fejlesztést, az ellenőrző vizsgálatokat, valamint a kutatási eredmények és tapasztalatok cseréjét;
- c) Közös tanfolyamok, konferenciák és szimpóziumok szervezését;
- d) Tudományos és műszaki-tudományos filmek cseréjét;
- e) Tudományos és műszaki-tudományos kiállítások, valamint bemutatók nem kereskedelmi alapon történő rendezését;
- f) Tudományos és műszaki-tudományos dokumentációk és információk cseréjét;
- g) Tudományos és műszaki-tudományos jellegű könyvek, folyóiratok és más nyilvánosan elérhető kiadványok cseréjét.

III. Cikk. 1. A Felek elősegítik a két ország jelentős országos feladatokat ellátó szervezeteinek és intézményeinek tudományos együttműködését és e célból megvizsgálják szükség szerint külön megállapodások kötését az Egyezmény célkitűzéseinek megvalósítása érdekében.

2. A Felek minden megfelelő intézkedést megtesznek az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapítványa és a Magyar Népköztársaság Kulturális Kapcsolatok Intézete egyezménye végrehajtásának ösztönzése és elérése érdekében.

IV. Cikk. A Felek elősegítik a két ország sportszervezeteinek együttműködését, különösen az egyéni és csapatbemutatók, valamint versenyek szervezését; továbbá testnevelési és sportszakemberek cseréjét.

V. Cikk. Ennek az Egyezménynek a végrehajtása céljából kétéves időszaki munkatervek készülnek a kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos területeken. E munkatervek megvalósításával a Felek erre illetékes szerveiket bízzák meg.

Az Egyezmény végrehajtásának áttekintése, az említett munkatervek kidolgozása, valamint jövőbeni akciók megvizsgálása céljából a Felek kijelölt képviselői kölcsönösen megállapított rendszeres időközönként, felváltva Washingtonban és Budapesten találkoznak.

VI. Cikk. Ennek az Egyezménynek a rendelkezései nem érintik egyik Fél hazai törvényeit vagy egyéb jogszabályait sem. A kötelezettségek, amelyeket a kormányok ebben az Egyezményben magukra vállaltak, alá vannak vetve az illető ország Alkotmányának, valamint hatályos törvényeinek és egyéb jogszabályainak. E kereteken belül mindkét Fél minden tőle telhetőt megtesz, hogy kedvező feltételeket biztosítson az Egyezmény rendelkezéseinek és célkitűzéseinek, valamint az annak alapján létrejövő cserék és együttműködés megvalósításához.

VII. Cikk. A Felek megállapodnak, hogy az általuk megfelelőnek ítélt módon elősegítik és megkönnyítik a kölcsönösen elfogadható további cseréket és együttműködést, amelyet ennek az Egyezménynek a célkitűzéseivel összhangban a két országnak a kultúra, az oktatás, a tudományok és a műszaki tudományok területén működő érdekelt szervezetei, intézményei, valamint személyei kezdeményeznek.

VIII. Cikk. Az aláírást követően az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amelyen a Magyar Népköztársaság Kormánya írásban értesíti az Amerikai Egyesült Államok Kormányát, hogy az Egyezményt a Magyar Népköztársaság Kormánya jóváhagyta.

Ez az Egyezmény két évig marad hatályban. Az Egyezmény a Felek kölcsönös megállapodásával módosítható vagy kiegészíthető és bármelyik Fél által felmondható a másik Félhez hat hónappal korábban intézett írásbeli értesítés alapján.

Amennyiben lejártá előtt legalább hat hónappal egyik fél sem mondja fel írásban, az Egyezmény hatálya mindannyiszor további kétéves időszakokra hosszabbodik meg.

A FENTIEK HITELEÉUL a Felek e célra szabályosan meghatalmazott képviselői az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, az 1977. év április hónap 6. napján angol és magyar nyelven, mindkettő egyaránt hiteles.

Az Amerikai Egyesült
Államok Kormánya nevében:
[Signed—Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by Arthur A. Hartman—Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by Rudolf Ronai—Signé par Rudolf Ronai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION,
DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Considérant les liens historiques d'amitié qui unissent les peuples américain et hongrois,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie et dans d'autres domaines contribueront à élargir encore la compréhension mutuelle entre les peuples américain et hongrois et à développer des rapports mutuellement bénéfiques entre les deux pays,

Reconnaissant que les échanges et la coopération entre les institutions culturelles, éducatives, scientifiques et technologiques des deux pays contribueront au développement culturel, éducatif et matériel des deux peuples,

Considérant les échanges et la coopération existants dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie entre les deux pays et souhaitant les développer encore davantage,

Réaffirmant leur désir, dans l'intérêt de leurs peuples, de contribuer à la paix, à la sécurité, à la justice et à la coopération en Europe, comme prévu dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européennes²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Chacune des parties encouragera l'intérêt manifesté pour le patrimoine culturel ainsi qu'une meilleure connaissance des réalisations culturelles de l'autre pays.

A cette fin, les parties encourageront, de la façon jugée la plus appropriée, et sur la base des avantages mutuels, des échanges et une coopération entre les deux pays dans les domaines de l'art, de la culture, de l'éducation, des humanités, de la littérature et des sciences sociales, et fourniront des possibilités appropriées de contact et d'activités communes entre les organisations, les institutions et les personnes actives dans ces domaines.

2) Les parties encourageront les organes et les institutions compétents de leurs pays respectifs à étudier la réalisation d'activités qui pourront, notamment, revêtir la forme suivante :

- a) L'échange d'expositions et autres manifestations de caractère culturel, éducatif et documentaire ;
- b) La traduction et la publication d'ouvrages artistiques, littéraires et scientifiques produits dans l'autre pays ;

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1979, date de la notification de la Hongrie confirmant l'approbation de l'Accord, conformément à l'article VIII.

² La documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- c) La représentation de pièces et l'exécution de compositions musicales de l'autre pays ;
- d) La distribution et la projection de films long métrage et de films documentaires et éducatifs de l'autre pays ; une coopération entre les instituts cinématographiques et les réalisateurs de films d'essai des deux pays, ainsi que toutes autres activités mutuellement bénéfiques dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision ;
- e) Des représentations de groupes artistiques et d'interprètes de l'autre pays ;
- f) L'échange de représentants dans les domaines de l'architecture, de la littérature, de la musique, de la peinture, de la sculpture, du théâtre et des autres branches de l'art.

3) Les parties encourageront et faciliteront :

- a) La coopération, dans les domaines d'intérêt commun, entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, sociétés savantes et organisations culturelles ;
- b) L'échange de livres, de manuels, de périodiques et d'autres documents, écrits ou illustrés, destinés aux organisations culturelles ou scientifiques, universités et autres établissements d'enseignement et sociétés savantes ;
- c) Une coopération en ce qui concerne l'organisation commune de travaux de recherche, de conférences et de colloques ;
- d) L'échange d'étudiants du troisième cycle, d'instructeurs, de conférenciers, de chercheurs, de professeurs et de spécialistes de l'éducation et d'autres disciplines.

4) Dans le cadre de ces échanges, les parties faciliteront les visites des participants de l'autre pays dans les archives, bibliothèques et musées du pays d'accueil qui sont ouverts au public.

5) Les parties faciliteront l'échange d'informations concernant la comparabilité et l'équivalence des diplômes universitaires.

Article II. 1) Les parties encourageront et faciliteront les échanges et la coopération dans les domaines de la science pure et appliquée et de la technique, sur la base des avantages mutuels, et offriront des possibilités appropriées de contacts et d'activités communes dans les domaines spécialisés sur des sujets d'intérêt commun entre les entreprises, institutions scientifiques et techniques, instituts de recherche, universités et autres établissements d'enseignement supérieur ainsi qu'entre scientifiques, chercheurs et spécialistes des deux pays.

2) Afin de développer et d'élargir la coopération scientifique et technologique visée au paragraphe 1 du présent article, les parties faciliteront, entre autres :

- a) Les visites, voyages d'études et consultations de chercheurs, scientifiques et autres spécialistes ;
- b) La formulation et l'exécution communes de programmes et de projets, y compris d'activités communes de recherche-développement et d'essais, ainsi que l'échange des résultats des recherches et des données d'expérience ;
- c) L'organisation de conférences, de cours et de colloques communs ;
- d) L'échange de films scientifiques et techniques ;
- e) L'organisation d'expositions scientifiques et techniques sur une base non commerciale ;

- f) L'échange de documentation et d'informations scientifiques et techniques ;
- g) L'échange d'ouvrages, de périodiques et d'autres publications du domaine public de caractère scientifique et technique.

Article III. 1) Les parties encourageront la coopération scientifique entre les organisations et institutions des deux pays qui accomplissent des activités importantes sur le plan national et, à cette fin, elles envisageront, selon que de besoin, la possibilité de conclure des accords séparés afin de réaliser les objectifs du présent Accord.

2) Les parties prendront toutes les mesures appropriées pour encourager et assurer l'application de l'Accord entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise.

Article IV. Les parties encourageront la coopération entre les organisations sportives des deux pays et en particulier l'organisation de manifestations et de compétitions individuelles et par équipe et l'échange de spécialistes de l'éducation physique et des sports.

Article V. Aux fins de l'application du présent Accord, des programmes de travail périodiques d'une durée de deux ans seront conclus dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technique. La réalisation de ces programmes de travail sera confiée aux organismes compétents des deux parties.

Les représentants désignés des parties se réuniront, alternativement à Washington et à Budapest et à intervalles périodiques mutuellement convenus, pour passer en revue l'application du présent Accord, pour élaborer les programmes de travail susmentionnés et pour étudier les activités futures.

Article VI. Les dispositions du présent Accord n'affecteront aucunement les lois ou règlements internes de l'une ou l'autre des parties. Les responsabilités assumées par chaque gouvernement en vertu du présent Accord seront sujettes à sa constitution et à ses lois et règlements applicables. Dans ce cadre, les deux parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer des conditions propices à l'application des dispositions et à la réalisation des objectifs du présent Accord ainsi que des échanges et de la coopération prévus par ledit Accord.

Article VII. Les parties s'engagent à encourager et à faciliter, selon ce que chaque partie jugera approprié, d'autres échanges et d'autres activités de coopération mutuellement acceptables conformes aux objectifs du présent Accord par les institutions, organisations ou personnes intéressées des deux pays actives dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie.

Article VIII. Après sa signature, le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement de la République populaire hongroise aura informé par écrit le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'Accord a été approuvé par le Gouvernement de la République populaire hongroise.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans. Il peut être modifié ou modifié d'un commun accord entre les parties, et l'une ou l'autre des parties peut le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie. Il sera reconduit pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des parties n'ait notifié à l'autre, moyennant préavis écrit de six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 6 avril 1977, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[ARTHUR A. HARTMAN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
[RUDOLF RONAI]

No. 18055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
diplomatic and official visa facilitation. Budapest,
10 February 1978**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
simplification des formalités de visas pour les titulaires
de passeports diplomatiques ou de service. Budapest,
10 février 1978**

Textes authentiques: anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO DIPLOMATIC AND
OFFICIAL VISA FACILITATION

I

No. 24

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to inform the Ministry of the following proposal of the United States Government on bilateral visa facilitation.

The Government of the United States of America is prepared, in return for reciprocal treatment by the Government of the Hungarian People's Republic of U.S. diplomatic and official passport holders and their accompanying immediate family members assigned for tours of duty with the American Embassy at Budapest, to issue nonimmigrant visas valid for multiple entries and for the period of anticipated assignment up to a maximum of forty-eight months to holders of Hungarian diplomatic and official passports and accompanying immediate family members assigned for tours of duty at Hungarian diplomatic and consular establishments in the United States. Visas would be issued valid for the full period of expected assignment (up to forty-eight months) as specified at the time of visa application.

"Accompanying immediate family members" are understood in U.S. visa practice, as applied in cases of diplomats and officials of all countries assigned in the United States, to mean close relatives who are members of the immediate family by blood, marriage, or adoption, who are not members of some other household, and who will reside regularly in the household of the principal applicant.

Hungarian holders of U.S. visas will be admitted to the United States by border officials for a period of stay corresponding to "duration of status". Prior to their final departure from the United States, visa holders are requested to present their passports to the Department of State for cancellation of the visas therein. American holders of Hungarian visas will similarly present their passports to the Ministry of Foreign Affairs for visa cancellation prior to final departure from Hungary upon the conclusion of their assignments.

On the basis of reciprocity, Hungarian diplomats and officials (and family members), whose tours of assignment in the United States are extended beyond that originally specified, would be able to apply for and receive extensions of their multiple-entry visas for the new period of assignment through either the Department of State in Washington, the U.S. Embassy at Budapest, or any other U.S. visa-issuing post.

In the event of accompanying domestic servants, following its uniform practice with respect to diplomats and officials of all countries, the United States would issue visas valid for multiple entries for up to one year. Such visas may be revalidated for additional periods of up to one year at a time, as long as the employer-employee relationship continues.

The Government of the United States of America proposes that this Note, together with the Hungarian reply Note specifying like Hungarian visa facilitation for American diplomatic and official passport holders assigned for tours of duty to the U.S. Embassy at Budapest, constitute the official agreement on this matter between our two governments.

¹ Came into force on 10 February 1978 by the exchange of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Budapest, February 10, 1978

[Signed—Signé]¹

Embassy of the United States of America

II

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS] [TRANSLATION²—TRADUCTION³]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERIUMA

THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

U/4/14/1978

U/4/14/1978

SZÓBELI JEGYZÉK

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetségének és igazolja a T. Nagykövetség 1978. február 10-én kelt, 24. számú Szóbeli Jegyzékének vételét, egyben van szerencséje az alábbiakat közölni:

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma ugyancsak kész az Amerikai Egyesült Államok budapesti Diplomáciai Képvisellete személyzete tagjainak és ezek családtagjainak a magyarországi szolgálatuk időtartamáig—legfeljebb 48 hónapig—érvényes többszöri ki- és visszautazásra jogosító („visszavonásig érvényes”) vizumokat kiadni. A Diplomáciai Képvisellet személyzetének tagja és a családtagok a Magyar Népköztársaság területének végleges elhagyását megelőzően a „visszavonásig érvényes” vizum érvénytelenítése céljából a Külügyminisztérium rendelkezésére bocsátják az utleveleiket és a Külügyminisztérium kiadja a Magyar Népköztársaság területének elhagyásához szükséges egyszeri kiutazási engedélyt.

A „családtag” fogalma alatt azt a személyt kell érteni, aki a Diplomáciai Képvisellet személyzete tagjának a háztar-

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, acknowledging receipt of the Embassy's Note Verbale No. 24, of February 10, 1978, has the honor to state the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic is likewise prepared to issue to the members of the diplomatic mission of the United States of America in Budapest and to the members of their families visas for multiple exits and entries (“valid until recalled”), for the period of their assignment to Hungary not to exceed 48 months. Prior to their leaving definitively the territory of the Hungarian People's Republic the members of the staff of the diplomatic mission and the members of their families should put their passports at the disposal of the Ministry of Foreign Affairs with a view to invalidating the visas “valid until recalled”, and the Ministry of Foreign Affairs will issue a simple exit visa required for leaving the territory of the Hungarian People's Republic.

By “family member” is meant a person who resides in the household of the member of the diplomatic mission and

¹ Signed by Philip M. Kaiser—Signé par Philip M. Kaiser.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

tásában él és házassági vagy vérségi kapcsolat, illetőleg örökbefogadás révén tagja a családnak.

A Külügyminisztérium ugyancsak kész az Amerikai Egyesült Államok budapesti Diplomáciai Képvisellete valamely tagjának az alkalmazásában álló háztartási alkalmazott részére egy évig érvényes többszöri ki- és visszautazásra jogosító vizumot kiadni. A Külügyminisztérium kész az ilyen vizumot kérésre további évekre mindaddig megújítani, amíg a háztartási alkalmazott a Diplomáciai Képvisellet személyzete tagjának az alkalmazásában áll.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma egyetért azzal, hogy a T. Nagykövetség 1978. február 10-én kelt 24. számú Szóbeli Jegyzéke és a Külügyminisztérium jelen válaszigyzéke a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok között a fentiekben Megállapodást képezzen.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetségét ezuttal is őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Budapest, 1978. február 10

Amerikai Egyesült Államok
Nagykövetsége
Budapest

belongs to the family by marriage, blood or adoption.

The Ministry of Foreign Affairs is similarly prepared to issue to the domestic servants employed in the household of a member of the United States diplomatic mission in Budapest a visa allowing multiple exits and entries, valid for a period of up to one year. Upon request the Ministry of Foreign Affairs is prepared to renew such visa for additional years, as long as the domestic servant is employed by the member of the diplomatic mission.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic agrees that the Embassy's Note Verbale No. 24 of February 10, 1978, and this reply note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement on the above matter between the Hungarian People's Republic and the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

February 10, 1978

Embassy of the United States
of America
Budapest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HON-
GROISE RELATIF À LA SIMPLIFICATION DES FORMALI-
TÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

N° 24

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur d'informer le Ministère de la proposition ci-après du Gouvernement des Etats-Unis concernant la simplification réciproque des formalités de visas.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé, en échange d'un traitement réciproque par le Gouvernement de la République populaire hongroise des titulaires de passeports diplomatiques et de service des Etats-Unis et des membres de leur proche famille les accompagnant affectés à l'Ambassade des Etats-Unis à Budapest, à délivrer des visas de non-immigrant valables pour les entrées multiples pendant la durée de l'affectation prévue, jusqu'à concurrence de 48 mois, aux titulaires de passeports diplomatiques et de service hongrois et aux membres de leur proche famille les accompagnant affectés aux missions diplomatiques et consulaires hongroises aux Etats-Unis. Les visas seraient accordés pour toute la durée de l'affectation prévue (jusqu'à 48 mois), comme indiqué lors de la demande de visa.

L'expression « membres de la proche famille les accompagnant » est interprétée, dans la pratique appliquée aux Etats-Unis en ce qui concerne la délivrance de visas aux diplomates et fonctionnaires de tous les pays affectés aux Etats-Unis, comme désignant de proches parents qui sont membres de la famille, par filiation, mariage ou adoption, qui ne sont pas membres d'un autre ménage et qui résident régulièrement au sein du ménage du demandeur principal.

Les titulaires hongrois de visas des Etats-Unis seront admis aux Etats-Unis par les services frontaliers pour un séjour d'une durée correspondant à la « durée du statut ». Avant leur départ définitif des Etats-Unis, les titulaires de visas devront présenter leur passeport au Département d'Etat pour annulation des visas qui y sont portés. Les titulaires américains des visas hongrois présenteront également leur passeport au Ministère des affaires étrangères pour annulation des visas avant leur départ définitif de Hongrie à la fin de leur affectation.

Sur la base de la réciprocité, les diplomates et fonctionnaires hongrois (et les membres de leur famille) dont l'affectation aux Etats-Unis est prolongée au-delà de la durée initialement spécifiée pourront demander et recevoir une prolongation de leur visa valable pour des entrées multiples pendant la durée de leur nouvelle affectation, par l'intermédiaire soit du Département d'Etat à Washington, soit de l'Ambassade des Etats-Unis à Budapest, soit de tout autre poste des Etats-Unis habilité à délivrer des visas.

Dans le cas des domestiques accompagnant les personnes susmentionnées, et conformément à la pratique uniformément suivie par les Etats-Unis en ce qui concerne les diplomates et les fonctionnaires de tous les pays, les Etats-Unis délivreront des visas valables pour des entrées multiples pendant des périodes pouvant atteindre un an. De tels visas pourront être reconduits pour une période supplémentaire pouvant atteindre un an à la fois, tant que subsisteront les rapports entre employeur et employé.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1978 par l'échange desdites notes.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note, ainsi que la note hongroise en réponse spécifiant que des procédures semblables seront appliquées en Hongrie pour simplifier les formalités d'octroi de visas aux titulaires de passeports diplomatiques et de service américains affectés à l'Ambassade des Etats-Unis à Budapest constituent entre les deux gouvernements un accord officiel en la matière.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 10 février 1978

[PHILIP M. KAISER]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

U/4/14/1978

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, accusant réception de la note verbale n° 24 de l'Ambassade en date du 10 février 1978, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise est également disposé à délivrer aux membres de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique à Budapest et aux membres de leur famille des visas valables pour des entrées et des sorties multiples (« valables jusqu'au rappel »), pendant la durée de leur affectation en Hongrie, jusqu'à concurrence de 48 mois. Avant leur départ définitif du territoire de la République populaire hongroise, les membres de la mission diplomatique et les membres de leur famille devront mettre leur passeport à la disposition du Ministère des affaires étrangères pour annulation des visas « valables jusqu'au rappel », et le Ministère des affaires étrangères délivrera alors le visa de sortie simple exigé pour quitter le territoire de la République populaire hongroise.

Par « membres de la famille », on entend toute personne faisant partie du ménage du membre de la mission diplomatique et appartenant à la famille par mariage, par filiation ou par adoption.

Le Ministère des affaires étrangères est également disposé à délivrer aux domestiques employés par le ménage d'un membre de la mission diplomatique des Etats-Unis à Budapest un visa valable pour des entrées et des sorties multiples pendant une période pouvant atteindre un an. Sur demande, le Ministère des affaires étrangères est disposé à renouveler de tels visas pour des périodes successives d'un an à la fois, tant que le domestique sera employé par le membre de la mission diplomatique intéressé.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise accepte que la note verbale n° 24 de l'Ambassade en date du 10 février 1978 et la présente note du Ministère constituent entre la République populaire hongroise et les Etats-Unis d'Amérique un accord en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise saisit cette occasion, etc.

Le 10 février 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

No. 18056

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
diplomatic and official transit or temporary duty visa
facilitation. Budapest, 10 February 1978**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
simplification des formalités de visas pour les titulaires
de passeports diplomatiques ou de service en transit
ou en mission temporaire. Budapest, 10 février 1978**

Textes authentiques: anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO DIP-
LOMATIC AND OFFICIAL TRANSIT OR TEMPORARY DUTY
VISA FACILITATION

I

No. 23

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to inform the Ministry of the following proposal of the United States Government on bilateral visa facilitation.

(A) The United States Government is prepared, in return for reciprocal treatment by the Government of Hungary of United States diplomatic and official passport holders visiting the U.S. Embassy in Budapest temporarily on official business, or transiting Hungary on official business, normally to issue on the seventh day after applications are presented to a U.S. visa-issuing office, nonimmigrant visas valid for double or multiple entries during periods of up to six months to Hungarian diplomatic and official passport holders visiting Hungarian diplomatic and consular establishments in the United States on official business, or transiting the United States on official business. The United States Government is similarly prepared also to issue such visas to holders of Hungarian private passports applying for courtesy visas to make personal visits to staff members of Hungarian diplomatic and consular establishments in the United States.

(B) Applications for multiple-entry visas for holders of Hungarian diplomatic and official passports should be made by Note Verbale indicating the period—up to six months—for which it is requested the visa be valid, and containing a statement that the Government of Hungary expects that the visa holder will need to travel repeatedly to Hungarian diplomatic and consular establishments in the United States or through the United States on official Hungarian Government business. Applications of persons seeking multiple-entry courtesy visas in private passports should be supported by an appropriate statement relating need for multiple entries.

(C) The United States Government is prepared normally to issue visas valid for up to six months for double or multiple entries to Hungarian diplomatic and official passport holders in the above categories, and to courtesy visa applicants, in less than seven days, even immediately, when urgency is specified at the time of application and travel data are provided.

The United States Government proposes that this Note together with the Hungarian reply note specifying reciprocal treatment constitute the formal agreement on the matter between our two Governments, with entry into force sixty days from the date Notes are exchanged.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Budapest, February 10, 1978

[Signed—Signé]²

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 11 April 1978, i.e., 60 days after the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

² Signed by Philip M. Kaiser—Signé par Philip M. Kaiser.

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERIUMATHE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

U/4/1/1978

U/4/1/1978

SZÓBELI JEGYZÉK

NOTE VERBALE

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetségének és igazolja a Tisztelt Nagykövetség 1978. február 10-én kelt 23. számú Szóbeli Jegyzékének vételét, egyidejűleg közli, a külügyminisztérium ugyancsak kész a hivatkozott Szóbeli Jegyzékben említett feltételek mellett az Amerikai Egyesült Államok állampolgárai részére a vizumokat az alábbiak szerint megadni:

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, acknowledging receipt of the Embassy's Note Verbale No. 23 of February 10, 1978, states that the Foreign Ministry is prepared to issue visas to United States citizens under the conditions mentioned in the said Note Verbale, as hereinafter indicated:

(A) A magyar diplomáciai és konzuli képviseletek a kérelem benyújtásától számított hét nap alatt hat hónapig érvényes kétszeri vagy többszöri beutazásra és ideiglenes tartózkodásra jogosító vizumokat adnak azoknak az amerikai diplomata, illetőleg hivatalos (szolgálati) utlevél tulajdonosoknak, akik az Egyesült Államok magyarországi diplomáciai képviseletére hivatalos célból utaznak vagy, akik a Magyar Népköztársaság területén hivatalos célból átutaznak.

(A) The Hungarian diplomatic and consular missions will issue, within seven days after applications are presented to them, visas for double or multiple entries valid for six months, and visas for a temporary stay, to holders of U.S. diplomatic or official (service) passports who are visiting the U.S. diplomatic mission in Hungary on official business or transiting the Hungarian People's Republic on official business.

A magyar diplomáciai és konzuli képviseletek ugyancsak a fentieknek megfelelően kiadnak udvariassági láttaozású kétszeri és többszöri beutazásra jogosító vizumokat azoknak az amerikai állampolgároknak, akik az Egyesült Államok magyarországi diplomáciai képviseletén szolgálatot teljesítők meglátogatására magáncélból utaznak.

The Hungarian diplomatic and consular missions will likewise issue courtesy visas for double- and multiple-entries to United States citizens making personal visits to staff members of the United States diplomatic mission in Hungary.

(B) A kétszeri, illetőleg a többszöri beutazásra jogosító vizumokat Szóbeli Jegyzékkel kell megkérni; a Jegyzékben meg kell adni azt a — hat hónapig terjedhető — időpontot is, ameddig a vizum érvényességét kéri. A Jegyzékben utalni

(B) Applications for double- or multiple-entry visas should be made by Note Verbale, indicating the period, up to six months, for which it is requested that the visa be valid. The note should state that the passport holder will probably need to travel

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

kell arra is, hogy az utlevél tulajdonosának előreláthatólag szükséges lesz kétszer, illetőleg többször a Magyar Népköztársaságba beutazni, illetőleg átutazni.

A magánutlevéllel rendelkező kétszeri, illetőleg többszöri beutazásra szóló udvariassági vizumkérelmeket ugyancsak megfelelő indoklással kell előterjeszteni.

(C) A magyar diplomáciai és konzuli képviseltek a fent említett amerikai diplomata, hivatalos (szolgálati) és magánutlevél tulajdonosoknak indokoltan sürgős esetekben kétszeri, illetőleg többszöri beutazásra jogosító vizumokat hét napnál rövidebb idő alatt, vagy azonnal is kiadnak. Ez esetekben a Szóbeli Jegyzékben utalni kell az utazás sürgősségére, valamint meg kell adni az utitervet is.

A Külügyminisztérium egyetért azzal, hogy az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetségének 1978. február 10-én kelt, 23. számú Szóbeli Jegyzéke, valamint a Külügyminisztérium e válaszjegyzéke Megállapodást képezzen a fentiekben, amely Megállapodás e Szóbeli Jegyzék keltétől számított 60. napon lép hatályba.

A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy ezuttal is őszinte nagyrabec-süléséről biztosítsa az Amerikai Egyesült Államok Nagykövetségét.

Budapest, 1978. február 10

Amerikai Egyesült Államok
Nagykövetsége
Budapest

to or transit the Hungarian People's Republic two or more times.

Applications of persons seeking double or multiple-entry courtesy visas in private passports should also be supported by an appropriate statement.

(C) The Hungarian diplomatic and consular missions will issue visas for double or multiple entries to the above-mentioned holders of United States diplomatic, official (service), and private passports in less than seven days, or immediately, in cases of justified emergency. In such cases the Note Verbale should specify the urgency of the trip and also give the itinerary.

The Ministry of Foreign Affairs agrees that Note Verbale No. 23, of February 10, 1978, of the Embassy of the United States of America and this reply note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement on the above matter, which shall enter into force on the 60th day from the date of this Note Verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, February 10, 1978

Embassy of the United States
of America
Budapest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE EN TRANSIT OU EN MISSION TEMPORAIRE

I

N° 23

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur d'informer le Ministère de la proposition ci-après du Gouvernement des Etats-Unis concernant la simplification réciproque des formalités de visas.

A) Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé, à la condition que le Gouvernement de la Hongrie accepte, sur la base de réciprocité, d'accorder le même traitement aux titulaires de passeports diplomatiques ou de service des Etats-Unis devant se rendre auprès de l'Ambassade des Etats-Unis à Budapest temporairement à des fins officielles ou en transit en Hongrie à des fins officielles, à délivrer, normalement le septième jour après que les demandes auront été présentées au bureau des Etats-Unis habilité à délivrer des visas, des visas de non-immigrant valables pour une double entrée ou pour des entrées multiples pendant des périodes pouvant atteindre six mois, aux titulaires de passeports diplomatiques de service hongrois se rendant auprès de postes diplomatiques et consulaires aux Etats-Unis à des fins officielles ou transitant par les Etats-Unis à des fins officielles. Le Gouvernement des Etats-Unis est également disposé à délivrer de tels visas aux titulaires de passeports privés hongrois demandant des visas de courtoisie pour effectuer des visites personnelles auprès de membres des postes diplomatiques et consulaires hongrois aux Etats-Unis.

B) Les demandes de visas valables pour des entrées multiples de titulaires de passeports diplomatiques ou de service hongrois devront être faites par une note verbale indiquant la période de validité — jusqu'à six mois — pour laquelle le visa est demandé et attestant que le Gouvernement hongrois compte que le titulaire du visa devra se rendre à plusieurs reprises auprès de postes diplomatiques et consulaires hongrois aux Etats-Unis ou voyager en transit aux Etats-Unis à des fins officielles pour le Gouvernement hongrois. Les demandes de personnes titulaires de passeports privés désireuses d'obtenir des visas de courtoisie valables pour des entrées multiples devront être accompagnées d'une déclaration appropriée justifiant la nécessité d'entrées multiples.

C) Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à délivrer des visas valables pour une double entrée ou des entrées multiples pendant une période pouvant atteindre six mois aux titulaires de passeports diplomatiques et de service hongrois appartenant aux catégories susmentionnées ainsi qu'aux personnes demandant des visas de courtoisie dans un délai inférieur à sept jours, ou même immédiatement, lorsque la demande spécifie qu'elle est urgente et que les données voulues concernant le voyage sont fournies.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que la présente note et la note en réponse au Gouvernement hongrois prévoyant qu'un traitement réciproque sera accordé constituent entre les deux gouvernements un accord officiel en la matière, qui entrera en vigueur 60 jours après la date de l'échange de notes.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1978, soit 60 jours après l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 10 février 1978

[PHILIP M. KAISER]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

U/4/1/1978

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, accusant réception de la note verbale n° 23 de l'Ambassade en date du 10 février 1978, a l'honneur de déclarer que le Ministère des affaires étrangères est disposé à délivrer aux ressortissants des Etats-Unis des visas dans les conditions mentionnées dans ladite note verbale, comme indiqué ci-après :

A) Les missions diplomatiques et consulaires hongroises délivreront, dans un délai de sept jours après que les demandes à cet effet leur seront présentées, des visas valables pour une double entrée ou des entrées multiples pendant une période de six mois, ainsi que des visas de séjour temporaire aux titulaires de passeports diplomatiques ou de service des Etats-Unis devant se rendre auprès de la mission diplomatique des Etats-Unis en Hongrie à des fins officielles ou transitant sur le territoire de la République populaire hongroise à des fins officielles.

De même, les missions diplomatiques et consulaires hongroises délivreront des visas de courtoisie valables pour une double entrée et des entrées multiples aux ressortissants des Etats-Unis désirant faire des visites personnelles aux membres de la mission diplomatique des Etats-Unis en Hongrie.

B) Des demandes de visas valables pour une double entrée ou des entrées multiples devront être faites par note verbale indiquant la période de validité — jusqu'à six mois — du visa demandé. Ladite note devra indiquer que le titulaire du passeport devra probablement se rendre deux fois ou plus sur le territoire de la République populaire hongroise ou transiter par ce territoire.

Les demandes de personnes titulaires de passeports privés désireuses d'obtenir des visas de courtoisie valables pour une double entrée ou des entrées multiples devront également être accompagnées par une déclaration appropriée.

C) Les missions diplomatiques et consulaires hongroises délivreront des visas pour une double entrée ou des entrées multiples aux titulaires susmentionnés de passeports diplomatiques, de service et privés des Etats-Unis dans un délai inférieur à sept jours, ou immédiatement si l'urgence de la situation le justifie. En pareil cas, la note verbale devra indiquer que le voyage est urgent ainsi que l'itinéraire devant être emprunté.

Le Ministère des affaires étrangères accepte que la note verbale n° 23 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 10 février 1978 et la présente note du Ministère constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 10 février 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

No. 18057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Understanding concerning research co-operation in the field
of transportation. Signed at Budapest on 11 October
1978**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Mémoire d'accord concernant la coopération pour la
recherche dans le domaine des transports. Signé à
Budapest le 11 octobre 1978**

Textes authentiques: anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND POSTS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING RESEARCH COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

I. This Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Communications and Posts of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the parties) outlines the scope of mutually advantageous cooperation in transportation research and development. The aim of the Understanding is to promote cooperation between the transportation specialists of the parties in finding solutions to problems of mutual concern, and to improve transportation systems and techniques without the costly duplication of parallel national efforts.

II. To realize the benefits of research cooperation pursuant to this Understanding the parties agree that:

a) They will undertake to exchange information and develop research cooperation projects in such fields of transportation as are identified in paragraph III below or as may subsequently be agreed.

b) Each research cooperation project will be the subject of a project agreement describing the information and experience to be exchanged and setting forth the details of any cost-sharing or task-sharing involved. Such project agreements will become Addenda to this Understanding.

c) Specific activities in connection with this program will be contingent upon the availability of appropriated funds.

d) To administer and facilitate this program, each party will designate appropriate officials as its Program Coordinator and his alternate. The Program Coordinators will be authorized by each party to:

1. Conclude project agreements;
2. Provide a point of contact for the other party in making detailed arrangements for program activity; and
3. Arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall program and its component projects at least once annually.

III. The following have been identified as the initial areas of mutual interest:

- a) Highway transport;
- b) Highway and bridge construction;
- c) Highway traffic control and safety;
- d) Railway transport and railway operations;
- e) Urban transportation;
- f) Transportation and the environment;
- g) Human factors in transportation;

¹ Came into force on 11 October 1978 by signature, in accordance with section IV.

- h) The application of computer techniques in transportation;
- i) Conservation of energy in transportation.

IV. This Understanding will become effective upon signature. It will remain in force until it is terminated by one of the parties giving six months' notice thereof to the other party.

DONE at Budapest, this 11th day of October 1978 in two original copies, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Department of Transportation
of the United States of America:

[Signed—Signé]¹

For the Ministry of Communications
and Posts of the Hungarian People's
Republic:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Chester C. Davenport—Signé par Chester C. Davenport.

² Signed by Lajos Urban—Signé par Lajos Urban.

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

MEGEGYEZÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KÖZLEKEDÉSI MINISZTERIUMA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZLEKEDÉSESI POSTAÜGYI MINISZTERIUMA KÖZÖTT A KÖZLEKEDÉS TERÜLETÉN VÉGZETT MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS KUTATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

I. Ez, az Amerikai Egyesült Államok Közlekedési Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Közlekedés- és Postaügyi Minisztériuma (a továbbiakban: Felek) közötti Megegyezőségi Szerződés a közlekedési kutatás és fejlesztés terén létesülő—kölsönösen előnyös—együttműködés kereteit határozza meg. A Megegyezőségi Szerződés célja, hogy előmozdítsa a Felek közlekedési szakértői közötti együttműködést a kölcsönös érdeklődést keltő problémák megoldása útján, valamint, hogy tökéletesítse a közlekedési rendszereket és technológiákat, elkerülve a párhuzamos nemzeti erőfeszítésekből származó költséges átfedéseket.

II. A jelen Megegyezőségi Szerződésen alapuló együttműködésből származó előnyök realizálása érdekében a Felek megállapodnak, hogy:

a) Információcserét folytatnak és kutatási együttműködési terveket dolgoznak ki a közlekedés azon területein, amelyeket az alábbi III. pontban meghatároztak, vagy amelyekre nézve a későbbiekben megállapodnak.

b) Minden egyes együttműködési terv külön tervmegállapodás tárgyát képezi, amely meghatározza a kicserélésre kerülő információkat és tapasztalatokat, valamint megállapítja minden ezzel összefüggő költség-, vagy feladatmegosztás részletkérdéseit. Ezek a tervmegállapodások a Megegyezőségi Szerződés kiegészítését fogják képezni.

c) Az ezzel az együttműködéssel kapcsolatos specifikus tevékenységek a rendelkezésre álló pénzügyi források függvényei lesznek.

d) Az együttműködés lebonyolítása és előmozdítása céljából mindkét fél program-koordinátorként és helyettesként megfelelő tisztviselőket jelöl ki. A Felek felhatalmazzák a program-koordinátorokat, hogy:

1. Tervmegállapodásokat kössenek;
2. A programtevékenység részletkérdéseire kiterjedő intézkedések megtétele céljából a másik fél részére kapcsolatos biztossítsanak; és
3. Ezenként legalább egyszer áttekintést készítsenek a teljes program, valamint az azt kitöltő tervek helyzetéről és előrehaladásáról.

III. A kölcsönös érdeklődésre számot tartó kezdeti együttműködési területeket a következőkben határozták meg:

- a) Közúti közlekedés;
- b) Ut- és hidépítés;
- c) Közúti forgalom-szabályozás és közúti forgalom-Biztonság;
- d) Vasúti közlekedés és vasúti üzemvitel;
- e) Városi közlekedés;

- f) Közlekedés és környezetvédelem;
- g) Emberi tényezők a közlekedésben;
- h) Számítógép-technikák alkalmazása a közlekedésben;
- i) Energiatakarékosság a közlekedésben.

IV. Ez a Megegyezés az aláírás napján lép hatályba. A Megegyezés hatályát veszti attól a naptól számított hat hónap elteltével, amikor azt a Felek egyike felmondja.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1978.évi október hó 11. napján, két eredeti példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Amerikai Egyesült Államok Közlekedési Minisztériuma nevében:

A Magyar Népköztársaság Közlekedés- és Postaügyi Minisztériuma nevében:

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Chester C. Davenport—Signé par Chester C. Davenport.

² Signed by Lajos Urban—Signé par Lajos Urban.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DES POSTES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

I) Le présent Mémoire d'accord entre le Ministère des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des postes et des communications de la République populaire hongroise (ci-après dénommés les «parties») établit le cadre d'une coopération mutuellement profitable dans le domaine de la recherche-développement en matière de transport. Il a pour objet d'encourager la coopération entre les spécialistes des transports des parties afin de trouver des solutions à des problèmes communs et d'améliorer les systèmes et les techniques de transport, en évitant les dépenses inutiles liées au chevauchement d'efforts nationaux parallèles.

II) Pour retirer tous les avantages de la coopération pour la recherche qui sera établie comme suite au présent Mémoire, les parties conviennent de ce qui suit :

a) Elles échangeront des informations et mettront au point des projets de coopération dans les domaines des transports, qui sont indiqués dans le paragraphe III ci-après, ou dans ceux dont il pourra être convenu par la suite.

b) Chaque projet de recherche fera l'objet d'un accord décrivant les informations et les données d'expérience, qui seront échangées, et précisant les modalités du partage des dépenses et de la répartition des tâches prévus. Ces accords seront des additifs au présent Mémoire.

c) La réalisation d'activités spécifiques dans le cadre du programme dépendra de la disponibilité des financements nécessaires.

d) Pour administrer ce programme et faciliter son exécution, chaque partie désignera des fonctionnaires compétents comme Coordonnateur du programme et suppléant de celui-ci. Les Coordonnateurs seront autorisés par chaque partie à :

- 1) Conclure des accords de projet ;
- 2) Servir à l'autre partie de point de contact pour l'élaboration de dispositions détaillées concernant les activités du programme ;
- 3) Organiser des examens réguliers de l'état d'avancement et des réalisations du programme dans son ensemble et des projets qui le composent, au moins une fois l'an.

III) Les premiers domaines d'intérêt commun qui ont été identifiés sont les suivants :

- a) Transports routiers ;
- b) Construction de routes et de ponts ;
- c) Contrôle et sécurité de la circulation routière ;

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1978 par la signature, conformément à la section IV.

- d) Transports ferroviaires et fonctionnement du réseau ferroviaire ;
- e) Transports urbains ;
- f) Les transports et l'environnement ;
- g) Les facteurs humains dans les transports ;
- h) L'application de techniques informatiques dans le secteur des transports ;
- i) Les économies d'énergie dans le secteur des transports.

IV) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur tant que l'une des parties n'aura pas notifié l'autre de sa volonté de le dénoncer avec un préavis de six mois.

FAIT à Budapest, le 11 octobre 1978, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département des transports
des États-Unis d'Amérique :

[CHESTER C. DAVENPORT]

Pour le Ministère des communications
et des postes de la République
populaire hongroise :

[LAJOS URBAN]

No. 18058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
in aviation. Signed at Washington on 12 May 1977 and
at Tehran on 9 June 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Mémorandum d'accord relatif à une assistance technique
aéronautique. Signé à Washington le 12 mai 1977 et à
Téhéran le 9 juin 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN, MINISTRY OF WAR, CIVIL AVIATION ORGANIZATION

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish, on an advance payment basis, services requested by the Imperial Government of Iran, hereinafter referred to as the GOI, represented by the Civil Aviation Organization of the Ministry of War, hereinafter referred to as the CAO, and

WHEREAS, section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad and section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government, and

WHEREAS, section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft,

NOW, THEREFORE, the Parties hereto mutually agree as follows:

Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Memorandum of Agreement (MOA) is to establish the terms and conditions under which the FAA will provide technical assistance to the CAO to support their ongoing programs and the planning and implementation of a program for the improvement of the Iranian National Airspace System (INAS). Such technical assistance will generally follow the approach set forth in the FAA Study Report, dated January 1975, entitled "Iranian National Airspace System" and any subsequent agreed upon and authorized addenda to said report.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the GOI's use of systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States' National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the INAS, the FAA's support under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II. DESCRIPTION OF SERVICES

Under the terms and conditions stated in this MOA and its related annexes, the FAA will provide technical assistance to the CAO in a major civil aviation program to improve the Iranian National Airspace System. The program will provide for a phased development of a modernized Air Traffic Control System (ATCS) that will complement and ultimately interface with the proposed Imperial Iranian Air Force (IIAF) improved Air Defense System (ADS). Such assistance

¹ Came into force on 9 June 1977 by signature, in accordance with article IX.

and related services will consist of assignments of FAA personnel to Iran who will serve in an Iran Aviation Assistance Group (IAAG) as advisors to the CAO, training of Iranian nationals, factory inspection and other assistance agreed upon by the FAA and CAO. Specific services rendered under this MOA shall be specified in annexes which will become a part of this Agreement.

Article III. STATUS OF FAA PERSONNEL IN IRAN

1. The principal FAA representative, in regard to all IAAG operations, will be designated the IAAG Chief. In the context of this Agreement, the IAAG Chief will assist and relate directly with the Iranian Civil Aviation Administrator (ICAA) in carrying out the functions of this program. The IAAG Chief will also relate directly with the Commander of the IIAF, the Chief ARMISH MAAG, and other high level GOI and U.S. officials. He is expected to serve in an advisory capacity on any committee or board the ICAA may deem appropriate.

2. The FAA, in establishing the FAA IAAG in Iran, will submit the names of all personnel to be assigned to the IAAG in Iran to the CAO for approval. FAA personnel assigned to this program will retain their status as U.S. Government, FAA employees and their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA. They will be subject to the discipline of the FAA as an organization of the Government of the United States of America and will perform at the level of conduct and technical execution required by FAA.

3. The movement of household effects of FAA employees who are permanently assigned to the IAAG is planned for partial air shipment and partial surface shipment. Air shipment will be limited to 3,500 pounds per family with the remainder of the authorized balance to be transported by surface shipment. Such air shipment of effects will be by U.S. or Iranian commercial aircraft. FAA will make arrangements and determine the carrier for all shipments. GOI will advise FAA of any special requirements associated with these shipments.

4. FAA IAAG will receive local administrative support from the U.S. Embassy including but not limited to housing and travel assistance. The full scope of Embassy support will be defined between the FAA and the U.S. Department of State under appropriate support documentation.

5. The GOI will accord to the personnel of the FAA in Iran the rights, protections, advantages, privileges and exemptions accorded to non-diplomatic official personnel of the United States Mission in Iran (i.e., the Military Assistance Advisory Group, Technical Assistance Field Team, and the technical staff of the American Embassy) of equivalent rank in all matters, including but not limited to exemption from national income and municipal taxes, fiscal matters, customs, privileges and exemption from import and other customs taxes and exemption from other local and national license and permit fees.

Article IV. GOI SUPPORT

1. Except for transportation in the municipality of residency, the CAO will provide all official transportation of FAA personnel in Iran under the terms of this Agreement. This may be accomplished by use of GOI aircraft or by use of commercial Iran air, rail or other ground vehicle transportation systems and will include local transportation within Iran for FAA personnel on official field trips and assignments away from their duty stations. Additionally, properly qualified and Iranian licensed FAA pilots would be extended the privilege of the use of GOI

aircraft as necessary for FAA official use within Iran. The GOI will make such aircraft available for IAAG use as required upon request of the IAAG Chief.

2. CAO will provide, at its expense, all administrative support required by the IAAG, including but not limited to suitable office and work space, furnishings and supplies for the IAAG and publication and duplication assistance. However, for the first two years under this Agreement the FAA will provide IAAG office space until the CAO can construct or provide other, more adequate and suitable, space for the IAAG. During this period, supplementary office space will be made available to FAA at the CAO Flight Standards Building. All costs to the FAA for office space and other support not provided by CAO will be reimbursed by the CAO.

3. The GOI in cooperation with the U.S. Embassy will assist the FAA in clearing through Iranian customs household effects and personally owned vehicles of IAAG members. The GOI will also assist FAA in locating IAAG household effects and vehicles which may be delayed or lost in transit within Iran and to insure timely processing for such incoming items through Iranian customs.

4. CAO will provide to FAA specifications temporary office equipment such as desks, typewriters, filing cabinets, copying equipment, etc., at the outset of the IAAG establishment until such time as the FAA procures permanent equipment under the provisions of this Agreement.

5. The Civil Aviation Organization of the Government of Iran agrees to assume full liability for payment of all Government of Iran income or other taxes which may be imposed on the salaries and allowances of FAA employees or contract personnel hired by the FAA and specifically assigned under the terms and conditions of this MOA.

6. GOI will insure the participation of all agencies of the GOI and provision of information as required by the IAAG under the terms and conditions of this Agreement. FAA will insure that its personnel have appropriate U.S. Government security clearances to receive and work with classified information and documentation.

Article V. LIABILITY

The GOI agrees that no claim will be brought by the GOI, its instrumentalities or employees, against the Government of the United States, the Department of Transportation, the Federal Aviation Administration, or any instrumentality, officer or contract employee of the United States, arising out of activities under this Agreement. The GOI further agrees to defend any suit brought against the United States, the Department of Transportation, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement and to hold the Government of the United States, the Department of Transportation, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, harmless against any claim for personal injury, death, property damage or other loss arising out of activities under this Agreement.

Article VI. FINANCIAL PROVISIONS

A. Except for local support provided by the CAO in accordance with article IV above, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with FAA regulations and practices.

B. The CAO shall pay to FAA, in accordance with provisions set forth in annexes made a part of this Agreement, the amount of such actual costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement.

C. The CAO identifies the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters as Administrator, Civil Aviation Organization, Mehrabad International Airport, Tehran, Iran.

D. Agreement Number NAT-I-488 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related correspondence.

Article VII. ANNEXES TO AGREEMENT

All services rendered under this Agreement shall be specified in corresponding annexes which, when duly signed by the parties, will become part of this Agreement.

The parties agree that each annex will contain a description of the services to be performed by FAA personnel for the CAO, the manpower and other resources required to accomplish these tasks, the estimated costs of the tasks and related payments, planned implementation, and duration.

Each annex to this Agreement will be identified in the following manner: the number of the Agreement (NAT-I-488) followed by a Roman numeral. The first annex will be identified as NAT-I-488-I.

Article VIII. AMENDMENTS

This MOA may be amended to provide for expansion of requirements and continuation of the program. Any changes in the services furnished, charges or other provisions of this Agreement or its annexes shall be formalized by an appropriate written amendment which shall outline the nature of the change.

Article IX. EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement becomes effective upon signature of the duly authorized representatives of FAA and GOI and shall remain in effect until such time as the program concept and implementation plan as contained in the FAA INAS Study Report, as amended, is completed as agreed to by FAA and CAO and set forth in related annexes. This MOA or related annexes may be terminated at any time by either party by 60 days' notice in writing. Any such termination will allow FAA 120 days to close out the IAAG and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments. All FAA costs incurred as a result of termination of this Agreement or any of its annexes shall be reimbursed by the CAO to the FAA.

The FAA and the GOI agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Imperial Government of Iran,
Ministry of War:

By: [Signed—Signé]¹
Title: Deputy Minister of War, Director General, CAO

Date: June 9, 1977

United States of America, Department
of Transportation, Federal Aviation
Administration:

By: [Signed—Signé]²
Title: Acting Assistant Administrator
for International Aviation
Affairs

Date: May 12, 1977

¹ Signed by Haji Moniri—Signé par Haji Moniri.

² Signed by Norman H. Plummer—Signé par Norman H. Plummer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DE LA GUERRE DU
GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée la « FAA »), peut fournir, sur la base d'un paiement anticipé, les services demandés par le Gouvernement impérial d'Iran (ci-après dénommé le « Gouvernement iranien »), représenté par l'Organisation de l'aviation civile du Ministère de la guerre, et

CONSIDÉRANT que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger et que l'article 5 de l'*International Aviation Facilities Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger à titre de paiement des articles fournis ou des services traités à un tel gouvernement, et

CONSIDÉRANT que l'article 313, *d*, du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentielle à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

Les parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA fournira une assistance technique à l'Organisation de l'aviation civile pour appuyer ses programmes en cours ainsi que la planification et l'exécution d'un programme tendant à améliorer le Réseau aérien iranien (INAS). Cette assistance technique, d'une façon générale, correspondra au cadre défini dans le rapport de la FAA en date de janvier 1975 intitulé « Le réseau aérien iranien » ainsi que dans tout additif ultérieur audit rapport accepté par les parties.

Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Mémoire d'accord que si le Gouvernement iranien utilise des systèmes et de l'équipement semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du réseau aérien des Etats-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Mémoire d'accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un équipement différent sont utilisés en Iran.

Article II. DESCRIPTION DES SERVICES

Conformément aux conditions énoncées dans le présent Mémoire d'accord et dans les annexes connexes, la FAA fournira à l'Organisation de

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1977 par la signature, conformément à l'article IX.

l'aviation civile une assistance technique destinée à mettre en place un important programme aéronautique civil afin d'améliorer le Réseau aérien iranien. Ce programme consistera à mettre en place progressivement le Système de contrôle du trafic aérien (ATCS) modernisé devant compléter le Système de défense aérienne (ADS) amélioré envisagé par les Forces aériennes impériales iraniennes (IIAF) et, à plus long terme, y être rattaché. Cette assistance et les services connexes revêtiront des affectations en Iran de spécialistes de la FAA qui conseilleront l'Organisation de l'aviation civile dans le cadre d'un Groupe d'assistance aéronautique à l'Iran (IAAG), de la formation de ressortissants iraniens, des inspections d'usines et de toute autre assistance convenue entre la FAA et l'Organisation de l'aviation civile. Les services spécifiques devant être fournis en vertu du présent Mémoire d'accord seront spécifiés dans des annexes qui feront partie intégrante dudit Mémoire.

Article III. STATUT DES SPÉCIALISTES DE LA FAA EN IRAN

1) Le représentant principal de la FAA sera désigné Chef du Groupe d'assistance aéronautique à l'Iran pour toutes les opérations de l'IAAG. Dans le contexte du présent Mémoire d'accord, le Chef de l'IAAG collaborera directement avec l'Administrateur de l'aviation civile iranienne pour réaliser les activités prévues dans le cadre du programme. Le Chef de l'IAAG collaborera directement aussi avec le Commandant des forces aériennes impériales iraniennes, le Chef de l'ARMISH MAAG et les autres hautes personnalités des gouvernements de l'Iran et des Etats-Unis. Il devra siéger à titre consultatif à tout comité ou conseil, selon ce que l'Administrateur de l'aviation civile iranienne jugera approprié.

2) La FAA, lorsqu'elle constituera la FAA/IAAG en Iran, soumettra à l'approbation de l'Organisation de l'aviation civile les noms de tous les spécialistes devant être affectés à l'IAAG en Iran. Les spécialistes de la FAA affectés à ce programme conserveront leur statut d'employés de la FAA relevant du Gouvernement des Etats-Unis, et ils resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ils resteront assujettis à la discipline de la FAA en tant qu'organisation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et leur comportement et leurs services techniques devront être conformes aux normes exigées par la FAA.

3) Le déménagement des employés de la FAA affectés à titre permanent à l'IAAG se fera en partie par air et en partie par voie de surface. Le transport par air sera limité à 3500 livres par famille, le reste du volume autorisé devant être transporté par voie de surface. Les articles transportés par air devront l'être à bord d'avions commerciaux américains ou iraniens. La FAA prendra les dispositions voulues et arrêtera le transporteur pour toutes les expéditions. Le Gouvernement iranien informera la FAA de toute exigence spéciale liée à ces expéditions.

4) La FAA/IAAG recevra un appui administratif local de l'Ambassade des Etats-Unis, y compris, notamment, en ce qui concerne le logement et les voyages. L'étendue de l'appui devant être fourni par l'Ambassade sera définie entre la FAA et le Département d'Etat des Etats-Unis dans des documents appropriés.

5) Le Gouvernement iranien accordera aux spécialistes de la FAA en Iran les droits, protection, avantages, privilèges et exonérations accordés aux agents officiels non diplomatiques de la Mission des Etats-Unis en Iran (c'est-à-dire le Groupe d'assistance militaire consultatif, le Service d'assistance technique

opérationnel et le personnel technique de l'Ambassade des Etats-Unis) de rang équivalent dans tous les domaines, y compris, notamment, en ce qui concerne l'exonération de l'impôt national sur le revenu et des impôts municipaux, les questions fiscales et douanières, les franchises et exonérations des taxes à l'importation et autres droits de douanes et l'exonération des autres droits locaux et nationaux perçus à l'occasion de la délivrance de licences et de permis.

Article IV. APPUI DU GOUVERNEMENT IRANIEN

1) Sauf en ce qui concerne le transport jusqu'au lieu de résidence, l'Organisation de l'aviation civile assurera tous les transports officiels des spécialistes de la FAA en Iran en vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord. Ces transports pourront se faire à bord d'appareils du Gouvernement iranien ou d'aéronefs commerciaux iraniens, par voie ferrée ou à bord d'autres moyens de transports terrestres, et devront être assurés pour les déplacements en Iran des agents de la FAA pour des raisons de service et pour des missions hors de leur lieu d'affectation. En outre, les pilotes de la FAA dûment qualifiés et titulaires d'une licence d'aptitude iranienne seraient autorisés à utiliser des appareils du Gouvernement iranien, selon que de besoin, pour l'usage officiel de la FAA en Iran. Le Gouvernement iranien mettra ces appareils à la disposition de l'IAAG sur la demande du Chef de l'IAAG.

2) L'Organisation de l'aviation civile fournira, à ses frais, tout le soutien administratif requis par l'IAAG, y compris, notamment, des bureaux et des espaces de travail appropriés, le mobilier et les fournitures nécessaires à l'IAAG et des services de publication et de reproduction. Il est entendu toutefois que pendant les deux premières années de l'application du présent Mémoire d'accord, la FAA mettra des bureaux à la disposition de l'IAAG en attendant que l'Organisation de l'aviation civile puisse construire ou fournir d'autres locaux plus adéquats et plus appropriés à l'IAAG. Pendant cette période, des bureaux supplémentaires seront mis à la disposition de la FAA dans le Flight Standards Building de l'Organisation de l'aviation civile. Celle-ci remboursera à la FAA les frais afférents à l'usage de bureaux et aux services non fournis par l'Organisation de l'aviation civile.

3) Le Gouvernement iranien, en collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis, aidera la FAA à dédouaner en Iran le mobilier et les véhicules personnels des membres de l'IAAG. Le Gouvernement iranien aidera également la FAA à retrouver le mobilier et les véhicules des membres de l'IAAG pouvant avoir été retardés ou perdus pendant leur transit en Iran ainsi qu'à faire dédouaner sans retard ces expéditions lors de leur arrivée en Iran.

4) Dès l'établissement de l'IAAG, l'Organisation de l'aviation civile fournira du matériel de bureau temporaire comme bureaux, machines à écrire, classeurs, matériel de reproduction, etc., correspondant aux spécifications de la FAA, jusqu'à ce que celle-ci puisse acquérir du matériel permanent conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

5) L'Organisation de l'aviation civile du Gouvernement iranien assume l'entière responsabilité du paiement de tous les impôts sur le revenu ou autres impôts pouvant être imposés par le Gouvernement iranien sur les traitements et indemnités des employés de la FAA ou du personnel contractuel recruté par la FAA et affectés en Iran conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

6) Le Gouvernement iranien veillera à ce que toutes ses institutions collaborent avec l'IAAG et lui fournissent toutes les informations dont il aura besoin conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord. La FAA veillera à ce que son personnel ait été dûment autorisé par le Gouvernement des Etats-Unis à recevoir des informations et des documents secrets et à en prendre connaissance.

Article V. RESPONSABILITÉS

Le Gouvernement iranien prend l'engagement que ni lui-même, ni ses institutions ou employés ne présenteront de réclamations au Gouvernement des Etats-Unis, au Département des transports, à la Federal Aviation Administration, ou à toute institution, tout agent ou tout employé contractuel des Etats-Unis à raison d'activités réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord. Le Gouvernement iranien s'engage également à se porter garant pour les Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou toute institution ou tout agent des Etats-Unis à raison de toute procédure intentée par suite d'activités réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord et à mettre le Gouvernement des Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou toute institution ou tout agent des Etats-Unis hors de cause à raison de toute réclamation intentée par suite de préjudices corporels, de décès, de dommages matériels ou autres pertes découlant d'activités réalisées en vertu du présent Mémoire d'accord.

Article VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A) A l'exception de l'appui local fourni par l'Organisation de l'aviation civile conformément à l'article IV ci-dessus, la FAA réglera, selon que de besoin, tous les autres coûts afférents à la fourniture des services devant être accomplis en vertu du présent Mémoire d'accord, conformément aux règlements et aux pratiques de la FAA.

B) L'Organisation de l'aviation civile paiera à la FAA, conformément aux dispositions énoncées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Mémoire d'accord, le montant des dépenses effectivement encourues par la FAA, y compris tous les coûts découlant de l'expiration ou de la résiliation dudit Mémoire d'accord.

C) Le bureau de l'Organisation de l'aviation civile auquel la FAA devra soumettre les états financiers et que la FAA devra consulter pour toutes les questions financières connexes est le suivant :

Administrator
Civil Aviation Organization
Mehrabad International Airport
Tehran, Iran

D) La FAA a affecté à ce projet le numéro NAT-I-488, qui devra être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. ANNEXES AU MÉMOIRE D'ACCORD

Tous les services fournis en vertu du présent Mémoire d'accord seront spécifiés dans des annexes qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante dudit Mémoire d'accord.

Les parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être accomplis par le personnel de la FAA pour le compte de

l'Organisation de l'aviation civile, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis des travaux et des paiements connexes, un plan d'exécution et un calendrier des opérations.

Chaque annexe au présent Mémoire d'accord sera identifiée par le numéro du Mémoire (NAT-I-488) suivi par un chiffre romain. La première annexe sera identifiée par le numéro NAT-I-488-I.

Article VIII. MODIFICATIONS

Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié s'il est décidé d'élargir les opérations ou de poursuivre le programme. Toute modification apportée aux services à fournir, aux coûts desdits services ou aux autres dispositions du présent Mémoire d'accord ou de ses annexes sera incorporée dans un amendement écrit définissant la nature des modifications envisagées.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de la FAA et du Gouvernement iranien et le demeurera jusqu'à ce que le programme et le plan d'exécution, tels qu'ils sont définis dans le rapport de la FAA intitulé « Le réseau aérien iranien », tel qu'il a été modifié, aient été réalisés comme convenu entre la FAA et l'Organisation de l'aviation civile et définis dans les annexes pertinentes. Le présent Mémoire d'accord ou ses annexes pourront être résiliés à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis écrit de 60 jours. En cas de résiliation, la FAA aura un délai de 120 jours pour dissoudre le Groupe d'assistance aéronautique à l'Iran, pour mettre fin aux opérations d'appui au programme et pour réaffecter son personnel à ses tâches normales. L'Organisation de l'aviation civile remboursera à la FAA tous les coûts que celle-ci aura encourus par suite de la résiliation du présent Mémoire d'accord ou de l'une quelconque de ses annexes.

La FAA et le Gouvernement iranien souscrivent aux dispositions du présent Mémoire d'accord, comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour le Ministère de la guerre
du Gouvernement impérial d'Iran :

Par : [HAJI MONIRI]

Titre : Vice-Ministre de la guerre, Directeur général de l'Organisation de l'aviation civile

Date : 9 juin 1977

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre : Administrateur assistant par intérim pour les affaires aéronautiques internationales

Date : 12 mai 1977

No. 18059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 15 August 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à
Dar es-Salaam le 15 août 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA RELATING TO
THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Emergency Drought Rehabilitation
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C. 20250

AID No. 621-047.250-000-7624
Program Approval Dated:
Program Title: Emergency Drought Rehabilitation—Tanzania

In accordance with the provisions of Title II, P.L. 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Tanzania in an amount not to exceed \$5,740,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	20,000		20,000

2. *Commodity to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>CCC Value(\$)</i>	<i>Export market value</i>
047.0250	S.F. sorghum grits	20,000	5,740,000	5,120,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$3,000,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-7899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Soy fortified sorghum grits—Bagged 50 pounds net; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: 6,000 MT ASAP, 9,000 MT one month later, 5,000 MT two months after first shipment;
- B. Port of discharge: Dar es Salaam;
- C. Consignee: National Milling Corporation, P.O. Box 9502, Dar es Salaam, Tanzania;
- D. Send copies of bills of lading to:
 - (1) Original and 2 copies to consignee via airmail;
 - (2) Original and 2 copies to consignee accompanying cargo;

¹ Came into force on 15 August 1977 by signature.

- (3) Original and 2 copies to SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James;
- (4) Original and 2 copies to USAID/Tanzania, c/o American Embassy, Dar es Salaam, Tanzania, via airmail.

6. *Program objective and distribution of commodities.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Tanzania (GOT) to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged drought. No portion of the commodity is authorized for sale.

7. *Survey reports.* The United States Government will arrange for cargo discharge surveys.

For the Government of the United States
of America:

[Signed]

VERNON C. JOHNSON

Date: August 15, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of Tanzania:

[Signed]

A. S. M. JANGUO

Date: August 15, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LE TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme: Relèvement
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C. 20250

AID n° 621-047.250-000-7624
Date d'approbation du programme:
Titre du programme: Relèvement d'urgence
pour cause de sécheresse — Tanzanie

Conformément aux dispositions du titre II de la *Public Law 480* (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des États-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'État ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des céréales alimentaires au Gouvernement tanzanien pour une valeur ne devant pas dépasser \$5 740 000 selon les modalités ci-après:

1) *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	20 000		20 000

2) *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur pour la CCC (en dollars)</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation (en dollars)</i>
047.0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	20 000	5 740 000	5 120 000

3) *Coût estimatif du transport maritime, \$3 000 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935 9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4) *Spécifications.* Gruau de sorgho fortifié au soja — en sacs de 50 livres (poids net); spécifications du U.S. Department of Agriculture.

5) *Instructions pour le transport maritime*

- A) Calendrier des livraisons: 6 000 tonnes métriques dès que possible, 9 000 tonnes métriques un mois plus tard, 5 000 tonnes métriques deux mois après la première expédition;
- B) Port de déchargement: Dar es-Salaam;
- C) Destinataire: National Milling Corporation, P.O. Box 9502, Dar es-Salaam (Tanzanie);

¹ Entré en vigueur le 15 août 1977 par la signature.

D) Connaissements à adresser :

- 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire ;
- 2) Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire ;
- 3) Troisième exemplaire original et deux copies à SER/COM/TR, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James ;
- 4) Un original et deux copies par voie aérienne au Bureau tanzanien de l'Agency for International Development, c/o Ambassade des Etats-Unis à Dar es-Salaam (Tanzanie).

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement tanzanien pour l'aider à atténuer la disette causée par une sécheresse prolongée. La vente de quelque partie de cette denrée n'est pas autorisée.

7) *Rapports d'expertise.* Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les dispositions nécessaires pour les expertises de cargaison au débarquement.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

[Signé]

VERNON C. JOHNSON

Date : le 15 août 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR2918 (1968), tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement tanzanien :

[Signé]

A. S. M. JANGUO

Date : le 15 août 1977

No. 18060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement relating to a project for agricultural research
(with annex). Signed at Dar es Salaam on 28 and
29 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à un projet sur la recherche agricole (avec
annexe). Signé à Dar es-Salaam les 28 et 29 décembre
1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE TREASURY, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX² <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: Feb. 8, 1968³</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:</p> <p><input type="checkbox"/> (OTHER) DATE:</p>	<p>1. Project/Activity No.: 621-0107</p> <hr/> <p>2. Agreement No.: 78-4 3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or revised No.:</p> <hr/> <p>4. Project/Activity Title: Agricultural Research</p> <hr/> <p>5. Project description and explanation: <i>(See annex A attached)</i></p> <hr/> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none; padding: 5px;">6. AID Appropriation Symbol: 72-1181021.3</td> <td style="width: 50%; border: none; padding: 5px;">7. AID Allotment Symbol: 843-50-621-00-69-81</td> </tr> </table>	6. AID Appropriation Symbol: 72-1181021.3	7. AID Allotment Symbol: 843-50-621-00-69-81								
6. AID Appropriation Symbol: 72-1181021.3	7. AID Allotment Symbol: 843-50-621-00-69-81										
<p>8. AID Financing</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY</p> <p>(a) Total</p> <p>(b) Contract services</p> <p>(c) Commodities</p> <p>(d) Other costs</p>	<table style="width: 100%; border: none;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left; border: none;"></th> <th style="text-align: center; border: none;">Previous total (A)</th> <th style="text-align: center; border: none;">Increase (B)</th> <th style="text-align: center; border: none;">Decrease (C)</th> <th style="text-align: center; border: none;">Total to date (D)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="text-align: center; border: none;">1,415,000</td> <td style="border: none;"></td> <td style="text-align: center; border: none;">1,415,000</td> </tr> </tbody> </table> <p align="right"><i>(See page 227 for component breakdown)</i></p>		Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)			1,415,000		1,415,000
	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)							
		1,415,000		1,415,000							
<p>9. Cooperating Agency Financing—Dollar Equivalent:</p> <p>\$1.00=T.Shs. 8.10</p> <p>(a) Total</p> <p>(b) Technical and other services</p> <p>(c) Commodities</p> <p>(d) AID trust account financing</p>	<p align="right"><i>(See annex A, section IV)</i></p> <p align="right">T. Shs. 30,000 T. Shs. 30,000</p>										

¹ Came into force on 29 December 1977 by signature.

² For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Agreement between the Department of State, Agency for International Development (AID), an agency of the Government of the United States of America, and Kabul University, an agency of the Republic of Afghanistan, signed at Kabul on 6 December 1975", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 67.

10. Special provisions (*use additional continuation sheets, if necessary*):

This Project Agreement provides FY 1978 funds for personnel services, participant training, commodities and other costs for the Agricultural Research Project. No equipment, machinery or supplies furnished under this ProAg may be removed from the project or transferred for use, either permanent or temporary, outside the project without written agreement of the Mission Director.

11. Date of Original Agreement: December 29, 1977	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date: September 30, 1980
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] Signature: F. ISSA Date: 28/12/77 Title: Principal Secretary, Treasury	15. For the Agency for International Development: [Signed] Signature: RICHARD L. PODOL Date: 29/12/77 Title: Acting Director, USAID/Tanzania	

AID FINANCING. DETAILS OF U.S. CONTRIBUTION BY COST COMPONENT AND METHOD OF IMPLEMENTATION

Cost component method of implementation	Previous total	Increase	Decrease	Total to date
Total		1,415,000		1,415,000
Personnel services				
P.A.S.A. Contract		360,000		360,000
Participants				
Direct A.I.D. P.A.S.A. Contract		10,000		10,000
Contract		297,000		297,000
Commodities				
Direct A.I.D. P.A.S.A. Contract		350,000		350,000
Contract		33,000		33,000
Other costs				
Direct A.I.D. P.A.S.A. Contract		218,000		218,000
Contract		147,000		147,000

ANNEX A

I. SUMMARY

The Agricultural Research Project is directed toward developing an effective agricultural research system in Tanzania with emphasis on food crops grown by small farmers. A Project Paper (P.P.) revision was approved by A.I.D./Washington on December 15, 1977. The P.P. revision provides for an expansion of the project activities to include sorghum/millet research along with the maize and food legume research already

underway. The P.P. revision increases the number of contract positions from five to eight and increases the life-of-project funding for participant training, commodities and other costs. The three new long-term project positions are for a Sorghum/Millet Breeder, a Sorghum/Millet Agronomist and a Production Economist. The scopes of work of the three new long-term technicians are as follows:

A. *Plant Breeder (sorghum and millet)*

1. Assist in developing a national sorghum and millet research program;
2. Actively participate in conducting applied sorghum and millet research toward meeting the following goals:
 - a. *Sorghum*. Development of high-yielding sorghum types of short to medium term, of short to medium-height, and resistance to shootfly, stemborer, striga and the usual spectrum of leaf disease; thoroughly study and determine the advantages and disadvantages of hybrids for Tanzania and the development of desirable and acceptable grain types, preferably white carneous grain with high lysine content;
 - b. *Millet*. The development of high yielding dwarf types, short to medium duration and with resistance to ergot, downy mildew and smut; give attention to assure varieties meet local preferences and standards;
3. Develop a cadre of Tanzanians that will meet Tanzanian requirements for sorghum and millet research by giving on-the-job training to research personnel and assist in selecting candidates for United States and third country training;
4. Assist in producing breeder seed of the most promising varieties and supplying the seed to the Seed Multiplication Project for increased multiplication;
5. Be responsible to the Senior Research Officer of the Ministry of Agriculture, Crop Development Division and to the Project Coordinator (Team Leader).

B. *Agronomist (sorghum and millet)*

1. Assist in developing a national sorghum and millet coordinating research program;
2. Actively participate and give guidance and assistance in conducting agronomic research trials at research stations, research sub-stations and village trials on farmers' fields; response will be determined to seed bed preparation, date of planting, fertilization, mechanical and chemical weed control, land fallow, inter-cropping systems and harvesting techniques;
3. Develop and disseminate the most appropriate production packages for sorghum and millet based on the results of research trials;
4. Be responsible to the Senior Research Officer of the Ministry of Agriculture, Crop Development Division and to the Project Coordinator (Team Leader).

C. *Production Economist*

1. Evaluate improved cultural practices developed by research in the commodities under study; this includes maize and grain legumes (cowpeas, beans, soybeans and other minor legumes), sorghum and millet; crop varieties and the cultural practices will be economically examined in terms of advantage to the farmer and the nation;
2. Cooperate with planners and the research team in designing and testing packages of technology (inputs) which will assist in realizing national crop production goals (seed, fertilizer, pesticides, herbicides, tools, energy, credit, etc.);
3. Study national and regional infra-structure (roads, transport vehicles, storage, marketing systems, etc.) which would be necessary to appropriately handle national production goals once they are met;

4. Study pricing policy and price variation to evaluate response of farmers and farm production; suggest necessary adjustments to stimulate production;
5. Establish the existing baseline for production, cultural practices, and inputs; program periodical evaluations to determine the impact and spread of the new technology and recommendations.

II. U.S. GOVERNMENT CONTRIBUTION

A. *Summary.* Subject to the annual availability of funds and mutually satisfactory progress toward project objectives, this project is scheduled to continue through FY 1982. During the period of this project, USAID will provide the services of technicians, commodities, participant training and other costs. This Agreement provides FY 1978 funding for the project. Subject to the conditions specified above, subsequent funding will be added by future Project Agreements.

B. U.S. FY 1978 contribution—\$1,415,000

1. *Personnel services (Contract), \$360,000.* These funds provide for the services of an eight-man research team (\$323,000), 4 person months of short-term consultants (\$28,000) and local secretarial/clerical staff (\$9,000).

2. *Participant training, \$307,000.* The funds are required to fund the following:

- a. 120 person-months of new long-term training (Contract), \$136,000;
- b. 72 person-months of continuing long-term training (Contract), \$76,600;
- c. 85 person-months of third country short-term training (Contract), \$84,400;
- d. A.I.D./W. costs for contract participants (Direct A.I.D.), \$10,000.

3. *Commodities, \$383,000*

- a. 4 project vehicles plus spare parts (Direct A.I.D.), \$50,000;
- b. Farm equipment, spare parts, office equipment, etc. (Contract), \$33,000;
- c. Equipment for Ilonga and substation development (Direct A.I.D.), \$300,000.

4. *Other costs, \$365,000*

a. Direct A.I.D.:

1. Vehicle operations/maintenance, \$14,000;
2. House construction: 3 houses, \$105,000;
3. Household appliances, supplemental furnishings and repairs, \$41,000;
4. Invitational/emergency travel and miscellaneous other small costs, \$10,000;
5. Inflation/contingencies, \$48,000;

b. Contract:

1. Vehicle operations/maintenance, \$22,000;
2. Contract overhead, \$65,000;
3. In-country travel, office and training supplies and miscellaneous other small costs, \$60,000.

III. TRUST ACCOUNT FUNDS

The Trust Account Funds will be increased by T.Shs. 30,000 in FY 1978 for local purchase of parts/equipment and supplies/materials for the project.

IV. GOVERNMENT OF TANZANIA CONTRIBUTION

A. *Summary.* Subject to the annual availability of funds and mutually satisfactory progress toward project objectives, this project is scheduled to continue for approximately five years more. During this period, the Government of Tanzania will provide funds and personnel for this project on a timely basis, as partially outlined in the Second Five-Year Development Plan and successor Plans.

B. *Specific contribution under the FY 1978 Agreement*

1. *For support of U.S. Project personnel.* The United Republic of Tanzania will provide:

- a. Housing and hard furnishings for each U.S.A.I.D.-funded technician in accordance with the terms and standards established by the Government of Tanzania for normal Tanzanian Government employees of equal rank;
- b. A cash contribution of T.Shs. 21,600 per person-year of services for each U.S. project technician funded hereunder to be paid by the Government of the United Republic of Tanzania into a Trust Account in Tanzania in the name of the United States Agency for International Development; payment of the estimated amount of the contribution will be made by the Government of the United Republic of Tanzania upon notification by the U.S.A.I.D. in accordance with the Trust Account Agreement of April 2, 1969, between the United States Agency for International Development and the Government of the United Republic of Tanzania;
- c. Local transport, office facilities, secretarial services, etc., as normally provided for Tanzanian Government employees of a comparable rank.

2. *For support of training opportunities provided by the U.S.* The Government of Tanzania agrees to nominate qualified and suitable candidates; provide in-country transportation; partial salary while in training, and a clothing allowance in keeping with normal Government procedures for U.S.A.I.D.-financed trainees.

3. *For support of Project operation and capital expenditures*

- a. Provide the local currency costs of capital and recurrent costs connected with maintaining and adequately operating the research activities at Ilonga, other research stations and substations and village trials as outlined in annual workplans of the project;
- b. Supply adequate personnel in co-positions (counterparts) with the U.S. technicians to insure effective continuation of the research efforts.

V. GENERAL PROVISIONS

A. The U.S.A.I.D.-financed technicians under this Project will not be subject to transfer or reassignment outside this Project. They will act in an advisory and technical capacity, and will be supervised by the U.S.A.I.D. Project Manager and the Principal Secretary, Ministry of Agriculture or his designee.

B. The vehicles provided by U.S.A.I.D. under this Agreement will be for official Project use only and shall be under the administrative control of the U.S.A.I.D.-financed technicians during the life of the Project. The title to the vehicles will reside with the Government of Tanzania.

C. The personnel and equipment provided under this Project will be utilized exclusively for purposes outlined in this Agreement.

D. *Privileges and immunities.* The personnel provided by U.S.A.I.D. under this Agreement fall within the category of personnel described in section 5(d) of the Agreement for Technical Cooperation of February 8, 1968, between the United Republic of Tanzania and the United States of America. The basic privileges and immunities provided are as follows:

1. Duty-free import privileges of goods for personal use within four months after first arrival in Tanzania, and of one motor vehicle per custom tariff (Remission of Custom Duties) (Technical Assistance Projects and Personnel) Order, 1970;
2. Exemption from the registration tax imposed by the Motor Vehicles Tax, Registration and Transfer Act, 1972 (Exemption Order Government Notice No. 173 of 6 September, 1973, paragraph E of 1st schedule);
3. Currency exchange facilities afforded to officials of comparable rank in the Tanzanian Government;

4. Exemption from taxation or mandatory contribution on the U.S. salary and emoluments;
5. Immunity from Tanzania's national service obligation for employees and their dependents;
6. Immunity from immigration restrictions and alien registration.

E. The U.S.A.I.D.-financed personnel provided under this Project will be protected against criminal prosecution and/or civil action arising from his official position as hereinafter provided:

1. When a criminal prosecution or civil action is instituted against any of the U.S.A.I.D.-financed personnel provided under this Project as a result of his official position or an act done or omitted in the course of his official duties, he will be at liberty to apply to the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture for assistance in his defense;
2. The Principal Secretary of the Ministry of Agriculture if satisfied that:
 - a. The act was done or omitted in good faith in the execution of the official duties of the U.S.A.I.D.-financed technician concerned and was not in contravention of any departmental regulation or instruction, or
 - b. That the case is malicious and is brought solely on account of the official position which the technician holds, and
 - c. That it is in the public interest that the technician should be defended at Government expense,will immediately report the matter to the Attorney-General and ask that arrangements be made for the technician's defense;
3. In making reports to the Attorney-General under paragraph 2 above, the Principal Secretary of the Ministry of Agriculture will include certificates in writing along the lines indicated in that paragraph;
4. If the Attorney-General is satisfied that it is proper and just to do so, he will, with the consent of the technician concerned, arrange for his defense; the costs of his defense will then be met by the Government of Tanzania;
5. If in a case in which his defense has been arranged under paragraph 2 above, the technician loses the case and is required to pay any sum by way of damage, costs, fine or compensation, such payment will be met from public funds.

VI. SPECIAL PROVISION

The cooperating Government agency agrees to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to the Cooperating Government agency in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government under this Agreement.

VII. STANDARD PROVISIONS

Except to the extent modified by the preceding sections of this Agreement or by the February 8, 1968, Agreement for Technical Cooperation between the Governments of Tanzania and the United States of America, the terms and conditions of the Standard Provisions Annex (copy attached) apply hereto.

In addition to the terms and conditions of the Standard Provisions Annex and other terms and conditions specified in preceding sections of this Agreement, the following shall also apply:

It is specifically understood by all parties to this Agreement that Project participants returning from training shall be immediately assigned to the Project. It is further understood that the purpose of training Tanzanian officers is to provide qualified and trained personnel for this Project so that the Government of Tanzania can successfully operate the agricultural research activities by the scheduled completion date of the Project.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE TRÉSOR, UNE INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

<p>Les parties désignées ci-dessus conviennent d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE² <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS ANNEXE</p> <p>Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE: 8 février 1968³</p> <p><input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE: _____</p> <p><input type="checkbox"/> (AUTRE) DATE: _____</p>	<p>1. Projet/Activité n° : 621-0107</p> <hr/> <p>2. Accord n° : 78-4</p> <p>3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :</p> <hr/> <p>4. Titre du Projet/de l'Activité : Recherche agricole</p> <hr/> <p>5. Description et explication du Projet : (Voir annexe A jointe)</p> <hr/> <p>6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-1181021.3</p> <p>7. Référence d'allocation de crédits AID : 843-50-621-00-69-81</p>
--	---

8. Financement par l'AID	Total préalable (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE		1 415 000		1 415 000
a) Total	(Voir p. 233 pour la liste d'éléments de dépenses)			
b) Services contractuels				
c) Marchandises				
d) Autres coûts participants				

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1977 par la signature.

² Pour le texte des Dispositions générales Annexe, voir « L'Accord de projet entre le Département d'Etat, Agency for International Development (AID), une institution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Université de Kaboul, une institution de la République d'Afghanistan, signé à Kaboul le 6 décembre 1975 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 67.

9. Financement par l'Institution coopérante—Équivalent en dollars
\$1,00=8,10 shillings tanzaniens

- a) Total (Voir annexe A, section IV)
b) Services techniques et autres
c) Marchandises
d) Financement au titre du Compte d'affectation spéciale de l'AID T. Shs. 30,000

10. Dispositions particulières (si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires):

Pour l'exercice budgétaire 1978, l'Accord de projet prévoit des fonds au titre des services en personnel, de la formation des participants, de la fourniture de marchandises et d'autres coûts du Projet de recherche agricole. Les équipements, machines ou fournitures livrés en vertu du présent Projet ne peuvent être retirés du Projet ni utilisés à d'autres fins, que ce soit à titre temporaire ou permanent, sans l'accord écrit du Directeur de la Mission.

11. Date de l'Accord initial: 29 décembre 1977	12. Date de la présente révision:	13. Date prévue pour la dernière contribution: 30 septembre 1980
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante: [Signé] Signature: F. ISSA Date: 28 décembre 1977 Titre: Secrétaire principal au Trésor		15. Pour l'Agency for International Development: [Signé] Signature: RICHARD L. PODOL Date: 29 décembre 1977 Titre: Directeur par intérim, USAID/Tanzanie

FINANCEMENT DE L'AID. DÉTAILS DE LA CONTRIBUTION DES ETATS-UNIS, PAR ÉLÉMENT DE DÉPENSE ET PAR MÉTHODE D'EXÉCUTION

Élément de dépenses/ Méthode d'exécution	Total préalable	Augmentation	Diminution	Total actuel
Total		1 415 000		1 415 000
Services en personnel				
PASA				
Services contractuels		360 000		360 000
Participants				
Financement direct de l'AID		10 000		10 000
PASA				
Services contractuels		297 000		297 000
Marchandises				
Financement direct de l'AID		350 000		350 000
PASA				
Services contractuels		33 000		33 000

<i>Élément de dépenses/ Méthode d'exécution</i>	<i>Total préalable</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total actuel</i>
Autres coûts				
Financement direct de l'AID PASA		218 000		218 000
Services contractuels		147 000		147 000

ANNEXE A

I. RÉSUMÉ

Le projet de recherche agricole vise à mettre en place en Tanzanie un système efficace de recherche agricole, l'accent étant mis sur les récoltes alimentaires cultivées par les petits agriculteurs. Une révision du Descriptif du projet (DP) a été approuvée par les services de l'AID à Washington le 15 décembre 1977. La révision du DP prévoit un élargissement des activités du projet, qui doit désormais englober non seulement les recherches sur le maïs et les légumineuses déjà en cours, mais aussi des recherches sur le sorgho et le mil. La révision du DP porte de cinq à huit le nombre de postes contractuels et a pour effet de prolonger la durée du financement de la formation des participants, de l'acquisition des marchandises et des autres coûts. Les trois nouveaux postes à long terme sont un poste de phytotechnicien du sorgho et du mil, un poste d'agronome du sorgho et du mil et un poste d'économiste de la production. Le mandat des trois nouveaux techniciens à long terme est le suivant :

A. *Phytotechnicien (sorgho et mil)*

- 1) Aider à la mise au point d'un programme national de recherche sur le sorgho et le mil ;
- 2) Participer activement aux recherches appliquées sur le sorgho et le mil afin de réaliser les objectifs suivants :
 - a) *Sorgho*. Mise au point de variétés de sorgho à haut rendement, à cycle végétatif court à moyen, de hauteur petite à moyenne, et résistante aux parasites des pousses, aux insectes térébrants des tiges, aux écailles et aux maladies usuelles des feuilles ; étudier de manière approfondie et déterminer les avantages et les inconvénients des différentes espèces hybrides pouvant être cultivées en Tanzanie et mise au point de types de graines désirables et acceptables, de préférence des graines charnues blanches à haute teneur en lysine ;
 - b) *Mil*. Mise au point de variétés naines à haut rendement, à cycle végétatif court à moyen et résistant à l'ergot, au mildiou et au champignon parasite, l'accent étant mis sur la mise au point de variétés correspondant aux préférences et aux normes locales ;
- 3) Former un cadre de Tanzaniens capables de s'occuper des recherches sur le sorgho et le mil en Tanzanie en donnant une formation en cours d'emploi au personnel de recherche et en aidant à sélectionner les candidats à une formation aux Etats-Unis et dans d'autres pays ;
- 4) Aider à produire des semences reproductrices des variétés les plus prometteuses et fournir les semences au Projet de multiplication de semences à des fins de multiplication ;
- 5) Rendre compte au chef des services de recherche de la Division du développement des récoltes du Ministère de l'agriculture ainsi qu'au Coordonnateur du projet (chef d'équipe).

B) Agronome (sorgho et mil)

- 1) Aider à la mise au point d'un programme national de recherche coordonnée sur le sorgho et le mil ;
- 2) Participer activement aux essais et aux recherches agronomiques faits dans les stations et sous-stations de recherche et dans les exploitations au niveau des villages, et fournir les avis et une assistance à cet égard ; contrôler les variations obtenues en fonction des facteurs suivants : préparation du terrain, date de plantation, épandage d'engrais, désherbage mécanique et chimique, jachère, système de cultures multiples et techniques de récolte ;
- 3) Mettre au point et diffuser des techniques de production de sorgho et de mil les mieux appropriées sur la base des résultats des essais ;
- 4) Rendre compte au chef des services de recherche de la Division du développement des récoltes du Ministère de l'agriculture et au Coordonnateur du projet (chef d'équipe).

C) Economiste de la production

- 1) Evaluer les pratiques culturales améliorées mises au point lors des recherches sur les variétés étudiées : maïs et légumineuses (doliques, haricots, soja et autres légumineuses mineures), sorgho et mil ; les variétés et pratiques culturales seront examinées sous l'angle économique compte tenu des avantages qu'elles peuvent apporter à l'agriculteur et au pays ;
- 2) Coopérer avec les planificateurs et avec l'équipe de recherche à la mise au point et à la mise à l'essai d'ensembles de techniques (intrants) de nature à favoriser la réalisation des objectifs nationaux en matière de production agricole (semences, engrais, pesticides, herbicides, outils, énergie, crédits, etc.) ;
- 3) Etudier l'infrastructure nationale et régionale (réseaux routiers, véhicules de transport, système d'entreposage et de commercialisation, etc.) qui serait nécessaire pour écouler la production nationale une fois les objectifs fixés atteints ;
- 4) Etudier la politique des prix et les variations des prix pour évaluer la réaction des agriculteurs et de la production agricole ; suggérer les modifications nécessaires pour stimuler la production ;
- 5) Identifier la situation existant en ce qui concerne la production, les pratiques culturales et les intrants ; programmer des évaluations périodiques pour déterminer l'impact et la diffusion des techniques nouvelles et des recommandations faites.

II) CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A) *Résumé.* Sous réserve que des fonds soient disponibles tous les ans et que la réalisation des objectifs fixés progresse de façon satisfaisante, le présent projet doit se poursuivre jusqu'à la fin de l'exercice budgétaire 1982. Pendant cette période, l'USAID fournira les services de techniciens et des produits et financera la formation des participants et d'autres coûts. Le présent Accord porte sur le financement du projet pendant l'exercice budgétaire 1978. Sous réserve des conditions spécifiées ci-dessus, le financement à prévoir pour les exercices budgétaires ultérieurs fera l'objet d'autres accords de projet.

B) *Contribution du Gouvernement des Etats-Unis pendant l'exercice budgétaire 1978—\$1 415 000*

1) *Services en personnel (services contractuels), \$360 000.* Ces fonds sont destinés à couvrir les services d'une équipe de recherche de huit personnes (\$323 000), quatre mois de travail de consultants à court terme (\$28 000) et les services de personnel local de secrétariat et de bureau (\$9 000).

2) *Formation des participants, \$307 000.* Les fonds sont destinés à financer les dépenses suivantes :

- a) 120 mois de nouvelle formation à long terme (services contractuels), \$136 000 ;
- b) 72 mois de formation continue à long terme (services contractuels), \$76 600 ;
- c) 85 mois de formation à court terme dans d'autres pays (services contractuels), \$84 400 ;
- d) Dépenses des services de l'AID à Washington concernant les participants aux services contractuels (financement direct de l'AID), \$10 000.

3) *Marchandises, \$383 000*

- a) 4 véhicules pour le projet, avec pièces détachées (financement direct de l'AID), \$50 000 ;
- b) Matériel agricole, pièces détachées, matériel de bureau, etc. (services contractuels), \$33 000 ;
- c) Équipement de la station d'Ilonga et développement des sous-stations (financement direct de l'AID), \$300 000.

4) *Autres coûts, \$365 000*

a) Financement direct de l'AID :

- 1) Utilisation et entretien des véhicules, \$14 000 ;
- 2) Construction de trois maisons, \$105 000 ;
- 3) Appareils ménagers, mobiliers supplémentaires et réparations, \$41 000 ;
- 4) Frais de voyage lors d'invitations et en cas d'urgence et autres petits frais divers, \$10 000 ;
- 5) Inflation/imprévus, \$48 000 ;

b) Services contractuels :

- 1) Utilisation et entretien des véhicules, \$22 000 ;
- 2) Frais généraux, \$65 000 ;
- 3) Voyage dans le pays, matériels de bureau, matériels de formation et autres petits frais divers, \$60 000.

III) FONDS DU COMPTE D'AFFECTATION SPÉCIALE

Les fonds du Compte d'affectation spéciale seront augmentés de 30 000 shillings tanzaniens pendant l'exercice budgétaire 1978 pour l'achat local de pièces, d'équipement, de fournitures et de matériaux aux fins du projet.

IV) CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE TANZANIE

A) *Résumé.* Sous réserve que des fonds soient disponibles annuellement et que la réalisation des objectifs du projet progresse de façon satisfaisante, le présent projet doit se poursuivre pendant encore cinq ans environ. Pendant cette période, le Gouvernement tanzanien fournira ponctuellement les fonds et personnels nécessaires au projet, comme indiqué en partie dans le deuxième plan quinquennal de développement et les plans suivants.

B) *Contribution spécifique au titre de l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1978*

1) *Pour l'appui au personnel des Etats-Unis affecté au projet.* La République-Unie de Tanzanie fournira :

- a) Un logement et le mobilier essentiel pour chaque technicien dont les services sont financés par l'USAID, conformément aux conditions et aux normes établies par le Gouvernement tanzanien applicables à ses employés de grade équivalent ;
- b) Une contribution en espèce de 21 600 shillings tanzaniens par année de service pour chaque technicien américain dont les services sont financés en vertu du présent Accord, cette contribution devant être versée par le Gouvernement tanzanien à un compte d'affectation spéciale en Tanzanie au nom de l'Agency for International

Development des Etats-Unis ; le Gouvernement tanzanien versera le montant estimatif de cette contribution dès réception d'une notification à cet effet de l'USAID conformément à l'Accord du 2 avril 1969 conclu entre l'Agency for International Development des Etats-Unis et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif au Compte d'affectation spéciale ;

c) Les moyens de transport locaux, bureaux, services de secrétariat, etc., normalement fournis aux employés du Gouvernement tanzanien de grade comparable.

2) *Pour l'appui aux possibilités de formation fournies par les Etats-Unis.* Le Gouvernement tanzanien s'engage à désigner des candidats qualifiés et appropriés ; à fournir des moyens de transport dans le pays ; à verser un traitement partiel pendant la formation et une indemnité d'habillement conformément à sa procédure normale aux stagiaires dont la formation est financée par l'USAID.

3) *Pour l'appui aux opérations du projet et aux dépenses d'équipement*

a) Le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge les dépenses d'équipement et les dépenses renouvelables en monnaie locale liées aux activités de recherche menées dans la station d'Ilonga et dans les autres stations et sous-stations de recherche ainsi qu'aux essais réalisés à l'échelon des villages, comme indiqué dans les plans de travail annuels ;

b) Il affectera un personnel de contrepartie adéquat aux techniciens américains pour veiller à ce que les efforts de recherche soient efficacement poursuivis.

V) DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A) Les techniciens dont les services sont financés par l'USAID en vertu du présent projet ne pourront pas être mutés ou réaffectés à des activités extérieures au projet. Ils exerceront des fonctions consultatives et techniques et seront supervisés par le directeur du projet de l'USAID et le secrétaire principal du Ministère de l'agriculture ou la personne désignée par ce dernier.

B) Les véhicules fournis par l'USAID conformément au présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins officielles du projet et seront soumis au contrôle administratif des techniciens dont les services sont financés par l'USAID pendant la durée du projet. La propriété des véhicules appartiendra au Gouvernement tanzanien.

C) Le personnel et l'équipement fournis aux fins du présent projet seront utilisés exclusivement aux fins indiquées dans le présent Accord.

D) *Privilèges et immunités.* Le personnel fourni par l'USAID conformément au présent Accord relève de la catégorie de personnel décrite à la section 5, d, de l'Accord de coopération technique du 8 février 1968 conclu entre la République-Unie de Tanzanie et les Etats-Unis d'Amérique. Il jouira des privilèges et immunités de base ci-après :

- 1) Importation en franchise de droit des effets personnels dans les quatre mois suivant l'arrivée en Tanzanie ainsi que d'un véhicule à moteur conformément à la *Custom Tariff (Remission of Custom Duties) [Technical Assistance Projects and Personnel] Order, 1970* ;
- 2) Exonération des droits d'immatriculation imposés par le *Motor Vehicles Tax, Registration and Transfer Act, 1972 (Exemption Order Government Notice n° 173 du 6 septembre 1973, paragraphe E de l'annexe 1)* ;
- 3) Facilités de change accordées aux fonctionnaires du Gouvernement tanzanien de grade comparable ;
- 4) Exonération d'impôts ou de contributions obligatoires au titre des traitements et émoluments versés par les Etats-Unis ;
- 5) Immunité des obligations de service national en Tanzanie pour les employés et personnes à leur charge ;
- 6) Immunité des restrictions à l'immigration et des dispositions concernant l'immatriculation des étrangers.

E) Le personnel dont les services sont financés par l'USAID au titre du présent projet jouira de l'immunité de juridiction pénale et/ou civile à raison des actes accomplis dans l'exercice de fonctions officielles, comme indiqué ci-après :

- 1) Si des poursuites pénales ou une action civile sont introduites à l'encontre de l'un quelconque des membres du personnel dont les services sont financés par l'USAID dans le cadre du présent projet à raison de ces fonctions officielles ou d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de ses fonctions officielles, l'intéressé pourra demander au secrétaire principal du Ministère de l'agriculture de participer à sa défense ;
- 2) Le secrétaire principal du Ministère de l'agriculture, s'il est convaincu que :
 - a) L'acte ou l'omission en question a été commis de bonne foi dans l'exécution des fonctions officielles du technicien dont les services sont financés par l'USAID et n'était pas contraire à un règlement ou à une instruction du Ministère, ou
 - b) Que l'action a été introduite de mauvaise foi, exclusivement en raison des fonctions officielles de l'intéressé, et
 - c) Qu'il est de l'intérêt public que le technicien soit défendu aux frais du gouvernement,soumettra immédiatement l'affaire au Ministre de la justice et demandera que les dispositions voulues soient prises pour assurer la défense de l'intéressé ;
- 3) Lorsqu'il soumettra un dossier au Ministre de la justice conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le secrétaire principal du Ministère de l'agriculture établira des certificats écrits attestant des faits visés audit paragraphe ;
- 4) Le Ministre de la justice, s'il juge qu'il y a lieu de le faire, prendra les dispositions nécessaires pour assurer la défense du technicien intéressé avec l'assentiment de ce dernier, et les coûts de sa défense seront pris en charge par le Gouvernement tanzanien ;
- 5) Si, dans les cas où sa défense a été organisée en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le technicien est condamné au paiement de dommages-intérêts, de frais de justice, d'une amende ou d'une indemnisation, le paiement sera effectué par prélèvement sur les deniers publics.

VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

L'organisme coopérant du gouvernement s'engage à subroger l'AID, sur demande, dans toute action pouvant être introduite par l'organisme coopérant du gouvernement à raison de l'exécution ou de l'inexécution par un contractant de tout contrat financé en tout ou en partie au moyen de fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord.

VII. DISPOSITIONS STANDARD

A moins qu'elles n'aient été modifiées par les sections qui précèdent du présent Accord ou par l'Accord de coopération technique du 8 février 1968 conclu entre les Gouvernements de la Tanzanie et des Etats-Unis d'Amérique, les clauses et conditions de l'Annexe relatif aux dispositions standard (copie jointe) sont applicables au présent Accord.

Indépendamment des clauses et conditions des dispositions standard et des autres clauses et conditions spécifiées dans les sections qui précèdent du présent Accord, les dispositions ci-après seront également applicables :

Il est expressément entendu pour toutes les parties au présent Accord que les participants seront immédiatement, après leur formation, affectés au projet. Il est également entendu que le but de la formation dispensée aux fonctionnaires du Gouvernement tanzanien est de pouvoir affecter au présent projet un personnel qualifié pouvant s'occuper comme il convient des activités de recherche agricoles après la date d'achèvement du projet.

No. 18061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(on behalf of Tuvalu)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Suva and Funafnti, 25 August 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLAND DU NORD
(au nom de Tuvalu)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Suva et Fnnafuti, 25 août 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND (ON BEHALF OF TUVALU) RELATING TO THE
PEACE CORPS

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the British Commissioner Tuvalu

August 25, 1977

No. 16

Excellency:

I have the honor to refer to our recent conversations and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Tuvalu.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Tuvalu and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Tuvalu. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Tuvalu designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform these agreed tasks more effectively.

2. The Government of Tuvalu will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Tuvalu and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Tuvalu will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Tuvalu, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Tuvalu for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Tuvalu will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into Tuvalu by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of Tuvalu will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Tuvalu. The Government of Tuvalu will exempt such persons from all taxes outside Tuvalu and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Tuvalu will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Tuvalu for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the consular mission of the United States, and will accord personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the

¹ Came into force on 25 August 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Tuvalu for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Tuvalu will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Tuvalu for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make, from time to time, such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Tuvalu as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ROBERT L. FLANEGIN

II

The British Commissioner Tuvalu to the American Chargé d'affaires ad interim

GOVERNMENT HOUSE
FUNAFUTI, TUVALU
CENTRAL PACIFIC

25 August 1977

HMC 21/5/2

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 25 August 1977 concerning Peace Corps Volunteers in Tuvalu. Your proposed Understandings are acceptable to the Government of Tuvalu and it is agreed that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tuvalu, acting with the authority and consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, such agreement to enter into force on the date of this reply and to remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

[Signed]

T. H. LAYNG

Her Majesty's Commissioner Tuvalu
acting with the authority and consent
of the Government of the United Kingdom

R. Flanegin Esq.
Chargé d'affaires
Embassy of the United States of America
Suva, Fiji

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM
DE TUVALU) RELATIF AU PEACE CORPS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Commissionnaire britannique à Tuvalu*

N° 16

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que nous avons eues récemment et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps sur le territoire de Tuvalu.

1) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des Volontaires du Peace Corps, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de Tuvalu et avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, pour effectuer à Tuvalu des tâches sur lesquelles nos deux gouvernements se seront mis d'accord. Les Volontaires travailleront sous la supervision directe d'organismes privés ou gouvernementaux à Tuvalu désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des Volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2) Le Gouvernement de Tuvalu accordera un traitement équitable aux Volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant à Tuvalu. En outre, le Gouvernement de Tuvalu tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur toutes questions concernant les Volontaires et coopérera avec lesdits représentants. Le Gouvernement de Tuvalu exonérera les Volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur de Tuvalu, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits à Tuvalu, pour leur propre usage au moment de leur arrivée ou peu de temps après leur arrivée et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux Volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux gouvernements peuvent considérer comme devant être fournies par lui pour permettre aux Volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de Tuvalu exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis à Tuvalu par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisation dans le cadre du présent Accord.

4) Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de Tuvalu recevra un représentant du Peace Corps et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le

¹ Entré en vigueur le 25 août 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis, qui sont acceptables pour le Gouvernement de Tuvalu. Le Gouvernement de Tuvalu exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Peace Corps ou dont la source se trouve à l'extérieur de Tuvalu, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services. Le Gouvernement de Tuvalu accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits à Tuvalu pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de la mission consulaire des Etats-Unis. Le Gouvernement de Tuvalu accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne le paiement de droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits à Tuvalu pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux Volontaires dans le cadre du présent Accord.

5) Le Gouvernement de Tuvalu exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits à Tuvalu aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des contractuels financés par ledit gouvernement.

6) Des représentants appropriés de nos deux gouvernements pourront, en ce qui concerne les Volontaires du Peace Corps et le programme du Peace Corps à Tuvalu, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou profitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux gouvernements applicables en la matière.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT L. FLANEGIN

II

Le Commissionnaire britannique à Tuvalu au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

GOVERNMENT HOUSE
FUNAFUTI (TUVALU)
CENTRAL PACIFIC

Le 25 août 1977

HMC 21/5/2

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 25 août 1977 concernant les Volontaires du Peace Corps à Tuvalu. L'Accord que vous proposez rencontre l'agrément du Gouvernement de Tuvalu, et il est convenu que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Tuvalu agissant au nom et avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Commissionnaire de Sa Majesté à Tuvalu,
agissant au nom et avec l'assentiment
du Gouvernement du Royaume-Uni,

[Signé]

T. H. LAYNG

Monsieur R. Flanegin
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Suva (Fidji)

No. 18062

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UPPER VOLTA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Onagadongou on 9 September 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Ouagadougou le 9 septembre 1977

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND UPPER VOLTA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assist-
ance

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 686-XXX-000-7610

Program Approval Dated: May 3, 1977

Program Title: Drought Emergency Food Re-
lief—Upper Volta

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food to Upper Volta in an amount not to exceed \$1,790,222 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	9.722		9.722

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>CCC value (\$)</i>	<i>Export market value (\$)</i>
045.9015	Grain sorghum	5,000	605,000	540,000
047.0250	Soy fortified sorghum grits	4,722	1,185,222	1,053,006

3. *Estimated ocean transportation costs, \$732,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-7899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain sorghum—Grade No. 2 or better; bagged 100 pounds net, and/or bulk, bags accompanying. USDA specifications. Soy fortified sorghum grits—bagged 50 pounds net; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: As soon as possible;
- B. Port of discharge: Abidjan, Ivory Coast;
- C. Points of entry (to land-locked country): Ouagadougou, Bobo-Dioulasso, Banfora, Koudougou, Upper Volta;

¹ Came into force on 9 September 1977 by signature.

- D. Consignee: Ministry of Plan, Ouagadougou, Upper Volta;
- E. Send copy of bills of lading to:
 - (1) First original and one copy by airmail to Consignee, Ministry of Plan, Ouagadougou, Upper Volta;
 - (2) After ships loading, second original and one copy to Consignee accompanying cargo;
 - (3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. R. E. James;
 - (4) Original and one copy to CDO, U.S. Embassy, Ouagadougou;
 - (5) One copy to REDSO, Amembassy, Abidjan.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Upper Volta (GOUV) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified B below.

B. Subject to GOUV guarantees that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOUV may sell such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the USAID Country Development Officer (CDO), American Embassy, Ouagadougou, and the GOUV. Within sixty days after completion of such sales herein authorized, the GOUV will deposit the total sales proceeds in a separate special account established for this purpose. Sales taxes, customs taxes including statistical and toll fees and salaries of GOUV officials may not be deducted from the sales proceeds.

C. The specific uses of the local currency proceeds, including payment of local distribution, transport, handling and storage costs, shall be agreed upon in writing between the GOUV and CDO, Ouagadougou, prior to any disbursement of said funds. The GOUV agrees to provide quarterly reports on all currencies generated under this agreement giving details of deposits and disbursements until such time as all funds are expended.

D. The GOUV will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport and inland transportation costs to designated points of entry in Upper Volta.

F. The GOUV agrees to keep the CDO, American Embassy / Ougadougou, fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.

G. This Transfer Authorization is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will control.

United States Ambassador to Upper Volta,
[Signed]
PIERRE R. GRAHAM
For the Government of the United States
of America

Date: September 9, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Minister of Plan,
[Signed]
P. OUATTARA
For the Government of Upper Volta

Date: September 9, 1977

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HAUTE-VOLTA RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICILES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du Programme : Aide alimentaire
d'urgence

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Etats-Unis Département de l'agriculture
Washington, D.C.

N° AID 686-XXX-000-7610

Approbation du programme daté : 3 mai 1977
Titre du Programme : Secours alimentaire
d'urgence—Sécheresse en Haute-Volta

En accord avec les clauses du titre II, PL 480 (comme modifié), section 2 du décret-loi 10900 et le décret de Délégation du Département d'Etat n° 104, effectif à la date du 30 septembre 1961, le Commodity Credit Corporation est, par la présente, autorisé à transférer et livrer des aliments en Haute-Volta pour un montant ne devant pas excéder 1 790 222 dollars E.U., conformément aux instructions suivantes :

1) *Quantité—Tonnes métriques ne devant pas excéder*

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
	9 722		9 722

2) *Marchandises à expédier*

Code	Marchandises	Montant (tonnes métriques)	Valeur CCC (s)	Valeur du marché d'exportation
045.9015	Sorgho (grain)	5 000	605 000	540 000
047-0250	Grain de sorgho en- richis de soja	4 722	1 185 222	1 053 006

3) *Frais de transport par voie maritime estimés à \$723 000.* Tous les frais effectifs de transport par voie maritime au titre de ce programme sans tenir compte de l'estimation ci-dessus devront être imputés à l'Autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Une autorisation de transfert de fret maritime distincte ne sera pas émise.

4) *Spécifications.* Sorgho (grain)—Qualité n° 2 ou meilleure, en sac de 100 livres, et/ou en vrac avec sacs; spécifications USDA. Gruaux de sorgho fortifié de soja, en sacs de 50 livres net; spécification USDA.

5) *Instructions pour l'expédition*

- A) Délai de livraison : dans les meilleurs délais ;
- B) Port de déchargement : Abidjan, Côte d'Ivoire ;
- C) Points d'entrée (pour un pays enclavé) : Ouagadougou, Bobo-Dioulasso, Banfora, Koudougou, Haute-Volta ;

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1977 par la signature.

- D) Destinataire : Ministère du Plan, Ouagadougou, Haute-Volta ;
- E) Envoyez une copie des factures d'embarquement à :
- 1) Premier original et une copie par avion au Destinataire, Ministère du Plan, Ouagadougou, Haute-Volta ;
 - 2) Après le chargement des bateaux, le second original et une copie au destinataire qui accompagne les marchandises ;
 - 3) Le troisième original et deux copies à la Division AID de Transport et d'Appui, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. R. E. James ;
 - 4) L'original et une copie à CDO, Ambassade américaine, Ouagadougou ;
 - 5) Une copie à REDSO, Ambassade américaine, Abidjan.

6) *Objectifs programme, utilisation des marchandises et conditions de transfert.* Les marchandises ici autorisées sont une contribution de la part du Gouvernement des Etats-Unis en faveur du Gouvernement de la Haute-Volta, contribution qui aidera à atténuer la disette alimentaire causée par la sécheresse.

A) Les marchandises ici contribuées sont destinées 1) à la distribution gratuite directement aux victimes de la sécheresse incapables d'acheter des vivres, la quantité distribuée ne devant pas dépasser la quantité que le receveur et sa famille pourront consommer au cours de la période pour laquelle la distribution est faite ; 2) pour la vente comme précisé en B ci-dessous.

B) Sous condition que le Gouvernement donne la garantie que les personnes incapables d'acheter les denrées alimentaires recevront gratuitement les céréales procurées avec la contribution des Etats-Unis, le Gouvernement pourrait vendre ces céréales non requises pour une distribution gratuite directe, sur les marchés des régions déficitaires en denrées alimentaires à des prix conventionnels établis par le Directeur de la Mission U.S.A.I.D. (CDO), l'Ambassade américaine à Ouagadougou et le Gouvernement de la Haute-Volta. Dans les 60 jours après la fin des telles ventes ici autorisées, le Gouvernement voltaïque déposera, dans un compte spécial ouvert pour ce but, la totalité du résultat des ventes. Les impôts sur les ventes, les taxes douanières, y compris les taxes statistiques et péage, les salaires des officiels du Gouvernement de la Haute-Volta ne peuvent pas être déduits du résultat des ventes.

C) Les utilisations spécifiques des résultats en espèce locales, y compris paiement des frais locaux de manutention, transport, emmagasinage et distribution, seront acceptées, d'un commun accord, par écrit entre le Gouvernement voltaïque et le CDO à Ouagadougou. Le Gouvernement voltaïque accepte de fournir un rapport trimestriel sur les sommes engendrées au titre de cet accord, en donnant des détails sur les décaissements et dépôts.

D) Le Gouvernement voltaïque s'acquittera de tous les frais de stockage, de manutention, de transport et de distribution intérieures des marchandises fournies pour distribution directe, tous les frais excédant les sommes provenant des ventes autorisé à la clause B ci-dessus.

E) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les denrées ici contribuées et paiera les frais de transport maritime et de transport à l'intérieur du territoire jusqu'aux points d'entrée désignés en Haute-Volta.

F) Le Gouvernement de la Haute-Volta accepte de tenir le CDO, Ambassade américaine/Ouagadougou, pleinement au courant de l'état des recettes, de la distribution et des ventes, et fournira des détails complets, ainsi qu'il lui est demandé. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront habilités à faire des vérifications comptables et auront accès à tous les documents se rapportant à l'utilisation des denrées fournies par cette Autorisation de transfert.

G) La présente Autorisation de transfert est préparée en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise fera foi.

Ambassadeur des Etats-Unis
en Haute-Volta,

[Signé]

PIERRE R. GRAHAM

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique

Date: le 9 septembre 1977

Demande et approbation. L'aide décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les termes et conditions de cet Accord et de la réglementation 11 de l'AID, 41F.R.47919-47927, 1^{er} novembre 1976 (ci-jointe et incorporée pour référence), sauf dispositions contraires prévues pour le présent Accord, sont acceptés par le présent Accord.

Ministre du Plan,

[Signé]

PATRICE OUATTARA

Pour le Gouvernement de la Haute-Volta

Date: le 9 septembre 1977

No. 18063

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

Project Grant Agreement relating to agricultural production capacity and training (with annex). Signed at Conakry on 27 September 1977

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Conakry on 31 March 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

Accord de don pour un projet relatif à la capacité de production et à la formation agricoles (avec annexe). Signé à Conakry le 27 septembre 1977

Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Conakry le 31 mars 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

**PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
GUINEA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE
GUINEA AGRICULTURAL PRODUCTION CAPACITY AND
TRAINING PROJECT**

Dated: 27 September 1977

A.I.D. Project Number 675-0201

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.3. Non-resident privileges
Article 2. The Project	Section 5.4. Unrestricted official travel
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.5. Radio communication
Section 2.2. Incremental nature of Project	Section 5.6. Counterparts
Article 3. Financing	Article 6. Procurement source
Section 3.1. The Grant	Section 6.1. Foreign exchange costs
Section 3.2. Grantee resources for the Project	Article 7. Disbursements
Section 3.3. Project assistance completion date	Section 7.1. Disbursement for foreign exchange costs
Article 4. Conditions precedent to disbursement	Section 7.2. Disbursement for local currency costs
Section 4.1. First disbursement	Section 7.3. Other forms of disbursement
Section 4.2. Additional disbursement	Section 7.4. Rate of exchange
Section 4.3. Notification	Article 8. Miscellaneous
Section 4.4. Terminal dates for conditions precedent	Section 8.1. (Not applicable)
Article 5. Special covenants	Section 8.2. Communications
Section 5.1. Project evaluation	Section 8.3. Representatives
Section 5.2. Continuing support	Section 8.4. Standard Provisions Annex
	Section 8.5. Language of Agreement

PROJECT No. 675-0201

PROJECT GRANT AGREEMENT dated 27 September 1977 between the REPUBLIC OF GUINEA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of assisting the Grantee [in] increasing food production through the integrated development and strengthening of agricultural research, education, and extension. Implementation of the Project will invoice (a) development of a 135 ha demonstration/research farm complex at Tindo,

¹ Came into force on 27 September 1977 by signature.

involving long-term technical assistance, construction and equipment; (b) strengthening of the agricultural research capability at the existing Agricultural Research Institute at Foulaya through participant training, equipping and constructing research and auxiliary facilities, and technical assistance; and (c) constructing and equipping facilities at the existing Faculty of Agronomy at Faranah.

By the end of the Project there is expected to be a functioning agricultural research structure performing relevant and applicable research, and supplying answers and recommendations to the extension segment for transfer to the farmer producer. The education element will help provide better qualified graduates to staff the extension service or technical agricultural services, or to undergo higher-level agricultural training. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 8.3, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed eight hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$800,000) ("Grant"). The Grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 6.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The Grantee's contribution to the Project will be provided in increments paralleling the A.I.D. contribution, and appropriate to the anticipated requirement for the funding period.

(c) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$255,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

(d) It is understood that all funds to be provided by the Grantee will derive from PL 480 counterpart funds as described in section 7.2.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is 30 September 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and

all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in section 8.3, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) A notice of transfer of funds from the type "D" account No. 32-31-5 to the Special Account entitled "Guinea Agricultural Production Capacity and Training Project Special Account" covering the initial Grantee contribution described in section 3.2 (c).

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of funds for construction services at Foulaya, and prior to the first disbursement of funds for construction services at Faranah, and prior to the first disbursement of funds for construction services at Tindo, or to the issuance of commitment documents with respect thereto, the Grantee shall provide to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

1. Concurrence on a set of final architectural and engineering drawings, detailing all construction, engineering, and utilities-development to be undertaken by the Project;
2. An executed contract(s) for construction services to be performed at each location;
3. A plan providing maintenance services for each of the facilities and for the manner in which such services will be financed or provided.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee within fifteen days.

Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in section 4.1. have not been met within 90 days from the

date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(b) If all of the conditions specified in section 4.2 have not been met within 360 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems;
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project; and
- (e) Development of a baseline figure of relevant agricultural yields in the Project area upon which to gauge impact of the Project.

Section 5.2. CONTINUING SUPPORT. The Grantee shall provide for, or continue to provide, amounts of funding and staff necessary for the effective operation and maintenance of the facilities constructed or improved under this Project.

Section 5.3. NON-RESIDENT PRIVILEGES. The Grantee shall grant full non-resident privileges for AID personnel and AID contract personnel for the life of the Project, including duty-free privileges for automobiles, and personal and household effects.

Section 5.4. UNRESTRICTED OFFICIAL TRAVEL. The Grantee shall permit unrestricted travel that is in furtherance of the Project to AID personnel and AID contract personnel between Conakry and project implementation sites at Foulaya and Faranah.

Section 5.5. RADIO COMMUNICATION. The Grantee shall take all necessary measures to facilitate communications including radio communications on the condition that such communication is under the effective surveillance of competent Guinean authorities. Communication by radio will be transmitted only between the project sites and project headquarters in Conakry.

Section 5.6. COUNTERPARTS. The Grantee shall assign qualified Guinean counterpart staff, as appropriate, to involved institutions.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services

required for the Project having their source and origin in the Selected Free World (Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("foreign exchange costs"), except for the construction services which may have their origin in Geographic Code 935 (Special Free World) countries, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,¹ section C.1 (b), with respect to marine insurance.

Article 7. DISBURSEMENTS

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) The Grantee shall provide or cause to be provided all disbursements of funds under the Project for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement.

(b) The local currency needed for such disbursements will be obtained (1) From the type "D" PL-480 generated counterpart fund account No. 32-31-5 at the Banque guinéenne du commerce extérieur and deposited in Special Account No. 32-39-03-2 at the same Bank and entitled "Guinea Agricultural Production Capacity and Training Project Special Account". Disbursements from the Special Account will be authorized only by the Representative of the Grantee as described in section 8.3. Records of disbursements from the Special Account shall be made available to A.I.D. on request.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. RATE OF EXCHANGE. If funds provided under the Grant are introduced into the Republic of Guinea by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

converted into currency of the Republic of Guinea at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Guinea.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. NOT APPLICABLE.

Section 8.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of the Domain of Education and Culture
Conakry, Guinea

Alternate address for cables:

MINEDUCATION
Conakry, Guinea

To A.I.D.:

Mail address:

USAID/Conakry
c/o American Embassy
Conakry, Guinea

Alternate address for cables:

USAID/Conakry
Bp 603
Conakry, Guinea.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.3. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Project Co-Director, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Project Manager, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex 2)¹ is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.5. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

¹ See footnote 1 on p. 258.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Guinea:

By: MOUSSA DIAKITE

[Signed]

Title: President of State Committee for Cooperation
with the Americas

United States of America:

By: EDWARD A. MAINLAND

[Signed]

Title: Chargé d'affaires a.i.

ANNEX I

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Guinea Agricultural Production Capacity and Training Project, entered into between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the United States of America acting through the Agency for International Development, is [a] designed [and] coordinated effort to bring appropriate and modern agricultural practices to the rural community in Guinea. An integrated package of activities stressing the importance of a combined approach of agricultural research, education, and extension is to be developed under the Project. The primary objective of this integrated Project is to improve the depth and scope of agricultural research and to train agricultural researchers and extension agents.

The Project involves development at three sites.

1. First, there is the existing Agricultural Research Institute at Foulaya (IRAF), located 7 km west of Kindia. The construction and equipping of research laboratories and support facilities, technical assistance, and participant training, are designed to help IRAF strengthen its agricultural research capability.

2. Secondly, there will be upgrading of the services provided at the Faculty of Agronomy at Faranah through constructing and equipping facilities there. The Faculty is located in the town of Faranah, some 600 km from Conakry.

3. Thirdly [there] will be development of a Demonstration/Research Farm Complex at Tindo, on a presently undeveloped section of land some 12 km south of Faranah and bordering the Niger River. Development at Tindo involves constructing and equipping facilities, and providing technical assistance.

All construction, engineering and utilities development to be performed under the Project will be done under contract with a reliable contractor from a country qualifying under the terms of the Grant Authorization of this Project. The contract shall be executed between the Government of Guinea and the Contractor. Also, to assist in monitoring construction, coordinating procurement of construction materials, and in negotiating construction contracts, a full-time Supervising Engineer will be employed under the Project.

A final architectural and engineering design will be developed, mutually acceptable to the Grantee and to AID, incorporating all details of construction, engineering, and utilities development to be undertaken by the Project. The mutual acceptance by the Parties of the final design will infer acceptance of those elements therein detailed as satisfying the intent of the Project.

All local currency disbursements for the Project will emanate from the Special Account No. 32-39-03-2 established at the Banque guinéenne du commerce extérieur, and described in section 7.2.

The training element envisioned under the Project involves not only academic and practical type technical training, but also training of personnel necessary to maintain and operate equipment and machinery supplied under the Project. This latter training will be supplied from African training centers whenever possible, but some training may be required in the United States.

Also, in furtherance of the Project, certain key personnel involved with the Project may be required to travel for liaison with various international research centers, for attendance at appropriate international conferences, or for consultation in the United States.

Technical assistance to be furnished under the Project will be provided through contracted technical consultants from the United States. It is anticipated that approximately 48 person-months of short-term technical assistance will be provided at IRAF, and that approximately 103 person-months of long-term technical assistance will be provided at Tindo. The consultants will work with Guinean technicians in accomplishing the objectives of the Project. One or two Guinean counterparts will work with each technical consultant provided under the Project. The schedule of arrival of the various consultants will be determined by the needs of the Project and by the implementation schedule of construction and research.

The Parties agree that exotic plant germplasm necessary to initiate or support any segment of agricultural research under the Project can be supplied from resources in the United States and through research liaisons with international research centers. For the various livestock programs, exotic lines will be furnished under the Project from the United States in forms such as frozen semen and fertile eggs.

Commodities such as certain reagents and chemicals, fertilizers, and pesticides, which deteriorate rapidly in a tropical environment, will be delivered during the life of the Project on an incremental basis.

The Project Description found herein describes the Phase II or continuation of the Project as initiated by a Phase I Project Agreement signed 30 June 1976. Phase I essentially involved authorizing and financing preliminary studies necessary to proceed with Phase II, and provision to train seven participants to the M.S. level in various agricultural research and livestock disciplines at U.S. universities.

These seven participants, on their return to Guinea, will assume positions at IRAF as professors and researchers. The laboratories and laboratory equipment provided IRAF under the Project are intended for the use of the participants in carrying out their individual programs. The seven participants, on their return, will not only be responsible for various research programs at IRAF, but will also be involved with the research program to be developed and carried out at Tindo.

The focus of the agricultural research effort will be on major subsistence crops such as maize, rice, peanuts, and root-crops, and on such crops of major potential importance as soybeans, sorghum, and vegetables. Research topics will include varietal improvement, sequential cropping patterns, integrated pest management systems, soil-type/fertilizer response, development of fertilizer recommendations, and water management.

In the area of livestock and livestock research, cooperative efforts by agronomists and livestock scientists will be undertaken. Programs including herd and breed development, animal health, pasture development and management, and artificial insemination will be established.

All research will be relevant to the agricultural situation existing in Guinea and its anticipated development. Recommendations based on the above research will be made available to the agricultural sector through the extension service and any other appropriate means.

The Agricultural Research Institute at Foulaya (IRAF)

The elements of assistance to be furnished under the Project for IRAF include construction, commodities, technical assistance, and participant training. Construction will consist of four agricultural research laboratories for the following activities:

- (1) Plant breeding and genetics;
- (2) Soil fertility and science;
- (3) Plant protection and pesticides; and
- (4) Agricultural biology.

Engineering and utility items necessary to support the laboratories will be supplied either through renovation and extension of existing systems, such as water and electrical power, or through development of systems specific for the laboratories, as in the case of sewage and waste disposal. Other engineering renovations at IRAF of systems not necessarily related directly to the new laboratories, but supporting the research function of IRAF may be undertaken.

Each of the above laboratories constructed at Foulaya will be supplied with scientific equipment, furnishings, and supplies appropriate to carry out its intended function. Field work will be a necessary adjunct of the laboratory research; therefore, sufficient agricultural research field equipment will be provided IRAF to add to its present inventory so that suitable field work can be carried out. Modest amounts of equipment or supplies will also be provided for classroom work, the library, and upgrading the IRAF weather station. Under Phase I of the Project, two livestock participants were sent to study at the graduate level in the United States. On their return to Guinea these two participants will assume positions at IRAF in the fields of animal breeding and animal health. Sufficient and appropriate equipment and supplies will be provided to IRAF for the returning livestock participants so that they might carry out their assigned functions.

Technical assistance in the form of academic/research consultants will be provided IRAF mainly to assist the returning agricultural research and livestock participants [to] set up laboratories and equipment at IRAF and plan the course of their research. Other related technical assistance will be provided as appropriate. *Ad hoc* lectures and training sessions by the consultants for students and faculty at IRAF will be organized as schedules permit.

Under Phase I of the Project, a total of seven participants were sent for graduate training in the United States. It is anticipated that as the Project progresses further training requirements will present themselves. Therefore, appropriate academic and practical training will be provided either in the United States or other African countries in fields related to agricultural research or to practical skills necessary in its support.

The Tindo Demonstration Research Farm Complex

At the Tindo site, the Project involves elements of construction, commodities, and technical assistance. The intent is to develop a demonstration/research farm complex to serve as a training center primarily for agricultural extension agents, farmers, and students. An integral input to its function as a training center will be the agricultural research to be performed there. Appropriate results and best methods determined through research will form a basis for the substantive content of the training sessions, both practical and lecture.

Construction under the Project at Tindo will provide a training center consisting of a training room, dining room with kitchen, office space, and a dormitory capable of accommodating the approximately 34 trainees per session.

Also, a demonstration/research farm will be developed. Construction will include appropriate livestock shelters with auxiliary facilities, administrative offices, technicians' quarters to include four for U.S. technicians, farm laborer quarters, road network, and space for feed mixing, feed storage, an agricultural implement shed, and repair area. Perimeter and secondary fencing for the farm will be provided as adequate for security, delineation, and animal enclosure.

The farm fields at Tindo will be properly developed consistent with their intended use and present physiography. The development of the flood plain will entail leveling, and diking an area sufficient for undertaking programs of research and demonstration

appropriate to the Project. A pumping system will be incorporated, allowing controlled irrigation and drainage of the diked area. Upland areas will be cleared either for crop planting with irrigation, or variously cleared for pasture consistent with planned research.

All buildings at the training center will be adequately and appropriately furnished. The training hall will also be supplied with the audio-visual equipment and teaching aids necessary to conduct an agricultural training program.

The demonstration/research farm will be furnished appropriate agricultural equipment and tools, equipment and supplies to operate the poultry and livestock units, and sufficient fertilizers and pesticides to carry out research and farm unit plantings over a period of several years.

Development of Tindo will involve not only construction and commodities, but also an input of technical assistance. When and until appropriate, four U.S. contractors will work directly and full time at the Tindo demonstration/research complex developing the farm alongside Guinean counterparts. There will be a U.S. Team Leader responsible for the expatriate contractors, and who will be counterparted by the Guinean Farm Manager. With the team leader, and each to be counterparted with a Guinean, will be an agronomist (with extension experience), a livestock specialist, and an agricultural engineer.

The professorial staffs and students of the various colleges of agriculture in Guinea will, on a rotational basis, be invited to attend various seminars and lecture sessions organized at Tindo, with participation by the technical consultants.

Faculty of Agronomy at Faranah

Assistance to Faranah will involve elements of construction and commodities. Construction under the Project will provide dormitories, classroom space, a library, administrative offices, teaching laboratories, and an infirmary. An auxiliary facility to be provided includes space for a repair shop, garage, spare parts storage, and carpentry shop.

On the campus of the Faculty of Agronomy there will also be developed a college farm. Farm-site construction will provide poultry houses, animal barns, machinery and implement sheds, repair space, spare parts storage, and appropriate commodity storage space. Electricity and water at the farm site are to be provided for under the Project. An access road will also be built.

Engineering and utility items to be provided at Faranah include renovation, upgrading, and extension of the water supply system; and, renovation, upgrading, and extension of the electrical system. Appropriate sewage and solid waste disposal systems will be provided for all construction under the Project, as well as for selected buildings already on the site.

Commodities to be provided Faranah under the Project will include the following:

A. *Academic.* The teaching laboratories provided will be appropriately equipped and supplied for their intended use in the areas of chemistry, plant biology, and animal biology. The library will be provided with proper furniture, and a basic collection of books. Appropriate audio-visual equipment and teaching aids will be provided for classroom use.

B. *College farm.* Trucks, tractors, spare parts, and sufficient and appropriate implements will be provided for the proper functioning of the college farm. Animal barns and poultry houses will be properly equipped and furnished the necessary supplies and chemicals for the initial routine care and needs of the animals. Tools and necessary repair equipment are to be provided.

C. *Auxiliary facilities.* The infirmary will be furnished and supplied with basic diagnostic equipment and an initial supply of medicines. The repair and carpentry shops will be equipped with the basic requirements of their intended use. The administrative offices to be provided under the Project will be furnished with standard office equipment.

INCREMENTALLY FUNDED PROJECT FINANCIAL PLAN AS OF SEPTEMBER 30, 1977,
PROJECT No. 675-0201

	<i>Cumulative oblig. commitments as of Sept. 30, 1977</i>		<i>Future years anticipated</i>		<i>Total</i>	
	<i>A.I.D.</i>	<i>Grantee</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>Grantee</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>Grantee</i>
<i>Project inputs</i>						
1. Personnel, U.S.	38	14	1 070	180	1 108	194
a. LT (approx. 108PM)	—	—	(810)	(120)	(810)	(120)
b. ST (approx. 45PM)	(38)	(14)	(260)	(60)	(298)	(74)
2. Personnel, GOG	—	—	—	505	—	505
a. Farm counterparts	—	—	—	(30)	—	(30)
b. Research workers	—	—	—	(30)	—	(30)
c. Farm laborers	—	—	—	(190)	—	(190)
d. Others	—	—	—	(255)	—	(255)
3. Participant training	150	45	150	14	300	59
a. 6 practical	—	—	(40)	(4)	(40)	(4)
b. 12 academic	(150)	(45)	(110)	(10)	(260)	(55)
4. Equipment	300	41	1 100	199	1 400	250
a. Foulaya	(85)	(19)	(475)	(103)	(560)	(125)
b. Faranah	—	—	(480)	(67)	(480)	(85)
c. Tindo	(215)	(22)	(145)	(29)	(360)	(40)
5. Construction	500	214	4 120	1 797	4 620	1 980
a. Foulaya	—	—	(597)	(260)	(597)	(260)
b. Faranah	—	—	(1 330)	(570)	(1 330)	(570)
c. Tindo	—	—	(1 120)	(480)	(1 120)	(480)
d. Contingencies	(50)	(21)	(559)	(240)	(609)	(261)
e. Supervision	(426)	(183)	—	—	(426)	(183)
f. Inflation	(24)	(10)	(514)	(221)	(538)	(231)
6. Tindo trainee support	—	—	—	130	—	130
7. POL	—	—	—	701	—	701
TOTAL					7 428	3 819

PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF
GUINEA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE
GUINEA AGRICULTURAL PRODUCTION CAPACITY AND
TRAINING PROJECT,¹ AMENDMENT NUMBER ONE²

Dated: March 31, 1978

A.I.D. Project Number 675-0201

AMENDMENT No. 1 TO THE PROJECT GRANT AGREEMENT dated March 31, 1978, between the REPUBLIC OF GUINEA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. AMENDMENT TO THE AGREEMENT

The purpose of this Amendment to the Project Grant Agreement of 27 September 1977¹ is to set out further understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the financing of the Project by the Parties. All terms of the Project Grant Agreement continue to remain in force.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of the Agreement and this Amendment an increase in the Grant of not to exceed one million eight hundred and ten thousand United States ("U.S.") dollars over the previous total of \$800,000.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (c) The resources provided by the Grantee for the Project will not be less than the equivalent of U.S. \$837,000 over the previous total of the equivalent of U.S. \$255,000. The Grantee's contribution corresponding to this Amendment will be made available to the Project at a time appropriate to its anticipated requirement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Guinea:

By: MOUSSA DIAKITE

[Signed]

Title: President of the State Committee for Cooperation
with the Americas

United States of America:

By: OLIVER S. CROSBY

[Signed]

Title: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the Republic of Guinea

¹ See p. 254 of this volume.

² Came into force on 31 March 1978 by signature.

**ACCORD DE DON¹ POUR PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR
L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT
INTERNATIONAL (A.I.D.)**

Date: 27 septembre 1977

A.I.D. Projet n° 675-0201

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON POUR PROJET

<p>Article 1. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Définition du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Nature différentielle du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. Le Don</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Ressources du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Date d'achèvement d'assistance pour le Projet</p> <p>Article 4. Conditions à remplir avant le décaissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Premier décaissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Décaissement additionnel</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Dates finales d'accomplissement des conditions susmentionnées</p> <p>Article 5. Conventions spéciales</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. L'évaluation du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Continuation des objectifs</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Privilèges du non-résident</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Liberté de déplacement officiel</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.5. Communication radio</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.6. Personnel de contrepartie</p> <p>Article 6. Source d'achat</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Coûts en devises</p> <p>Article 7. Décaissements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Décaissement des coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Décaissement pour le financement des coûts en monnaie locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Autres formes de décaissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Taux de change</p> <p>Article 8. Divers</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. (Non concerné)</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Annexe relative aux dispositions standard</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Libellé de l'Accord</p>
--	---

PROJET N° 675-0201

ACCORD DE DON POUR PROJET [en] date [du] 27 septembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE (« Bénéficiaire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« A.I.D. »).

Article 1. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les Parties susmentionnées (« Parties ») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail dans l'annexe I jointe au présent Accord, permettra l'accroissement de la production agricole en développant la recherche, la formation et la vulgarisation agricoles par a) la réalisation d'un complexe de ferme de démonstration et recherche à Tindo,

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1977 par la signature.

avec l'assistance technique à long terme, la construction de l'infrastructure et la fourniture de l'équipement; b) le renforcement de la capacité de recherche à l'actuel Institut de recherches agronomiques de Foulaya en assurant la formation de cadres en construisant et en équipant l'infrastructure et les annexes nécessaires pour la recherche; c) la construction et l'équipement de différents éléments utilitaires à l'actuelle Faculté d'agronomie de Faranah.

A la fin du Projet, il devra exister une structure fonctionnelle de recherche agricole permettant l'accomplissement opportune de la recherche appliquée, et fournissant des résultats de recherche et des recommandations à vulgariser au niveau des producteurs par le canal de la section de vulgarisation.

Par l'assistance à la formation le Projet aidera à préparer des cadres suffisamment qualifiés pour encadrer les services de vulgarisation ou de l'agriculture, ou pour subir un enseignement supérieur d'un niveau plus élevé.

Section 2.2. NATURE DIFFÉRENTIELLE DU PROJET. a) La contribution de l'AID au Projet se fera par augmentation, la première étant mise à disposition conformément à la section 3.1 du présent Accord. Des augmentations ultérieures seront sujettes à la disponibilité des fonds de l'AID à cette fin, ainsi qu'à l'accord mutuel des Parties d'entreprendre le Projet, au moment d'une augmentation ultérieure.

b) Dans le cadre de la date d'achèvement d'assistance pour le Projet énoncée dans le présent Accord, l'AID, après consultation avec le Bénéficiaire, peut préciser dans les lettres d'exécution du Projet les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'AID au titre d'une augmentation individuelle d'assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON Pour aider la République de Guinée à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'elle a été amendée, accepte de donner au Bénéficiaire aux termes du présent Accord un montant qui ne dépassera pas huit cent mille dollars des Etats-Unis (\$800 000) [« Don »]. Ce Don ne peut être utilisé que pour financer les coûts en devises, comme défini à la section 6.1, des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET. a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet tous les fonds, outre le Don, et toutes les autres ressources requises pour exécuter efficacement en temps voulu le Projet.

b) La contribution du Bénéficiaire au Projet sera fournie par tranches parallèlement à la contribution de l'AID et chaque tranche sera fonction des besoins à couvrir.

c) Les ressources au Projet par le Bénéficiaire ne seront pas inférieures à l'équivalent de U.S.\$255 000, y compris les coûts supportés sur une base en nature.

d) Il reste entendu que tous les fonds à fournir par le Bénéficiaire seront prélevés sur les fonds de contrepartie de la PL 480, conformément aux dispositions de la section 7.2.

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT D'ASSISTANCE DU PROJET. a) La date d'achèvement d'assistance pour le Projet (DAAP), à savoir le 30 septembre 1981, ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et que tous les biens financés au titre de ce Don auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera des documents qui autoriseraient le décaissement du Don pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des biens fournis aux fins de Projet comme l'envisage le présent Accord, après cette date.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet doivent parvenir à l'AID ou à la Banque mentionnée à la section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'AID convient par écrit. Après cette période l'AID, après avoir envoyé avis au Bénéficiaire, peut à n'importe quel moment réduire le montant du Don de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de décaissement accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT. Avant le premier décaissement effectué au titre du Don ou avant la publication par l'AID des documents en vertu desquels le décaissement sera fait, le Bénéficiaire fournira à l'AID, sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière :

- a) Une déclaration du nom de la personne représentant la Partie guinéenne en son nom comme l'indique la section 8.3 et de tout autre représentant, ainsi qu'une signature spécimen de chaque personne dont le nom figure sur ladite déclaration ;
- b) Un avis de virement de fonds du compte n° 32-31-5 « type D » au Compte spécial dénommé « Compte spécial pour le Projet de capacité de production et formation agricole de Guinée » couvrant la contribution initiale du Bénéficiaire décrit dans la section 3.2, c).

Section 4.2. DÉCAISSEMENT ADDITIONNEL. Avant le premier décaissement de fonds pour les constructions à Foulaya, et avant le premier décaissement de fonds pour les constructions à Tindou et Faranah, ou avant la publication par l'AID des documents en vertu desquels le décaissement sera effectué, le Bénéficiaire fournira à l'AID, sous une forme et dans un fond établis à la satisfaction de cette dernière :

- a) Son accord sur l'ensemble des devis et plans architecturaux finaux détaillés des constructions et aménagements divers à entreprendre dans le cadre du Projet ;
- b) Un ou des contrats établis pour les travaux de construction à réaliser en chaque site ;
- c) Un plan dégageant les moyens prévus pour l'entretien de chacune des installations et la manière dont ces moyens seront financés ou fournis.

Section 4.3. NOTIFICATIONS. Lorsque l'AID a établi que les conditions mentionnées à la section 4.1 et à la section 4.2 ont été remplies, elle le notifiera au Bénéficiaire dans un délai de quinze jours.

Section 4.4. DATES FINALES D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS SUSMENTIONNÉES. a) Si toutes les conditions mentionnées à la section 4.1 n'ont pas été remplies dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de signature du présent Accord ou à une date ultérieure dont l'AID peut convenir par écrit, l'AID a la faculté de mettre fin au présent Accord par avis écrit au Bénéficiaire.

b) Si toutes les conditions mentionnées à la section 4.2 n'ont pas été remplies dans les 360 jours qui suivent la date de signature du présent Accord ou à une date ultérieure dont l'AID peut convenir par écrit, l'AID a la faculté d'annuler le solde non décaissé du Don dans la mesure où elle ne s'est pas engagée envers les Parties tiers et elle peut mettre fin au présent Accord en envoyant un avis écrit au Bénéficiaire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 5.1. L'ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties décident d'établir un programme d'évaluation qui fera partie du Projet. Sauf indication contraire des Parties par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet, et à un ou plusieurs moments par la suite :

- a) Une évaluation de l'état d'avancement du Projet ;
- b) L'identification et l'évaluation des problèmes ou des contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs fixés ;
- c) L'évaluation de la manière dont ces observations peuvent être utilisées pour contribuer à surmonter ces problèmes ;
- d) L'évaluation dans la mesure du possible de l'incidence globale du Projet sur le développement ; et
- e) L'élaboration d'un graphique des rendements agricoles découlant des activités du Projet et sur lequel on se basera pour déterminer l'impact du Projet.

Section 5.2. CONTINUATION DES OBJECTIFS DU PROJET. Le Bénéficiaire fournira ou continuera de fournir les fonds et le personnel nécessaires pour l'utilisation efficace et l'entretien des constructions et fournitures faites dans le cadre du présent Projet.

Section 5.3. PRIVILÈGES DU NON-RÉSIDENT. Le Bénéficiaire accordera tous les privilèges du non-résident au personnel de l'AID et au personnel contractuel de l'AID pendant la vie du Projet, y compris les privilèges d'exonération des droits de douane pour les véhicules, équipement ménager et effets personnels.

Section 5.4. LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT OFFICIEL. Le Bénéficiaire accordera la liberté des voyages dans le cadre du Projet sans restriction au personnel de l'AID et au personnel contractuel de l'AID entre Conakry et les sites de mise en œuvre du Projet à Foulaya et Faranah.

Section 5.5. COMMUNICATION RADIO. Le Bénéficiaire prendra toutes les dispositions nécessaires pour faciliter les communications, y compris celles

radiophoniques, à condition qu'elles soient sous le contrôle effectif des Autorités guinéennes compétentes. Les communications radiophoniques ne devront se faire qu'entre les sites du Projet et la Direction du Projet à Conakry.

Section 5.6. PERSONNEL DE CONTREPARTIE. Le Bénéficiaire convient de désigner la contrepartie guinéenne de personnel qualifié aux institutions concernées du Projet.

Article 6. SOURCE D'ACHAT

Section 6.1. COÛTS EN DEVICES. Conformément à la section 7.1 les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet et ayant leur origine dans le *Selected Free World* (code 941 du Code géographique de l'AID tel qu'il est en vigueur à l'époque où les commandes sont placées et les marchés passés pour ces biens et services) [« Coûts en devises »], excepté pour les services de construction qui peuvent avoir leur origine dans les pays du Code géographique 935 (*Special Free World*) et à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et à moins que la section C. 1, b, de l'Annexe sur les dispositions types du Don pour Projet¹ n'en stipule autrement quant à l'assurance maritime.

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN DEVICES. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, et ce conformément aux termes du présent Accord, par le jeu des méthodes ci-après qui ont été convenues d'un commun accord:

- 1) En présentant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet, A) les demandes de remboursement de ces biens et services ou B) les demandes à l'AID d'achat des biens et services au nom du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet ; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement pour des montants donnés A) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis acceptables par l'AID, engageant l'AID à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elle à des entrepreneurs, ou fournisseurs, dans le cadre d'une lettre de crédit par exemple, pour l'achat de ces biens et services ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'AID à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour ce qui est des lettres d'engagement et des lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'AID de faire le contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre du Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Le Bénéficiaire fournira ou prendra les dispositions pour que soient fournis tous les décaissements de fonds dans le cadre du Projet, pour les dépenses locales exigées pour l'exécution du Projet conformément aux termes du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1116, p. 97.

b) La monnaie locale nécessaire pour ces décaissements sera prélevée sur les fonds de la PL 480 du compte type « D » n° 32-31-5 (Fonds de contrepartie) à la Banque guinéenne du commerce extérieur et déposée dans le compte spécial n° 32-39-03-2 à la même Banque et dénommé « Compte spécial pour le Projet de capacité de production et formation agricole de Guinée ».

Le Représentant du Bénéficiaire, tel que défini à la section 8.3, autorise seul les décaissements de ce compte. Un relevé des décaissements faits à partir de ce compte spécial sera tenu à la disposition de l'AID sur sa demande.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENTS. Les décaissements de fonds peuvent s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Section 7.4. TAUX DE CHANGE. Si les fonds fournis dans le cadre du Don sont introduits en République de Guinée par l'AID ou par un organisme privé ou public pour satisfaire aux obligations de l'AID, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que ces fonds peuvent être transformés dans la monnaie de la République de Guinée au taux le plus élevé qui, à l'époque de la conversion, n'est pas illégal en Guinée.

Article 8. DIVERS

[*Section 8.1. NON CONCERNÉ.*]

Section 8.2. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou toute autre communication présentée par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord sera présenté par écrit, télégramme ou par câble et sera considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la Partie intéressée à l'adresse ci-après :

Au Bénéficiaire :

Adresse :

Ministère du domaine de l'éducation et de la culture
Conakry, Guinée

Adresse télégraphique :

MINEDUCATION, Conakry

A l'A.I.D. :

Adresse :

USAID/Conakry
s/c Ambassade américaine
Conakry, Guinée

Adresse télégraphique :

USAID/Conakry
BP 603, Conakry, Guinée

Toutes les communications seront rédigées en français. D'autres adresses pourront remplacer l'adresse ci-dessus sur avis de l'intéressé.

Section 8.3. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par une personne occupant le poste de Co-Directeur du Projet et l'AID sera représentée par une personne occupant le poste de Directeur du Projet, chacun d'eux pouvant, par avis écrit, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir au titre de la section 2.1 de réviser les éléments de la description élargie à l'annexe 1. Les noms des

représentants du Bénéficiaire accompagnés des signatures spécimens seront communiqués à l'AID qui peut accepter comme dûment agréé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.

Section 8.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS STANDARD. Une « Annexe relative aux dispositions standard régissant le Don du Projet » (annexe 2)¹ figure ci-joint au présent Accord et en fait partie.

Section 8.5. LIBELLÉ DE L'ACCORD. Le présent Accord est préparé en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise seule fera foi.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'année susmentionnée.

République de Guinée :

Par : MOUSSA DIAKITE

[Signé]

Titre : Président du Comité d'Etat de coopération
avec les pays d'Amérique

Etats-Unis d'Amérique :

Par : EDWARD A. MAINLAND

[Signé]

Titre : Chargé d'affaires a.i.

ANNEXE I

DESCRIPTION AMPLIFIÉE DU PROJET

Le Projet guinéen de capacité de production et de formation agricole, établi entre le Gouvernement de la République de Guinée, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à travers l'Agence pour le développement international (A.I.D.), est l'expression de l'effort conjoint des deux Parties pour introduire en milieu rural guinéen les pratiques agricoles modernes appropriées. Il sera développé dans le cadre du Projet un ensemble d'activités intégrées mettant l'accent sur l'importance d'une approche combinée de la recherche, de l'éducation et de la vulgarisation agricole. Ce programme a pour principal objectif le développement de la capacité et de l'ampleur de la recherche et la formation de chercheurs et d'agents de vulgarisation.

Le Projet comprend le développement de trois sites.

1) L'Institut de recherche agronomique de Foulaya (INRAF) situé à 7 km à l'ouest de Kindia où il est prévu [que] la construction et l'équipement de laboratoires de recherches, l'aménagement des éléments d'infrastructure, l'assistance technique et la formation des cadres aideront l'INRAF à renforcer sa capacité de recherche.

2) Les services existant de la Faculté d'agronomie de Faranah située à 600 km au sud-ouest de Conakry seront élargis et développés par la construction et l'équipement des éléments appropriés en ce lieu.

¹ Voir note 1 en bas de page 270.

3) Au domaine de Tindo à 12 km au sud de Faranah près du fleuve Niger, un complexe de ferme de démonstration et de recherche sera créé. L'assistance technique y sera également fournie.

Tous les travaux de construction, de génie et d'aménagement seront exécutés sous contrat passé avec un contractant provenant d'un pays défini selon les termes de l'Autorisation de Don du présent Projet. Le contrat sera établi entre le Gouvernement de la République de Guinée et le contractant. L'assistance d'un Ingénieur superviseur à plein temps sera requise pour la surveillance des travaux de construction, la coordination de l'acquisition des matériaux de construction et la négociation du contrat de construction.

Un Plan final d'architecture et de génie sera mutuellement agréé par le Bénéficiaire et l'AID, développant et incorporant tous les détails de la construction, du génie, et des charges entreprises par le Projet. L'accord mutuel de ce Plan final par les deux Parties exprimera l'acceptation des éléments y figurant comme satisfaisant le but du Projet.

Tous les financements locaux du Projet émaneront du Compte spécial n° 32-39-03-2 établi à la Banque guinéenne du commerce extérieur et décrit dans la section 7.2.

Le principe de formation envisagé sous le Projet ne comportera pas seulement un enseignement de type pratique et académique, mais aussi, la formation du personnel nécessaire à l'entretien et au fonctionnement de l'équipement et machine fournis sous le Projet. Cette dernière formation proviendra des centres de formation africains autant que possible, mais pourra être effectuée aux Etats-Unis d'Amérique.

Aussi, pour la bonne marche du Projet, certains cadres appartenant au Projet peuvent être demandés pour voyager aux centres de recherches internationales, assister à des conférences internationales appropriées, ou procéder à des consultations aux Etats-Unis d'Amérique.

L'assistance technique sera fournie à travers les services de consultants techniques contractuels des Etats-Unis, à raison d'environ 48 hommes/mois (H.M.) à Foulaya et environ 103 (H.M.) à Tindo. Les consultants assisteront les techniciens guinéens dans la réalisation des objectifs du Projet. Le calendrier d'arrivée des consultants sera établi en fonction des besoins et du calendrier d'exécution des travaux de construction et de recherche. Il sera placé auprès de chaque consultant technique un ou deux homologues guinéens.

Les Parties conviennent que les variétés des plantes nécessaires pour initier ou aider certains secteurs de la recherche agricole sous ce Projet peuvent être fournies par les Etats-Unis d'Amérique ou les centres de recherche internationaux. Pour les programmes variés de l'élevage, des lignées seront fournies sous le Projet par les Etats-Unis sous forme de semences congelées et œufs fécondés.

Des produits chimiques, engrais, pesticides, et herbicides pouvant se détériorer par suite d'une longue conservation seront livrés d'une manière échelonnée et régulière.

La présente Description de Projet concerne en fait la phase II ou mieux la continuation du Projet commencé en phase I et dont l'Accord a été signé le 30 juin 1976. Cette phase couvrirait le financement des études préliminaires préparatoires de la phase II ainsi que la formation dans des universités aux Etats-Unis de sept participants guinéens dans diverses disciplines de l'agriculture et de l'élevage.

Ces sept participants à leur retour en Guinée assumeront des fonctions de professeurs, chercheurs à l'INRAF. Les laboratoires et équipement de laboratoires fournis dans le cadre du Projet leur serviront pour réaliser les programmes de recherches. Les sept participants à leur retour ne seront pas seulement responsables des programmes variés de la recherche à l'INRAF, mais seront aussi concernés par les programmes qui seront développés et effectués à Tindo.

Les efforts de recherches dans le cadre du Projet seront axés sur les principales cultures vivrières, telles que le riz, le maïs, l'arachide, les tubercules et aussi sur des cultures d'avenir, telles que le soja, le sorgho et les légumes. Les thèmes de recherche couvriront l'amélioration de variétés locales, la rotation culturale et l'assolement, l'emploi des engrais, les amendements hydroagricoles.

Dans le domaine de l'élevage, des efforts conjoints entre agronomes et spécialistes de l'élevage seront entrepris pour des programmes d'amélioration des races et des troupeaux, la médecine vétérinaire, l'aménagement des pâturages et l'insémination artificielle.

Toute autre technique jugée apte à améliorer la capacité de production dans les conditions guinéennes pourra être entreprise et développée.

L'Institut de recherche agronomique de Foulaya (INRAF)

Les éléments de l'assistance prévus à l'INRAF comprennent les constructions et aménagements, l'équipement, l'assistance technique et la formation des cadres. Les constructions comprendront quatre laboratoires de recherche dans les domaines suivants :

- 1) Sélection des plantes et génétiques ;
- 2) Science des sols et fertilité ;
- 3) Protection des plantes et phytopharmacie ;
- 4) Biologie agricole (entomologie, nématologie, phytopathologie).

Les aménagements nécessaires au bon fonctionnement des laboratoires seront réalisés soit par la rénovation et l'extension de ce qui existe tels que les systèmes de fourniture et de distribution d'eau, d'électricité, soit par le développement de système spécifique pour les laboratoires, tel que le dispositif d'évacuation des eaux usées. D'autres rénovations de génie qui ne sont pas forcément liées directement aux nouveaux laboratoires, mais cependant nécessaires aux travaux de recherche à l'INRAF peuvent être entreprises dans le cadre du Projet.

Chacun des laboratoires construits à l'INRAF sera pourvu d'équipement scientifique et d'annexes appropriés pour la réalisation des objectifs prévus. Les travaux en plein champ sont le complément indispensable aux recherches en laboratoire. Aussi, un outillage suffisant sera fourni en complément de celui existant présentement à l'INRAF, afin de mener à bien ces travaux de champ. De modestes quantités d'équipement et de fournitures seront obtenues pour les études en classe, la librairie de l'INRAF, et pour améliorer la station climatologique de l'INRAF.

En phase I du Projet, deux participants guinéens ont été envoyés aux Etats-Unis pour étudier les sciences animales. Ils seront chargés à leur retour de mener les programmes d'amélioration des animaux et de médecine vétérinaire à l'INRAF. Du matériel vétérinaire approprié sera donc fourni à l'INRAF pour leur permettre de jouer pleinement et efficacement leurs rôles.

L'assistance technique de consultants de niveau académique sera fournie pour aider les techniciens guinéens actuellement en formation aux Etats-Unis, à installer les laboratoires et l'équipement, et à établir les programmes de recherche à l'INRAF. L'assistance technique sera fournie aussi pour impulser des éléments de recherche en rapport avec les buts du Projet.

Les consultants seront disponibles selon leur emploi du temps pour dispenser des cours et donner des conférences à la Faculté d'agronomie de l'INRAF.

Sous la phase I du Projet, un total de 7 participants ont été envoyés aux Etats-Unis pour recevoir un enseignement supérieur. Il est à prévoir qu'au fur et à mesure de l'avancement du Projet d'autres formations pourront être envisagées. Ainsi donc, un enseignement académique et pratique pourra être fourni soit aux Etats-Unis soit dans des pays africains dans le domaine de la recherche agricole ou de la compétence pratique nécessaire à la conduite de la recherche.

La ferme de démonstration et de recherche de Tindo

A Tindo le Projet couvre les constructions, les fournitures et l'assistance technique. Le but est de réaliser un complexe de ferme de recherche et démonstration pour servir de centre de formation pour des agents de vulgarisation agricole, des agriculteurs et des étudiants. La recherche effectuée sur la ferme sera partie intégrale de sa fonction de centre de formation. Les résultats de la recherche constitueront la base du programme des séminaires à la fois pratique et théorique qui y seront organisés.

Le centre de formation comprendra une salle d'études, un réfectoire avec cuisine, l'emplacement des bureaux, et un dortoir capable d'accueillir approximativement 34 personnes.

Une station de démonstration de recherche sera réalisée, comprenant les installations d'élevage avec les annexes nécessaires, les bureaux d'administration, les logements des techniciens américains, les logements pour les travailleurs de la ferme, les magasins pour le mélange et le stockage des aliments pour les animaux, un hangar pour abriter les outils agricoles et un atelier de réparation. Une clôture sera construite sur tout le périmètre de la ferme pour la délimiter et pour le maintien des animaux.

Les champs à Tindo seront réalisés en fonction des buts et de leur physiographie. La mise en valeur de la plaine inondée comprendra le nivellement et l'endiguement de la superficie nécessaire pour l'application des programmes de recherche et de démonstration. Une station de pompage sera installée pour permettre l'irrigation et le drainage de la partie endiguée. Les parties exondées seront aménagées soit pour les cultures sous irrigation, soit pour installer les pâturages nécessités par le programme de recherche.

Tous bâtiments du centre de formation seront entièrement équipés et la salle d'étude sera pourvue de l'équipement audiovisuel approprié pour l'enseignement agricole.

La ferme de démonstration-recherche sera pourvue en outils et engins, en équipement et matières pour l'exploitation des poulaillers et étables, engrais et pesticides pour les besoins de la recherche et de la ferme pendant plusieurs années.

Les éléments de l'assistance à Tindo couvrent également l'assistance technique. Quatre techniciens contractuels des Etats-Unis travailleront directement et à plein temps à Tindo aux côtés du personnel de contrepartie guinéens. Il y aura un chef de groupe américain chargé des contractuels expatriés, et un Directeur guinéen pour la ferme. Outre le chef de groupe, il y aura, avec chacun un ou des homologues guinéens, un agronome (avec de l'expérience en vulgarisation agricole), un spécialiste d'élevage, et un ingénieur d'agriculture.

La Faculté d'agronomie de Faranach

L'assistance à la Faculté d'agronomie de Faranah couvrira des constructions et fournitures diverses. Il y sera construit, dans le cadre du Projet, des dortoirs, des classes, une librairie, des bureaux administratifs, des laboratoires d'enseignement et une infirmerie. Des annexes comprenant atelier de réparation, garage, magasin de pièces détachées et menuiserie seront construites.

Il sera construit également sur le domaine de la Faculté une ferme scolaire comprenant des poulaillers, étable et porcherie, des hangars pour abriter les machines et les outils, un atelier de réparation, des magasins de stockage de pièces détachées et de fournitures. La fourniture d'eau et d'électricité sera également assurée, de même que la construction d'une voie d'accès.

Les aménagements à réaliser à Faranah consistent à rénover, améliorer et étendre les systèmes électriques et d'eau. Le réseau d'évacuation des eaux usées et déchets solides sera créé pour les nouveaux bâtiments de même que ceux déjà existants sur le campus.

Les fournitures à faire comprendront :

A) *Pour l'enseignement.* Les trois laboratoires prévus seront pourvus en équipement, matériel et fourniture appropriés pour leur usage dans les disciplines suivantes : biologie animale, biologie végétale et chimie. La bibliothèque sera pourvue de l'équipement nécessaire et d'une collection de livres de base; [l']équipement audiovisuel et [le] matériel didactique seront fournis pour les classes.

B) *Pour la ferme scolaire.* Des véhicules, tracteurs, pièces détachées et des quantités suffisantes d'outils seront fournis de manière à permettre le fonctionnement correcte de la ferme. Les étables et porcherie et les poulaillers seront suffisamment équipés et pourvus de produits chimiques nécessaires pour l'entretien régulier des animaux. L'équipement de réparation et les outils seront également fournis.

C) *Installations annexes.* Les médicaments de base et l'équipement de consultation et diagnostic seront fournis pour l'infirmerie. Les ateliers et les bureaux recevront l'équipement approprié.

PLAN FINANCIER DU PROJET. SOURCE ET APPLICATION DES FONDS AU 30 SEPTEMBRE 1977,
PROJET N° 675-0201

Intrants du Projet	Obligations cumulatives engagements au 30 sept. 1977		Années futures		Total	
	A.I.D.	Bénéfi- ciaire	A.I.D.	Bénéfi- ciaire	A.I.D.	Bénéfi- ciaire
1) Personnel américain	38	14	1,070	180	1,108	194
a) LT (approx. 108 HM)	—	—	(810)	(120)	(810)	(120)
b) CT (approx. 45 HM)	38	(14)	(260)	(60)	(298)	(74)
2) Personnel guinéen	—	—	—	505	—	505
a) Contrepartie ferme	—	—	—	(30)	—	(30)
b) Chercheurs	—	—	—	(30)	—	(30)
c) Laborantins	—	—	—	(190)	—	(190)
d) Autres	—	—	—	(255)	—	(255)
3) Formation des participants	150	45	150	14	300	59
a) 6 pratiques	—	—	(40)	(4)	(40)	(4)
b) 12 académiques	(150)	(45)	(110)	(10)	(260)	(55)
4) Equipement	300	41	1,100	199	1,400	250
a) Foulaya	(85)	(19)	(475)	(103)	(560)	(125)
b) Faranah	—	—	(480)	(67)	(480)	(85)
c) Tindo	(215)	22	(145)	(29)	(360)	(40)
5) Construction	500	214	4 120	1 797	4 620	1 980
a) Foulaya	—	—	(597)	(260)	(597)	(260)
b) Faranah	—	—	(1 330)	(570)	(1 330)	(570)
c) Tindo	—	—	(1 120)	(480)	(1 120)	(480)
d) Prévisions	(50)	(21)	(559)	(240)	(609)	(261)
e) Supervision	(426)	(183)	—	—	(426)	(183)
f) Inflation	(24)	(10)	(514)	(221)	(538)	(231)
6) Tindo stagiaires	—	—	—	130	—	130
7) Carburants	—	—	—	701	—	701
TOTAL					7 428	3 819

ACCORD DE DON POUR PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR
L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPE-
MENT INTERNATIONAL (A.I.D.)—PROJET DE CAPACITÉ DE
PRODUCTION ET D'ÉDUCATION AGRICOLE DE GUINÉE¹,
AMENDEMENT N° 1²

Date: 31 mars 1978

Projet A.I.D. n° 675-0201

ACCORD DE DON POUR LE PROJET, AMENDEMENT N° 1, [en] date [du] 31 mars 1978 entre la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE (« Bénéficiaire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (« A.I.D. »).

Article 1. AMENDEMENT À L'ACCORD

L'objet du présent Amendement à l'Accord de Don pour le Projet [du 27 septembre 1977]¹ est de dégager un accord additionnel des Parties nommées ci-dessus (« Parties ») en ce qui concerne le financement du Projet par elles. Tous les termes de l'Accord de Don pour le Projet continuent de demeurer en vigueur.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON. Pour aider la République de Guinée à financer les coûts d'exécution du Projet, l'AID conformément à la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été amendée, accepte de donner à la République de Guinée, aux termes de l'Accord et du présent Amendement, une somme dont le montant ne dépassera pas un million huit cent dix mille dollars (\$1 810 000) des Etats-Unis qui s'ajoute au don total antérieur de 800 000 dollars U.S.

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET. c) Les ressources fournies au Projet par le Bénéficiaire ne seront pas inférieures à l'équivalent de \$837 000 qui s'ajoutent aux ressources totales antérieures de \$255 000 U.S. La contribution du Bénéficiaire correspondant au présent Amendement sera rendue disponible pour l'exécution du Projet au moment opportun lorsque les besoins en auront été préalablement exprimés.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé ont fait signer le présent Amendement en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'Année susmentionnée.

République de Guinée:

Par: MOUSSA DIAKITE

[Signé]

Titre: Président du Comité d'Etat de coopération
avec les pays d'Amérique et les organismes internationaux

Etats-Unis d'Amérique:

Par: OLIVER S. CROSBY

Titre: Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis
d'Amérique en République de Guinée

¹ Voir p. 266 du présent volume.

² Entré en vigueur le 31 mars 1978 par la signature.

No. 18064

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Agreement relating to the evaluation of a sonar system of high speed surface vessel (with annexes). Signed at Washington on 12 September 1977 and at Ottawa on 12 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Accord relatif à l'évaluation du système sonar des navires de surface à grande vitesse (avec annexes). Signé à Washington le 12 septembre 1977 et à Ottawa le 12 octobre 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF THE NAVY AND THE CANADIAN DEPARTMENT OF DEFENCE PRODUCTION (REPRESENTED BY THE CANADIAN DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE) FOR A PROJECT HYTOW

1. INTRODUCTION

1.1. This Project Agreement sets forth arrangements between the United States Department of the Navy (USN) and the Canadian Department of Defence Production, as represented by the Canadian Department of Industry, Trade and Commerce (DITC), for a cooperative project undertaken within the framework of and pursuant to the terms and conditions of the Memorandum of Understanding in the Field of Cooperative Development between the United States Department of Defense and the Canadian Department of Defence Production entered into on November 21, 1963, as set forth under the Armed Services Procurement Regulations (ASPR) 6.507 and other sections of ASPR related to U.S./Canada joint projects.

2. SCOPE AND OBJECTIVES

2.1. The overall objective of this program is to evaluate the performance of a variable depth sonar (VDS) system in conjunction with a high speed surface vessel in order to determine the potential of the vessel in the anti-submarine role.

2.2. The primary test goals will be:

- a. To determine the physical effects on a VDS system when towed by a hydrofoil through the full range of speed and turns under operational conditions;
- b. To determine the effect of towing a VDS on the handling characteristics of a hydrofoil, through the full range of speed and turns under operational conditions;
- c. To determine the effect on the detection capabilities of the sonar caused by being towed at high speeds by a hydrofoil under various environmental conditions; to measure acoustic characteristics which could be applied to a variety of possible hydrofoil sonars;
- d. To assess the utility of the VDS system in an operational environment aboard a Patrol-combatant Missile Hydrofoil (PHM).

2.3. More specific guidance to the trials to be conducted are contained in annex "A" to this Agreement.

3. BACKGROUND INFORMATION

3.1. Since the 1950s, innumerable studies, research, development, and production have been conducted on hydrofoils and sonars with the ultimate goal of providing a viable ASW vehicle. However, since no sonars have been tested on hydrofoils to date the validity of the premise has not been operationally tested.

¹ Came into force on 12 October 1977 by signature, in accordance with section 16.1.

3.2. Canadian industry with design and financial assistance from the Government of Canada has developed and produced a light weight variable depth sonar for use with high speed surface craft, the HS 1001. Although designed for use by high speed craft this set has not been tested above 32 knots.

3.3. The United States Navy has designed and developed a hydrofoil, which is operated and maintained by the Hydrofoil Special Trials Unit, DTNSRDC at Bremerton, Washington. This hydrofoil (PCH 1) is capable of carrying the HS 1001 sonar set.

3.4. The United States Navy also has a hydrofoil which is currently assigned to the Commander, Naval Surface Forces, U.S. Pacific Fleet (COMNAVSURPAC) at San Diego, Cal. This hydrofoil (PHM-1) is also capable of carrying the HS-1001 Sonar Set.

3.5. It is mutually advantageous to both countries to determine the potential of a hydrofoil/VDS combination in ASW. Moreover since PCH-1 and PHM-1 are hydrofoils having different characteristics it is agreed that it is desirable to evaluate the HS-1001 on both units.

4. WORK TO BE PERFORMED

4.1. The following is an outline of the work to be accomplished in this test and evaluation effort and is subject to the agreement of the parties hereto in the trials program and final statement of work incorporated as annexes A and B, respectively, to this Agreement.

4.2. This project shall be conducted in five phases as follows:

Phase I. Planning phase

- a. Assembly of Project team;
- b. Preparation of Project schedule;
- c. Preparation of technical and trials plans.

Phase II. Installation and checkout phase on PCH-1

- a. Preparation of plans and work orders for ship modification;
- b. Preparation of ship for VDS installation;
- c. Provision of sonar and precursor checkout;
- d. VDS installation and dockside checkout;
- e. Equipment familiarization and training;
- f. Ship/VDS operation underway checkout;
- g. Sonar performance measurements.

Phase III. Trials phase on PCH-1

- a. Ship seaworthiness and handling tests;
- b. VDS handling and towing strain tests;
- c. Sonar performance measurements;
- d. Sonar detection and tracking runs;
- e. Instruments range runs;
- f. Ship/VDS, operation demonstrations.

Phase IV. Termination phase, analysis and reporting for PCH-1

- a. Removal of VDS system and preparation for installation on board PHM-1;
- b. Return of ship to required status;
- c. Reduction and analysis of trials results;
- d. Preparation of final report.

Phase V. PHM-1 evaluation

- a. Phase II will be repeated aboard PHM-1;
- b. The HS-1001 will be evaluated by the U.S. Navy on board PHM-1;
- c. Removal of the VDS from PHM-1 in preparation for shipment;
- d. Preparation of final report;
- e. Dissolution of Project team.

The results of the proposed tests will serve to establish the operational feasibility of the Canadian-developed sonar equipment in the high speed towing range, together with validation of the USN's developing high speed surface vessel programme.

5. PROJECT IMPLEMENTATION

5.1. In order to implement the Project program:

- a. DITC will make available a HS 1001 sonar set including the VDS handling gear, bodies and cable necessary to obtain the desired information;
- b. DITC shall be responsible for the operation and support of the sonar equipment;
- c. The USN will provide the hydrofoils PCH-1 and PHM-1 and be responsible for their operation and support;
- d. The DITC (through DND) will make available range facilities as required; both parties shall cooperate in the provision of submerged targets and the collection and reduction of acquired data.

5.2. Both parties will jointly make provision for the installation of the VDS system in the hydrofoil as set forth in annex B. Each party shall be responsible for the modification of its provided equipment to make it suitable for the program to be undertaken pursuant to the Project Agreement.

5.3. The tests will be conducted within the operational area of the Canadian Maritime Command (Pacific) Forces and the United States PACFLT OPAREAS.

5.4. The time schedule of this program will vary according to the dictates of a number of factors. However, it shall be the aim of the participants to adhere as close as practicable to the following schedule:

<i>Item</i>	<i>Weeks after effective date of Project Agreement</i>
Delivery of VDS and support equipment to dockside	4
Commencement of phase III (trials phase)	8
Completion of phase III	15
Removal of VDS from PCH-1	16
Submission of PCH-1 final report	18
Transfer to PHM-1	20
Removal from PHM-1	52
Submission of PHM-1 final report	56

6. COST-SHARING ARRANGEMENTS

6.1. It is estimated that the overall cost for this Project will be \$600,000 (U.S.) including the provisions of equipment and services.

6.2. Each government's responsibility for the costs incurred in this Project will be satisfied through the contractual arrangements for the provision of equipment as set out in section 5 above, and the statement of work allocated in annex B.

6.3. This project is subject to the availability of funds. Each party will notify the other immediately if the resources available are inadequate for its portion of the project.

7. PROGRAM MANAGEMENT

7.1. Each party will appoint one representative to be the Co-chairman of Project Management Committee (PMC). The PMC shall be responsible for the overall management of the program within the expenditure limits specified in this Agreement. The main functions of the PMC are to review proposed tests, receive regular test and cost reports, to review the progress of work done against expenditure and to mutually authorize any major change to the technical content, time schedule of program plan as necessary to ensure that the authorized funds are not exceeded. The PMC shall meet at least every four weeks or more frequently as mutually agreed.

7.2. A Program Manager (PGM) shall be responsible to the PMC for the efficient conduct of the project program, so as to meet the goals set forth in test plans, including the preparation of trials agenda, reports and provision of facilities. He shall also be responsible for the safe operations of the VDS in the absence of the APGM. The PGM shall be provided by the U.S. Navy.

7.3. An Assistant Program Manager (APGM), provided by the DITC, shall assist the Program Manager in the planning and conduct of the Project program. He shall be responsible for the safe operation of the VDS and to determine when conditions are unsuitable for such operations. In the event of nonavailability of an APGM this responsibility shall be assumed by the PGM.

8. REPORTS

8.1. The PGM shall provide to the PMC (a) weekly status reports covering Project plan progress and forecast schedule of events for following week; (b) a comprehensive technical report of test results and conclusions on completion of this Project.

8.2. All information arising out of this Project shall be made available to each other on a cost-free, royalty-free basis for defence purposes.

8.3. Disclosure of information to any third party will be subject to the provisions of paragraph 11 of the Memorandum of Understanding in the Field of Cooperative Development between the United States Department of Defense and the Canadian Department of Defence Production.

9. CLAIMS

9.1. Any claim for damage or loss to property, or injury to persons arising from the carrying out of the program will be dealt with in accordance with the

provision of article VIII the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty Organization regarding the Status of their Forces dated 19 June 1951¹.

10. PROPRIETARY RIGHTS

10.1. Both parties including all authorities and participants shall respect and provide adequate protection for proprietary information and rights generated and exchanged under this Project Agreement in accordance with the requirements set forth in ASPR 6.507.

11. ESTABLISHMENTS AND AUTHORITIES

11.1. All establishments and authorities participating in the project are listed in annex C. Updating of annex C shall be carried out as necessary by agreement between PGM's.

12. EXCHANGE OF INFORMATION AND VISITS

12.1. To facilitate the conduct of the project, the PGM's are delegated the authority to exchange information and to approve visit requests to activities indicated in annex C, in accordance with the procedures set forth in existing Agreements between the Governments of the United States and Canada.

12.2. All authorities, and establishments listed in annex C are authorized to correspond with each other. Such correspondence shall be forwarded from the PGM of the originating party or his representatives to the PGM of the receiving party for necessary distribution.

12.3. Visits under this Project shall be made only by personnel representing the authorities and establishments listed in annex C. Visit request shall include a statement of confirmation that such personnel are actively engaged in work having a direct relationship with the subject covered by the Project.

12.4. Requests from personnel of the establishments listed in annex C for classified information within the scope of this Project Agreement and originated by the other party shall be processed through PGM's. Such requests shall be transmitted through the channels prescribed and shall be afforded the same degree of security protection as that prescribed for classified information in section 13 of this Project Agreement.

13. SECURITY CLASSIFICATION

13.1. The program is unclassified; and, as far as can be foreseen, all information arising from the tests will be classified not higher than confidential. However, the responsibility lies with the PMC to ensure or arrange for appropriate protection of all information. If any classified information is developed or furnished during the program, it will be protected in accordance with the appropriate national regulations, and the procedures set forth in existing Agreements between the Governments of the United States and Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

14. TAXES AND CUSTOMS

14.1. To the extent permitted by national law, the participating governments will waive duties and import tariffs on all equipment necessary for the efficient execution of the project.

15. TERMINATION

15.1. This Project shall end upon completion of the effort required in the statement of work, unless terminated sooner by mutual agreement. However, withdrawal by one government is not precluded. Any proposal for withdrawal or termination shall be the subject of immediate consultation between the two governments and a final report on the status of the program and results achieved shall be prepared.

16. PROGRAM EXTENSION

16.1. This program may be extended beyond the current plan by unanimous decision by the PMC.

SIGNATURE

This Project Agreement will be effective from the latest date of signature given below.

IN WITNESS THEREOF, the parties have executed this Agreement.

For the Canadian Department
of Industry, Trade and Commerce:

[Signed]

J. R. SCOPICK
Director General
Enterprise Development Branch

Date: October 12, 1977

For the United States
Department of the Navy:

[Signed]

P. B. ARMSTRONG
Vice Admiral
U.S. Navy
Director
Research, Development, Test and
Evaluation

Date: 12 Sep[tember] 1977

ANNEX A

1. OBJECTIVES OF TRIALS

1.1. The objective shall be to conduct a test program to:

- a. Obtain quantitative time and track information during tactical maneuvers for the purpose of determining the enhancement of ASW tactical operations that can be gained by higher speed capability;
- b. Obtain quantitative time and track information during search operations for the purpose of verifying hydrofoil/ sonar operational concepts such as sprint-drift;
- c. Obtain technical data to define design requirements for VDS systems to meet the unique requirements of hydrofoils; including:
 1. Tow tension as a function of tow length, speed, and ship maneuvers;
 2. All body motions and relative position with respect to the ship;
 3. Launch and retrieval time for VDS at various ship operating conditions;

4. Body settling time following a speed and/or course change;
 5. Effects of tow on hydrofoil operation, i.e., maximum speed, take-off, etc.;
 6. Noise levels at the VDS transducer and sonar self-noise as a function of ship speed, running condition and tow configuration;
 7. VDS target detection capability;
- d. Obtain operational data to assist in establishing sonar and ship manning criteria and to identify special operator and handling crew problems unique to hydrofoil sonar operation;
- e. Obtain operational experience for evaluating the use of hydrofoil VDS in shallow and coastal waters as well as open ocean.

2. TEST DESCRIPTION AND REQUIREMENTS

2.1. The following describes the post installation tests, lists the basic test requirements, identifies the test platform and places the test in a priority scale between 1 and 3:

a. Priority 1 tests are those whose completion must be achieved before the project can be considered basically completed.

b. Priority 2 tests shall only be scheduled or conducted when it is considered that they can be carried out without prejudice to priority 1 tests.

c. Priority 3 tests shall be carried out only when the opportunity presents itself or the progress of priority 1 and 2 tests makes it apparent that the conduct of a priority 3 test will not prejudice the completion of the basic project program.

2.2. *Alongside trials*

Test 1

a. Description: ship and instrumentation check-out;

b. Priority: 1;

c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;

d. Purpose: to verify the VDS installation prior to equipment/ ship operations and assess physical, electrical and electronic interference between ship and VDS;

e. Requirements and conduct of the test:

1a. Run up ship's main and auxiliary machinery, including foil extension operation, steering and electrical generators and converters;

1b. Check out communication, radar and navigational equipment for interference;

1c. Check fire-fighting and safety procedures which may be affected by the sonar electronics and hydraulic hoist gear;

1d. Check instrumentation required for the trials.

Test 2 PCH-1 or PHM-1

a. Description: VDS Hoist Group checkout;

b. Priority: 1;

c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;

d. Purpose: to verify the VDS Hoist Group operation;

e. Requirements and conduct of the test with dummy (instrumented) towed body fitted:

2a. Electrical power is to be provided to the hoist group motors;

2b. Hydraulic fluid and gas systems to be charged, filters, valves and controls checked as well as confirmation that all preventive maintenance routines have been completed;

- 2c. Equipment run-up, pressures checked and systems run through the full limits of operation in accordance with the manual;
- 2d. Cable to be laid out and checked with attention being paid to broken fairing pieces and links, unusually large gaps, fracture/corrosion/damage to outer armour strands and towing yoke;
- 2e. Stable platforms and body sensors to be checked as well as recording equipment.

Test 3

- a. Description: sonar check-out;
- b. Priority: 1;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: to verify operation of sonar electronics;
- e. Requirements and conduct of the test with acoustic body fitted (transducer):
 - 3a. Electrical power supplied to sonar;
 - 3b. Switch on power and test electronic components and sub-systems for correct power supply;
 - 3c. With VDS body in water at a depth of 20 ft (with steadying lines fitted) sonar is to be operated and checked that it is functioning normally;
 - 3d. With the body at 20 ft and a suitable jig fitted, an SPF test hydrophane is to be used to assess the acoustic source level on at least four relative bearings; these will be averaged;
 - 3e. Verify that sonar operators and handling gear personnel are adequately trained; this will be the responsibility of the PMC.

Test 4 (may be combined with test 5)

- a. Description: hullborne trials, VDS inboard;
- b. Priority: 1;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: confirm seaworthiness of hullborne hydrofoils with VDS fitted and inboard;
- e. Requirements and conduct of test:
 - 4a. With trials personnel, all equipment and spares embarked, the ship is to proceed to sea in the prevailing weather conditions and execute the full range of speed and maneuvers while remaining hullborne;
 - 4b. Speed increments of 5 knots are to be checked while using rudder for standard and emergency turns;
 - 4c. If the sea state is above 2, these maneuvers should be done in at least two quadrants;
 - 4d. Ship behaviour is to be qualitatively assessed.

Test 5

- a. Description: foilborne trials, VDS inboard;
- b. Priority: 2;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: confirm seaworthiness of foilborne hydrofoils with VDS fitted and inboard;
- e. Requirements and conduct of test:
 - 5a. As for test 4 but with ship foilborne.

Test 6

- a. Description: hullborne trials, VDS streamed;
- b. Priority: 2 and 3;

- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: ascertain behavior of the VDS streamed when the hydrofoils are hullborne;
- e. Requirements and conduct of test: instrumented VDS body fitted:
 - 6a. As for test 5 but with VDS streamed to 30, 60, 90 metres: priority 2;
 - 6b. Assess towing strains and body behaviour by monitoring and logging hydraulic system pressures, depth sensor and compass readout: priority 3.

Test 7

- a. Description: foilborne trials, VDS streamed;
- b. Priority: 2 and 3;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: ascertain behaviour of the VDS streamed when the hydrofoils are hullborne;
- e. Requirements and conduct of test: instrumented VDS body fitted:
 - 7a. As for test 6a but with ship foil borne: priority 2;
 - 7b. As for test 6b: priority 3.

Test 8

- a. Description: 3D range trials;
- b. Priority: 1;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: to assess and document VDS body positioning and behaviour from a hydrofoil underway;
- e. Requirements and conduct of test: instrumented VDS body fitted; with ship and VDS bodyfitted with standard 3D range instrumentation, the ship is to conduct maneuvers on the range using the following minimum variables (body position in relation to the ship is to be assessed):
 - 8a. Rudder, standard and emergency, speeds, 10, 20, 30, 35 and 40 knots; cable out, 30, 60 and 90 metres;
 - 8b. On a straight course run at above speed and cable out variables, ship is to be accelerated and decelerated through its speed range.

Test 9

- a. Description: SPF (Sonar Performance Figure), part II;
- b. Priority: 1 and 3;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: to establish Sonar Performance Figures by measuring self-noise and combining with source level measurement;
- e. Requirements and conduct of test:
 - i) Acoustic bodyfitted;
 - ii) BT data requirements;
 - iii) SPF recording and processing gear installed;
 - 9a. In sea state less than 2 with a quiet shipping background sonar/ship self-noise measurements are to be recorded at VDS Body depth of 30, 60 and 90 metres and at speed increments of 5 knots using hull borne and foil borne modes: priority 1;
 - 9b. In accordance with a separate trials plan (Defence Research Establishment Pacific) conduct self-noise trials over a wider band width and a more accurate assessment of environmental conditions including ambient noise: priority 3.

Test 10

- a. Description: acoustic targets of opportunity;
- b. Priority: 2;
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: to assess sonar capability over full speed range;
- e. Requirements and conduct of test:
 - i) Acoustic bodyfitted;
 - ii) Bathythermograph data required;
 - iii) Initial detector card required;
 - iv) As targets of opportunity present themselves such as commercial shipping, detection and tracking runs are to be made; if feasible, each run should be made in 5 knot increments above 10 knots on the same target, the object being to determine initial detection range on closing and at varying range attack angles (180°) maximum holding range on opening.

Test 11

- a. Description: initial detection and holding trials, transponder;
- b. Priority: 2 (1 if submarine services are not available);
- c. Test platforms: PCH-1 and PHM-1;
- d. Purpose: to assess sonar capability over full speed range;
- e. Requirements and conduct of test:
 - i) Acoustic bodyfitted;
 - ii) 10 KHz transponder buoy;
 - iii) Bathythermograph;
 - iv) Initial detection card;
 - v) At best VDS depth, ship is to conduct initial detection runs against the target at 5 knot speed increments from 10 knots through maximum towing speed;
 - vi) A minimum of 5 runs per speed increment is to be conducted; if the detection spread is significant, additional runs are to be conducted.

Test 12

- a. Description: initial detections runs, submarine;
- b. Priority: 1 (if services are available);
- c. Test platforms: PHM-1;
- d. Purpose: to assess sonar capability against submarine targets including initial detection and tracking;
- e. Requirements and conduct of test:
 - i) Acoustic body;
 - ii) Bathythermograph;
 - iii) Initial detection card;
 - iv) Tracking/plotting facilities as available;
 - v) Relaxation of VDS body depth restriction;
 - vi) Submarine target;
 - 12a. Submarine at periscope depth; VDS at best depth, conduct lateral range runs to assess detection capability at various target aspects and at both best sonar operating speed and maximum sonar speed (assessed from test 11); sonar track to be compared to radar/visual track;
 - 12b. Submarine at best depth to avoid detection; VDS at best depth as for test 12b except for track comparison.

Test 13

- a. Description: ASW tactical exercising;
 - b. Priority: 2;
 - c. Test platforms: PHM-1;
 - d. Purpose: to assess tactical use of sonar equipped hydrofoil in ASW operation;
 - e. Requirements and conduct of tests:
 - i) Acoustic body;
 - ii) Bathythermograph;
 - iii) Initial detection card;
 - iv) Tracking/plotting facilities as available in PCH-1;
 - v) Submarine target;
 - vi) Conventional surface ASW ships;
- 13a. CASEX-A-6;
 13b. Area search using conventional techniques;
 13c. Area search using "sprint and drift" techniques.

2.3. *Records/data collection.* Throughout the actual trials period and identified by the time and test nos., the following data is required:

- Ship: speed, heading, stern vertical acceleration, heave, pitch, roll, machinery quiet condition (i.e., quiet/normal/noisy) and plotted track;
- VDS tow: tension, tow-off angle, sheave angle, photography;
- VDS body: instrumentic—roll, yaw, pitch; acoustic—compass heading for yaw and noise background with relation to bearing;
- Environment: time of day, cloud cover, wind vector, bathythermograph, sea height and direction, swell height and direction, water depth, bottom type, shipping in area;
- Target—geographical position, course, aspect, depth, speed, type of target, track chart (range bearing at time intervals during contact from shipborne radar when available and sonar operators range and bearing at time intervals from HS-1001 when available).

ANNEX B

1. STATEMENT OF WORK

1.1. This annex sets out the work to be done under this Project Agreement and establishes the national responsibilities for its accomplishment.

2. ASSIGNMENT OF TASKS AND RESPONSIBILITIES

2.1. The assignment of tasks and responsibilities [is] as follows:

A. *Project implementation*

1. Formulation and production of:
 - a) Project plan
 - b) Safety instructions
 - c) Operation order
 - d) Trials agenda PGM (USN)
2. Liaison with appropriate governments, industry, agencies and ships PGM (USN)
3. Scheduling of ships and test personnel PGM (USN)
4. Arranging operation areas, services PGM (USN)
5. Arranging submarine services PGM (USN)
6. Conduct of trials PGM (USN)
7. Periodic and final reports PGM (USN)

- B. Ship preparation**
1. Preparation of plans and work orders for VDS installation USN
 2. Preparation of ships USN
 3. Receiving and installation of VDS USN/DITC
 4. Instrumentation and test equipment USN
 5. Provision of berthing and working space USN
 6. Removal of VDS system from ships USN/DITC
 7. Tear down of test installation and modifications USN
- C. Ship logistics and test operations**
1. Routine support of ship USN
 2. Manning including crew and test personnel USN
 3. Operational communications USN
 4. Test support operations USN
- D. VDS logistics**
1. Provision of VDS at designated U.S. air base DITC
 2. Transportation from airbase (USA) to dockside (USA):PCH-1 to PHM-1 and dockside to airbase (USA) USN
 3. Technical support DITC
 4. Storage as required within the USA USN
 5. Equipment spares DITC
 6. Handbooks DITC
 7. Drawing and installation data DITC
 8. Trials support stores DITC
- E. VDS test operations**
1. Training/indoctrination/familiarity with VDS system DITC
 2. Special-tow cable and body test instrumentation DITC
 3. Shipboard instrumentation USN
 4. Tow data analysis USN
 5. Trials photographic support DITC/USN
 6. Range and non-submarine target support (DITC provides the range) DITC/USN

ANNEX C

UNITED STATES

Establishments

Office of the Chief of Naval Operations
(Ops 098, 982, 095, 37, 009D)
Department of the Navy
Washington, D.C. 20350

Naval Sea Systems Command
(NAVSEA 032)
Department of the Navy
Washington, D.C. 20362

Commander, Naval Surface Forces

U.S. Pacific Fleet
San Diego, Ca.
Commander, Destroyer Squadron Nine
FPO San Francisco, Ca.
Commandant, Thirteenth Naval District
Seattle, Washington
Commanding Officer
USS Pegasus (PHM-I)
FPO San Francisco, Ca.
David Taylor, Naval Ship Research and Development Center

Bethesda, Md. 20034
 Hydrofoil Special Trials Unit
 (HYSTU)
 Puget Sound Naval Shipyard
 Bremerton, Washington 98314
 Naval Torpedo Station
 Keyport, Washington 98345
 Naval Underwater Systems Center
 New London Laboratory
 New London, Conn. 06320
 U.S. Coast Guard Station
 Port Angeles, Washington
 Commanding Officer
 U.S. Naval Air Station
 Whidbey Island
 Oak Harbor, Washington 98278
 Boeing Marine Systems
 Renton, Washington
 Officer in Charge
 HIGHPOINT (PCH-1)
 Puget Sound Naval Shipyard
 Bremerton, Washington
 U.S. Defense Attaché Office
 Ottawa, Canada
 ATTN: U.S. Naval Attaché

Authorities

Project Management Committee
 Officer
 CDR G. Jenkins, USN
 Office of the Chief of Naval
 Operations (Op-373)
 Department of the Navy
 Washington, D.C. 20350
 Program Manager (*to be designated*)

CANADA

Establishments

Department of Industry, Trade and
 Commerce
 — Electrical and Electronics Branch

— Defence Programs Branch
 — Transportation Industries Branch
 — Enterprise Development Branch
 (DIP)
 — Office of Science and Technology
 Office of the Counsellor Defence
 Production
 2450 Mass. Ave.
 Washington, D.C.
 Department of Supply and Services
 — Science Procurement Branch
 Department of National Defence
 National Defence Headquarters
 (Chief Maritime Operations DMCS-
 CRAD)
 Ottawa, Canada.
 — Defence Research Establishment;
 Victoria, B.C. (Pacific)
 — Headquarters Canadian Forces;
 Maritime Command (Pacific); Vic-
 toria, B.C.
 — Canadian Forces Maritime Experi-
 mental and Test Range; Rocky
 Point, B.C.
 Westinghouse Canada Limited
 Hamilton, Ont.
 Fathom Oceanology Limited
 Port Credit, Ont.

Authorities

Project Management Committee
 Officer
 H. Shaver
 Transportation Industries Branch
 (*Alternate*) R. C. Brown
 Defence Programs Branch
 Assistant Program Manager
 (*To be designated*)
 Local Coordinator
 P. Holton
 Office of Counsellor (Defence Produc-
 tion)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE CANADIEN DE L'INDUSTRIE DU MATÉRIEL DE DÉFENSE (REPRÉSENTÉ PAR LE MINISTÈRE CANADIEN DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE) RELATIF À UN PROJET HYTOW**1. INTRODUCTION**

1.1. Le présent Accord de projet définit les arrangements convenus entre le Département de la Marine des États-Unis (ci-après dénommé l'«USN») et le Ministère canadien de l'industrie du matériel de défense (représenté par le Ministère canadien de l'industrie et du commerce) [ci-après dénommé «MIC»] concernant la réalisation d'un projet qui doit être entrepris en collaboration dans le cadre et conformément aux dispositions du Mémoire d'accord conclu le 21 novembre 1963 concernant la coopération entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère canadien de l'industrie du matériel de défense, tel qu'il est consigné dans la section 6.507 du Règlement relatif aux marchés des forces armées (ASPR) et dans les autres sections dudit Règlement relatives aux projets communs États-Unis/Canada.

2. PORTÉE ET OBJECTIFS DU PROGRAMME

2.1. L'objectif général du programme consiste à évaluer les performances d'un système de sonar à profondeur variable (SPV) monté sur un navire de surface à grande vitesse pour déterminer le rôle que peut jouer un tel navire dans la lutte anti-sous-marins.

2.2. Les principaux objectifs des essais consisteront :

- a) A déterminer les effets physiques exercés sur un système de SPV remorqué par hydroglisseur dans toutes les conditions de vitesse et de changement de cap dans des situations opérationnelles ;
- b) A déterminer les effets du remorquage d'un système SPV sur la manœuvrabilité d'un hydroglisseur dans toute la gamme de conditions de vitesse et de changements de cap en situations opérationnelles ;
- c) A déterminer les effets sur la capacité de détection du sonar d'un remorquage à grande vitesse par un hydroglisseur dans différents environnements, et à mesurer les caractéristiques acoustiques pouvant être appliquées à divers systèmes de sonar pouvant être montés sur hydroglisseurs ;
- d) A évaluer l'utilité du système de sonar SPV dans des situations opérationnelles à bord d'un hydroglisseur patrouilleur de combat équipé de missiles (PHM).

2.3. Les essais devant être réalisés sont définis plus en détail dans l'annexe A au présent Mémoire d'accord.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1977 par la signature, conformément à la section 16.1.

3. GÉNÉRALITÉS

3.1. Depuis les années 1950, d'innombrables études et activités de recherche-développement et de production ont été réalisées concernant les hydroglisseurs et les sonars dans le but de mettre au point un bâtiment viable de lutte anti-sous-marins. Cependant, comme, jusqu'à présent, il n'a pas été essayé de sonar monté sur hydroglisseur, la validité de cette prémisse n'a pas été éprouvée dans des conditions opérationnelles.

3.2. L'industrie canadienne a mis au point et fabriqué, grâce à l'assistance conceptuelle et financière fournie par le Gouvernement canadien, un sonar léger à profondeur variable pouvant être utilisé sur les navires de surface à grande vitesse, le HS 1001. Bien que conçu pour être utilisé par des bâtiments à grande vitesse, cet appareil n'a pas été essayé au-dessus de 32 nœuds.

3.3. La Marine des Etats-Unis a mis au point et fabriqué un hydroglisseur actuellement utilisé par le Hydrofoil Special Trials Unit du DTNSRDC à Bremerton, Washington. Cet hydroglisseur (PCH-1) peut être équipé du système de sonar HS-1001.

3.4. La Marine des Etats-Unis a également un hydroglisseur actuellement affecté au Commandant des forces navales de surface de la Flotte des Etats-Unis dans le Pacifique (COMNAVSURPAC) à San Diego, Californie. Cet hydroglisseur (PHM-1) peut également être équipé du système de sonar HS-1001.

3.5. Il est de l'intérêt commun des deux pays de déterminer le potentiel d'un système combiné hydroglisseur/SPV dans la lutte anti-sous-marins. En outre, le PCH-1 et le PHM-1 étant des hydroglisseurs de caractéristiques différentes, il a été convenu qu'il est souhaitable d'évaluer le HS-1001 sur les deux bâtiments.

4. TRAVAUX À ACCOMPLIR

4.1. L'on trouvera ci-après un aperçu général des travaux devant être accomplis dans le cadre de ce programme d'essais et d'évaluation, qui devra être accepté par les participants au programme d'essais et qui est décrit plus en détail dans les annexes A et B du présent Mémoire d'accord.

4.2. Le projet sera réalisé en cinq étapes, comme suit :

Etape I. Phase de planification

- a) Constitution de l'équipe du projet ;
- b) Préparation du calendrier du projet ;
- c) Préparation des plans techniques et des plans des essais.

Etape II. Phase d'installation et de vérification sur le PCH-1

- a) Préparation des plans et des commandes en vue de la modification du navire ;
- b) Préparation du navire en vue de l'installation du SPV ;
- c) Fourniture du sonar et vérification du précurseur ;
- d) Installation du SPV et vérification à quai ;
- e) Etude du matériel et formation à l'utilisation de l'équipement ;
- f) Vérification du fonctionnement du navire et du SPV en mer ;
- g) Mesure des performances du sonar.

Etape III. Phase des essais sur le PCH-1

- a) Essais de navigabilité et de manœuvrabilité ;
- b) Essais de manœuvrabilité du SPV et mesure de la tension au remorquage ;
- c) Mesure des performances du sonar ;
- d) Essais de détection et de suivi du sonar ;
- e) Essais de la portée des instruments ;
- f) Démonstrations du fonctionnement du navire et du SPV en situations opérationnelles.

Etape IV. Phase d'analyse et établissement du rapport sur le PCH-1

- a) Démontage du système SPV et préparatifs en vue de son installation à bord du PHM-1 ;
- b) Remise du navire en l'état voulu ;
- c) Réduction et analyse du résultat des essais ;
- d) Préparation du rapport final.

Etape V. Phase d'évaluation du PHM-1

- a) L'étape II sera répétée à bord du PHM-1 ;
- b) Le HS-1001 sera évalué par la Marine des Etats-Unis à bord du PHM-1 ;
- c) Démontage du SPV du PHM-1 pour expédition ;
- d) Préparation du rapport final ;
- e) Dissolution de l'équipe du projet.

Les résultats des essais proposés serviront à évaluer les applications opérationnelles du sonar mis au point au Canada lors d'un remorquage à grande vitesse, ainsi qu'à confirmer la validité du programme de mise au point par la Marine des Etats-Unis d'un navire de surface à grande vitesse.

5. RÉALISATION DU PROJET

5.1. En vue de la réalisation du programme :

- a) Le MIC fournira un système de sonar HS-1001, et notamment les appareils de manutention du SPV, les coffrages et les câbles nécessaires pour obtenir les informations souhaitées ;
- b) Le MIC sera responsable de l'opération du matériel sonar et des services d'appui connexes ;
- c) La Marine des Etats-Unis fournira les hydroglisseurs PCH-1 et PHM-1, et sera responsable de leur opération et fournira les services d'appui connexes.
- d) Le MIC (par l'intermédiaire du Ministère de l'industrie du matériel de défense) mettra à disposition les zones d'essai nécessaires ; les deux parties coopéreront à la fourniture de cibles submergées et à la collecte et à la réduction des données recueillies.

5.2. Les deux parties prendront conjointement les mesures nécessaires en vue de l'installation du système SPV sur hydroglisseurs, comme indiqué à l'annexe B. Chacune des parties sera responsable de la modification de

l'équipement fourni par elle pour l'adapter au programme devant être entrepris conformément au présent Mémoire d'accord.

5.3. Les essais seront menés dans la zone opérationnelle du Commandement des Forces maritimes canadiennes du Pacifique et du PACFLT OPAREAS des Etats-Unis.

5.4. Le calendrier de réalisation de ce programme variera selon différents facteurs, mais les participants s'efforceront de suivre d'aussi près que possible le calendrier établi.

<i>Elément</i>	<i>Semaines après l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au projet</i>
Livraison du SPV et du matériel d'appui à quai	4
Commencement de l'étape III (Phase des essais)	8
Achèvement de l'étape III	15
Démontage du SPV du PCH-1	16
Présentation du rapport final sur le PCH-1	18
Transfert sur le PHM-1	20
Démontage du PHM-1	52
Présentation du rapport final sur le PHM-1	56

6. ARRANGEMENTS CONCERNANT LA PARTICIPATION AUX FRAIS

6.1. Le coût global de ce projet a été estimé à \$ EU 600 000, y compris la fourniture d'équipement et de services.

6.2. Les coûts incombant à chacun des deux gouvernements seront répartis conformément aux arrangements contractuels relatifs à la fourniture de l'équipement visés à la section 5 ci-dessus, sur la base de l'allocation des travaux figurant à l'annexe B.

6.3. La réalisation de ce projet est subordonnée à la disponibilité de fonds. Au cas où les ressources disponibles seraient insuffisantes pour mener à bien la partie du projet incombant à l'une des parties, celle-ci en informera immédiatement l'autre.

7. GESTION DU PROGRAMME

7.1. Chacune des parties nommera un représentant qui sera co-président du Comité de gestion du projet (CGP). Le CGP sera responsable de la gestion d'ensemble du programme dans les limites de dépenses spécifiées dans le présent Mémoire d'accord. Les principales tâches du CGP consisteront à passer en revue les essais proposés, à recevoir les rapports périodiques sur les essais et les états de dépenses, à passer en revue l'avancement des travaux accomplis compte tenu des prévisions de dépenses et à autoriser toute modification majeure des éléments techniques du programme ainsi que du calendrier de réalisation du programme pour veiller à ce que les limites de dépenses fixées ne soient pas dépassées. Le CGP se réunira au moins toutes les quatre semaines, ou plus fréquemment si les parties en conviennent ainsi.

7.2. Un directeur de programme (PGM) sera responsable devant le CGP de la bonne marche du programme de façon à pouvoir atteindre les objectifs fixés dans les plans des essais, notamment en ce qui concerne la préparation des essais, l'établissement des rapports et la fourniture des installations. Il sera également responsable du bon fonctionnement du SPV en l'absence du Directeur adjoint du programme (APGM). Le PGM sera fourni par la Marine des Etats-Unis.

7.3. Un Directeur adjoint du programme fourni par le MIC aidera le Directeur du programme à la planification et à la réalisation du programme. Il sera responsable du bon fonctionnement du SPV et devra déterminer les situations dans lesquelles celui-ci ne peut pas être utilisé. Si un APM n'est pas disponible, cette responsabilité sera assumée par le PGM.

8. RAPPORTS

8.1. Le PGM fournira au CGP *a)* des rapports hebdomadaires portant sur l'avancement du projet et les opérations prévues pour la semaine suivante ; et *b)* un rapport technique complet sur les résultats des essais, accompagné de conclusions, lors de l'achèvement du projet.

8.2. Toutes les informations recueillies dans le cadre du projet seront échangées entre les parties sans frais et sans redevances, à des fins de défense.

8.3. La divulgation de l'information à une tierce partie sera soumise aux dispositions du paragraphe 11 du Mémoire d'accord concernant la coopération entre le Département de la défense des Etats-Unis et le Ministère de l'industrie du matériel de défense du Canada.

9. RÉCLAMATIONS

9.1. Toute réclamation concernant des dommages ou des pertes causés à des biens ou à un préjudice corporel découlant de la réalisation du programme sera soumise aux dispositions de l'article VIII de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en date du 19 juin 1951¹.

10. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

10.1. Les deux parties, ainsi que toutes les autorités et tous les participants relevant des deux parties, respecteront et protégeront les informations confidentielles et les droits de propriété intellectuelle échangés en vertu du présent Mémoire d'accord, conformément aux dispositions de la section 6.507 du Règlement concernant les marchés des forces armées.

11. ETABLISSEMENTS ET AUTORITÉS

11.1. Tous les établissements et toutes les autorités devant participer au projet sont indiqués à l'annexe C. Ladite annexe pourra être mise à jour, selon que de besoin, d'un commun accord entre les Directeurs du programme.

12. ECHANGE D'INFORMATIONS ET VISITES

12.1. Pour faciliter la réalisation du projet, les Directeurs du programme sont autorisés à échanger des informations et à approuver les demandes d'inspection des activités énumérées à l'annexe C, conformément aux procédures fixées dans les accords existant entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

12.2. Toutes les autorités et les établissements énumérés à l'annexe C sont autorisés à correspondre entre eux. Cette correspondance sera acheminée par le PGM du pays d'origine ou son représentant au PGM de la partie à laquelle elle est destinée pour distribution.

12.3. Seul le personnel représentant les autorités et les établissements énumérés à l'annexe C pourra inspecter les activités réalisées dans le cadre du présent projet. Les demandes d'inspection devront être accompagnées d'une attestation confirmant que le personnel en question participe activement à des travaux directement liés à la réalisation du projet.

12.4. Les PGM statueront sur les demandes présentées par des agents des établissements énumérés à l'annexe C tendant à obtenir des informations secrètes relevant du présent Mémorandum d'accord et ayant leur source dans l'autre partie. Ces demandes seront acheminées par les voies prescrites et seront soumises aux mêmes mesures de sécurité que celles qui sont applicables aux informations secrètes, comme prévu à la section 13 du présent Mémorandum d'accord.

13. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DU PROGRAMME

13.1. Le programme n'est pas secret et, pour autant qu'on puisse le prévoir, les informations recueillies lors des essais seront seulement considérées comme confidentielles. Néanmoins, le CGP devra veiller à assurer la protection appropriée de toutes les informations. Si des informations secrètes sont recueillies ou fournies dans le cadre du programme, elles devront être protégées conformément aux règlements nationaux appropriés et aux procédures indiquées dans les accords existant entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada.

14. IMPÔTS ET DROITS DE DOUANE

14.1. Les gouvernements participants, dans la mesure autorisée par la législation nationale, exonéreront de droits et de taxes à l'importation tout l'équipement nécessaire à la bonne marche du projet.

15. RÉSILIATION

15.1. Le projet prendra fin lorsque toutes les activités prévues dans le plan de travail auront été achevées, à moins qu'il ne soit résilié plus tôt d'un commun accord. Néanmoins, il n'est pas exclu qu'un gouvernement puisse s'en retirer. Toute proposition de retrait ou de résiliation fera l'objet de consultations immédiates entre les deux gouvernements, et il sera établi un rapport final sur l'état d'avancement du programme et sur les résultats obtenus.

16. PROLONGATION DU PROGRAMME

16.1. Le programme pourra être prolongé au-delà du plan actuellement prévu à la suite d'une décision unanime du CGP.

SIGNATURE

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière des signatures ci-après.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent Mémoire d'accord.

Pour le Ministère canadien
de l'industrie, et du commerce :

[Signé]

J. R. SCOPICK
Directeur général
Service de développement
des entreprises

Date : 12 octobre 1977

Pour le Département de la Marine
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

P. B. ARMSTRONG
Contre-Amiral
Marine des Etats-Unis
Directeur de la recherche, du dévelop-
pement, des essais et de l'évaluation

Date : 12 septembre 1977

ANNEXE A

1. OBJECTIFS DES ESSAIS

1.1 L'objectif consistera à réaliser un programme d'essais visant à :

- a) Obtenir des informations quantitatives sur le temps de détection et le suivi pendant des manœuvres tactiques afin de déterminer les avantages qu'une plus grande vitesse pourrait apporter aux opérations tactiques de lutte anti-sous-marins ;
- b) Obtenir des informations quantitatives sur le temps de détection et le suivi pendant des opérations de recherche afin de vérifier des concepts opérationnels concernant un système de sonar monté sur hydroglisseur comme l'accélération et la dérive ;
- c) Obtenir des données techniques afin de définir les exigences de conception de systèmes SPV adaptés aux caractéristiques propres aux hydroglisseurs, et notamment :
 - 1) Tension du câble de remorquage en fonction de la longueur du câble, de la vitesse et des manœuvres du navire ;
 - 2) Tous les déplacements du système et sa position relative par rapport au navire ;
 - 3) Rapidité de pose et de remontée à bord du SPV dans différentes conditions de marche du navire ;
 - 4) Rapidité de stabilisation du système après un changement de vitesse et/ou de cap ;
 - 5) Effets du remorquage sur la marche de l'hydroglisseur, notamment en ce qui concerne la vitesse maximale, le démarrage, etc. ;
 - 6) Niveaux de bruit au transducteur du SPV et de bruit propre du sonar en fonction de la vitesse du navire, des conditions de marche et de la configuration du remorquage ;
 - 7) Capacité de détection des cibles du SPV ;
- d) Obtenir des données opérationnelles pour aider à définir les effectifs devant être affectés au sonar et au navire et pour identifier les problèmes particuliers que l'utilisation d'un système de sonar monté sur hydroglisseur peut poser pour les opérateurs et pour les membres de l'équipage affectés au sonar ;
- e) Obtenir des données opérationnelles permettant d'évaluer l'utilisation d'un système SPV sur hydroglisseur en eaux peu profondes, dans les eaux côtières ainsi qu'en haute mer.

2. DESCRIPTION ET SPÉCIFICATIONS DES ESSAIS

2.1 On trouvera ci-après une description des essais après installation, une énumération des spécifications de base des essais, une identification de la plate-forme des essais et un ordre de priorités de 1 à 3 :

a) Les essais de priorité 1 sont ceux qui doivent être menés à bien avant que l'on puisse considérer le projet comme achevé pour l'essentiel.

b) Les essais de priorité 2 ne seront prévus ou faits que lorsqu'on estime qu'ils peuvent être réalisés sans compromettre les essais de priorité 1.

c) Les essais de priorité 3 ne seront réalisés que lorsque l'occasion se présentera ou lorsque les essais des priorités 1 et 2 seront suffisamment avancés pour que la réalisation d'un essai de priorité 3 ne compromette pas l'exécution du programme de base.

2.2 Essais à quai

Essai 1

- a) Description: vérification du navire et de l'instrumentation;
- b) Priorité: 1;
- c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
- d) Objet: vérifier l'installation du SPV avant utilisation de l'équipement et du navire et évaluer les interférences physiques, électriques et électroniques entre le navire et le SPV;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai:
 - 1a) Essais des machines principales et des machines auxiliaires du navire et notamment du fonctionnement de l'extension des bras de l'hydroglisseur, du gouvernail et des générateurs et convertisseurs électriques;
 - 1b) Vérification du matériel de communication, de radar et de navigation pour évaluation des interférences;
 - 1c) Contrôle des procédures de lutte contre l'incendie et de sécurité pouvant être affectées par le matériel électronique du sonar et les treuils hydrauliques;
 - 1d) Vérification des instruments nécessaires pour les essais.

Essai 2. PCH-1 ou PHM-1

- a) Description: vérification du groupe de treuils du SPV;
- b) Priorité: 1;
- c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
- d) Objet: vérifier le fonctionnement du groupe de treuils du SPV;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai après montage de l'équipement sur le coffrage à remorquer:
 - 2a) Raccordement de l'électricité aux moteurs du groupe de treuils;
 - 2b) Chargement des systèmes hydrauliques à fluide et à gaz, vérification des filtres, des valves et des commandes, et confirmation que toutes les opérations d'entretien préventif ont été accomplies;
 - 2c) Mise en marche de l'équipement, vérification des pressions et mise en marche des systèmes sur toute la gamme d'utilisation conformément au manuel;
 - 2d) Déroulement et vérification du câble, une attention particulière étant accordée aux ruptures de pièces et de joints de raccordement, aux intervalles anormaux, aux fractures, à la corrosion et aux dommages causés aux fils extérieurs de blindage et aux supports de remorquage;
 - 2e) Vérification des capteurs des plates-formes et du coffrage ainsi que du matériel d'enregistrement.

Essai 3

- a) Description: vérification du sonar;
- b) Priorité: 1;
- c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;

- d) Objet: vérifier le fonctionnement du matériel électronique du sonar;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai après montage du coffrage acoustique (transducteur):
 - 3a) Raccordement de l'électricité au sonar;
 - 3b) Alimentation en électricité et essai des éléments et sous-systèmes électroniques pour vérifier l'alimentation;
 - 3c) Après immersion du coffrage du SPV à 20 pieds de profondeur (après montage des câbles de stabilisation), mise en marche et vérification du sonar pour contrôler son fonctionnement;
 - 3d) Après immersion du coffrage à 20 pieds de profondeur et montage d'un appareil approprié, réalisation d'un essai hydrophane SPF pour évaluer le niveau des sources acoustiques sur quatre coordonnées connexes au moins, dont il sera établi une moyenne;
 - 3e) Vérification de la formation reçue par les opérateurs du sonar et les responsables des treuils (cette évaluation relèvera de la responsabilité du CGP).

Essai 4 (pouvant être combiné à l'essai 5)

- a) Description: essai sur coque, SPV à bord;
- b) Priorité: 1;
- c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
- d) Objet: confirmer la navigabilité des hydroglisseurs navigant sur coque après montage à bord du SPV;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai:
 - 4a) Après embarquement du personnel des essais, de tout l'équipement et de toutes les pièces détachées, le navire doit appareiller quelque soit le temps et exécuter toute la gamme de manœuvres à différentes vitesses tout en navigant sur coque;
 - 4b) Essais d'augmentation de vitesse de 5 nœuds en utilisant le gouvernail pour des changements de cap normaux et d'urgence;
 - 4c) Si la mer est de force supérieure à 2, ces manœuvres devront être accomplies dans au moins deux quadrants;
 - 4d) Evaluation qualitative du comportement du navire.

Essai 5

- a) Description: essai sur hydroglisseur, SPV à bord;
- b) Priorité: 2;
- c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
- d) Objet: confirmer la navigabilité du navire en position hydroglisseur après montage du SPV à bord;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai:
 - 5a) Même procédure que pour l'essai 4, le navire étant en position d'hydroglisseur.

Essai 6

- a) Description: essai sur coque, SPV remorqué;
- b) Priorité: 2 et 3;
- c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
- d) Objet: déterminer le comportement du SPV remorqué lorsque les hydroglisseurs naviguent sur coque;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai: instruments montés sur le SPV:
 - 6a) Comme pour l'essai 5, mais avec le SPV remorqué à 30, 60 et 90 m: priorité 2;

- 6b) Evaluer les tensions de remorquage et le comportement du coffrage en contrôlant et en enregistrant les pressions du système hydraulique et les lectures du censeur de profondeur et du compas: priorité 3.

Essai 7

- a) Description: essai en position d'hydroglisseur, SPV remorqué;
b) Priorité: 2 et 3;
c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
d) Objet: évaluer le comportement du SPV remorqué lorsque les hydroglisseurs naviguent sur coque;
e) Spécifications et réalisation de l'essai: instruments montés sur le SPV:
7a) Comme pour l'essai 6a, mais avec le navire en position d'hydroglisseur: priorité 2;
7b) Comme pour l'essai 6b: priorité 3.

Essai 8

- a) Description: essais de portée sur trois dimensions;
b) Priorité: 1;
c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
d) Objet: évaluer et enregistrer le positionnement du corps du SPV d'un hydroglisseur en marche;
e) Spécifications et réalisation de l'essai: instruments montés sur le SPV; les instruments standard de détection sur trois dimensions étant montés sur le navire et le corps du SPV, le navire doit manœuvrer en utilisant les variables minimales ci-après (le positionnement du corps par rapport au navire devra être évalué):
8a) Gouvernail, changements de cap normaux et d'urgence, vitesse de 10, 20, 30, 35 et 40 nœuds, déroulement du câble à 30, 60 et 90 mètres;
8b) Le navire navigant en ligne droite aux vitesses ci-dessus et avec le câble déroulé à différentes longueurs, des essais d'accélération et de ralentissement du navire devront être effectués sur toute la gamme de vitesses.

Essai 9

- a) Description: SPF (évaluation des performances du sonar), partie II;
b) Priorité: 1 et 3;
c) Plates-formes d'essai: PCH-1 et PHM-1;
d) Objet: évaluer les performances du sonar en mesurant le bruit autonome et en le combinant aux mesures du niveau des sources acoustiques;
e) Spécifications et réalisation de l'essai:
i) Corps acoustique monté;
ii) Données BT à recueillir;
iii) Montage des instruments d'enregistrement et de traitement des données concernant les performances du sonar;
9a) Dans une mer de force inférieure à 2 et en l'absence de bruit provenant d'autres navires, les bruits causés par le sonar et par le navire seront mesurés à une profondeur du corps du SPV de 30, 60 et 90 mètres et à des intervalles de vitesse de 5 nœuds, le navire navigant sur coque et en position d'hydroglisseur: priorité 1;
9b) Conformément à un plan d'essai distinct (*Defence Research Establishment Pacific*), les bruits autonomes seront mesurés sur une bande de fréquence plus large et en évaluant de façon plus exacte les caractéristiques de l'environnement, y compris le bruit ambiant: priorité 3.

Essai 10

- a) Description : cibles acoustiques occasionnelles ;
- b) Priorité : 2 ;
- c) Plates-formes d'essai : PCH-1 et PHM-1 ;
- d) Objet : évaluer les capacités de détection du sonar sur toute la gamme de vitesses ;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai :
 - i) Montage du corps acoustique ;
 - ii) Données bathythermographiques nécessaires ;
 - iii) Carte initiale de détection nécessaire ;
 - iv) Lorsque des cibles occasionnelles, par exemple des navires marchands, se présenteront, il sera fait des essais de détection et de suivi ; si possible, chaque essai sera effectué sur la même cible à intervalles de 5 nœuds au-dessus de 10 nœuds, l'objectif étant de déterminer la portée initiale de détection [en] position d'approche, à différents angles d'attaque (180°) et à l'angle maximal.

Essai 11

- a) Description : essai de détection initiale et de suivi, transpondeur ;
- b) Priorité : 2 (1 si des sous-marins ne sont pas disponibles) ;
- c) Plates-formes d'essai : PCH-1 et PHM-1 ;
- d) Objet : évaluer la capacité de détection du sonar sur toute la gamme de vitesses ;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai :
 - i) Montage du corps acoustique ;
 - ii) Bouée transpondeur de 10 kHz ;
 - iii) Bathythermographe ;
 - iv) Carte initiale de détection ;
 - v) A la profondeur optimale du SPV, le navire devra réaliser des essais de détection initiale de la cible à des intervalles de 5 nœuds, à partir de 10 nœuds et jusqu'à la vitesse de remorquage maximale ;
 - vi) Il sera fait au moins cinq essais pour chaque intervalle de vitesse ; si les différences de détection sont importantes, il sera fait des essais supplémentaires.

Essai 12

- a) Description : essais de détection initiale, sous-marin ;
- b) Priorité : 1 (si des sous-marins sont disponibles) ;
- c) Plates-formes d'essai : PHM-1 ;
- d) Objet : évaluer la capacité de cibles sous-marines du sonar, y compris sa capacité de détection initiale et de suivi ;
- e) Spécifications et réalisation de l'essai :
 - i) Corps acoustique ;
 - ii) Bathythermographe ;
 - iii) Carte de détection initiale ;
 - iv) Facilités de suivi/enregistrement si disponibles ;
 - v) Relâchement des restrictions concernant la profondeur du corps du SPV ;
 - vi) Cible sous-marine ;
- 12a) Sous-marin à profondeur de périscope ; SPV à la profondeur optimale ; il sera fait des essais de détection latérale pour évaluer la capacité de détection du sonar à différentes positions de la cible, à la vitesse

d'utilisation optimale du sonar et à la vitesse maximale du sonar (évaluée lors de l'essai II) ; le suivi du sonar sera comparé au suivi radar et au suivi visuel ;

12b) Sous-marin à la profondeur optimale pour éviter toute détection ; SPV à la profondeur optimale, comme pour l'essai 12b, sauf en ce qui concerne la comparaison du suivi.

Essai 13

- a) Description : exercice tactique de lutte anti-sous-marin ;
- b) Priorité : 2 ;
- c) Plates-formes d'essai : PHM-1 ;
- d) Objet : évaluer les possibilités d'utilisation tactique d'un hydroglisseur équipé d'un sonar pour la lutte anti-sous-marin ;
- e) Spécifications et réalisation des essais :
 - i) Corps acoustique ;
 - ii) Bathythermographe ;
 - iii) Carte de détection initiale ;
 - iv) Facilités de suivi/enregistrement, si disponibles sur le PCH-1 ;
 - v) Cible sous-marine ;
 - vi) Navire classique de surface de lutte anti-sous-marin ;
- 13a) CASEX-A-6 ;
- 13b) Patrouillage de la zone au moyen de techniques classiques ;
- 13c) Patrouillage de la zone au moyen de techniques « accélération et dérive ».

2.3 *Collecte et enregistrement de données.* Les données ci-après devront être recueillies pendant les essais, et devront être identifiées par l'heure et le numéro de l'essai :

- Navire : vitesse, cap, accélération verticale de la proue, tangage, roulis, bruit de machines (c'est-à-dire machines silencieuses/normales/bruyantes) et route suivie ;
- Remorquage du SPV : tension, angle de remorquage, angle de dérive, photographie ;
- Corps du SPV : instruments — roulis, zigzag, angle ;
- Acoustique : lecture du compas pour mesure du zigzag et du bruit de fond par rapport au cap ;
- Environnement : heure du jour, couverture de nuages, vent, bathythermographe, force de la mer, direction, hauteur et direction de la houle, profondeur des eaux, type de fond, navigation dans la zone ;
- Cible : position géographique, cap, aspect, profondeur, vitesse, type de cible, route suivie (distance et cap à différents intervalles de temps pendant le contact enregistré par le radar de bord si disponible et distance et cap à différents intervalles de temps enregistrés par le sonar HS-1001, si disponible).

ANNEXE B

1. PLAN DE TRAVAIL

1.1. La présente annexe définit les travaux à accomplir dans le cadre du présent Mémoire d'accord et répartit les tâches entre les deux pays.

2. AFFECTATION DES TÂCHES ET RESPONSABILITÉS

2.1. L'affectation des tâches et responsabilités est la suivante :

- A) *Réalisation du projet*
 - 1) Formulation et établissement :
 - a) Du plan du projet

- b) Des instructions de sécurité
 - c) Des ordres d'opérations
 - d) Du calendrier des essais PGM (USN)
 - 2) Liaison avec les gouvernements appropriés l'industrie, les organisations et les navires. PGM (USN)
 - 3) Programmation des navires et du personnel d'essai. PGM (USN)
 - 4) Organisation des zones d'opérations et des services. PGM (USN)
 - 5) Organisation des services sous-marins PGM (USN)
 - 6) Réalisation des essais PGM (USN)
 - 7) Rapports périodiques et rapport final PGM (USN)
- B) *Préparation des navires*
- 1) Préparation des plans et des ordres de travaux pour l'installation du SPV USN
 - 2) Préparation des navires. USN
 - 3) Réception et installation du SPV USN/MIC
 - 4) Instrumentation et matériel d'essai USN
 - 5) Fourniture d'une rade et de l'espace de travail USN
 - 6) Démontage du système SPV des navires. USN/MIC
 - 7) Démantèlement des installations d'essai et modifications USN
- C) *Appui logistique des navires et opérations d'essais*
- 1) Soutien logistique normal des navires. USN
 - 2) Fourniture de l'équipage et du personnel d'essais USN
 - 3) Communications opérationnelles USN
 - 4) Opérations d'appui aux essais USN
- D) *Appui logistique au SPV*
- 1) Livraison du SPV à la base aérienne désignée des Etats-Unis MIC
 - 2) Transport de la base aérienne (Etats-Unis) jusqu'au quai (Etats-Unis): PCH-1 à PHM-1 et du quai à la base aérienne (Etats-Unis) USN
 - 3) Appui technique
 - 4) Emmagasiner aux Etats-Unis, selon que de besoin USN
 - 5) Pièces détachées MIC
 - 6) Manuels MIC
 - 7) Plans et données d'installation MIC
 - 8) Fournitures d'appui pour les essais MIC
- E) *Opérations d'essais du SPV*
- 1) Formation/information/entraînement sur le système SPV MIC
 - 2) Câble spécial de remorquage et instruments d'essai montés sur le corps du SPV MIC
 - 3) Instrumentation de bord USN
 - 4) Analyse des données concernant le remorquage USN
 - 5) Services photographiques pour les essais MIC/USN

- 6) Fourniture de la zone d'essais et des cibles non submergées (zone d'essais devant être fournie par le MIC). MIC/USN

ANNEXE C

ETATS-UNIS

Etablissements

Office of the Chief of Naval Operations
(Ops 098, 982, 095, 37, 009D)
Department of the Navy
Washington, D.C. 20350
Naval Sea Systems Command
(NAVSEA 032)
Department of the Navy
Washington, D.C. 20362
Commander Naval Surface Forces
U.S. Pacific Fleet
San Diego, Ca.
Commander, Destroyer Squadron
Nine
FPO San Francisco, Ca.
Commandant Thirteenth Naval
District
Seattle, Washington
Commanding Officer
USS Pegasus (PHM-1)
FPO San Francisco, Ca.
David Taylor, Naval Ship Research
and Development Center
Bethesda, Md. 20034
Hydrofoil Special Trials Unit
(HYSTU)
Puget Sound Naval Shipyard
Bremerton, Washington 98314
Naval Torpedo Station
Keyport, Washington 98345
Naval Underwater Systems Center
New London Laboratory
New London, Conn. 06320
U.S. Coast Guard Station
Port Angeles, Washington
Commanding Officer
U.S. Naval Air Station
Whidbey Island
Oak Harbor, Washington 98278
Boeing Marine Systems
Renton, Washington
Officer in Charge
HIGHPOINT (PCH-1)
Puget Sound Naval Shipyard
Bremerton, Washington

U.S. Defense Attaché Office
Ottawa, Canada
ATTN: U.S. Naval Attaché

Autorités

Project Management Committee
Officer
CDR G. Jenkins, USN
Office of the Chief of Naval Operations
(Op-373)
Department of the Navy
Washington, D.C. 20350
Directeur du programme (*à désigner*)

CANADA

Etablissements

Ministère de l'industrie et du commerce
— Service de l'électricité et de l'électronique
— Service des programmes de défense
— Service des industries des transports
— Programme de productivité de l'entreprise
— Bureau de la science et de la technique
Office of the Counsellor Defence
Production
2450 Mass. Ave.
Washington, D.C.
Ministère des approvisionnements et
services
— Service des approvisionnements
scientifiques
Ministère de la défense nationale
Quartier général de la défense nationale
(Chef des opérations maritimes
DMCSCRAD)
Ottawa, Canada
— Defence Research Establishment;
Victoria, Colombie britannique
(Pacifique)
— Quartier général du Commandement
des forces maritimes
canadiennes (Pacifique); Victoria,
Colombie britannique
— Zone expérimentale d'essais des
forces maritimes canadiennes;
Rocky Point, Colombie britannique

Westinghouse Canada Limited
Hamilton, Ontario
Fathom Oceanology Limited
Port Credit, Ontario
Autorités
Représentant au Comité de gestion du
projet H. Shaver
Service des industries des transports

(*Suppléant*) R. C. Brown
Service des programmes de défense
Directeur adjoint du programme
A désigner
Coordonnateur local
P. Holton
Bureau du Conseiller (Industries de
défense)

No. 18065

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of Agreement relating to flight inspection
services. Signed at Washington on 10 March 1978 and
at Koblenz on 1 April 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémorandum d'accord relatif à l'inspection des systèmes
d'aide à la navigation aérienne. Signé à Washington le
10 mars 1978 et à Coblenz le 1^{er} avril 1978**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA, AND THE CANADIAN DEPARTMENT OF SUPPLY AND SERVICES

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Canadian Department of Supply and Services, hereinafter referred to as the DSS, has requested from the FAA on a reimbursable basis, and

WHEREAS, section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 U.S.C. 1346) and section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 U.S.C. 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments,

NOW, THEREFORE, the FAA and the DSS mutually agree as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide site test, commissioning and/or periodic flight checks of DSS air navigation aids at such locations and times as requested by the DSS in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days' advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the U.S. Standard Flight Inspection Manual and/or in accordance with ICAO Annex 10 for evaluation of air navigation aid facilities.

C. Within 30 days following the completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the DSS specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DSS may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DSS, which will serve the following purposes:

1. Constitute a waiver of airport or other user charges; in the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance;
2. Obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and

¹ Came into force on 1 April 1978, in accordance with article V.

final conduct of ground facilities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

G. The DSS will provide the following:

1. All clearances for aircraft and crew as may be requested for performance of flight inspection services under this Agreement;
2. A responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary;
3. Detailed charts of the areas to be covered during flight check; charts to scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles;
4. Provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check;
5. Exact coordinates of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.;
6. Address all requests for services under this Agreement to:

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The DSS will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notifications to the DSS of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges as stipulated by article II, A.

C. If FAA-furnished site evaluation ground equipment is required, the DSS will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Canadian Department of Supply and Services hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Commander
Communication Group Europe
7630 LAHR/Schwarzwald, CFPO 5000
Federal Republic of Germany

E. Charges for flight inspection services will be billed to the DSS upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S.

dollar check or draft drawn to U.S. Federal Aviation Administration, and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The DSS on behalf of the Government of Canada agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The DSS, on behalf of the Government of Canada, further agrees to hold the United States, the FAA and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Canada or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement supersedes Agreement numbered WO-I-001 on this subject and is effective April 1, 1978. It will remain in effect from year to year unless terminated as provided under article VI of this Agreement. Number WO-I-173 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days' notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Canadian Department of Supply and Services agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Canadian Department
of Supply and Services:

By: [Signed—Signé]¹
Title: Supply Manager

Date: April 1, 1978

Federal Aviation Administration, De-
partment of Transportation, United
States of America:

By: [Signed—Signé]²
Title: Assistant Administrator for
International Aviation Affairs

Date: Mar. 10, 1978

¹ Signed by Gaston Doms—Signé par Gaston Doms.

² Signed by C. O. Cary—Signé par C. O. Cary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE CANA-
DIEN DES APPROVISIONNEMENTS ET DES SERVICES

CONSIDÉRANT que la Federal Aviation Administration des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommée la FAA, est en mesure de fournir directement au Ministère canadien des approvisionnement et des services, ci-après dénommé le MAS, les services que celui-ci lui a demandé d'assurer sur une base remboursable, et

CONSIDÉRANT que la section 305 de la *Federal Aviation Act* de 1958 (49 U.S.C. 1346) et la section 5 de l'*International Aviation Facilities Act* (49 U.S.C. 1154) autorisent la FAA à fournir des services à des gouvernements étrangers,

EN FOI DE QUOI, la FAA et le MAS conviennent de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

La FAA procédera à des tests des installations au sol et à des contrôles en vol à la mise en service et/ou périodiques des systèmes d'aide à la navigation aérienne du MAS dans les lieux et aux dates qui auront été demandés par écrit par le MAS et dont il aura été convenu d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A) Le matériel au sol devra être prêt pour l'inspection en vol aux dates prévues. Tout changement de la date d'un vol prévu doit être notifié à la FAA avec un préavis d'au moins 10 jours.

B) Les procédures d'inspection en vol utilisées seront conformes aux dispositions du *Standard Flight Inspection Manual* des Etats-Unis et/ou de l'annexe 10 de l'OACI concernant l'évaluation des systèmes d'aide à la navigation aérienne.

C) Dans un délai de 30 jours suivant la réalisation des inspections en vol, la FAA remettra au MAS un rapport écrit précisant les résultats de l'inspection en vol ainsi que les enregistrements correspondants. Il sera aussi rendu compte oralement de ces résultats immédiatement après la réalisation de l'inspection en vol.

D) Un fonctionnaire ou un ingénieur désigné par le MAS peut être présent dans l'avion au cours de l'une ou de l'ensemble des phases de la mission d'inspection en vol. Son transport ne donnera lieu à aucune charge supplémentaire. Etant donné qu'aucune assurance ne peut être fournie, ledit fonctionnaire ou ingénieur devra signer au Gouvernement des Etats-Unis une décharge de responsabilité avant sa participation à un vol quel qu'il soit.

E) La FAA recevra à l'avance un carnet, un laissez-passer ou une invitation du MAS, qui devra lui permettre :

1) D'être exonérée de toutes les taxes d'aéroport ou autres charges d'usage; pour le cas où cette exonération ne serait pas possible, les dépenses encourues viendront s'ajouter au coût total de l'opération d'inspection en vol;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1978, conformément à l'article V.

- 2) De ne pas avoir à fournir de garanties, de déclarations relatives au matériel technique et d'inventaires, et de ne pas être assujettie à des droits de douane ou autres formalités d'entrée.

F) Sur demande écrite, la FAA peut fournir le matériel électronique nécessaire au contrôle des installations au sol et/ou un ingénieur électronicien pour la préparation ou l'exécution d'activités au sol directement liées à la mise en place ou à l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

G) Le MAS fournira ce qui suit :

- 1) Toutes les autorisations nécessaires à l'avion et à l'équipage qui assureront des services d'inspection en vol en vertu du présent Accord ;
- 2) Un ingénieur électronicien compétent, qui sera présent sur les installations au cours de l'ensemble des opérations de contrôle en vol ; un interprète sera mis à sa disposition si nécessaire ;
- 3) Des cartes détaillées des zones qui seront survolées pendant l'opération de contrôle ; pour la zone directement concernée, il faudra des cartes d'échelle 1/50 000, alors que des cartes d'échelle 1/250 000 et 1/500 000 suffiront pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 miles nautiques ;
- 4) Un repère fixe aligné sur le Nord magnétique et situé à moins de 50 mètres environ du site de l'antenne si possible ; ce repère sera utilisé par l'opérateur de théodolite au cours du contrôle en vol ;
- 5) Les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris les équipements annexes comme les balises, les repères, etc. ;
- 6) Toutes les demandes de services au titre du présent Accord doivent être adressées à :

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group, AFRA-20
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MÉTHODE DE PAIEMENT

A) Le MAS remboursera à la FAA les dépenses liées aux services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord sur la base du tarif horaire applicable aux heures de vol des avions et du personnel navigant de la FAA. Cette dernière notifiera par écrit le MAS de toute modification des tarifs horaires. Sauf indication contraire ces modifications prendront effet trente (30) jours après la date de la notification de la FAA. La FAA décidera du type d'avion à utiliser suivant les disponibilités. Au nombre d'heures de vol consacrées à l'inspection sera ajouté le temps de transit. Le temps de transit de l'appareil dans la zone inspectée sera équitablement réparti entre les différents utilisateurs des services.

B) Si l'aide d'un ingénieur électronicien est requise, les dépenses y afférentes viendront s'ajouter aux charges concernant l'inspection en vol visées dans l'article II.A.

C) S'il est nécessaire que la FAA fournisse du matériel pour le contrôle des installations au sol, le MAS prendra à sa charge tous les frais entraînés par le transport du matériel jusqu'aux installations concernées, sa réexpédition et son

transport entre les installations, ainsi que les dépenses liées à l'entreposage entre les différentes opérations d'évaluation. Chaque demande de services fera l'objet d'instructions particulières en matière de transport.

D) Le Ministère canadien des approvisionnements et des services précise ci-après l'adresse du bureau auquel la FAA devra envoyer ses factures :

Commander, Communication Group Europe
7630 LAHR/Schwarzwald, CFPO 5000
République fédérale d'Allemagne

E) Les dépenses afférentes aux services d'inspection en vol seront facturées au MAS à la fin de chaque mission. Ces factures sont payables au moyen d'un chèque ou d'une traite en dollars des Etats-Unis libellé à l'ordre de la US Federal Aviation Administration qui devra être acheminé conformément aux instructions en la matière.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le MAS, au nom du Gouvernement canadien, s'engage à se porter défendeur dans toute action engagée contre les Etats-Unis, la FAA ou tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis comme suite aux activités entreprises aux termes du présent Accord. De plus, le MAS, au nom du Gouvernement canadien, garantira les Etats-Unis, la FAA et tout intermédiaire ou agent des Etats-Unis contre toute réclamation émanant du Gouvernement canadien, d'un de ses organismes ou d'un tiers pour des dommages corporels, des pertes en vies humaines ou des dommages matériels entraînés par les activités entreprises comme suite au présent Accord.

Article IV. MODIFICATIONS

Tout changement apporté aux services à fournir dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une modification en bonne et due forme de l'Accord, qui décrira en détail la nature exacte du changement.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord remplace l'Accord numéro WO-I-001 relatif à la même question et entre en vigueur le 1^{er} avril 1978. Il sera prorogé d'année en année à moins qu'il ne soit dénoncé comme prévu à l'article VI. Le numéro WO-I-173 a été affecté au présent Accord à des fins d'identification.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une ou l'autre partie moyennant une notification écrite avec un préavis de trente (30) jours. La Federal Aviation Administration et le Ministère canadien des approvisionnements et des services acceptent les dispositions du présent Accord comme en témoignent les signatures de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour le Ministère canadien des approvisionnements et des services :

Par: [GASTON DOMS]
Titre: Directeur des approvisionnements

Date: Le 1^{er} avril 1978

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etats-Unis d'Amérique :

Par: [C. O. CARY]
Titre: Administrateur adjoint pour les affaires aéronautiques internationales

Date: Le 10 mars 1978

No. 18066

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Lomé on 12 October 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Lomé le 12 octobre 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TOGO RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assist-
ance

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 693-XXX-000-7602

Program Approval Dated: July 20, 1977

Program Title: Drought Emergency Food Re-
lief—Togo

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to Togo in an amount not to exceed \$819,964 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	5,352		5,352

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>CCC value (\$)</i>	<i>Export market value (\$)</i>
045. 9015	Grain sorghum	3,874	\$468,754	\$418,392
047. 0250	Soy fortified sorghum grits	454	113,954	101,242
048. 8440	WSB	240	77,040	68,640
047. 0220	S.F. cornmeal	453	103,284	91,959
048. 1110	Bulgur	331	56,932	50,643

3. *Estimated ocean transportation costs, \$555,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-7899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain sorghum—Grade No. 2 or better; bagged 100 pounds net, and/or bulk, bags accompanying; USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule: as soon as possible;

B. Port of Discharge: Lomé, Togo;

C. Consignee: Ministry of Rural Development and Social Affairs, B.P. 386, Lomé, Togo;

¹ Came into force on 12 October 1977 by signature.

D. Send copy of bills of lading to:

- (1) First original and one copy by airmail to Consignee, Ministry of Rural Development and Ministry of Social Affairs, B.P. 386, Lomé, Togo;
- (2) After ship's loading; second original and one copy to Consignee accompanying cargo;
- (3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. R. E. James;
- (4) Original and one copy to USAID, U.S. Embassy, Lomé, Togo;
- (5) One copy to Regional Food for Peace Coordinator REDSO, AmEmbassy, Abidjan.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Togo (GOT) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodities herein contributed are for free direct distribution to victims of drought, particularly in the four circumscriptions of Kandé, Mango, Dapango and Tabligbo, unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made.

B. The GOT will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution.

C. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, and independent survey report costs, to designated point of entry in Togo.

D. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOT may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

E. The GOT agrees to keep the USAID American Embassy, Lomé, fully informed concerning the status of commodity receipts and distributions and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization. The GOT further agrees to submit a monthly report to the USAID Lomé, no later than ten days following the end of the preceding month to include the following:

- a) Beginning stocks;
- b) Arrivals;
- c) Distributions;
- d) Damaged stocks;
- e) Ending stocks.

RONALD D. PALMER
For the Government of the United States
of America

Date: October 12, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein and hereby accepted.

HODABALA BODJONA
For the Government of Togo

Date: October 12, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TOGO RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire d'urgence AID n° 693-XXX-000-7602
Date d'approbation du programme : 20 juillet 1977
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.
Titre du programme : Secours alimentaire d'urgence pour cause de sécheresse—Togo

Conformément aux dispositions du titre II de la *Public Law* 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des États-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'État ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits alimentaires au Togo pour une valeur ne devant pas dépasser \$819 964 selon les modalités ci-après :

1) *Quantité—Tonnes métriques à ne pas dépasser*

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
	5 352		5 352

2) *Produits à expédier*

Code	Produit	Quantité (en tonnes métriques)	Valeur pour la CCC (en dollars)	Valeur marchande de l'exportation (en dollars)
045. 9015	Sorgho en grains	3 874	468 754	418 392
047. 0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	454	113 954	101 242
048. 8440	Préparations alimentaires de blé et de soja	240	77 040	68 640
047. 0220	Farine de maïs fortifiée au soja	453	103 284	91 959
048. 1110	Bulghur	331	56 932	50 643

3) *Coût estimatif du transport maritime, \$555 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4) *Spécifications.* Sorgho en grains—qualité n° 2 ou qualité supérieure; en sacs de 100 livres (poids net), ou en vrac, avec les sacs nécessaires; aux spécifications du U.S. Department of Agriculture.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1977 par la signature.

5) *Instructions pour le transport maritime*

- A) Calendrier des livraisons : aussitôt que possible;
- B) Port de déchargement : Lomé (Togo);
- C) Destinataire : Ministère du développement rural et des affaires sociales, B.P. 386, Lomé (Togo);
- D) Connaissements à adresser :
 - 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire, Ministère du développement rural et des affaires sociales, B.P. 386, Lomé (Togo);
 - 2) Après le chargement à bord : deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
 - 3) Troisième exemplaire original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James;
 - 4) Un original et une copie à USAID, Ambassade des Etats-Unis à Lomé (Togo);
 - 5) Une copie au Coordonnateur régional de Food for Peace, REDSO, AmEmbassy, Abidjan.

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement togolais pour l'aider à atténuer la disette causée par la sécheresse.

A) Les produits ainsi donnés sont destinés à être distribués directement et gratuitement (notamment dans les quatre circonscriptions de Kandé, Mango, Dapango et Tabligbo), aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires, étant entendu que la distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée.

B) Le Gouvernement togolais prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport internes, ainsi que de distribution correspondant aux produits à distribuer directement dont il est question dans le présent document.

C) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par les présentes et prendra à sa charge les coûts de transport maritime jusqu'au point d'entrée prévu au Togo, ainsi que le coût d'un rapport d'expertise indépendant.

D) Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement togolais pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre II.

E) Le Gouvernement togolais accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis à Lomé pleinement au courant de la situation touchant à la réception et à la distribution des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants.

Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement togolais accepte en outre de fournir chaque mois, 10 jours au plus tard après la fin du mois visé, au Bureau de Lomé de l'Agency for International Development, un rapport où seront indiqués :

- a) Stocks de départ ;
- b) Quantités reçues ;
- c) Quantités distribuées ;
- d) Quantités avariées ;
- e) Stocks de fin de mois.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
RONALD D. PALMER

Date : le 12 octobre 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41F.R.47919-47927 du 1^{er} novembre 1976 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse du présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement du Togo :
HODABALA BODJONA

Date : le 12 octobre 1977

No. 18067

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement to establish the United States–Israel agricultural
research and development fund (with appendix). Signed
at Jerusalem on 25 October 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord portant création du Fonds États-Unis-Israël pour la
recherche et le développement agricoles (avec appen-
dice). Signé à Jérusalem le 25 octobre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL TO ESTABLISH THE UNITED STATES–ISRAEL AGRICULTURAL RESEARCH AND DEVELOPMENT FUND

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recalling the close ties in scientific and technological cooperation which have developed over many years between the two countries, including the creation of binational projects for scientific research and industrial research and development,

Convinced of the desirability of establishing a joint fund to encourage and support agricultural research and development of mutual benefit, particularly for geographical areas in which water supply and rainfall limit crop production,

Recognizing the success of any such joint undertaking can only be firmly established when each party is assured that the undertaking will be of mutual benefit,

Convinced that a joint agricultural research and development program will make substantial contributions to the agriculture of both countries as well as to the solution of food and fiber production problems elsewhere,

Recognizing that the United States, with its resources, manpower, training facilities and advanced technologies, has long emphasized broad-based agricultural research, development and production, and that Israel, with its limited resources, is in the forefront of the development of agricultural technologies designed to maximize production with minimum use of resources such as water and labor, and

Recognizing the rising demand for a limited supply of water in the United States, coupled with increasing pressures to minimize the use of energy in all aspects of agriculture, suggest that the Israeli approach to agriculture can be of substantial benefit to the United States, and the past, extensive contribution made by United States agriculture to Israel indicates the potential gain to Israel that would result from establishing a joint research effort,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT

There is agreement to establish the United States–Israel Agricultural Research and Development Fund, hereinafter referred to as the “Fund.” The implementing agency of the Fund for the United States will be the United States Department of Agriculture. The implementing agency of the Fund for Israel will be the Ministry of Agriculture of Israel.

¹ Came into force on 6 November 1978, i.e., the day when the contributions from both Governments to the endowment, as specified in article VI, had been deposited with the Accountant General of Israel, in accordance with article X (A).

Article II. OBJECTIVE

The objective of the Fund shall be to promote and support agricultural research and development activities which are of mutual benefit to the United States and Israel.

Article III. SCOPE OF COOPERATION

The scope of agricultural research and development activities which the Fund may promote and support shall cover all scientific activities related to agriculture, including production, processing, marketing, and agricultural services. The Fund shall give emphasis, but need not limit its efforts, to the support of applied research which improves water, labor, and energy utilization in agriculture or which improves agricultural production. Areas of potential mutual interest in which the Fund shall consider supporting research shall include water conservation, water management and utilization, soil management and utilization, utilization of new forms of energy for agricultural production, environmental aspects of agricultural technology, intensive crop production, agricultural engineering and processing, and other aspects of agricultural technology. Further explanation of these areas of potential mutual interest is set forth in an appendix to this Agreement.

Article IV. POWERS OF THE FUND

The Fund shall be an independent, binational entity and shall possess all of the powers necessary to carry out its objectives, including, but not limited to, the power to:

- (1) Promote and support, by funding or otherwise, agricultural research and development projects of mutual benefit (hereinafter referred to as "projects") in either country or elsewhere;
- (2) Make appropriate research or development grants or loans to public or private entities; and
- (3) Encourage or support the exchange of agricultural scientists, engineers, or other types of agricultural experts.

Specific identification of the remainder of the Fund's powers shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America, and the Ministers of Agriculture and Finance, Israel.

Article V. MANAGEMENT OF THE FUND

A management system, to be subsequently developed and mutually agreed to, will establish the Fund's program and priorities and its financial and managerial policies. Such system will provide equal management responsibility and authority to both governments.

Article VI. FINANCIAL ASPECTS

A. The original endowment of the Fund shall consist of the following:

- (1) Forty million dollars (\$40,000,000) to be contributed by the Government of Israel; and
- (2) Forty million dollars (\$40,000,000) to be contributed by the Government of the United States.

B. The original endowment shall be provided promptly to the Fund after all necessary authorizations for the creation of the Fund and implementation of this Agreement have been obtained by the two Governments.

C. The funds provided for in paragraph A above shall be deposited in a dollar account with the Accountant General of Israel in the name of the Fund, subject to the control of the Fund's management system. Such a dollar account shall earn interest in U.S. dollars at the rate of six and one-half percent (6.5%) per annum, payable quarterly in arrears. All income earned from all sources which is not to be used immediately for the operations of the Fund shall be deposited in such dollar account with the Accountant General of Israel, or with banks in the United States or in Israel, or invested in obligations issued or guaranteed by the Government of Israel, the Government of the United States or an instrumentality of either Government. Investments of the Fund's income shall be made pursuant to policies to be established by the Fund's management system and shall be made in such manner as to maximize the Fund's earnings, consistent with their security and liquidity.

D. Additional financial specifications and conditions shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Minister of Finance, Israel.

Article VII. OPERATIONS

A. The Fund's operations shall consist mainly of the selection, approval and monitoring of projects supported in whole or in part by the Fund. The primary source of such funding shall be from the income of the Fund. The Fund shall minimize its annual operational costs in order to permit the maximum utilization of its resources to support agricultural research and development. Detailed operational functions and responsibilities of the Fund shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Secretary of Agriculture, United States of America and the Minister of Agriculture and Minister of Finance, Israel. If a principal office of the Fund is established, it shall be located in Israel.

B. Projects financed by the Fund may not be conducted in geographic areas which came under the Administration of the Government of Israel after June 5, 1967, and may not relate to subjects primarily pertinent to such areas.

Article VIII. EXEMPTIONS

A. United States citizens employed by the Fund or engaged in projects in Israel sponsored by the Fund, and accompanying members of their families, if such citizens and such members are not permanent residents of Israel, shall be exempt from Israeli income taxes (including contributions required by the National Insurance Law of Israel), on income derived from the Fund.

B. Travel by United States and Israeli citizens, who are not permanent residents of Israel, in connection with the official business of the Fund or in connection with a project sponsored by the Fund shall be exempt from the Israeli travel tax.

C. Permanent residents of Israel, traveling principally in connection with official business of the Fund, shall enjoy the same reductions of travel tax as are accorded Israeli scientists employed by institutions of higher learning traveling on behalf of their institutions.

D. The Government of Israel shall accord exemptions (a) from Israeli income tax and property tax on the Fund and (b) from Israeli customs, duties, excises, surtaxes and other taxes levied on importation (1) of goods (including furniture, equipment, supplies and scientific and educational articles) intended for the use of the Fund and (2) of scientific equipment to be owned by the Fund and intended principally for use in a project sponsored by the Fund.

E. Additional exemptions shall be subsequently developed and mutually agreed to by the Government of the United States of America and the Government of Israel.

Article IX. OTHER SCIENTIFIC COOPERATION

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific cooperation between the two countries.

Article X. DATE OF EFFECTIVENESS AND DURATION

A. This Agreement shall not enter into force until (1) after the appropriation of the funds with which the United States will make its contribution to the original endowment of the Fund has been enacted into law and (2) after the management system provided for under article V of this Agreement has been mutually agreed to. The Government of the United States shall notify the Government of Israel promptly after the United States has taken all action necessary to permit the United States to make its contribution to the endowment of the Fund, and the Government of Israel shall notify the Government of the United States promptly after it has taken similar action. Thereafter, this Agreement shall enter into force on the first day when the contributions from both governments to the endowment as specified in article VI of this Agreement have been deposited with the Accountant General of Israel. This Agreement shall remain in effect for ten years from the date of its entry into force. At the end of nine years' operation of the Fund, both Governments shall review its operations and effectiveness in light of their future national priorities. In light of this review, the Fund may be continued thereafter or terminated. Termination may be by mutual agreement or by one year's notice in writing by one Government to the other.

B. In the event of termination of this Agreement, each Government shall be entitled to one-half of the assets of the Fund. As soon as possible after termination, the property of the Fund shall be sold and the sale proceeds and any other assets and funds shall, after payment of all obligations, be divided equally between both Governments. However, (1) any agricultural and intellectual property of the Fund may be divided or disposed of as the Governments may otherwise agree and (2) records or documents of the Fund shall be disposed of subject to the approval of the Governments.

C. In the event of termination, each country's share of assets shall be repaid as soon as those assets can be reduced to liquid form.

DONE at Jerusalem in duplicate in the English language this 25 day of October 1977.

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed]
W. MICHAEL BLUMENTHAL

For the Government of Israel:

By: [Signed]
SIMCHA EHRLICH

APPENDIX

POTENTIAL AREAS OF MUTUAL INTEREST

1. *Water conservation*
 - a. Water harvesting;
 - b. Water storage in soils and small reservoirs;
 - c. Evaporation suppression;
 - d. Increase use efficiency of precipitation.
2. *Water management and utilization*
 - a. Development of techniques and criteria for improving water application efficiency including the development of low pressure application technologies;
 - b. Improve irrigation scheduling;
 - c. Develop water and soil management practices that limit salt damage to crops, soils and water resources.
3. *Soil management and utilization*
 - a. Develop tillage practices suitable for dry land and irrigated agriculture; such practices should consider the conservation of water energy and soil chemicals;
 - b. Develop biological approaches to enhance soil fertility;
 - c. Develop criteria for assessing and predicting fertilizer needs for maximum long-term production.
4. *Management of solar energy for agricultural production*
 - a. Increase photosynthetic efficiency of crop plants by controlling micrometeorological processes and by selecting for stress tolerant varieties;
 - b. Develop technologies and processes for on-farm utilization of solar energy.
5. *Environmental considerations*
 - a. Develop criteria and technologies for the use of sewage and industrial waste water for crop production;
 - b. Develop the use of agricultural wastes and other sources of biomass for agricultural production;
 - c. Develop plants and animals adaptable to environmental stress, disease and pests;
 - d. Develop health protection technologies to minimize crop and animal losses due to disease and pests. Such methods should be acceptable from the point of view of environmental safety and economic feasibility.
6. *Intensive crop production*
 - a. Develop production schemes for crops of high return per unit water; these should include out of season vegetables and flowers and should consider energy inputs.
7. *Agricultural engineering and processing*
 - a. Develop improved equipment to support water management;
 - b. Develop improved machinery for production and harvest which minimizes crop losses and optimizes labor and energy;
 - c. Develop improved technology for food processing and packaging. Product quality should be a major consideration.
8. *Marketing*
 - a. Develop technologies to prevent spoilage and losses and improve quality of food products;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL PORTANT
CRÉATION DU FONDS ÉTATS-UNIS-ISRAËL POUR LA
RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël,

Rappelant les liens étroits qui ont été établis depuis de nombreuses années entre les deux pays dans le domaine de la coopération scientifique et technique, et notamment l'établissement de projets binationaux de recherche scientifique et de recherche-développement industriel,

Convaincus qu'il est souhaitable de créer un fonds commun pour encourager et appuyer la recherche et le développement agricoles dans les domaines d'intérêt mutuel, particulièrement dans les régions géographiques où les ressources hydrauliques et les précipitations limitent la production agricole,

Reconnaissant qu'une telle entreprise commune ne peut véritablement réussir que lorsque chacune des parties est assurée que l'entreprise sera mutuellement bénéfique,

Convaincus qu'un programme conjoint de recherche et de développement agricoles contribuera de façon substantielle au développement de l'agriculture dans les deux pays ainsi qu'à la solution des problèmes que pose la production d'aliments et de fibres dans d'autres régions,

Reconnaissant que les Etats-Unis, grâce aux ressources, au personnel, aux installations de formation et aux techniques avancées dont ils disposent, ont depuis longtemps accordé une place importante à la recherche, au développement et à la production agricoles sur une base large, et qu'Israël, du fait de ses ressources limitées, occupe une place de premier plan en ce qui concerne la mise au point de techniques agricoles permettant de maximiser la production avec une utilisation minimale de ressources comme l'eau et la main-d'œuvre, et

Reconnaissant que l'augmentation de la demande de quantités limitées d'eau aux Etats-Unis, jointe à la nécessité croissante de réduire au minimum la consommation d'énergie dans l'agriculture sous tous ses aspects, suggèrent que la conception israélienne de l'agriculture peut être fort intéressante pour les Etats-Unis, et que l'importante contribution que l'agriculture américaine a apportée dans le passé à Israël et les avantages potentiels qu'Israël pourrait retirer d'un effort de recherche conjoint,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Etablissement

Les parties sont convenues de créer le Fonds Etats-Unis-Israël pour la recherche et le développement agricoles, ci-après dénommé le « Fonds ». L'organisme responsable des activités du Fonds aux Etats-Unis sera le

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1978, soit le jour où les deux gouvernements avaient déposé leurs contributions à la dotation du Fonds auprès du Trésorier général d'Israël, comme spécifié à l'article VI, conformément à l'article X, section A.

Département de l'agriculture des Etats-Unis, et l'organisme responsable des activités du Fonds en Israël sera le Ministère israélien de l'agriculture.

Article II. OBJECTIF

L'objectif du Fonds est de favoriser et d'appuyer les activités de recherche et de développement agricoles qui présentent un intérêt mutuel pour les Etats-Unis et Israël.

Article III. ETENDUE DE LA COOPÉRATION

Les activités de recherche et de développement agricoles que le Fonds pourra promouvoir et encourager engloberont toutes les activités scientifiques liées à l'agriculture, y compris en ce qui concerne la production, le traitement, la commercialisation et les services agricoles. Le Fonds mettra l'accent, sans que cette énumération soit limitative, sur le soutien aux recherches appliquées de nature à améliorer l'utilisation d'eau, de main-d'œuvre et d'énergie dans l'agriculture ou à améliorer la production agricole. Les domaines pouvant présenter un intérêt commun dans lesquels le Fonds envisagera d'appuyer les activités de recherche seront notamment la conservation de l'eau, la gestion et l'utilisation des eaux, la gestion et l'utilisation des sols, l'utilisation de nouvelles formes d'énergie aux fins de la production agricole, les aspects écologiques de la technologie agricole, la production de cultures intensives, l'ingénierie et le traitement agricoles et les autres aspects de la technologie agricole. Ces domaines pouvant présenter un intérêt mutuel seront définis plus en détails dans un appendice au présent Accord.

Article IV. POUVOIRS DU FONDS

Le Fonds est une entité binationale indépendante qui aura tous les pouvoirs nécessaires pour atteindre ses objectifs, y compris notamment le pouvoir :

- 1) De favoriser et d'appuyer, par un financement ou par d'autres moyens, les projets de recherche et de développement agricoles d'intérêt commun (ci-après dénommés les « projets ») dans l'un ou l'autre pays ou ailleurs ;
- 2) D'accorder des prêts ou des dons de recherche ou de développement agricole, selon qu'il conviendra, à des entités publiques ou privées ; et
- 3) D'encourager ou d'appuyer l'échange d'agronomes, d'ingénieurs ou d'autres types d'experts agricoles.

Les autres pouvoirs du Fonds seront définis plus en détail d'un commun accord par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et les ministres de l'agriculture et des finances d'Israël.

Article V. GESTION DU FONDS

Un système de gestion, à définir ultérieurement d'un commun accord, précisera le programme et les priorités du Fonds ainsi que ses politiques financières et ses politiques en matière de gestion. Ce système sera fondé sur un partage égal entre les deux gouvernements des responsabilités et des pouvoirs en matière de gestion.

Article VI. ASPECTS FINANCIERS

A) La dotation initiale du Fonds comprend les ressources suivantes :

- 1) Un apport de quarante millions (40 000 000) de dollars du Gouvernement israélien ; et
- 2) Un apport de quarante millions (40 000 000) de dollars du Gouvernement des Etats-Unis.

B) La dotation initiale sera versée sans retard au Fonds après que toutes les autorisations nécessaires en vue de la création du Fonds et de l'application du présent Accord auront été obtenues par les deux gouvernements.

C) Les montants prévus au paragraphe A ci-dessus seront déposés dans un compte en dollars auprès de l'Accountant General d'Israël au nom du Fonds, sous réserve du contrôle du système de gestion du Fonds. Ce compte en dollars produira intérêts en dollars des Etats-Unis au taux de six et demi p. 100 (6 1/2%) par an, payables trimestriellement à terme échu. Toutes les recettes, de quelque source que ce soit, qui ne seront pas utilisées immédiatement aux fins des opérations du Fonds seront déposées dans ce compte en dollars auprès de l'Accountant General d'Israël ou de banques américaines ou israéliennes, ou encore placées dans des obligations émises ou garanties par le Gouvernement israélien, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par un organisme de l'un ou l'autre des deux gouvernements. Les placements des recettes du Fonds seront effectués conformément aux politiques établies, conformément au système de gestion du Fonds, et seront faits de manière à maximiser les recettes du Fonds, compte tenu de la nécessité d'en garantir la sécurité et la liquidité.

D) Les autres spécifications et conditions financières seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord par le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre des finances d'Israël.

Article VII. OPÉRATIONS

A) Les opérations du Fonds consisteront principalement à sélectionner, approuver et suivre les projets financés en tout ou en partie par le Fonds. La principale source de ce financement sera les recettes du Fonds. Le Fonds réduira au minimum ses dépenses opérationnelles annuelles afin de veiller à ce que ses ressources soient utilisées, dans toute la mesure possible, pour appuyer des activités de recherche et de développement agricoles. Les fonctions et les responsabilités opérationnelles détaillées du Fonds seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord entre le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre des finances d'Israël. Le siège du Fonds, s'il en est établi un, sera situé en Israël.

B) Les projets financés par le Fonds ne pourront être exécutés dans les zones géographiques qui sont passées sous l'administration du Gouvernement israélien après le 5 juin 1967 et ne pourront pas se rapporter à des domaines concernant essentiellement ces régions.

Article VIII. EXONÉRATIONS

A) Les ressortissants des Etats-Unis employés par le Fonds ou participant à l'exécution en Israël de projets financés par le Fonds, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront, si les intéressés ne sont pas résidents

permanents d'Israël, exonérés de l'impôt israélien (y compris les contributions devant être versées en vertu de la loi sur l'assurance nationale israélienne) sur les revenus provenant du Fonds.

B) Les déplacements des ressortissants des Etats-Unis et d'Israël qui ne sont pas des résidents permanents d'Israël dans le cadre de leurs fonctions officielles au sein du Fonds ou pour l'exécution d'un projet financé par le Fonds seront exonérés de la taxe israélienne sur les voyages.

C) Les résidents permanents d'Israël se déplaçant principalement dans le cadre de leur mission officielle pour le compte du Fonds bénéficieront des réductions de la taxe sur les voyages qui sont accordées aux scientifiques israéliens employés par des établissements d'enseignement supérieur se déplaçant pour le compte de leurs établissements.

D) Le Gouvernement israélien accordera les exonérations suivantes concernant a) l'impôt israélien sur le revenu et l'impôt sur les biens immobiliers du Fonds et b) les droits de douane, contributions, impôts indirects, surtaxes et autres taxes perçues sur l'importation 1) des biens (y compris le mobilier, l'équipement, les fournitures et les articles scientifiques et éducatifs) destinés à l'usage du Fonds et 2) de matériel scientifique acquis par le Fonds et destiné principalement à être utilisé dans le cadre d'un projet financé par le Fonds.

E) Les autres exonérations seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien.

Article IX. AUTRES FORMES DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice à d'autres arrangements concernant la coopération scientifique entre les deux pays.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

A) Le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsque 1) le Congrès des Etats-Unis aura autorisé l'ouverture des crédits nécessaires aux fins de l'apport que les Etats-Unis doivent faire à la dotation initiale du Fonds, et 2) le système de gestion prévu à l'article V du présent Accord aura été convenu entre les deux parties. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis aura pris toutes les mesures nécessaires pour pouvoir verser son apport à la dotation du Fonds, il en informera sans retard le Gouvernement israélien, et le Gouvernement israélien, lorsqu'il aura fait de même, en informera sans retard le Gouvernement des Etats-Unis. Ces mesures une fois adoptées, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les apports des deux gouvernements à la dotation du Fonds, comme spécifié à l'article VI du présent Accord, auront été déposés auprès de l'Accountant General d'Israël, et il le demeurera pendant une durée de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Après neuf années d'opération du Fonds, les deux gouvernements passeront en revue ses opérations et son efficacité compte tenu de leurs priorités nationales futures. Le Fonds pourra être maintenu ou dissout à la lumière des résultats de cet examen. La dissolution du Fonds pourra intervenir d'un commun accord ou moyennant préavis écrit d'un an adressé par un gouvernement à l'autre.

B) S'il est mis fin au présent Accord, chacun des deux gouvernements aura le droit de recevoir la moitié des avoirs du Fonds. Dès que possible après la fin de

l'Accord, les biens du Fonds seront vendus, et le produit de la vente ainsi que tous autres fonds et avoirs seront, après règlement de toutes les obligations, répartis également entre les deux gouvernements. Il est entendu toutefois que 1) les propriétés agricoles et les droits de propriété intellectuelle du Fonds pourront être divisés ou cédés comme convenu entre les deux gouvernements et que 2) les archives ou documents du Fonds recevront le sort qu'auront décidé les deux gouvernements.

C) S'il est mis fin au présent Accord, la part des avoirs du Fonds revenant à chaque pays lui sera remboursée dès que lesdits avoirs pourront être réalisés sous forme liquide.

FAIT à Jérusalem le 25 octobre 1977, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par: [Signé]
W. MICHAEL BLUMENTHAL

Pour le Gouvernement
d'Israël :

Par: [Signé]
SIMCHA EHRLICH

APPENDICE

DOMAINES POTENTIELS D'INTÉRÊT COMMUN

- 1) *Conservation des eaux*
 - a) Collecte des eaux ;
 - b) Entreposage de l'eau dans les sols et dans de petits réservoirs ;
 - c) Lutte contre l'évaporation ;
 - d) Utilisation plus efficace des précipitations.
- 2) *Gestion et utilisation des eaux*
 - a) Mise au point de techniques et de critères de nature à améliorer l'efficacité de l'utilisation des eaux, et notamment mise au point de techniques d'utilisation des eaux à basse pression ;
 - b) Amélioration des tables d'irrigation ;
 - c) Mise au point de pratiques de gestion des eaux et des sols de nature à limiter les dommages causés par le sel aux récoltes, aux sols et aux sources hydrauliques.
- 3) *Gestion et utilisation des sols*
 - a) Mise au point de pratiques de labourage appropriées aux terres arides et à l'agriculture irriguée, ces pratiques devant tendre à conserver l'eau, l'énergie et les produits chimiques contenus dans le sol ;
 - b) Mise au point de méthodes biologiques d'amélioration de la fertilité des sols ;
 - c) Mise au point de critères d'évaluation et de prévision des besoins en engrais en vue d'une production maximale à long terme.
- 4) *Utilisation de l'énergie solaire aux fins de la production agricole*
 - a) Accroissement de l'efficacité de la photosynthèse des plantes au moyen d'un contrôle des processus micrométéorologiques et d'une sélection de variétés résistantes ;
 - b) Mise au point de techniques et de procédés d'utilisation de l'énergie solaire dans le cadre des exploitations.
- 5) *Considérations écologiques*
 - a) Mise au point de critères et de techniques permettant de tirer parti des eaux usées et des eaux industrielles aux fins de la production de récoltes ;

- b) Développement de l'utilisation de déchets agricoles et des autres sources de biomasse aux fins de la production agricole ;
 - c) Mise au point d'espèces végétales et animales robustes et résistantes à la maladie et aux ravageurs ;
 - d) Mise au point de techniques phytosanitaires et zoosanitaires afin de réduire au minimum les pertes causées aux récoltes et aux animaux par les maladies et les ravageurs, ces techniques devant être acceptables du point de vue écologique et du point de vue économique.
- 6) *Production de cultures intensives*
- a) Mise au point de systèmes de production de récoltes à rendement élevé par unité d'eau ; ces systèmes devront prévoir la culture de légumes hors saison et de fleurs et tenir compte de l'apport énergétique nécessaire.
- 7) *Ingénierie et traitements agricoles*
- a) Mise au point d'un matériel amélioré de nature à accroître l'efficacité de la gestion des eaux ;
 - b) Mise au point de machines améliorées pour la production et les récoltes afin de minimiser les pertes causées aux récoltes et d'optimiser l'utilisation de la main-d'œuvre et de l'énergie ;
 - c) Mise au point de techniques améliorées de traitement et de conditionnement des denrées alimentaires ; la qualité des produits devra être une considération primordiale.
- 8) *Commercialisation*
- a) Mise au point de techniques de nature à prévenir les détériorations et les pertes et à améliorer la qualité des denrées alimentaires ;
 - b) Mise au point de techniques de nature à améliorer le transport et la distribution de denrées alimentaires ;
 - c) Amélioration des systèmes de services de commercialisation offerts aux agriculteurs.
- 9) *Considérations économiques et sociales*
- a) Mise au point de modèles et de procédures afin d'évaluer les apports respectifs d'eau, d'énergie et de main-d'œuvre et leurs effets réciproques ;
 - b) Mise au point de techniques améliorées afin d'accroître l'efficacité des transferts de techniques et les services fournis aux producteurs.
-

No. 18068

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement relating to a grant for an economic assistance
programme. Signed at Washington on 5 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un programme
d'assistance. Signé à Washington le 5 décembre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

PROGRAM ASSISTANCE GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING THROUGH THE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: Dec. 5, 1977

Agreement No. 271-K-612

PROGRAM ASSISTANCE GRANT AGREEMENT

AGREEMENT, dated this [5] day of [December,] 1977 between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Grantee") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.1. THE GRANT. In accordance with the Technical Cooperation Agreement between the United States of America and Israel² entered into force on February 26, 1961,* and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to two hundred twenty-five million United States dollars (\$225,000,000) (the "Grant") to be made available for disbursement in four installments, the first upon the signing of this Agreement in the amount of sixty million United States dollars (\$60,000,000), and, thereafter, on or about January 1, 1978, April 1, 1978, and July 1, 1978, in equal amounts of fifty-five million United States dollars (\$55,000,000), each for the purpose of financing the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services and other related expenditures to promote the economic and political stability of Israel. Recognizing the exceptional burden the Grantee faces in terms of recurring defense expenditures, the economic support provided by this program will assist the Grantee in meeting overall financial needs associated with stimulating economic growth, increasing public services and the adjustment costs arising from the resettlement in Israel of large numbers of new immigrants. Such commodities, services and expenses authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "eligible items".

Article 2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to issuance of the first disbursing authorization, Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms;

* Should read "February 26, 1951" (information supplied by the Government of the United States of America).

¹ Came into force on 5 December 1977 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 57.

- (b) The name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Grantee pursuant to section 8.2 hereunder together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

Section 2.2. TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by section 2.1 have not been satisfied within ninety (90) days from the date of this Agreement, A.I.D. may at its option terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 3. GENERAL COVENANTS

Section 3.1. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Grantee's full-time officers and employees or as compensation for *bona fide* professional, technical, or other comparable services. Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such *bona fide* professional, technical, or other comparable services to which it is a party or of which it has knowledge, and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., Grantee shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

Section 3.2. MARINE INSURANCE. If, in connection with the placement of marine insurance on shipments eligible for reimbursement hereunder, Grantee by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, during the continuance of such discrimination, commodities otherwise eligible for reimbursement thereunder shall not be so reimbursed unless they have been insured against marine risk in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States.

Section 3.3. OCEAN SHIPMENT. (a) At least 50% of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) for which reimbursement is requested, which may be transported on ocean vessels shall have been transported on privately owned U.S. flag commercial vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels. Determination that U.S. flag commercial vessels are not so available must be made by A.I.D. Additionally, at least 50% of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned U.S. flag commercial vessels.

(b) Reimbursement will not be made for commodities which have been transported on any ocean vessel which A.I.D. has designated as ineligible.

Section 3.4. U.S. TREASURY DEPARTMENT REGULATIONS. Procurement transactions shall comply with the requirements of the Foreign Assets Control Regulation and Cuban Assets Control Regulation of the U.S. Treasury Department.

Article 4. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.1. SOURCE REQUIREMENT. The authorized A.I.D. Geographic Code for purposes of determining eligible items is Code 000 (United States) as defined in the A.I.D. Geographic Code Book. Eligible items shall meet the “source” requirements set forth in A.I.D. Regulation 1, section 201.11(b). “Source” is defined in A.I.D. Regulation 1, section 201.01(q).

Section 4.2. DATE OF PROCUREMENT. No commodities or commodity-related services may be financed hereunder for which delivery to the importer or his agent was made prior to the eligibility date, which shall be October 1, 1977.

Section 4.3. ELIGIBLE ITEMS. Unless otherwise agreed by A.I.D. in writing, eligible items for financing under this Grant shall consist of new and unused commodities listed as eligible in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing dated December 16, 1974, as amended (provided as an attachment of the Commodity Procurement Instruction transmitted with the first of the implementation letters which shall be issued to the Grantee), and of those commodity-related services as defined in paragraphs (i), (l), (o) of section 201.01 of A.I.D. Regulation 1 and declared to be eligible in sections 201.12 and 201.13 of A.I.D. Regulation 1. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of this Grant or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Section 4.4. UTILIZATION OF COMMODITIES. Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D. Grantee shall use its best efforts to restrict the purchase of eligible items to purchases for use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

Section 4.5. MINIMUM VALUE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no transaction financed under this Agreement shall be in an amount less than five thousand dollars (\$5,000). Individual procurements of less than five thousand dollars may be combined and treated as one transaction to satisfy this requirement if they involve procurements from the same supplier and the total of such procurements equals or exceeds five thousand dollars and the documentation is submitted simultaneously. The supplier must identify each transaction by separate invoice number and date in the “Certificate to A.I.D.” attached to this Agreement or in A.I.D. Form 282.

Section 4.6. PRICES. Reimbursement will not be made for purchase of any commodity purchased at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of purchase, adjusted for differences in the cost of transportation to destination, quality and terms of payment.

Section 4.7. ELIGIBLE SUPPLIERS. Commodities financed under this Grant shall be purchased from eligible suppliers as described in paragraph (j), section 201.11 of A.I.D. Regulation 1.

Section 4.8. EFFECTIVE USE OF COMMODITIES. The Grantee shall ensure that the eligible items financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall

include the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and the removal from customs of such commodities by the importer.

Article 5. PROCEDURES

Section 5.1. DISBURSEMENTS. To obtain disbursements hereunder, Grantee may from time to time submit to A.I.D. or its designee, documentation of the foreign exchange costs of and importation of eligible items. Such documentation shall consist of:

- (a) Supplier's invoice with evidence of payment;
- (b) Bill of lading, or delivery receipt, or such other document evidencing delivery and which is acceptable to A.I.D.;
- (c) (1) A "Certificate to A.I.D.", a copy of which is attached hereto as exhibit A, or "Certificate to A.I.D. for Agricultural Commodities", which is hereto attached as exhibit B, executed by the supplier, or (2) A.I.D. Form 282 Supplier's Certificate, executed by the supplier.

Section 5.2. ADDITIONAL INFORMATION. Should A.I.D. require any information in addition to that submitted under section 5.1 above concerning the purchase price or other information relevant to any given transaction, the Grantee agrees to secure such information and furnish the same to A.I.D.

Section 5.3. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENTS Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received after October 1, 1979.

Article 6. COUNTERPART DEPOSIT

Section 6.1. DEPOSIT OF COUNTERPART. The Grantee shall establish a special account in the Bank of Israel, which account is hereinafter referred to as the "Special Account", and the Grantee shall make such arrangements as may be necessary to deposit therein currency of the State of Israel in amounts equal to the proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the eligible items in accordance with the following terms and conditions:

(a) Deposits to the Special Account shall become due and payable quarterly upon advice from A.I.D. as to disbursements made under the Agreement. Grantee shall make such deposits at the official rate of exchange in effect on the date of disbursements by A.I.D.

(b) Upon notification from time to time by the A.I.D. of the local currency requirements of the United States, the Grantee shall make available to A.I.D., in the manner requested by it, such sums from the Special Account as are stated in such notifications to be necessary for the requirements of the Government of the United States.

(c) The Grantee may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Grantee as may be agreed upon in writing by the appropriate representatives of the State of Israel and the United States. Such program uses shall be restricted to the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

(d) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder shall be disposed of for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between Grantee and A.I.D.

Article 7. REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.1. TERMINATION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) Grantee shall fail to comply with any provision contained herein, or
- (b) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect, or
- (c) An event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that Grantee will be able to perform its obligations hereunder, or
- (d) Any disbursement would be in violation of any provision of the laws of the United States, or
- (e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

then A.I.D., at its option, may (1) decline to issue further disbursing authorizations or (2) suspend or cancel outstanding disbursing authorizations to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder.

Section 7.2. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or that the commodities financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may at its option either (1) authorize the Grantee to present valid documentation to cover the amount found to be ineligible or (2) require the Grantee to pay to A.I.D., within ninety (90) days after receipt of notification by A.I.D., an amount not to exceed the amount of the ineligible disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, refunds paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violation of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.3. WAIVERS OF DEFAULT. No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

Section 7.4. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of amounts due under this Agreement may be charged to Grantee and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. REPORTS. The Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this Grant, and permit such inspection, review of records, or audit, as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.2. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Grantee hereby designates the Economic Minister, Embassy of Israel, as its representative with the authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealing with A.I.D. Grantee's representatives designated pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

Section 8.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

To A.I.D.:

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All communications or documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of Israel:
By: [*Signed—Signé*]¹
Title: Economic Counselor
Date: Dec. 5, 1977

United States of America:
By: [*Signed—Signé*]²
Title: Acting Assistant Administrator
Date: Dec. 5, 1977

¹ Signed by E. Raff—Signé par E. Raff.

² Signed by Alfred D. White—Signé par Alfred D. White.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROGRAMME D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: le 5 décembre 1977

Accord n° 271-K-612

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROGRAMME D'ASSISTANCE

ACCORD du 5 décembre 1977 entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé le « Donataire ») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.1. LE DON. Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël², entré en vigueur le 26 février 1961 *, ainsi qu'aux clauses et conditions dudit Accord, l'AID accepte de donner au Donataire, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux cent vingt-cinq millions (225 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Don »), qui fera l'objet de quatre déboursements, le premier de soixante millions (60 000 000) de dollars des Etats-Unis à la signature du présent Accord et les trois autres d'un montant égal de cinquante-cinq millions (55 000 000) de dollars des Etats-Unis chacun les 1^{er} janvier 1978, 1^{er} avril 1978 et 1^{er} juillet 1978, ou à une date voisine, pour couvrir les dépenses en devises relatives à certaines marchandises et aux services connexes ainsi qu'à d'autres dépenses connexes destinées à promouvoir la stabilité économique et politique d'Israël. Compte tenu de la charge exceptionnelle que supporte le Donataire du fait des dépenses entraînées régulièrement par la défense, l'aide économique résultant du présent programme contribuera à mettre le Donataire en mesure de disposer de l'essentiel des ressources financières nécessaires à la relance de la croissance économique, au développement des services publics et aux mesures d'ajustement liées à la réinstallation d'un grand nombre de nouveaux immigrants en Israël. Les marchandises, services et dépenses qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés ».

Article 2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement à la délivrance de la première autorisation de déboursement, le Donataire fournira à l'AID, à

* Devrait se lire « 26 février 1951 » (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1977 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation du Ministère de la justice du Donataire ou autre consultation juridique agréée par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue pour le Donataire un engagement valable et définitif conformément à ses termes ;
- b) Un document indiquant le nom de la personne ou des personnes qui représenteront le Donataire conformément au paragraphe 8.2 du présent Accord, la preuve de leurs pouvoirs et un spécimen certifié de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 2.2. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Donataire.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 3.1. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance résultant du présent Accord ou lors de la prise de toute mesure qui en découle il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autre somme d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale des cadres et autres agents employés à plein temps pour le compte du Donataire ou à titre de rétribution de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autre somme d'argent. Le Donataire informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques professionnels ou analogues effectivement fournis, auxquels il est partie ou dont il a connaissance et si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, le Donataire fera procéder à une réduction du montant prévu de manière à satisfaire l'AID.

Paragraphe 3.2. ASSURANCE MARITIME. Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont le financement est autorisé au titre du présent Don, le Donataire, par loi, décret ou toute autre disposition législative ou réglementaire, se livre à une discrimination à l'égard de toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises dont l'acquisition doit être normalement financée aux termes du présent Accord ne seront pas remboursées tant que durera le régime discriminatoire, à moins qu'elles ne soient assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

Paragraphe 3.3. TRANSPORTS MARITIMES. a) Au moins cinquante (50) p. 100 du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (ce pourcentage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont le remboursement est demandé et qui pourront être

transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés, à condition que de tels navires soient disponibles à des taux de fret normaux et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des États-Unis. Il appartiendra à l'AID de déterminer que des navires marchands battant pavillon des États-Unis ne sont pas disponibles dans les conditions ci-dessus. De plus, cinquante (50) p. 100 au moins des recettes brutes du fret engendré par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Don qui seront transportées à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés.

b) Les marchandises transportées sur tout navire marchand désigné par l'AID comme ne remplissant pas les conditions requises ne seront pas remboursées.

Paragraphe 3.4. RÉGLEMENTATION DU TREASURY DEPARTMENT DES ETATS-UNIS. Les transactions relatives à l'acquisition de marchandises devront être conformes aux dispositions de la *Foreign Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs étrangers) et de la *Cuban Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs cubains) du Treasury Department des États-Unis.

Article 4. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.1. CONDITIONS RELATIVES À LA PROVENANCE DES MARCHANDISES. Le code applicable pour la détermination des articles autorisés est le code 000 (États-Unis) du *Geographic Code Book* de l'AID. Les articles autorisés devront remplir les conditions relatives à la provenance telles qu'elles résultent de l'article premier du règlement de l'AID, paragraphe 201.11, alinéa b. La provenance est définie à l'alinéa q du paragraphe 201.01 dudit article.

Paragraphe 4.2. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. Les livraisons de marchandises ou prestations de service faites à l'importateur ou son agent à une date antérieure à la date d'autorisation, c'est-à-dire le 1^{er} octobre 1977, ne pourront être financées au titre du Don.

Paragraphe 4.3. ARTICLES AUTORISÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les articles dont le financement est autorisé au titre du Don sont les marchandises neuves indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID en date du 16 décembre 1974, telle qu'elle a été modifiée (jointe à l'instruction concernant l'acquisition des marchandises transmise avec la première des lettres d'exécution qui seront émises à l'intention du Donataire), ainsi que les services connexes définis aux alinéas i, l, et o du paragraphe 201.01 de l'article premier du règlement de l'AID et autorisés aux termes des paragraphes 201.12 et 201.13 de l'article premier du règlement de l'AID. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

Paragraphe 4.4. UTILISATION DES MARCHANDISES. Le Donataire s'efforcera d'empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels est lié un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de

l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, ou que ce pays finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement. Le Donataire s'efforcera de réserver l'achat d'articles autorisés aux articles destinés à être utilisés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

Paragraphe 4.5. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune transaction financée au titre du présent Accord ne portera sur un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars. Les marchés inférieurs à cinq mille dollars peuvent être réunis et traités comme une transaction unique afin de remplir la présente condition dès lors que ces marchés proviennent du même fournisseur, que leur montant total égale ou dépasse cinq mille dollars et que les pièces correspondantes sont fournies simultanément. Le fournisseur doit identifier chaque transaction par sa date et un numéro de facture distinct dans l'« Attestation établie à l'intention de l'AID » annexée au présent Accord ou dans le formulaire 282 de l'AID.

Paragraphe 4.6. PRIX. Le remboursement ne sera pas effectué pour l'achat de toute marchandise à des prix supérieurs au prix du marché en vigueur aux Etats-Unis au moment de l'achat, ajustés en fonction du coût du transport à destination, de la qualité et des conditions de paiement.

Paragraphe 4.7. FOURNISSEURS AUTORISÉS. Les marchandises dont le financement est assuré au titre du Don seront acquises auprès des fournisseurs autorisés indiqués à l'alinéa j du paragraphe 201.11 de l'article premier du règlement de l'AID.

Paragraphe 4.8. UTILISATION EFFECTIVE DES MARCHANDISES. Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles l'assistance est accordée. L'importateur devra notamment faire procéder rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées aux ports d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane.

Article 5. PROCÉDURES

Paragraphe 5.1. DÉBOURSEMENTS. Pour obtenir des déboursements au titre du Don, le Donataire peut présenter si besoin est à l'AID ou à son représentant désigné les pièces attestant les dépenses en devises entraînées par l'acquisition d'articles autorisés et l'importation desdits articles. Ces pièces comprendront :

- a) La facture du fournisseur avec la preuve du paiement ;
- b) Le connaissement, le reçu de la livraison ou tout autre document attestant la livraison et jugé satisfaisant par l'AID ;
- c) 1) Une « Attestation établie à l'intention de l'AID » dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle A) ou une « Attestation établie à l'intention de l'AID pour les produits agricoles » dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle B) signée par le fournisseur ou 2) le formulaire 282 de l'AID (attestation du fournisseur) signé par le fournisseur.

Paragraphe 5.2. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES. Si, outre les renseignements fournis au titre du paragraphe 5.1 ci-dessus, l'AID a besoin de renseignements complémentaires concernant le prix d'achat ou tout autre

renseignement se rapportant à une transaction donnée, le Donataire s'engage à réunir ces renseignements et à les communiquer à l'AID.

Paragraphe 5.3. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement au vu de pièces justificatives parvenues après le 1^{er} octobre 1979.

Article 6. DÉPÔT DE CONTREPARTIE

Paragraphe 6.1. DÉPÔT DE CONTREPARTIE. Le Donataire ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé «Compte spécial») auprès de la Banque d'Israël et prendra les dispositions nécessaires pour déposer sur ce compte, en monnaie de l'Etat d'Israël, des sommes d'un montant égal au produit obtenu par le Donataire ou par l'une de ses agences autorisées, de la vente ou de l'importation d'articles autorisés, selon les modalités ci-après :

a) Les dépôts sur le Compte spécial devront avoir lieu chaque trimestre sur notification par l'AID des déboursements pratiqués en vertu du présent Accord. Le Donataire effectuera ces dépôts au taux de change officiel en vigueur à la date à laquelle l'AID aura procédé aux déboursements.

b) L'AID fera connaître périodiquement les besoins des Etats-Unis en monnaie locale, et le Donataire mettra alors à la disposition de l'AID, suivant les instructions de celle-ci, par prélèvement sur le Compte spécial, les montants indiqués comme nécessaires pour couvrir les besoins du Gouvernement des Etats-Unis.

c) Le Donataire pourra faire des prélèvements sur les soldes éventuels du Compte spécial à des fins utiles au Donataire qui pourront être convenues par écrit entre les représentants compétents de l'Etat d'Israël et des Etats-Unis. Ces fonds devront être réservés à des programmes exécutés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

d) Les soldes inutilisés du Compte spécial à l'expiration de l'assistance accordée au titre du présent Accord pourront être employés aux fins qui pourront être convenues entre le Donataire et l'AID, conformément à la législation en vigueur.

Article 7. RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.1. CESSATION DES VERSEMENTS. Si, à un moment donné :

- a) Le Donataire ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord, ou
- b) Une assurance ou une garantie donnée par le Donataire ou en son nom pour l'obtention du Don ou en vertu du présent Accord est matériellement inexacte, ou
- c) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Donataire de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
- d) Un déboursement est incompatible avec une disposition de la législation des Etats-Unis, ou

- e) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Donataire ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations se produit,

l'AID aura la faculté 1) de refuser d'émettre d'autres autorisations de déboursement ou 2) de suspendre ou d'annuler les autorisations de déboursement en cours dans la mesure où l'AID n'a pas procédé à un remboursement direct au Donataire au titre desdites autorisations.

Paragraphe 7.2. REMBOURSEMENT. Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis ou que les marchandises financées en vertu du présent Accord n'ont pas été financées ou utilisées conformément aux conditions du présent Accord, l'AID aura la faculté 1) soit d'autoriser le Donataire à présenter des pièces valides correspondant au montant de l'opération considérée comme ne remplissant pas les conditions requises, 2) soit d'exiger du Donataire qu'il lui rembourse, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens, une somme ne dépassant pas le montant des déboursements qui ne remplissaient pas les conditions requises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants que le Donataire aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle peut prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Paragraphe 7.4. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID (autres que les traitements de son personnel) occasionnés par le recouvrement du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord pourront être imputés au Donataire et remboursés à l'AID de la façon que cette dernière prescrira.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. RAPPORTS. Le Donataire fournira à l'AID tous renseignements ou rapports relatifs au Don et autorisera toute inspection, examen des livres ou vérification des comptes que l'AID pourra raisonnablement réclamer.

Paragraphe 8.2. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS. a) Le Donataire ou l'AID pourront charger leur représentant respectif dûment mandaté d'exécuter ou de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu du présent Accord.

b) Le Donataire désigne par les présentes le Ministre chargé des affaires économiques de l'Ambassade d'Israël comme représentant avec pouvoir de désigner par écrit d'autres représentants du Donataire dans ses rapports avec l'AID. Les représentants du Donataire désignés en application de la disposition qui précède auront, sauf notification contraire préalable faite à l'AID, le pouvoir d'accepter au nom du Donataire toute modification du présent Accord n'entraînant pas une augmentation importante des obligations du Donataire au titre dudit Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit une notification de la révocation par le Donataire des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants,

l'AID pourra considérer la signature desdits représentants sur tous documents comme une preuve valable que toute mesure résultant dudit document est autorisée par le Donataire.

Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS. Toutes notifications, demandes ou autres communications ou tous documents, communiqués par le Donataire ou par l'AID en application du présent Accord le seront par écrit et seront réputés avoir été dûment communiqués à la partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été remis en mains propres ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

A l'AID :

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification selon les modalités prévues dans le présent Accord. Toutes communications ou tous documents adressés à l'AID en titre du présent Accord le seront en anglais et toutes les spécifications techniques seront données conformément aux normes des Etats-Unis à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Pour le Gouvernement
d'Israël :

Par : [E. RAFF]
Titre : Conseiller économique

Date : Le 5 décembre 1977

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Par : [ALFRED D. WHITE]
Titre : Administrateur adjoint par
intérim

Date : Le 5 décembre 1977

No. 18069

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Loan Agreement on economic assistance (with exhibits).
Signed at Washington on 5 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord concernant un prêt relatif à l'assistance économique
(avec modèles d'attestation). Signé à Washington le
5 décembre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNA-
TIONAL DEVELOPMENT

Date: Dec. 5, 1977

Agreement No. 271-K-144

LOAN AGREEMENT, dated the [5] day of [December] 1977, between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Borrower") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. In accordance with the Technical Cooperation Agreement between the United States of America and Israel,² entered into force on February 26, 1951, and upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed one hundred and eighty-two million United States dollars (\$182,000,000) (the "Loan"), to be made available for disbursement in four installments, the first upon the signing of this Agreement in the amount of forty-seven million United States dollars (\$47,000,000) and, thereafter, on or about January 1, 1978, April 1, 1978, and July 1, 1978, in equal amounts of forty-five million United States dollars (\$45,000,000), each for the purpose of financing the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services and other related expenditures to promote the economic and political stability of Israel. Such commodities, services and expenses authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "eligible items". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "principal".

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with

¹ Came into force on 5 December 1977 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 57.

section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20623, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agreed to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Israel.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the issuance of the first disbursement authorization, the Borrower shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Borrower's Ministry of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) The name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to section 8.02 hereunder together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS

Section 4.01. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay nor to the best of its knowledge has there been paid or will

there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or other comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or other comparable services to which it is a party or of which it has knowledge and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., Borrower shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

Section 4.02. MARINE INSURANCE. If, in connection with the placement of marine insurance on shipments eligible for reimbursement hereunder, Borrower by statute, decree, rule or regulation discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, during the continuance of such discrimination commodities otherwise eligible for reimbursement thereunder, shall not be so reimbursed unless they have been insured against marine risk in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States.

Section 4.03. OCEAN SHIPMENT. (a) At least 50% of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) for which reimbursement is requested, which may be transported on ocean vessels, shall have been transported on privately owned U.S. flag commercial vessels.

(b) Reimbursement will not be made for commodities which have been transported on any ocean vessel which A.I.D. has designated as ineligible.

Section 4.04. U.S. TREASURY DEPARTMENT REGULATIONS. Procurement transactions shall comply with the requirements of the Foreign Assets Control Regulation and Cuban Assets Control Regulation of the U.S. Treasury Department.

Article V. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 5.01. SOURCE REQUIREMENT. The authorized A.I.D. Geographic Code for purposes of determining eligible items is Code 000 (United States) as defined in the A.I.D. Geographic Code Book. Eligible Items shall meet the "source" requirements set forth in A.I.D. Regulation 1, section 201.11(b). "Source" is defined in A.I.D. Regulation 1, section 201.01(q).

Section 5.02. DATE OF PROCUREMENT. No commodities or commodity-related services may be financed hereunder for which delivery to the importer or his agent was made prior to the eligibility date, which shall be October 1, 1977.

Section 5.03. ELIGIBLE ITEMS. Unless otherwise agreed by A.I.D. in writing, eligible items for financing under this Loan shall consist of new and unused commodities listed as eligible in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing dated December 16, 1974, as amended (provided as an attachment of the Commodity Procurement Instruction transmitted with the first of the implementation letters which shall be issued to the Borrower) and of those commodity-related services as defined in paragraphs (i), (l), (o) of section 201.01 of A.I.D. Regulation 1. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or

commodity-related services when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of this Loan or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Section 5.04. UTILIZATION OF COMMODITIES. Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D. Borrower shall use its best efforts to restrict the purchase of eligible items to purchases for use within the geographic areas which were subject to State of Israel Administration prior to June 5, 1967.

Section 5.05. MINIMUM VALUE OF TRANSACTIONS. Except where authorized by A.I.D. in writing, no transaction financed under this Agreement shall be in an amount less than five thousand dollars (\$5,000). Individual procurements of less than five thousand dollars may be combined and treated as one transaction to satisfy this requirement if they involve procurements from the same supplier and total of such procurements equals or exceeds five thousand dollars and the documentation is submitted simultaneously. The supplier must identify each transaction by separate invoice number and date in the "Certificate to A.I.D." attached to this Agreement or in AID Form 282.

Section 5.06. PRICES, COMMISSIONS. Reimbursement will not be made for purchase of any commodity purchased at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of purchase, adjusted for differences in the cost of transportation to destination, quality and terms of payment.

Section 5.07. ELIGIBLE SUPPLIERS. Commodities financed under this Loan shall be purchased from the eligible suppliers as described in paragraph (j), section 201.II of A.I.D. Regulation I.

Section 5.08. EFFECTIVE USE OF COMMODITIES. The Borrower shall ensure that the eligible items financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and the removal from customs of such commodities by the importer.

Article VI. PROCEDURES

Section 6.01. DISBURSEMENTS. To obtain disbursements hereunder, Borrower may from time to time submit to A.I.D. or its designee, documentation of the foreign exchange costs of and importation of eligible items. Such documentation shall consist of:

- (a) Supplier's invoice with evidence of payment;
- (b) Bill of lading, or delivery receipt, or such other document evidencing delivery and which is acceptable to A.I.D.;
- (c) (1) A "Certificate to A.I.D.", a copy of which is attached hereto as exhibit A, or "Certificate to A.I.D. for Agricultural Commodities" which is hereto attached as exhibit B, executed by the supplier; or (2) A.I.D. Form 282 Supplier's Certificate, executed by the supplier.

Such documentation shall be reviewed by A.I.D. prior to making disbursement hereunder.

Section 6.02. ADDITIONAL INFORMATION. Should A.I.D. require any information in addition to that submitted under section 6.01 above concerning the purchase price or other information relevant to any given transaction, the Borrower agrees to secure such information and furnish the same to A.I.D.

Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 6.04. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received after October 1, 1979.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by prior written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("events of default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D., at its option, may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days, (i) such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately and (ii) the amount of any subsequent disbursements made under then outstanding disbursement authorizations shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,
- (b) An event occurs that A.I.D. determines makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.,
or

- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D., at its option, may (i) suspend or cancel any outstanding disbursement authorization to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Borrower, giving notice to the Borrower promptly thereafter; (ii) decline to make disbursements other than under outstanding Letters of Commitment; (iii) decline to issue additional disbursement authorization; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D., if the goods are from a source outside Israel, in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Israel. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from principal in the manner of prepayment of principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is a violation of U.S. law, or that the commodities financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may at its option either (1) authorize the Borrower to present valid documentation to cover the amount found to be ineligible; or (2) require the Borrower to pay to A.I.D., within 90 days of receipt of notification by A.I.D., an amount not to exceed the amount of ineligible disbursements. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, refunds paid by the Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. REPORTS. The Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this Loan, and permit such inspection, review of records, or audit, as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.02. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Economic Minister, Embassy of Israel, as its representative with the authority to designate in writing other representatives of Borrower in its dealings with A.I.D. Borrower's representatives designated pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Borrower to any modification of this Agreement which does not substantially increase Borrower's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Borrower of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Borrower.

Section 8.03. COMMUNICATIONS. Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following addresses:

To Borrower:

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

To A.I.D.:

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All communications or documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of Israel:
By: [Signed—Signé]¹
Title: Economic Counsellor
Date: 12/5/1977²

United States of America:
By: [Signed—Signé]³
Title: Acting Assistant Administrator
Date: Dec. 5, 1977

¹ Signed by E. Raff—Signé par E. Raff.

² 5 December 1977—5 décembre 1977.

³ Signed by Alfred D. White—Signé par Alfred D. White.

EXHIBIT A

**CERTIFICATE TO A.I.D. FOR COMMODITIES
OTHER THAN AGRICULTURAL**

Invoice number/s:

Invoice date/s:

The undersigned, an official of
(Company)

authorized to execute this certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States, that:

1. The commodities identified in the attached invoice/s, referenced above, are accurately described therein, are new and unused, and do not contain any rebuilt or rehabilitated components, and have not been declared surplus by a U.S. Government agency; and
2. Such commodities have been mined, grown, or through manufacturing, processing or assembly produced in the United States; and
3. Upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy, and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature
Title
Date

EXHIBIT B

CERTIFICATE TO A.I.D. FOR AGRICULTURAL COMMODITIES

Invoice number/s

Invoice date/s

The undersigned, an official of
(Company)

authorized to execute this certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States Government, that:

1. The commodities identified in the attached invoice/s referenced above are accurately described therein, and their quality and specifications are in conformance with the requirements of the governing contract;
2. Such commodities have been grown or raised in the United States or have been processed from agricultural commodities grown or raised in the United States;
3. Upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature
Title
Date

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: le 5 décembre 1977

Accord n° 271-K-144

ACCORD DE PRÊT, daté du 5 décembre 1977, entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël², entré en vigueur le 26 février 1951, ainsi qu'aux clauses et conditions dudit Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi sur l'assistance aux pays étrangers de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cent quatre-vingt deux millions (182 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »), disponible en quatre versements, dont le premier, de quarante-sept millions (47 000 000) de dollars des Etats-Unis, à la signature du présent Accord, et les suivants, de quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars des Etats-Unis les 1^{er} janvier 1978, 1^{er} avril 1978 et 1^{er} juillet 1978, ou à une date voisine. Le Prêt doit couvrir les dépenses en devises étrangères relatives à certaines marchandises et aux services connexes ainsi qu'à d'autres dépenses y relatives destinées à promouvoir la stabilité économique et politique d'Israël. Les marchandises, services et dépenses qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés ». Le montant global des versements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux p. 100 (2%) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois p. 100 (3%) par la suite sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. La première échéance d'intérêts sera payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1977 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord ; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux, au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du principal écherra neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront adressés à l'Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington D.C. 20623, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés effectifs lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. Tout remboursement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dus, dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID chaque fois que l'AID pourra le demander, l'accélération du remboursement du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives d'Israël.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement à la délivrance de la première autorisation de déboursement, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, acceptables pour l'AID quant à la forme et quant au fond :

- a) Un avis du Ministère de la justice de l'Emprunteur, ou de tout autre juriconsulte agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif ;
- b) Un document fournissant le nom de la personne ou des personnes qui représenteront l'Emprunteur aux fins visées au paragraphe 8.02 du présent Accord, la preuve de leurs pouvoirs et un spécimen authentifié de sa ou de leur signature.

Paragraphe 3.02. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 4.01. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur certifie et garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance résultant du présent Accord ou lors de la prise de toute mesure qui en découle, il n'a payé, ne paiera ou ne s'engagera à payer des commissions, honoraires ou autre somme d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée à ses administrateurs et employés travaillant à temps complet, ou à titre de rémunération réelle de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tous paiements effectués ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, auxquels il est partie ou dont il a connaissance; si le montant considéré est jugé excessif par l'A.I.D., l'Emprunteur le fera réduire dans une proportion qui aura l'agrément de l'AID.

Paragraphe 4.02. ASSURANCE MARITIME. Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont le financement est autorisé au titre du présent Prêt, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, impose un traitement discriminatoire à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises dont l'acquisition doit être normalement financée aux termes du présent Accord ne seront pas remboursées tant que durera cette discrimination, à moins qu'elles ne soient assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer leurs activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

Paragraphe 4.03. TRANSPORTS MARITIMES. *a)* Au moins cinquante p. 100 du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (ce pourcentage étant calculé séparément pour les vraquiers, les cargos et les navires-citernes) dont le remboursement est demandé et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis.

b) Les marchandises transportées sur tout navire marchand désigné par l'AID comme ne remplissant pas les conditions requises ne seront pas remboursées.

Paragraphe 4.04. RÉGLEMENTATION DU TREASURY DEPARTMENT DES ETATS-UNIS. Les transactions relatives à l'acquisition de marchandises devront être conformes aux dispositions de la réglementation relative au contrôle des avoirs étrangers (*Foreign Assets Control Regulation*) et de la réglementation relative au contrôle des avoirs cubains (*Cuban Assets Control Regulation*) du Treasury Department des Etats-Unis.

Article V. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 5.01. PROVENANCE DES MARCHANDISES. En matière de définition des articles autorisés, c'est le code 000 (Etats-Unis) du *Geographic*

Code Book de l'AID qui s'applique. Les articles autorisés devront remplir les conditions de provenance fixées à l'article premier du règlement de l'AID, paragraphe 201.11, alinéa *b*. La provenance est définie à l'alinéa *q* du paragraphe 201.01 dudit article.

Paragraphe 5.02. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS. Les marchandises ou les services livrés ou rendus à l'importateur ou son agent à une date antérieure à la date d'autorisation, c'est-à-dire le 1^{er} octobre 1977, ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 5.03. ARTICLES AUTORISÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les articles dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont les marchandises neuves indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID en date du 16 décembre 1974 telle qu'elle a été modifiée (jointe à l'instruction concernant l'acquisition des marchandises transmise avec la première des Lettres d'exécution qui seront émises à l'intention de l'Emprunteur), ainsi que les services connexes définis aux alinéas *i*, *l*, *o* du paragraphe 201.01 de l'article premier du règlement de l'AID. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les fins du Prêt ou qu'il contrevient à la loi sur l'assistance aux pays étrangers de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'elle a été modifiée.

Paragraphe 5.04. UTILISATION DES MARCHANDISES. L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconques auxquels est lié un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation sera envisagée, ou que ce pays finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement. L'Emprunteur fera tout son possible pour réserver ses achats autorisés aux articles destinés à servir dans les limites géographiques des régions qui étaient sous l'administration de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

Paragraphe 5.05. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune transaction financée au titre du présent Accord ne portera sur un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars. Les marchés inférieurs à cinq mille dollars peuvent être regroupés et traités comme une transaction unique afin de remplir la présente condition dès lors que ces marchés proviennent du même fournisseur, que leur montant total égale ou dépasse cinq mille dollars et que les articles correspondants sont fournis simultanément. Le fournisseur doit viser chaque transaction par date et numéro de facture distincts dans l'« Attestation établie à l'intention de l'AID » annexée au présent Accord ou dans le formulaire 282 de l'AID.

Paragraphe 5.06. PRIX, COMMISSIONS. Il n'y aura pas de remboursement pour toute marchandise achetée à un prix supérieur au prix du marché en vigueur aux Etats-Unis au moment de l'achat, ajusté en fonction du coût du transport à destination, de la qualité et des conditions de paiement.

Paragraphe 5.07. FOURNISSEURS AUTORISÉS. Les marchandises dont le financement est assuré au titre du Prêt seront acquises auprès des fournisseurs autorisés indiqués à l'alinéa *j* du paragraphe 201.11 de l'article premier du règlement de l'AID.

Paragraphe 5.08. UTILISATION EFFECTIVE DES MARCHANDISES. L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. L'importateur devra notamment faire procéder rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées aux ports d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane.

Article VI. PROCÉDURES

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS. Pour obtenir des déboursements au titre du Prêt, l'Emprunteur peut périodiquement présenter à l'AID ou à son représentant désigné les pièces attestant les dépenses en devises étrangères entraînées par l'acquisition et l'importation d'articles autorisés. Ces pièces comprendront :

- a) La facture du fournisseur avec preuve de règlement ;
- b) Le connaissement, le reçu de livraison ou tout autre document attestant la livraison et jugé satisfaisant par l'AID ;
- c) 1) Une « Attestation établie à l'intention de l'AID » dont un modèle est annexé au présent Accord (pièce A) ou une « Attestation établie à l'intention de l'AID pour les produits agricoles » dont un modèle est annexé au présent Accord (pièce B) signée par le fournisseur ; ou 2) le formulaire 282 de l'AID (« Attestation du fournisseur ») signé par le fournisseur.

Ces pièces seront examinées par l'AID avant tout déboursement au titre du Prêt.

Paragraphe 6.02. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES. Si, outre les renseignements fournis au titre du paragraphe 6.01 ci-dessus, l'AID a besoin de renseignements complémentaires sur le prix d'achat, ou de tout autre renseignement se rapportant à une transaction donnée, l'Emprunteur s'engage à réunir ces renseignements et à les communiquer à l'AID.

Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 6.04. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement au vu de pièces justificatives parvenues après le 1^{er} octobre 1979.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant notification écrite préalable à l'AID, annuler toute partie du Prêt que l'AID n'aurait pas versée ou ne se serait pas engagée à verser avant cette notification ou qui, à cette même date, n'aurait pas reçu d'affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS ; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (ci-après dénommés « manquements ») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à l'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord,

- b) L'Emprunteur ne s'est pas conformé à toute autre disposition du présent Accord,
- c) L'Emprunteur n'a pas effectué, à l'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours, i) le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement et ii) tous autres montants déboursés en vertu d'autorisations de déboursement en circulation seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un événement se produit qui, de l'avis de l'AID, rend improbable la réalisation des fins du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID, ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à l'échéance un versement au titre du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de i) suspendre ou annuler les autorisations de déboursement en circulation dans la mesure où elle n'aura pas procédé à un remboursement direct à l'Emprunteur, en notifiant promptement ladite suspension ou annulation à l'Emprunteur ; ii) refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de Lettres d'engagement en circulation ; iii) refuser d'émettre de nouvelles autorisations de déboursement ; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises, dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, lui soit cédée si ces marchandises, proviennent d'une source située en dehors d'Israël, si elles peuvent être livrées en l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée israéliens. Tout montant déboursé en vertu du Prêt pour des marchandises ainsi cédées sera déduit du principal selon les modalités prévues pour le remboursement anticipé du principal.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si après une suspension des déboursements décidée à raison du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aurait pas alors été déboursée ou qui n'aurait pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, le présent Accord continuera d'exercer ses pleins effets (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts échus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENT. Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis ou que les marchandises financées en vertu du présent Accord n'ont pas été financées ou utilisées conformément aux conditions du présent Accord, l'AID aura la faculté 1) soit d'autoriser l'Emprunteur à présenter des pièces valides correspondant au montant de l'opération considérée comme ne remplissant pas les conditions requises ; 2) soit d'exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens, une somme ne dépassant pas le montant des déboursements qui ne remplissaient pas les conditions requises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que les traitements de son personnel, encourus par l'AID pour recouvrer tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'un des événements visés au paragraphe 7.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID indiquera.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Que l'AID tarde à exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord, ou qu'elle omette de l'exercer, ne doit pas être interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous renseignements ou rapports relatifs au Prêt et autorisera toute inspection, examen des livres ou vérification des comptes que l'AID pourra raisonnablement réclamer.

Paragraphe 8.02. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS. *a)* L'Emprunteur ou l'AID pourront charger leur représentant respectif à ce dûment mandaté d'exécuter ou de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu du présent Accord.

b) Par les présentes, l'Emprunteur désigne comme représentant le Conseiller économique de l'Ambassade d'Israël, qui est habilité à désigner par écrit d'autres représentants de l'Emprunteur dans ses rapports avec l'AID. Les représentants de l'Emprunteur désignés en application de la disposition qui précède auront, sauf notification contraire faite à l'AID, le pouvoir d'accepter au nom de l'Emprunteur toute modification du présent Accord n'entraînant pas une augmentation importante des obligations de l'Emprunteur au titre dudit Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit une notification de la révocation par l'Emprunteur des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, l'AID pourra

considérer la signature desdits représentants sur tous documents comme une preuve valable que toute mesure qui en découle est autorisée par l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, communication ou documentation, communiquée par l'Emprunteur ou par l'AID sous couvert du présent Accord le sera par écrit et sera réputée avoir été dûment transmise à la partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Economic Minister
Embassy of Israel
641 Lexington Avenue
New York, New York 10022

A l'AID :

Director
Office of Commodity Management
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification, selon les modalités prévues dans le présent Accord. Toute communication ou tout document adressé à l'AID en titre du présent Accord le sera en anglais et toutes les spécifications techniques seront conformes aux normes des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Pour le Gouvernement d'Israël :

Par : [E. RAFF]
Titre : Conseiller économique
Date : Le 5 décembre 1977

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [ALFRED D. WHITE]
Titre : Sous-Directeur par intérim
Date : Le 5 décembre 1977

PIÈCE A

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES MARCHANDISES AUTRES QUE LES PRODUITS AGRICOLES

Numéro de facture

Date

Le soussigné, appartenant à

(Entreprise)

habilité à signer la présente attestation, certifie par les présentes à l'Agency for International Development (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

- 1) Les marchandises indiquées dans la facture ci-jointe, visée en en-tête, y sont exactement décrites, sont neuves et n'ont jamais été utilisées, ne contiennent aucun composant remonté ou remis en état et n'ont pas été mises aux surplus d'inventaire par une administration du Gouvernement des Etats-Unis ;
- 2) Ces marchandises ont été extraites, cultivées ou produites par fabrication, traitement ou assemblage aux Etats-Unis ;

- 3) Des renseignements seront fournis à bref délai à l'AID sur sa demande, sous la forme que l'AID indiquera, concernant les prix facturés dans la facture ci-jointe ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël, par prélèvement sur ses propres fonds, les versements faits au fournisseur à l'occasion de l'achat des marchandises visées dans la facture ci-jointe.

Signature

Fonction

Date

PIÈCE B

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES PRODUITS AGRICOLES

Numéro de facture

Date

Le soussigné, appartenant à

(Entreprise)

habilité à signer la présente attestation, certifie par les présentes à l'Agency for International Development (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

- 1) Les produits indiqués dans la facture ci-jointe, visée en en-tête, y sont exactement décrits et que leur qualité et leurs spécifications sont conformes aux exigences du contrat correspondant ;
- 2) Ces produits sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ou proviennent du traitement de produits agricoles qui sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ;
- 3) Des renseignements seront fournis à bref délai à l'AID, sur sa demande, sous la forme que l'AID indiquera, concernant les prix facturés dans la facture ci-jointe ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël, par prélèvement sur ses propres fonds, les versements faits au fournisseur à l'occasion de l'achat des marchandises visées dans la facture ci-jointe.

Signature

Fonction

Date

No. 18070

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement relating to cash grant economic assistance.
Signed at Washington on 5 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à un don en espèces pour une assistance
économique. Signé à Washington le 5 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

CASH GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date: Dec. 5, 1977

Agreement No. 271-K-611

CASH GRANT AGREEMENT

By this Agreement, dated the [5] day of [December] 1977, the Government of Israel ("Government") and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), taking cognizance of the Government of Israel's need for immediately available foreign exchange to meet short-term balance of payments requirements, agrees as follows:

1. A.I.D. will grant to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, three hundred million United States dollars (\$300,000,000) (the "Grant"), in order to provide necessary foreign exchange to support the economic requirements of the Government.

2. Within thirty (30) days after the signing of this Agreement, and thereafter, on or about January 1, 1978, April 1, 1978, and July 1, 1978, A.I.D. will deposit the sum of seventy-five million United States dollars (\$75,000,000) in special account number 001-1-3673-5 of the Treasury of the State of Israel in the National Bank of North America.

3. It is the understanding of the parties hereto that the proceeds of the Grant will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

4. Program uses of these funds shall be restricted to the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Israel:

By: [Signed—Signé]²
Title: Economic Counsellor
Date: Dec. 5, 1977

Government of the United States
of America:

By: [Signed—Signé]³
Title: Acting Assistant Administrator
Date: Dec. 5, 1977

¹ Came into force on 5 December 1977 by signature.

² Signed by E. Raff—Signé par E. Raff.

³ Signed by Alfred D. White—Signé par Alfred D. White.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCES ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Date : Le 5 décembre 1977

Accord n° 271-K-611

ACCORD RELATIF À UN DON EN ESPÈCES

Par le présent Accord, en date du 5 décembre 1977, le Gouvernement d'Israël (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (ci-après dénommée l'« AID »), prenant connaissance des besoins du Gouvernement d'Israël en devises immédiatement disponibles pour faire face à des exigences à court terme de sa balance des paiements, sont convenus de ce qui suit :

1) L'AID accordera au Gouvernement en application de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers de 1961, intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'elle a été modifiée, un don de trois cents millions (300 000 000) de dollars des États-Unis (ci-après dénommé le « Don »), afin de fournir au Gouvernement les devises nécessaires pour lui permettre de faire face aux besoins de son économie.

2) L'AID déposera, dans les trente (30) jours qui suivront la signature du présent Accord, puis les 1^{er} janvier 1978, 1^{er} avril 1978 et 1^{er} juillet 1978 ou à une date voisine, une somme de soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars des États-Unis au compte spécial numéro 001-1-3673-5 ouvert par le Trésor de l'État d'Israël à la National Bank of North America.

3) Il est entendu entre les parties au présent Accord que les sommes provenant de ce Don ne serviront pas au financement de dépenses militaires de quelque nature qu'elles soient, y compris la fourniture de marchandises ou services à des fins militaires.

4) Ces fonds ne seront utilisés au titre du présent Accord que dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'État d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les États-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant respectif, ont fait signer en leur nom le présent Accord à la date qui y est indiquée.

Pour le Gouvernement
d'Israël :
Par : [E. RAFF]
Titre : Conseiller économique
Date : Le 5 décembre 1977

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Par : [ALFRED D. WHITE]
Titre : Administrateur adjoint par
intérim
Date : Le 5 décembre 1977

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1977 par la signature.

No. 18071

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA-BISSAU**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Bissau on 10 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Bissan le 10 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA-BISSAU RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Food Assistance
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 906-XXX-000-7601
Program Approval Dated: August 24, 1977
Program Title: Drought Emergency Food Relief
Guinea-Bissau

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to Guinea-Bissau in an amount not to exceed \$1,176,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	4,500		4,500

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>CCC value (\$)</i>	<i>Export market value (\$)</i>
044.0020	Corn	2,000	\$266,000	\$238,000
042.2050	Rice	2,500	910,000	810,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$450,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-7899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Corn bagged 100 pounds net, USDA specifications; rice bagged 50 pounds net, USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule, as soon as possible;
- B. Port of discharge, Bissau, Guinea-Bissau;
- C. Consignee, Comissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau, Guinea-Bissau;
- D. Send copy of bills of lading to:

¹ Came into force on 10 November 1977 by signature.

- (1) First original and one copy by airmail to Consignee, Comissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau, Guinea-Bissau;
- (2) After ships loading, second original and one copy to Consignee accompanying cargo;
- (3) Third original and two copies to A.I.D., Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Att. R. E. James;
- (4) Original and one copy to USAID, U.S. Embassy, Bissau, Guinea-Bissau.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Guinea-Bissau (GOGB) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified [in] B below.

B. Subject to GOGB guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S.-contributed grain without cost, the GOGB may sell such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the USAID, American Embassy, Bissau, and the GOGB.

C. The specific uses of the local currency proceeds shall be agreed upon in writing between the GOGB and CDO, Bissau. The GOGB agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this Agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer, AmEmbassy, Bissau.

D. The GOGB will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, and independent survey report costs, to designated point of entry in Bissau.

F. After the date of the A.I.D./Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOGB may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this transfer authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GOGB agrees to keep CDO Bissau fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this transfer authorization. The GOGB further agrees to submit a monthly report to the CDO Bissau, no later than ten days following the end of the preceding month to include the following:

- a) Beginning stocks;
- b) Arrivals;
- c) Distributions;
- d) Sales;
- e) Damaged stocks;
- f) Ending stocks.

[Signed]

Ambassador EDWARD MARKS
For the Government of the United States
of America

Date: November 10, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41F.R.47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

[Signed]

Dr. INACIO SEMEDO, Jr.
For the Government of Guinea-Bissau
Director of Cooperation International

Date:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE-BISSAU CONCERNANT LE TRANSFERT DE PRO- DUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire
d'urgence

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID n° 906-XXX-000-7601

Date d'approbation du programme : 24 août 1977

Titre du programme : Secours alimentaire
d'urgence pour cause de sécheresse — Guinée-
Bissau

Conformément aux dispositions du titre II de la *Public Law 480* (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des États-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'État ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits agricoles à la Guinée-Bissau pour une valeur ne devant pas dépasser \$1 176 000 selon les modalités ci-après :

1) *Quantité—Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	4 500		4 500

2) *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur pour la CCC (en dollars)</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation (en dollars)</i>
044.0020	Maïs	2 000	266 000	238 000
042.2050	Riz	2 500	910 000	810 000

3) *Coût estimatif du transport maritime, \$450 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4) *Spécifications.* Maïs, en sacs de 100 livres (poids net), aux spécifications du Department of Agriculture des États-Unis; riz, en sacs de 50 livres (poids net), aux spécifications du Department of Agriculture des États-Unis.

5) *Instructions pour le transport maritime*

- A) Calendrier des livraisons, dès que possible ;
- B) Port de déchargement, Bissau (Guinée-Bissau) ;
- C) Destinataire, Comissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau (Guinée-Bissau) ;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1977 par la signature.

D) Connaissements à adresser :

- 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire; Comissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau (Guinée-Bissau);
- 2) Après le chargement à bord, deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
- 3) Troisième exemplaire original et deux copies à la Transportation and Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James;
- 4) Un original et une copie à Agency for International Development, Ambassade des Etats-Unis à Bissau (Guinée-Bissau).

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Guinée-Bissau pour l'aider à atténuer la disette causée par la sécheresse.

A) Les produits ainsi donnés sont destinés à 1) être distribués directement et gratuitement aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires, étant entendu que la distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendus comme il est dit ci-après au paragraphe B.

B) Sous réserve que le Gouvernement de la Guinée-Bissau garantisse que ceux qui ne sont pas en mesure d'acheter des produits alimentaires recevront à titre gracieux des céréales données par les Etats-Unis, le Gouvernement de la Guinée-Bissau pourra faire vendre sur le marché libre, dans les zones frappées de disette, à des prix convenus entre l'Agency for International Development, Ambassade des Etats-Unis à Bissau, et le Gouvernement de la Guinée-Bissau, les céréales qui ne seront pas nécessaires pour la distribution gratuite directe.

C) L'utilisation précise des recettes en monnaie locale fera l'objet d'un accord écrit entre le Gouvernement de la Guinée-Bissau et le Country Development Office de Bissau. Le Gouvernement de la Guinée-Bissau accepte de fournir chaque mois un rapport sur l'ensemble des sommes issues de l'application du présent Accord, indiquant dans le détail tous les dépôts et prélèvements. Toutes sommes qui n'auraient pas été dépensées deux ans après avoir été déposées, ainsi que les éventuels intérêts accumulés, seront déposées auprès du Disbursing Officer des Etats-Unis, Ambassade des Etats-Unis à Bissau.

D) Le Gouvernement de la Guinée-Bissau prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport internes, ainsi que de distribution correspondant aux produits dont il est question dans les présentes, pour autant que ces coûts dépassent le montant des recettes tirées des ventes prévues plus haut, au paragraphe B.

E) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par les présentes et prendra à sa charge les coûts de transport maritime jusqu'au point d'entrée prévu en Guinée-Bissau, ainsi que les coûts d'un rapport d'expertise indépendant.

F) Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement de la Guinée-Bissau pourra emprunter les

mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre II.

G) Le Gouvernement de la Guinée-Bissau accepte de tenir le Country Development Office de Bissau pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement de la Guinée-Bissau accepte en outre de fournir chaque mois au Country Development Office de Bissau, 10 jours au plus tard après la fin du mois visé, un rapport indiquant :

- a) Stocks de départ ;
- b) Quantités reçues ;
- c) Quantités distribuées ;
- d) Quantités vendues ;
- e) Quantités avariées ;
- f) Stocks de fin de mois.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,

[Signé]
EDWARD MARKS

Date: le 10 novembre 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41 F.R.47919 à 47927 du 1^{er} novembre 1976 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Pour le Gouvernement de la Guinée-Bissau :
Le Directeur de la coopération internationale,

[Signé]
INACIO SEMEDO

Date:

No. 18072

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Project Loan Agreement relating to small farmer technologies (with annex). Signed at Tegucigalpa on 28 November 1977

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Accord de prêt relatif à la réalisation d'un projet de technologie des petites entreprises agricoles (avec annexe). Signé à Tegucigalpa le 28 novembre 1977

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO PARA UN PROYECTO ENTRE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA TECNOLOGÍAS PARA PEQUEÑOS AGRICULTORES

Tegucigalpa, Honduras, 28 de noviembre de 1977

Agencia para el Desarrollo Internacional
Préstamo A.I.D. No. 522-T-032
Proyecto A.I.D. No. 522-0123

INDÍCE

<i>Artículo y Sección</i>	<i>Título</i>	<i>Artículo y Sección</i>	<i>Título</i>
Artículo I.	El Convenio	Sección 5.4.	Notificación
Artículo II.	El Proyecto	Sección 5.5.	Fechas Finales para las Condiciones Previas
Sección 2.1.	Definición del Proyecto	Artículo VI.	Estipulaciones Especiales
Artículo III.	Financiamiento	Sección 6.1.	Evaluación del Proyecto
Sección 3.1.	El Préstamo	Sección 6.2.	Estipulaciones Adicionales
Sección 3.2.	Recursos del Prestatario para el Proyecto	Artículo VII.	Fuente de Compra
Sección 3.3.	Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto	Sección 7.1.	Costos en Moneda Extranjera
Artículo IV.	Términos del Préstamo	Sección 7.2.	Costos en Lempiras
Sección 4.1.	Intereses	Artículo VIII.	Desembolsos
Sección 4.2.	Amortización	Sección 8.1.	Desembolsos por Costos en Moneda Extranjera
Sección 4.3.	Aplicación, Moneda y Lugar de Pago	Sección 8.2.	Desembolsos por Costos en Lempiras
Sección 4.4.	Pago Adelantado	Sección 8.3.	Otras Formas de Desembolso
Sección 4.5.	Renegociación de Términos	Sección 8.4.	Tipo de Cambio
Sección 4.6.	Terminación al Completar el Pago	Sección 8.5.	Fecha de Desembolso
Artículo V.	Condiciones Previas a Desembolso	Artículo IX.	Diversos
Sección 5.1.	Primer Desembolso	Sección 9.1.	Comunicaciones
Sección 5.2.	Desembolso para la Actividad del Fondo para Inversiones de Capital	Sección 9.2.	Representantes
Sección 5.3.	Desembolso para las Actividades de Adiestramiento	Sección 9.3.	Anexo de Estipulaciones Generales
		Sección 9.4.	Idioma

PROYECTO A.I.D. No. 522-0123

CONVENIO DE PRÉSTAMO PARA UN PROYECTO No. 522-T-032 fecha 28 de noviembre de 1977 entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS ("Prestatario") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo I. EL CONVENIO

En propósito de este Convenio es fijar los entendimientos de las partes citadas anteriormente ("Partes") con relación con el compromiso del Prestatario de llevar a cabo el Proyecto descrito a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

Artículo II. EL PROYECTO

Sección 2.1. DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto, el cual se describe más detalladamente en el Anexo 1, consistirá de un programa para mejorar la productividad del pequeño agricultor aumentando la disponibilidad y uso de la tecnología agrícola apropiada. Incluido dentro del programa están los siguientes componentes:

- (i) Asistencia técnica en sistemas de planificación y evaluación agropecuaria a nivel de finca;
- (ii) Investigación y desarrollo para las tecnologías rurales apropiadas;
- (iii) Un fondo para inversiones de capital en el Banco Nacional de Fomento (BNF) para proveer crédito de inversión para pequeños agricultores; y
- (iv) Actividades de adiestramiento relacionadas al mejoramiento tecnológico agrícola, a nivel de finca.

Dentro de los límites de la definición del Proyecto en esta Sección, los elementos de la descripción, ampliados y estipulados en el Anexo 1, podrán cambiarse por convenio escrito de los representantes autorizados de las Partes nombradas en la Sección 9.3, sin enmienda formal de este Convenio.

Artículo III. FINANCIAMIENTO

Sección 3.1. EL PRÉSTAMO. Para asistir al Prestatario en satisfacer los costos de llevar a cabo el Proyecto, la A.I.D., en apoyo a la Alianza para el Progreso, y de conformidad con el Acta de Asistencia al Extranjero de 1961, y sus enmiendas, conviene en prestarle al Prestatario, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no exceda de seis millones de dólares estadounidenses (“U.S.”) (\$6.000.000) (“Préstamo”). La suma de los desembolsos bajo el Préstamo se denominará como “Capital”.

El Préstamo puede utilizarse para financiar costos en moneda extranjera, tal como se define en la Sección 7.1, y costos en Lempiras, tal como se define en la Sección 7.2 para bienes y servicios requeridos para el Proyecto.

Sección 3.2. RECURSOS DEL PRESTATARIO PARA EL PROYECTO. (a) El Prestatario conviene en suministrar, o velar porque se suministren al Proyecto todos los fondos, adicionales al Préstamo, y todos los demás recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto efectiva y oportunamente.

(b) Los recursos que suministre el Prestatario para el Proyecto no serán menos del equivalente de U.S. \$3.614.000, incluyendo costos sufragados a base de “especies”.

Sección 3.3. FECHA DE TERMINACIÓN DE ASISTENCIA AL PROYECTO. (a) La “Fecha de Cumplimiento de Asistencia al Proyecto” (FTAP) será de tres (3) años a partir de la fecha de este Convenio o alguna otra que las Partes puedan acordar por escrito, para la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados bajo el Préstamo habrán sido cumplidos y todos los bienes financiados bajo el Préstamo habrán sido suministrados al Proyecto tal como se contempla en este Convenio.

(b) A excepción de lo que la A.I.D. pueda de otra manera acordar por escrito, ésta no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo

por servicios efectuados posterior a la FTAP o por bienes suministrados al Proyecto, tal como se contempla en este Convenio, subsecuente a la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación de amparo necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por la A.I.D. o por cualquier Banco descrito en la Sección 8.1 no más allá de seis (6) meses siguientes a la FTAP, o cualquier otro período que la A.I.D. acuerde por escrito. Después de tal período, la A.I.D. notificándolo por escrito al Prestatario, podrá en cualquier ocasión u ocasiones reducir el monto del Préstamo por todo o cualquier parte del mismo por el cual solicitudes de desembolso acompañadas por la documentación de amparo prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, no fueran recibidas antes de la fecha de expiración de tal período.

Artículo IV. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERESES. El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez años posteriores a la fecha del primer desembolso bajo este Convenio y a la tasa del tres por ciento (3%) anual de allí en adelante sobre el Capital insoluto y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Los intereses sobre el saldo insoluto se acumularán a partir de las fechas (según la fecha definida en la Sección 8.5) de los respectivos desembolsos, y se pagarán semestralmente. Los intereses se computarán sobre una base anual de 365 días. El primer pago de intereses vencerá y deberá pagarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso hecho en virtud de este Convenio, en una fecha que la A.I.D. especificará.

Sección 4.2. AMORTIZACIÓN. El Prestatario amortizará el Capital a la A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y una (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital más intereses. La primera amortización de Capital se pagará nueve y medio (9-1/2) años después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses, de conformidad con la Sección 4.1. La A.I.D. suministrará al Prestatario una tabla de amortización de conformidad con esta Sección después del desembolso final efectuado bajo el Préstamo.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y Capital que se hagan en virtud de este Convenio, se harán en dólares estadounidenses y deberán aplicarse primero al pago de intereses vencidos y después a la amortización de Capital. Excepto cuando la A.I.D. lo especifique de otra manera por escrito, todos los pagos se harán al Contralor, Oficina de Gerencia Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A. y se considerarán debidamente pagados cuando hayan sido recibidos por la Oficina de la Gerencia Financiera.

Sección 4.4. PAGO ADELANTADO. Una vez pagados todos los intereses y cualquier reintegro entonces adeudado, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. A menos que la A.I.D. acuerde de otra manera por escrito, cualquier pago por adelantado deberá aplicarse a las amortizaciones de Capital en el orden inverso de su vencimiento.

Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE TÉRMINOS. (a) De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar en la fecha o fechas que

cualquiera de ellos lo solicite, una aceleración a la amortización del Préstamo en caso de que exista un mejoramiento significativo y continuo en la posición financiera económica interna y externa y de las perspectivas de Honduras, que capacite al Prestatario para amortizar el Préstamo en un período más corto, tomando en consideración las necesidades relativas de Capital de Honduras y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

(b) Cualquier solicitud por cualquiera de las Partes hacia la otra para negociar, se hará de conformidad con la Sección 9.1 y dará el nombre y la dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en tales negociaciones.

(c) Dentro de los treinta (30) días posteriores a la entrega de la solicitud para negociar, la Parte solicitada comunicará a la otra, de conformidad con la Sección 9.1, el nombre y dirección de la persona o personas que representarán la Parte solicitada en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a más tardar treinta (30) días posteriores a la entrega de la comunicación a la Parte solicitada según la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar mutuamente convenido por los representantes de las Partes, siempre y cuando, que en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se llevarán a cabo en el despacho del Ministerio de Hacienda y Crédito Público del Prestatario en Honduras.

Sección 4.6. TERMINACIÓN AL COMPLETAR EL PAGO. Al pagarse totalmente el Capital y cualquier interés acumulado, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y la A.I.D. bajo el mismo, cesarán.

Artículo V. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSO

Sección 5.1. PRIMER DESEMBOLSO. Antes de efectuar el primer desembolso bajo el Préstamo, o la emisión por parte de la A.I.D. de documentación de conformidad con la cual se efectuarán desembolsos, el Prestatario, a excepción de lo que las Partes puedan de otra manera acordar por escrito, suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a ésta:

- (a) Un dictámen del Procurador General de la República de Honduras o de otro consultor jurídico aceptable a la A.I.D. de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado en representación del Prestatario y que constituye una obligación válida y exigible legalmente del Prestatario de conformidad con todos sus términos;
- (b) Una declaración del nombre de la persona que ocupe o esté encargada del despacho del Prestatario, conforme a lo especificado en la Sección 9.2. y de cualquier representante adicional junto con la muestra de la firma de cada una de las personas especificadas en la declaración.

Sección 5.2. DESEMBOLSO PARA LA ACTIVIDAD DEL FONDO PARA INVERSIONES DE CAPITAL. Previo al primer desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, para el propósito de financiar la Actividad del Fondo para Inversiones de Capital el Prestatario suministrará a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a ésta:

- (a) Evidencia de que un Grupo Asesor para Planificación Agropecuaria a nivel de finca:

1. ha sido establecido y esté operando dentro de la Oficina de Planificación Sectorial del Ministerio de Recursos Naturales;
 2. se le ha suministrado con suficientes facilidades de apoyo, tales como servicios secretariales y técnicos para llevar a cabo sus funciones bajo el Proyecto; y
 3. ha desarrollado un plan de ejecución por fases que delinee el uso de los recursos financieros, administrativos y técnicos para formular los planes de inversión agropecuaria a nivel de finca;
- (b) La política y procedimientos que regularán las operaciones del Fondo para Inversiones de Capital;
- (c) Una copia del convenio celebrado entre el Prestatario y la Escuela Agrícola Panamericana que regule el establecimiento y la manera de llevar a cabo la Actividad de la Investigación y Desarrollo;
- (d) Evidencia del compromiso del Prestatario de contribuir en forma de transferencias, la suma de \$8.000.000 (\$5.000.000 de fondos del Préstamo y \$3.000.000 como contribución de contraparte del Prestatario) al capital permanente del Fondo para Inversiones de Capital del Banco Nacional de Fomento (BNF) de conformidad con un plan financiero previamente aprobado por la A.I.D.; y
- (e) Evidencia de que los empleados profesionales para la Sección de Servicios a Cooperativas y Asociaciones afines del BNF ha sido aumentado a un nivel adecuado para satisfacer la expansión del programa crediticio.

Sección 5.3. DESEMBOLSO PARA LAS ACTIVIDADES DE ADIESTRAMIENTO. Previo al primer desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, con el propósito de financiar separadamente cada una de las Actividades de Adiestramiento, el Prestatario suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactoria a ésta:

- (a) un plan por fases para llevar a cabo separadamente cada una de las actividades de adiestramiento; y
- (b) una copia de un Convenio entre el Prestatario y el Instituto Nacional de Formación Profesional (“INFOP”) relacionado con el adiestramiento que éste llevará a cabo.

Sección 5.4. NOTIFICACIÓN. Cuando la A.I.D. haya determinado que las condiciones previas especificadas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 han sido satisfechas, lo notificará prontamente al Prestatario.

Sección 5.5. FECHAS FINALES PARA LAS CONDICIONES PREVIAS. (a) Si todas las condiciones estipuladas en la Sección 5.1 no han sido satisfechas dentro de los noventa (90) días de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que la A.I.D. pueda acordar por escrito, la A.I.D., a su opción, podrá dar por terminado este Convenio notificándolo por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones estipuladas en las Secciones 5.2 y 5.3 no han sido satisfechas dentro de ciento veinte (120) días de la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que la A.I.D. pueda acordar por escrito, la A.I.D., a su opción, podrá cancelar el saldo entonces no desembolsado del Préstamo, al extremo que no esté comprometido irrevocablemente con terceras partes, y podrá terminar este Convenio notificándolo por escrito al Prestatario. En caso de tal

terminación, el Prestatario amortizará inmediatamente el Capital entonces insoluto y cualquier interés acumulado; al recibo de tales pagos completos, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes bajo este Convenio, terminarán.

Artículo VI. ESTIPULACIONES ESPECIALES

Sección 6.1. EVALUACIÓN DEL PROYECTO. Las Partes acuerdan en establecer un programa de Evaluación como parte del Proyecto. A excepción de lo que las Partes acuerden de otra manera por escrito, el programa incluirá evaluaciones durante la ejecución del Proyecto y una o más veces después de la ejecución (a) evaluaciones de progreso para lograr los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de las áreas problemáticas o las restricciones que puedan inhibir tal logro; (c) evaluar como la información pueda ser utilizada para contribuir a resolver tales problemas; y (d) evaluación, hasta el grado factible, del impacto del desarrollo total del Proyecto.

Sección 6.2. ESTIPULACIONES ADICIONALES. El Prestatario por este medio estipula y conviene en lo siguiente:

- (a) Mantener el monto del Fondo para Inversiones de Capital durante la vida del Proyecto de manera aceptable a la A.I.D.;
- (b) Que el BNF provea crédito a la producción para el propósito de financiar planes agropecuarios a nivel de finca, desarrollados bajo el Proyecto, en un monto aceptable a la A.I.D.;
- (c) Contribuir en forma de transferencias la suma de \$8.000.000 (\$5.000.000 de fondos del Préstamo y \$3.000.000 de la contraparte de contribución del Prestatario) al capital permanente del Fondo para Inversiones de Capital del BNF de conformidad con un plan financiero aceptable a la A.I.D.;
- (d) Que el efecto del Proyecto sobre el ambiente natural se tomará en consideración antes y durante la ejecución del Proyecto, para minimizar cualquier efecto dañino sobre el ambiente natural; y
- (e) A excepción de lo que las Partes puedan de otra manera acordar por escrito, todos los recursos de crédito disponibles al BNF bajo los Préstamos de la A.I.D. Nos. 522-T-025 [y] 522-T-030 y este Préstamo para crédito agrícola, así como las correspondientes contribuciones de contraparte del Gobierno, estarán disponibles durante la vigencia de los Préstamos (período de amortización), y mantenidas en sus montos originales, para crédito agrícola para grupos de pequeños agricultores de conformidad con los propósitos estipulados en dichos Convenios de Préstamo; las Partes acuerdan que para la fecha del primer aniversario de la celebración de este Convenio, determinarán la factibilidad de establecer un Fondo en Fideicomiso u otro arreglo financiero dentro del Banco Nacional de Fomento para administrar las antes citadas fuentes de crédito en una base consolidada.

Artículo VII. FUENTE DE COMPRA

Sección 7.1. COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código Geográfico de la A.I.D. No. 941 (excluyendo los países centroamericanos) en vigencia al momento de colocar las órdenes o contratos que se celebran para tales bienes y servicios

(“Costos en Moneda Extranjera”), a excepción de lo que la A.I.D. pueda de otra manera acordar por escrito, y exceptuando lo dispuesto en el Anexo Estipulaciones Generales del Préstamo para el Proyecto, Sección C.1 (b) con respecto a seguro marítimo.

Sección 7.2. COSTOS EN LEMPIRAS. Los desembolsos de conformidad con la Sección 8.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios (a excepción del flete marítimo) requeridos para el Proyecto y, a excepción de lo que la A.I.D. pueda de otra manera acordar por escrito, que tengan su fuente y origen en los países centroamericanos (“Costos en Lempiras”).

Artículo VIII. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS POR COSTOS EN MONEDA EXTRANJERA. (a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Préstamo para los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por alguno de los siguientes métodos que sean mutuamente acordados:

- (1) Suministrando a la A.I.D. con la necesaria documentación de amparo tal como se prescriba en las Cartas de Ejecución del Proyecto (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que la A.I.D. compre bienes o servicios por cuenta del Prestatario para el Proyecto; o
- (2) Solicitando a la A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por montos especificados (i) a uno o más bancos estadounidenses, satisfactorios a la A.I.D., comprometiéndose la A.I.D. a reembolsar al banco o bancos por los pagos hechos por éstos a los contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o por otros medios, por tales bienes o servicios, o (ii) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose la A.I.D. a pagar tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios en que incurra el Prestatario en relación con Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito, serán financiados bajo el Préstamo, a menos que el Prestatario instruya a la A.I.D. de lo contrario. Cualquier otro cargo que las Partes puedan acordar, podrá también ser financiado bajo el Préstamo.

Sección 8.2. DESEMBOLSOS POR COSTOS EN LEMPIRAS. (a) Después de satisfacer las condiciones previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Préstamo por costos en Lempiras requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, suministrando a la A.I.D. con la necesaria documentación de amparo tal como se prescriba en las Cartas de Ejecución del Proyecto, las solicitudes para financiar tales costos.

(b) Los Lempiras necesarios para tales desembolsos, se obtendrán:

- (1) Por adquisición de la A.I.D. por compra con dólares estadounidenses; o
- (2) Solicitando la A.I.D. al Prestatario que haga disponible los Lempiras para tales costos y reembolsándole de conformidad un monto de dólares estadounidenses igual en valor a la cantidad de Lempiras que el Prestatario hiciere disponible.

El equivalente de dólares estadounidenses de los Lempiras que se hagan disponibles por este medio, será para el caso de la subsección (b)(1), la cantidad de dólares estadounidenses requeridos por la A.I.D. para obtener los Lempiras

adquiridos por ésta y en el caso de la subsección (b)(2) la cantidad de dólares estadounidenses requeridos por la A.I.D. para reembolsar al Prestatario por los Lempiras puestos a disposición.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Las Partes podrán acordar por escrito sobre otros medios de efectuar desembolsos del Préstamo.

Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO. Si los fondos suministrados bajo el Préstamo fueran introducidos en Honduras por la A.I.D. o cualquier dependencia pública o privada para propósitos de llevar a cabo obligaciones de la A.I.D. bajo este Convenio, el Prestatario hará los arreglos que sean necesarios para que tales fondos puedan ser convertidos a Lempiras al más alto tipo de cambio que al momento que se efectue la conversión no sea prohibido en Honduras. Si la A.I.D. bajo el Préstamo está obligada a reembolsar al Prestatario en dólares estadounidenses, lo hará al tipo de cambio más alto que al momento de efectuar el reembolso, no sea ilegal en Honduras. El término “más alto” se refiere al monto de Lempiras en la conversión o reembolso.

Sección 8.5. FECHA DE DESEMBOLSO. Los desembolsos que haga la A.I.D. se considerarán como ocurridos (a) en la fecha en que la A.I.D. haga un desembolso al Prestatario o a su designado o a un banco, contratista o proveedor de conformidad con una carta de compromiso, contrato u orden de compra; o (b) en la fecha en que la A.I.D. desembolse al Prestatario o a su designado Lempiras adquiridos de conformidad con la Sección 8.2 (b).

Artículo IX. DIVERSOS

Sección 9.1. COMUNICACIONES. Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación suministrada por cualquiera de las Partes a la otra, bajo este Convenio será por escrito, por telegrama o cable, y se considerará como debidamente entregada o enviada cuando sea entregada a tal Parte en la siguiente dirección:

Al Prestatario:

Dirección postal:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Dirección cablegráfica:

Hacienda
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

A la A.I.D.:

Dirección postal:

Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.)
R/do Embajada Americana
Tegucigalpa, D.C., Honduras

Dirección cablegráfica:

USAID/Honduras
R/do Embajada Americana
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Todas las comunicaciones serán en inglés, a menos que las Partes convengan de otra manera por escrito. Las direcciones anteriores serán sustituidas por otras mediante notificación.

Sección 9.2. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que ocupe o esté encargada del Despacho de Hacienda y Crédito Público y la A.I.D. estará representada por la persona que ocupe o esté encargada de la Oficina del Director de la Misión de la A.I.D. en Honduras, cada uno de los cuales por notificación escrita, podrá designar representantes adicionales para todos los propósitos, a excepción del ejercicio de poder bajo la Sección 2.1 para revisar los elementos de la descripción amplificada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Prestatario, con muestras de firma, serán suministradas a la A.I.D., la cual podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes para llevar a cabo este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la renovación de autoridad.

Sección 9.3. ANEXO DE ESTIPULACIONES GENERALES. Un “Anexo de Estipulaciones Generales del Préstamo” (Anexo 2) se adjunta a y forma parte de este Convenio.

Sección 9.4. IDIOMA. Este Convenio está preparado en español e inglés. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en el idioma inglés prevalecerá.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
HONDURAS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
SMALL FARMER TECHNOLOGIES**

Tegucigalpa, Honduras, [28 November 1977]

Agency for International Development
A.I.D. Loan No. 522-T-032
A.I.D. Project No. 522-0123

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

TABLE OF CONTENTS

<i>Articles and sections</i>	<i>Title</i>	<i>Articles and sections</i>	<i>Title</i>
Article I.	The Agreement	Section 5.3.	Disbursement for the training activities
Article II.	The Project	Section 5.4.	Notification
Section 2.1.	Definition of Project	Section 5.5.	Terminal dates for conditions precedent
Article III.	Financing	Article VI.	Special convenants
Section 3.1.	The Loan	Section 6.1.	Project evaluation
Section 3.2.	Borrower resources for the Project	Section 6.2.	Additional covenants
Section 3.3.	Project assistance completion date	Article VII.	Procurement source
Article IV.	Loan terms	Section 7.1.	Foreign exchange costs
Section 4.1.	Interest	Section 7.2.	Lempira costs
Section 4.2.	Repayment	Article VIII.	Disbursements
Section 4.3.	Application, currency and place of payment	Section 8.1.	Disbursement for foreign exchange costs
Section 4.4.	Prepayment	Section 8.2.	Disbursement for lempira costs
Section 4.5.	Renegotiation of terms	Section 8.3.	Other forms of disbursement
Section 4.6.	Termination on full payment	Section 8.4.	Rate of exchange
Article V.	Conditions precedent to disbursement	Section 8.5.	Date of disbursement
Section 5.1.	First disbursement	Article IX.	Miscellaneous
Section 5.2.	Disbursement for the capital investment fund activity	Section 9.1.	Communications
		Section 9.2.	Representatives
		Section 9.3.	Standard Provisions Annex
		Section 9.4.	Language

A.I.D. PROJECT No. 522-0123

PROJECT LOAN AGREEMENT No. 522-T-032 dated November 28, 1977, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ("Borrower") and the UNITED STATES of AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article I. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 28 November 1977 by signature.

² The table of contents appears only in the authentic Spanish text (translation supplied by the Secretariat).

Article II. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in annex 1, will consist of a program to improve small farmer productivity by increasing the availability and use of appropriate agricultural technology. Included within this program are the following components:

- (i) Technical assistance in farm system planning and evaluation;
- (ii) Research and development for appropriate rural technologies;
- (iii) A capital investment fund in the Banco Nacional de Fomento (BNF) to provide credit for small investment; and
- (iv) Training activities related to improved farm technology.

Within the limits of the definition of the Project in this section, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.3 without formal amendment of this Agreement.

Article III. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress, and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement, not to exceed six million United States ("U.S.") dollars (\$6,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, and lempira costs, as defined in section 7.2, for goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$3,614,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "project assistance completion date" (PACD), which shall be three (3) years from the date of this Agreement or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than six (6) months following

the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project implementation letters, were not received before the expiration of said period.

Article IV. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement and will be payable semi-annually. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) In the light of the undertakings of the United States of America and of the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Honduras, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule, taking into consideration the relative capital requirements of Honduras and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 September 1961, p. 463.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations, no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Ministry of Finance and Public Credit in Honduras.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article V. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the *Procurador General* of the Republic of Honduras or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower, specified in section 9.2, and of any additional representatives together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. DISBURSEMENT FOR THE CAPITAL INVESTMENT FUND ACTIVITY. Prior to the first disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the capital investment fund activity, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence that a Farm Planning Advisory Group:
 - 1. Has been established and is operating within the Office of Sector Planning of the Ministry of Natural Resources;
 - 2. Has been provided with sufficient support facilities, such as secretarial and technical services, to carry out its functions under the Project; and
 - 3. Has developed a time-phased implementation plan setting forth the use of financial, administrative and technical resources in formulating farm investment plans;
- (b) The policies and procedures governing the operations of the capital investment fund;

- (c) A copy of the agreement executed between the Borrower and the Pan American Agricultural School governing the establishment and implementation of the research and development activity;
- (d) Evidence of the Borrower's commitment to contribute on a grant basis the sum of \$8,000,000 (\$5,000,000 from Loan funds and \$3,000,000 from the Borrower's counterpart contribution) to the permanent capital of the capital investment Fund of the Banco Nacional de Fomento (BNF) in accordance with a financial plan previously approved by A.I.D.; and
- (e) Evidence that the professional staff of the Section for Services to Cooperatives and similar Associations of the BNF has been increased to a level adequate to meet the expanded lending program.

Section 5.3. DISBURSEMENT FOR THE TRAINING ACTIVITIES. Prior to the first disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing each of the discrete training activities, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A time-phased implementation plan for each discrete training activity; and
- (b) A copy of an agreement between the Borrower and the National Institute for Professional Formation ("INFOP") relating to the training to be carried out by INFOP.

Section 5.4. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in sections 5.2 and 5.3 have not been met within one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article VI. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include during the implementation of the Project and at one or more points thereafter (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. ADDITIONAL COVENANTS. Borrower hereby further covenants and agrees as follows:

- (a) To maintain the value of the capital investment Fund during the life of the Project in a manner acceptable to A.I.D.;
- (b) That the BNF shall provide production credit for the purpose of financing farm plans developed under the Project, in an amount acceptable to A.I.D.;
- (c) To contribute on a grant basis the sum of \$8,000,000 (\$5,000,000 from Loan funds and \$3,000,000 from Borrower's counterpart contribution) to the permanent capital of the capital investment fund of BNF in accordance with a financial plan acceptable to A.I.D.;
- (d) That the effect of the Project upon the natural environment will be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, in order to minimize any harmful effects upon the natural environment; and
- (e) That unless the Parties otherwise agree in writing, all credit resources made available to the BNF from A.I.D. Loans 522-T-025 [and] 522-T-030 and this Loan for agricultural credit, as well as related Government counterpart contributions, will be made available during the life of these Loans (repayment period), and maintained at their original levels, for farm credit for groups of small farmers pursuant to the purposes set forth in said Loan Agreements; the Parties agree to determine, by the first anniversary date following the signing of this Agreement, the feasibility of establishing a trust fund or other financial arrangement within the National Development Bank for managing these credit resources on a consolidated basis.

Article VII. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book (excluding the countries of Central America) as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("foreign exchange costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, section C.1 (b), with respect to marine insurance.

Section 7.2. LEMPIRA COSTS. Disbursements pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services (other than ocean shipping) required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the countries of Central America ("lempira costs").

Article VIII. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, (i) requests for reimbursements

for such goods or services or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services or (ii) directly to one or more contractors or suppliers committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan, unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LEMPIRA COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for lempira costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project implementation letters, requests to finance such costs.

(b) The lempiras needed for such disbursement hereunder will be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or
- (2) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the lempiras for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal in value to the amount of lempiras made available by the Borrower.

The U.S. dollar equivalent of the lempiras made available hereunder will be in the case of subsection (b)(1), the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the lempiras acquired by A.I.D. and in the case of subsection (b)(2), the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to reimburse the Borrower for the lempiras made available.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. If funds provided under the Loan are introduced into Honduras by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into lempiras at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Honduras. If A.I.D. under the Loan is obligated to reimburse the Borrower in U.S. dollars, it will do so at the highest rate of exchange which, at the time reimbursement is made, is not unlawful in Honduras. The term "highest" refers to the quantum of lempiras in the conversion or reimbursement.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee lempiras acquired in accordance with section 8.2 (b).

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Cable address:

Hacienda
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

To A.I.D.:

Mail address:

Agency for International Development (A.I.D.)
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Cable address:

USAID/Honduras
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance and Public Credit and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission of Honduras, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A Project Loan Standard Provisions Annex¹ (annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4. LANGUAGE. This Agreement is prepared in both Spanish and English. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language will control.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario, y los Estados Unidos de América cada cual actuando a través de su representante debidamente autorizado, celebran el presente Convenio en la fecha y año indicados al principio del mismo.

La República de Honduras:

[Signed—Signé]

General de Brigada¹

JUAN ALBERTO MELGAR CASTRO

Jefe de Estado²

[Signed—Signé]

P. M. PORFIRIO ZAVALA SANDOVAL

Ministro de Hacienda

y Crédito Público³

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Los Estados Unidos de América:

[Signed—Signé]

MARI-LUCI PARAMILLO

Embajadora⁴

[Signed—Signé]

J. B. ROBINSON

Director de la A.I.D. en Honduras⁵

¹ Brigadier General.

² Chief of State.

³ Minister of Finance and Public Credit.

⁴ Ambassador.

⁵ Director of A.I.D. in Honduras.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El propósito de este Proyecto es asistir al Gobierno de Honduras en sus esfuerzos por aumentar la productividad de los pequeños agricultores. El grupo meta está constituido principalmente por campesinos que anteriormente no poseían tierras y que actualmente están organizados en unidades agrícolas multifamiliares, pero también incluirá a agricultores que trabajan fincas individuales y/o que están organizados en cooperativas para obtener insumos para la producción, crédito o para vender productos agrícolas. Se considera que la adopción de tecnología apropiada a las circunstancias es la clave para mejorar la productividad. Es necesario determinar la tecnología más productiva para una amplia variedad de condiciones ecológicas. Los elementos básicos del Proyecto incluyen (1) La Planificación de los Sistemas Agropecuarios; (2) Crédito Agropecuario, incluyendo Fondos para Inversiones de Capital y para Producción; (3) Investigación y Desarrollo de Tecnología Apropiada; y (4) Adiestramiento.

Para asistir en lograr los objetivos del Proyecto, se establecerá una unidad coordinadora y de administración del Proyecto, adscrita a la Dirección de Planificación Sectorial del Ministerio de Recursos Naturales.

1. *Planificación de Sistemas Agropecuarios a Nivel de Finca.* El Gobierno de Honduras establecerá una red de servicios de asesoría en administración e inversión agrícola para asistir al propietario y miembros operarios de empresas agrícolas en la selección, entre varias alternativas para administración de fincas, de aquellas con mayor probabilidad de resultar en un ingreso más alto consistente con un riesgo aceptable. El énfasis inicial se dará al desarrollo de planes agropecuarios para 250 unidades agrícolas multifamiliares de la reforma agraria. Se espera que el componente de investigación y desarrollo a ser ejecutado por la Escuela Agrícola Panamericana bajo contrato con el Ministerio de Recursos Naturales, proporcione una mayor oportunidad para la selección de una amplia variedad de tecnología a ser utilizadas por los administradores de fincas en el desarrollo de planes viables de inversión agropecuaria para las grandes unidades agrícolas de la reforma agraria y para las unidades individuales de producción de hasta 15 hectáreas.

Al final del Proyecto se habrá establecido una capacidad dentro del Ministerio de Recursos Naturales, del Banco Nacional de Fomento y del Instituto Nacional Agrario para asistir a los agricultores en la preparación de planes de administración e inversión agrícola, en la adopción de tecnología apropiada y en el aumento del ingreso neto familiar proveniente de la operación de empresas a base de fincas.

2. *Fondo para Inversiones de Capital.* El Gobierno de Honduras aumentará el capital del Banco Nacional de Fomento (BNF) en \$8,0 millones, de los cuales \$5,0 millones provendrán de fondos de Lempiras de la A.I.D. y el equivalente en Lempiras de \$3,0 millones provendrán de recursos del Gobierno de Honduras. El BNF aumentará en \$8,0 millones el Fondo para Desarrollo de Capital de Pequeños Agricultores, establecido bajo el Préstamo de la A.I.D. No. 522-T-025. Estos fondos serán utilizados exclusivamente para financiar los requisitos de inversión de aproximadamente 250 fincas de la reforma agraria o cooperativas seleccionadas para recibir asistencia bajo el Proyecto. Estos requisitos de inversión podrían incluir bienes y servicios relacionados con la instalación de sistemas de riego, la preparación de tierras para cultivo, la plantación de árboles frutales, toda clase de instalaciones para almacenamiento de productos agrícolas, el almacenamiento, preparación y mercadeo de bienes agrícolas, ganadería y aves de corral, y otras necesidades para inversiones a mediano y largo plazo, pudiendo incluir financiamiento para el establecimiento y operación de pequeñas empresas de servicios de mecanización agrícola. Un total de \$12.0 millones serán otorgados como créditos complementarios para producción a través del Fondo de Crédito a la Producción para Cooperativas durante los próximos tres años. Estos créditos a la producción, podrían incluir financiamiento para semilla, fertilizante, insecticida, pasto, transporte y otras necesidades de capital de trabajo a corto plazo. Una fuente principal de fondos para este

propósito la constituirán los fondos del Crédito a la Producción proporcionados bajo el Préstamo de la A.I.D. No. 522-T-030. Los planes de inversión agrícola serán requeridos como condición para los subpréstamos.

Al final del Proyecto se habrá fortalecido al BNF cuya capacidad de préstamo a agricultores organizados habrá aumentado en más de \$12,0 millones durante el período del Proyecto.

3. *Investigación y Desarrollo de Tecnología Apropriada.* La falta de identificación de una tecnología apropiada para la finca típica hondureña es el impedimento principal para el aumento de la productividad y el ingreso agrícola. El Ministerio de Recursos Naturales contratará a la EAP para que investigue la aplicabilidad de la tecnología intermedia disponible a las condiciones predominantes en Honduras. El Proyecto intentará identificar y promover las tecnologías agrícolas apropiadas a una gran variedad de unidades agrícolas. La actividad de investigación estará enfocada hacia (1) tracción—investigación acerca del origen de la fuerza de tracción y los implementos apropiados, para la preparación y el cultivo de la tierra; (2) administración de recursos hidráulicos—se dará énfasis a la administración de recursos hidráulicos para irrigación; la meta es encontrar métodos mediante los cuales transportar el agua, encontrar fuentes de fuerza para el transporte del agua con dependencia mínima en combustible, conservar los manantiales y utilizar el agua para generar electricidad en las fincas; (3) almacenamiento de cosechas—se analizarán métodos de bajo costo para reducir las pérdidas posteriores a las cosechas; (4) transporte y embalaje—por su estrecha relación con el almacenamiento de los productos en las fincas se investigarán los medios de embalaje y transporte del producto final.

Al final del Proyecto se habrá establecido una capacidad para llevar a cabo la investigación aplicable con tecnología apropiada identificada en cada una de las siguientes áreas: (a) fuerza de tracción; (b) manejo de aguas; (c) almacenamiento de cosechas; y (d) transporte y embalaje. También, habrá una biblioteca con información actualizada sobre tecnologías agrícolas, se habrá producido un mínimo de 50 boletines informando acerca de actividades de investigación y se dispondrá de por lo menos 10 estudios de fincas prototipo.

4. *Adiestramiento.* Se proporcionará adiestramiento en la operación y mantenimiento de maquinaria a por lo menos dos miembros de cada unidad agrícola asistida bajo este Proyecto mediante la contratación de los servicios del INFOP u otra entidad de adiestramiento. Además, la Escuela Agrícola Panamericana u otra entidad será contratada para impartir una serie de cursos de corta duración para agentes extensionistas, personal de los grupos asesores de planificación agrícola y administradores de fincas, cubriendo temas sobre administración de fincas, operación de maquinaria, tecnología, intermedia y destrezas en comunicaciones.

Al final del Proyecto, en 1980, se contará por lo menos con 500 operadores de maquinaria adiestrados, 250 administradores de fincas capacitados en principios básicos de administración de fincas y con 50 propietarios de empresas para servicio rural o industrial a quienes se les prestó asistencia en disciplinas técnicas y gerenciales. Además por lo menos 100 agentes extensionistas o de campo de instituciones del sector agrícola que prestan servicios básicos habrán recibido adiestramiento en administración agrícola y aspectos relativos.

A continuación se detalla un resumen del plan financiero de las actividades del Proyecto. Este plan incluye, para propósito de planificación solamente, los fondos de la Donación de la A.I.D. y los costos de contraparte cubiertos bajo el Convenio de Proyecto No. 522-7-TQ del 30 de septiembre de 1976.

Los elementos financiados por el Préstamo de la A.I.D. y el financiamiento relacionado con la contraparte podrán cambiarse sin enmendar este Convenio, dentro de los límites establecidos bajo la Sección 2.1 del Convenio.

(\$000)					
	<i>Donación A.I.D.</i>	<i>Préstamo A.I.D.</i>	<i>Gob. de Honduras</i>	<i>Otros</i>	<i>Total</i>
1. Planificación y evaluación de los sistemas agropecuarios	265	630	549		1 444
2. Fuentes de crédito:					
— Fondo para Inversión de Capital		5 000	3 000		8 000
— Programa de Garantía de Crédito a la Producción				250 *	250
— Créditos para Inversión para Pequeños Agricultores				225 **	225
3. Investigación y desarrollo	925	25	—	—	950
4. Actividades de adiestramiento	50	345	65	—	460
TOTAL	1 240	6 000	3 614	475	11 329

* Préstamos comerciales a pequeños talleres que reparen o fabriquen equipó y herramientas agrícolas, garantizados por el Programa de Garantía de Crédito a la Producción.

** Créditos para inversión para agricultores individuales con recursos del BNF.

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

The purpose of this Project is to assist the Government of Honduras (GOH) in its efforts to increase the productivity of small farmers. The target group consists primarily of former landless laborers who are now organized into multi-family units, but also will include farmers working individual farms and/or those who are organized into cooperatives to obtain production inputs, to obtain credit or to sell agricultural products. The adoption of technology appropriate to the circumstances is seen as the key to improved productivity. It is necessary to determine the most productive technology for a wide range of ecological conditions. The basic elements of the Project include (1) Farm Systems Planning; (2) Agricultural Credit, including Capital Investment and Production Funds; (3) Research and Development of Appropriate Technology; and (4) Training.

To assist in achieving the Project's objectives, a coordinating and administration unit for the Project will be established within the Sectorial Planning Division of the Ministry of Natural Resources.

1. *Farm Systems Planning.* The GOH will establish a farm investment and management advisory network to assist the owner/operator members of farm businesses to choose among various farm management alternatives those which are most likely to result in the highest net income consistent with acceptable risk. Initial emphasis will be on developing farm plans for 250 multi-family farm units of the Agrarian Reform. The research and development component to be performed by the Panamerican Agricultural School under contract with the Ministry of Natural Resources is expected to provide a larger number of technology choices for farm managers to use in developing viable farm investment plans for both the larger farm units of the agrarian reform and for individual production units up to 15 hectares.

End of Project status will find an established capacity within the Ministry of Natural Resources, the Banco Nacional de Fomento and the Agrarian Reform Institute to assist farmers to prepare farm investment and management plans, to adopt appropriate technology and increase net family income from the operation of farm businesses.

2. *Capital Investment Fund.* The GOH will increase the capital of the Banco Nacional de Fomento (BNF) by \$8.0 million, of which \$5.0 million will be A.I.D. Loan funds and the equivalent of \$3.0 million in lempiras will be from GOH resources. The BNF will increase by \$8.0 million the Small Farmer Capital Development Fund established under A.I.D. Loan No. 522-T-025. These funds will be used exclusively to finance the investment requirements of approximately 250 agrarian reform farms or cooperatives targeted for assistance under the Project. These investment requirements might include goods and services related to the installation of irrigation systems, the preparation of land for cultivation, the planting of tree crops, all types of installations for storing agricultural products, the storage, preparation and marketing of agricultural commodities, livestock, and poultry, and other medium- to long-term investment needs, including financing for the establishment and operation of small firms providing mechanized agricultural services. Complementary production credits, totalling an estimated \$12.0 million over the next three years, will be provided through the Cooperative Production Credit Fund. These production credits might include financing for seed, fertilizer, insecticides, feed, transportation, and other working capital needs of a short-term nature. A principal source of funds for this purpose will be the production credit funds provided under A.I.D. Loan No. 522-T-030. Farm investment plans will be required as a condition of sub-lending.

End of Project status will find a strengthened BNF whose lending to organized farmers has increased by over \$12.0 million during the Project period.

3. *Research and Development of Appropriate Technology.* The failure to identify appropriate technology for the typical Honduran farmstead is a primary constraint to increasing farm productivity and income. The Ministry of Natural Resources will contract with the Panamerican Agricultural School to investigate the applicability of available intermediate technology to Honduran conditions. The Project will attempt to identify and promote farm technologies appropriate to a wide variety of farming units. The focus of

research activity will be on (1) traction—research on the source of traction power and the appropriate implements for land preparation and crop cultivation, (2) water management—the emphasis will be on management of water for irrigation; the goal is to find methods with which to transport water, to find sources of power for water transport which are least dependent upon purchased fuels, to conserve water supplies and to use water for producing electricity on the farm; (3) crop storage—low cost methods to reduce post-harvest losses will be examined; (4) transportation and packaging—closely related to the storage of produce on the farm, means of packaging and transporting the final product will be investigated.

End of Project status will find an established capacity to perform adaptive research with appropriate technology identified in each of the following areas: (a) traction power; (b) water management; (c) post-harvest storage; and (d) transportation and packaging. In addition, there will be a library with current information on farm technologies, at least 50 bulletins reporting research activities will have been produced and at least ten studies of prototype farms will be available.

4. *Training.* Training in farm machinery operation and maintenance for at least two members of each farm unit assisted under this Project will be provided by contracting the services of INFOP or other teaching entities. In addition, the Panamerican Agricultural School or other entity will be contracted to present a series of short courses for extension agents, personnel of farm planning advisory groups and farm managers to cover subjects of farm management, machinery operation, intermediate technology and communications skills.

End of Project status in 1980 will find at least 500 farm machinery operators trained, at least 250 farm managers trained in basic farm management principles, and 50 rural service/industrial enterprise owners assisted in technical/managerial disciplines. In addition, at least 100 extension or field agent personnel of agriculture sector institutions will have received farm management and related training.

A summary financial plan of Project activities is set forth below. This plan includes, for planning purposes only, the A.I.D. Grant funds and counterpart costs covered under Project Agreement No. 522-7-TQ dated September 30, 1976.

Those elements of the plan financed by the A.I.D. Loan and related counterpart funding may be changed without formal amendment of this Agreement within the limits established under section 2.1 herein.

	(\$000)				
	AID Grant	AID Loan	GOH	Other	Total
1. Farm system planning and evaluation	265	630	549		1,444
2. Credit resources:					
— Capital Investment Fund		5,000	3,000		8,000
— Productive Credit Guaranty Program				250*	250
— Investment Credits for Individual Farmers				225**	225
3. Research and development	925	25	—	—	950
4. Training activities	50	345	65	—	460
TOTAL	1,240	6,000	3,614	475	11,329

* Commercial loans to small repair shops/fabricators of agricultural equipment and tools, guaranteed by the Productive Credit Guaranty Program.

** Investment credits to individual farmers from BNF resources.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RÉALISA-
TION D'UN PROJET DE TECHNOLOGIE DES PETITES
ENTREPRISES AGRICOLES**

Tegucigalpa (Honduras), 28 novembre 1977

Agency for International Development
Accord de prêt AID n° 522-T-032
Projet AID n° 522-0123

TABLE DES MATIÈRES²

<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	L'Accord	Paragraphe 5.4.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies
Article II.	Le Projet	Paragraphe 5.5.	Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies
Paragraphe 2.1.	Définition du Projet	Article VI.	Dispositions particulières
Article III.	Financement	Paragraphe 6.1.	Evaluation du Projet
Paragraphe 3.1.	Le Prêt	Paragraphe 6.2.	Engagements supplémentaires
Paragraphe 3.2.	Contribution de l'Emprunteur au Projet	Article VII.	Source des achats
Paragraphe 3.3.	Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.1.	Coûts en devises
Article IV.	Modalités du Prêt	Paragraphe 7.2.	Coûts en lempiras
Paragraphe 4.1.	Intérêts	Article VIII.	Déboursements
Paragraphe 4.2.	Remboursements	Paragraphe 8.1.	Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 4.3.	Imputation, monnaie, et remise des versements	Paragraphe 8.2.	Déboursements pour couvrir les coûts en lempiras
Paragraphe 4.4.	Versements anticipés	Paragraphe 8.3.	Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.5.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 8.4.	Taux de change
Paragraphe 4.6.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 8.5.	Date des déboursements
Article V.	Conditions préalables aux déboursements	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 5.1.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 9.1.	Communications
Paragraphe 5.2.	Conditions préalables aux activités du Fonds	Paragraphe 9.2.	Représentants
Paragraphe 5.3.	Déboursement aux fins des activités de formation	Paragraphe 9.3.	Annexe relatif aux dispositions types
		Paragraphe 9.4.	Langues

PROJET AID n° 522-0123

ACCORD DE PRÊT n° 522-T-032 en date du 28 novembre 1977 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1977 par la signature.

² La table des matières se trouve seulement dans le texte authentique espagnol (traduction fournie par le Secrétariat).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet de consacrer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les «parties») au sujet des engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet décrit ci-dessous et du financement de ce Projet par les parties.

Article II. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail à l'annexe 1, vise à améliorer la productivité des petites exploitations agricoles en leur permettant d'avoir plus facilement accès aux techniques appropriées et de les utiliser davantage. Il comprend les éléments suivants :

- i) Assistance technique pour l'évaluation et la planification des exploitations ;
- ii) Activités de recherche-développement dans le domaine des techniques agricoles appropriées ;
- iii) Fonds d'investissement créé à la Banco Nacional de Fomento (ci-après dénommée la «BNF») afin de fournir de crédits pour de petits investissements ;
- iv) Activités de formation liées à l'amélioration des techniques agricoles.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des parties visés au paragraphe 9.3, sans amendement formel du présent Accord.

Article III. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, dans l'esprit de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas six millions (6 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «principal».

Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en lempiras, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les Fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de trois millions six cent quatorze mille (3 614 000) dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La «date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au troisième anniversaire de la signature du présent Accord ou à toute autre date dont les parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les parties

estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins qu'elle n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins de services accomplis après cette date d'achèvement ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursements accompagnées des pièces justificatives nécessaires stipulées dans les Lettres d'exécution du Projet devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard six (6) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires stipulées dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article IV. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux (2) p. 100 pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois (3) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Ils seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués, conformément au présent Accord, seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord sur les intérêts dus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en

soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dus, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) A la lumière des efforts entrepris par les États-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² pour édifier l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement accéléré du principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Honduras de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt, compte tenu des besoins en investissements du Honduras et des autres signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

b) Toute demande de renégociation adressée par une partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des parties se réuniront pour commencer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, elles auront lieu au Honduras, au Ministère des finances et du crédit public de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article V. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue en toutes ses dispositions un engagement formel ayant force obligatoire pour l'Emprunteur ;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir en qualité de représentant supplémentaire de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.2, et celui de tout suppléant éventuel, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

¹ La documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 2725, 6 décembre 1960, p. 23.

² *Ibid.*, n° 2882, 30 avril 1962, p. 8.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX ACTIVITÉS DU FONDS D'INVESTISSEMENT. Avant le premier déboursement, ou l'émission de tout document d'engagement, au titre du Prêt visant à financer les activités du Fonds d'investissement, l'Emprunteur soumettra à l'AID, d'une manière acceptable pour elle quant à la forme et quant au fond:

- a) La preuve qu'un groupe consultatif de la production agricole:
 - 1) A été créé et fonctionne au Bureau de la planification sectorielle du Ministère des ressources naturelles;
 - 2) Dispose du soutien nécessaire (services de secrétariat, services techniques) pour remplir les fonctions qui lui incombent au titre du Projet;
 - 3) A établi un échéancier prévoyant l'utilisation des ressources financières, administratives et techniques aux fins de l'élaboration d'un plan d'investissements agricoles;
- b) Un état des politiques et des procédures régissant les opérations du Fonds d'investissement;
- c) Un exemplaire de l'accord conclu entre l'Emprunteur et la Pan American Agricultural School réglant le lancement et le déroulement des activités de recherche-développement;
- d) La preuve que l'Emprunteur s'engage à fournir un don de 8 millions de dollars (dont 5 millions de dollars prélevés sur le Prêt et 3 millions de dollars à titre de contrepartie) au capital permanent du Fonds d'investissement de la Banco Nacional de Fomento (BNF), selon le calendrier financier préalablement approuvé par l'AID;
- e) La preuve que le personnel spécialisé de la Section de l'aide aux coopératives et associations assimilées de la BNF a été renforcé pour répondre à l'expansion du programme de crédit agricole.

Paragraphe 5.3. DÉBOURSEMENT AUX FINS DES ACTIVITÉS DE FORMATION. Avant le premier déboursement, ou l'émission de tout document d'engagement, au titre du Prêt visant à financer l'une des activités de formation, l'Emprunteur fournira à l'AID, d'une manière acceptable pour elle quant à la forme et quant au fond:

- a) Le calendrier d'exécution de l'activité de formation considéré; et
- b) Un exemplaire de l'accord conclu entre l'Emprunteur et l'Institut national de formation professionnelle (ci-après dénommé l'«INFOP») relatif aux responsabilités qui incomberont à ce dernier.

Paragraphe 5.4. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3.

Paragraphe 5.5. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou dans tout autre délai dont l'AID sera convenu par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 5.2 et 5.3 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou dans toute autre délai dont l'AID sera convenue par écrit, l'AID aura la faculté d'annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de Lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du principal non remboursé et les intérêts échus ; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Article VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent de mettre sur pied un programme d'évaluation dans le cadre du Projet. A moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit, ce programme prévoira, pendant la durée de l'exécution du Projet et à une ou plusieurs dates ultérieures, a) l'évaluation des progrès réalisés sur la voie des objectifs du Projet; b) l'identification et l'analyse des problèmes ou des contraintes qui entravent éventuellement ces progrès; c) l'évaluation de l'utilité de ces travaux du point de vue de la solution des problèmes considérés; d) l'évaluation, dans toute la mesure possible, des effets du Projet sur le développement d'ensemble du pays.

Paragraphe 6.2. ENGAGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES. L'Emprunteur s'engage par les présentes :

- a) A maintenir la valeur du Fonds d'investissement pendant toute la durée du Projet, selon des modalités rencontrant l'agrément de l'AID;
- b) A faire consentir par la BNF des prêts à la production aux fins de financer les plans agricoles élaborés dans le cadre du Projet, pour un montant approuvé par l'AID;
- c) A verser un don de 8 millions de dollars (dont 5 millions prélevés sur le Prêt et 3 millions à titre de contrepartie) à l'actif permanent du Fonds d'investissement de la BNF, selon un plan financier ayant reçu l'agrément de l'AID;
- d) A prendre en considération les incidences du Projet sur le milieu naturel avant et pendant son exécution, afin de minimiser les effets néfastes qu'il pourrait avoir sur l'environnement; et
- e) A moins que les parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, à mettre toutes les ressources fournies à la BNF au titre des Prêts 522-T-025, 522-T-030 du présent Prêt de crédit agricole de l'AID, et des contributions de contrepartie du Gouvernement, et maintenues à leur niveau d'origine, à la disposition des groupes de petits exploitants agricoles, sous forme de crédit conforme aux objectifs fixés des Prêts susmentionnés; les parties conviennent d'envisager avant l'échéance de la première année suivant la signature du présent Accord la possibilité de créer un fonds en dépôt, ou de conclure avec la Banco Nacional de Fomento tout autre arrangement financier permettant de gérer conjointement les ressources considérées.

Article VII. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services utiles aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans des pays (exceptés les pays d'Amérique centrale) mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, concernant l'assurance maritime de l'Annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN LEMPIRAS. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services (exceptés les transports maritimes) requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine dans les pays d'Amérique centrale (ces coûts étant ci-après dénommés les « coûts en lempiras »).

Article VIII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, i) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services ou ii) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur ;
ou
- 2) En demandant à l'AID i) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services ou ii) d'émettre des Lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN LEMPIRAS. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en lempiras des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, en y

joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en lempiras nécessaires aux déboursements visés dans le présent article seront réunis :

- 1) Soit par achat par l'AID, contre des dollars des Etats-Unis ;
- 2) Soit par demande de l'AID à l'Emprunteur, ce dernier étant prié de libérer le montant en lempiras nécessaire, moyennant le remboursement ultérieur par l'AID d'un montant en dollars équivalant au montant en lempiras ainsi mis à sa disposition.

L'équivalent en dollars des lempiras fournis aux termes du présent paragraphe sera, pour ce qui est du sous-alinéa 1 de l'alinéa b, le montant en dollars nécessaire à l'AID pour acheter des lempiras, et, pour ce qui est du sous-alinéa 2, le montant en dollars nécessaire à l'AID pour rembourser l'Emprunteur les lempiras qu'il lui aura fournis.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits au Honduras par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en lempiras au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion. Si, à raison du Prêt, l'AID est tenue de rembourser l'Emprunteur en dollars, elle le fera aux taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion. L'expression « le plus élevé » vise le montant en lempiras obtenu après conversion ou remboursement.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement, et b) à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou aux représentants désignés par lui les fonds en lempiras acquis conformément au paragraphe 8.2, b.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, documentation ou communication de l'une des parties dans le cadre du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été délivrée à la partie à laquelle elle est destinée à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Adresse téléphonique :

Hacienda
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

A l'AID :

Adresse postale :

Agency for International Development (A.I.D.)
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Adresse télégraphique :

USAID/Honduras
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes fins utiles au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances et du crédit public ; l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Honduras. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. En cas de désignation de représentants supplémentaires de l'Emprunteur, celui-ci fournira à l'AID un avis dans lequel il indiquera les noms des représentants et donnera un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra considérer tout instrument revêtu de ces signataires comme valable aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPÉES. Une annexe intitulée « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet »¹ (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 9.4. LANGUES. Le présent Accord est rédigé en espagnol et en anglais. En cas d'équivoque ou de divergence entre les deux versions, c'est le texte anglais qui fera foi.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Honduras :
Le Chef de l'Etat,
[Signé]
Général de brigade
JUAN ALBERTO MELGAR CASTRO
Le Ministre des finances
et du crédit public,
[Signé]
P. M. PORFIRIO ZAVALA SANDOVAL

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadrice,
[Signé]
MARI-LUCI CARAMILLO
Le Directeur de l'AID au Honduras,
[Signé]
J. B. ROBINSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1116, p. 97.

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le présent Projet a pour but de seconder les efforts que déploie le Gouvernement du Honduras pour améliorer la productivité des petites exploitations agricoles. Le secteur visé est essentiellement composé d'anciens ouvriers agricoles sans terre, actuellement organisés en unités multifamiliales, mais comprend aussi des agriculteurs travaillant sur des exploitations personnelles ou organisés en coopératives pour se procurer des intrants, obtenir du crédit ou vendre leur production. L'adoption de techniques adaptées à la situation est considérée comme la clé d'une productivité accrue. Il convient donc de définir les techniques les plus productives dans une gamme très variée de conditions écologiques. Les éléments fondamentaux du Projet sont les suivants: 1) planification des systèmes agricoles; 2) crédit agricole, y compris investissements et fonds de production; 3) activités de recherche-développement technologique; 4) formation.

Pour aider à la réalisation des objectifs du Projet, il sera créé une unité de coordination et d'administration au sein de la Division de la planification sectorielle du Ministère des ressources naturelles.

1) *Planification des systèmes agricoles.* Le Gouvernement du Honduras créera un réseau consultatif d'investissement et de gestion agricoles pour aider le propriétaire/exploitant à choisir, parmi les différents régimes agricoles, celui qui offre les meilleures chances de rendre le revenu net le plus élevé en fonction d'un niveau de risques acceptable. Au départ, on insistera sur l'élaboration de plans agricoles pour 250 exploitations multifamiliales de la réforme agraire. L'élément de recherche-développement sera confié à la Panamerican Agricultural School, engagée par contrat par le Ministère des ressources naturelles; on devrait obtenir ainsi une gamme plus étendue d'options technologiques, dont les responsables d'exploitations pourraient s'inspirer pour dresser des plans d'investissements agricoles viables, aussi bien pour les grandes exploitations de la réforme agraire que pour les petites unités inférieures à 15 hectares.

A la fin du Projet, il aura été créé au Ministère des ressources naturelles à la Banco Nacional de Fomento et à l'Agrarian Reform Institute, une structure d'assistance aux agriculteurs leur permettant de préparer leurs plans de gestion et d'investissements agricoles, d'adopter les technologies voulues et d'améliorer le revenu net que leurs familles tirent de l'agriculture.

2) *Fonds d'investissement.* Le Gouvernement du Honduras augmentera de 8 millions de dollars le capital de la Banco Nacional de Fomento (ci-après dénommée la «BNF»), dont 5 millions de dollars proviendront du Prêt de l'AID, et l'équivalent en lempiras de 3 millions de dollars, des ressources du Gouvernement. La BNF augmentera de 8 millions de dollars le Fonds d'équipement des petits exploitants créé au titre du Prêt n° 522-T-025 de l'AID. Les fonds considérés serviront exclusivement à financer les besoins en capital de 250 exploitations de la réforme agraire environ, ou de coopératives devant bénéficier de l'assistance prévue par le Projet. Ces besoins peuvent concerner des biens et des services liés à la création de réseaux d'irrigation, aux façons culturales, à la plantation d'arbres aux installations de stockage agricole de toutes sortes, au conditionnement et à la commercialisation des denrées, du bétail et de la volaille, ainsi que les capitaux nécessaires à moyen et à long termes pour financer notamment la création et le fonctionnement de petites entreprises assurant des services d'agriculture mécanisée. Des crédits complémentaires à la production, pour un total estimatif de 12 millions de dollars étalé sur les trois prochaines années, seront gérés par le Fonds de crédit à la production des coopératives. Ces prêts pourront permettre de financer les semences, les engrais, les insecticides, l'alimentation de bétail, les transports et les autres besoins de trésorerie à court terme. La source principale de financement sera constituée par les fonds de crédit à la production fournis au titre du Prêt n° 522-T-030 de l'AID. L'élaboration de plans d'investissements agricoles sera une condition préalable à l'octroi de prêts aux exploitants.

A la fin du Projet, la BNF aura été renforcée et ses possibilités de crédit aux agriculteurs organisés auront augmenté de plus de 12 millions de dollars pendant la période considérée.

3) *Recherche-développement sur les techniques adaptées.* L'absence d'une technologie adaptée aux besoins de l'exploitation hondurienne typique est le principal obstacle à l'accroissement de la productivité et du revenu agricoles. Le Ministère des ressources naturelles engagera sous contrat la Panamerican Agricultural School pour faire des recherches sur l'adaptabilité des technologies intermédiaires communes aux conditions qui règnent au Honduras. On s'efforcera, dans le cadre du Projet, d'identifier et de promouvoir les techniques agricoles adaptées à des exploitations très variées. L'essentiel des recherches portera sur 1) la traction—puissance motrice et machines agricoles adaptées à la culture et à la préparation de la terre ; 2) la gestion des ressources en eau—on insistera sur la gestion de l'eau d'irrigation ; il s'agit de trouver les moyens de faire circuler l'eau, de la transporter sans carburant onéreux, d'en sauvegarder les réserves et de l'utiliser pour produire de l'électricité sur place ; 3) le stockage des récoltes—on étudiera les méthodes peu coûteuses permettant de réduire les pertes après récolte ; 4) le transport et le conditionnement—on cherchera les moyens techniques de conditionnement et de transport des produits finals, activités étroitement liées au stockage des denrées.

A la fin du Projet, on aura créé une structure capable de conduire des recherches pratiques sur les techniques adaptées identifiées dans chacun des domaines suivants : a) puissance motrice ; b) gestion des ressources en eau ; c) stockage des récoltes ; et d) transport et conditionnement. Il existera en outre une bibliothèque réunissant les informations les plus récentes sur les techniques agricoles ; on aura publié au moins 50 bulletins faisant le point sur les activités de recherche et au moins 10 études de fermes modèles.

4) *Activités de formation.* Dans le cadre du Projet, deux membres au moins de chaque exploitation seront formés à la conduite et à l'entretien des machines agricoles, grâce à l'INFOP et à d'autres institutions d'enseignement. En outre, la Panamerican Cultural School, ou tout autre établissement, sera engagée sous contrat à dispenser une série de cours à l'intention des agents de vulgarisation, des membres des groupes consultatifs de la planification agricole et des responsables d'exploitation, sur des sujets comme la gestion agricole, le fonctionnement des machines agricoles, les technologies intermédiaires et les techniques de communication.

A la fin du Projet, en 1980, on comptera au moins 500 opérateurs de machines agricoles qualifiés, au moins 250 responsables d'exploitations rompus aux principes fondamentaux de la gestion agricole, et 50 entrepreneurs de services ou de techniques industrielles agricoles initiés aux disciplines techniques et administratives. En outre, 100 agents de vulgarisation ou agents sur le terrain des institutions du secteur agricole auront reçu une formation en matière de gestion agricole et dans des domaines connexes.

Un résumé des dispositions financières du Projet apparaît ci-dessous sous forme de plan. Celui-ci indique, aux seules fins de la planification, les dons de l'AID et les contributions de contrepartie relevant de l'Accord relatif à un Projet n° 522-7-TQ, en date du 30 septembre 1976.

Les éléments du plan financé par le Prêt de l'AID et la contribution de contrepartie peuvent être modifiés sans que l'Accord soit formellement amendé, dans les limites indiquées au paragraphe 2.1 de l'Accord.

(En milliers de dollars)

	<i>Don de l'AID</i>	<i>Prêt de l'AID</i>	<i>Gouvernement du Honduras</i>	<i>Autres sources</i>	<i>Total</i>
1) Planification et évaluation des systèmes agricoles	265	630	549		1 444
2) Sources de crédit :					
— Fonds d'investissement		5 000	3 000		8 000
— Programme de garantie des crédits à la production				250*	250
— Crédits d'investissement destinés aux petits agriculteurs				225**	225
3) Recherche-développement	925	25	—	—	950
4) Formation	50	345	65	—	460
TOTAL	1 240	6 000	3 614	475	11 329

* Prêts consentis à des conditions commerciales aux petites entreprises de réparation ou de fabrication de matériel et de machines agricoles, garantis par le Programme de garantie des crédits à la production.

** Crédits d'investissement destinés aux exploitants prélevés sur les ressources de la BNF.

No. 18073

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Mogadiscio on 18 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Mogadishu le 18 décembre 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE TRANSFER OF AG- RICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program Classification: Emergency Feeding

AID No. 649-XXX-000-8617

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program Approval Dated: November 11, 1977
Program Title: Emergency Feeding for Somalia

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended) section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to the Government of the Somali Democratic Republic (GSDR) in an amount not to exceed \$6,315,981 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

Previous total	Increase	Decrease	Total to date
	23,596		23,596

2. *Commodities to be shipped*

Code	Commodity	Amount (M.T.)	Estimated value
044.0020	Corn	12,150	\$1,287,900
042.2050	Rice	6,871	2,205,591
421.2040	Vegoil	2,085	1,313,550
022.2040	NFDM	2,490	1,508,940
		23,596	\$6,315,981

3. *Estimated ocean transportation costs, \$3,500,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Corn bagged, USDA specifications; rice bagged, USDA specifications; vegoil, 1 gal. cans, no drums; NFDM bagged, USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: as soon as possible;
- B. Port of discharge: Mogadiscio;

¹ Came into force on 18 December 1977 by signature.

- C. Consignee: Ministry of Finance, Mogadiscio, Somalia;
- D. Send copies of bills of lading to:
 - 1. First original and one copy to consignee via airmail;
 - 2. After ships loading, second original and one copy to consignee accompanying cargo;
 - 3. Third original and two copies to: A.I.D. Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 (Attn: Mr. R. E. James);
 - 4. Original and one copy to American Embassy, Mogadiscio, Somalia, via airmail;
 - 5. One copy to American Embassy, Dar es Salaam, Tanzania, Attn: Paul Russell, FFPO;
 - 6. One copy to Regional Food for Peace Officer, REDSO/EA American Embassy, Nairobi, Kenya.

6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* A. The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of the Somalia Democratic Republic (GSDR) for direct free food distribution to displaced persons (DPS) and to people in agricultural resettlement centers due to prolonged drought conditions.

B. The U.S. Ambassador or his designee(s) can visit affected areas and is allowed reasonable access to observe the problems during operation and to make end-use examination as necessary.

C. The GSDR agrees to keep the U.S. Embassy Mogadiscio informed concerning the status of commodity receipts and distributions and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and to have access to records pertaining to the commodities provided by this Transfer Authorization. The GSDR further agrees to submit quarterly reports to the U.S. Embassy, Mogadiscio, including the following information:

- 1. Beginning stocks;
- 2. Arrivals;
- 3. Distributions;
- 4. Damaged stocks;
- 5. Ending stocks.

For the Government of the United States:

[Signed]

JOHN L. LOUGHRAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

Date: December 18, 1977

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated

herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government of the Somali
Democratic Republic:

[Signed]

ABDIRAHMAN NUR HERSI
Minister of Finance
Somali Democratic Republic

Date: December 18, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme: Aide alimentaire d'urgence AID n° 649-XXX-000-8617
Date d'approbation du programme: 11 novembre 1977
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C. Titre du programme: Secours alimentaire d'urgence pour la Somalie

Conformément aux dispositions du titre II de la *Public Law* 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits agricoles à la République démocratique somalie pour une valeur ne devant pas dépasser \$6 315 981 selon les modalités ci-après:

1) *Quantité—Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	23 596		23 596

2) *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur estimative (en dollars)</i>
044.0020	Maïs	12 150	1 287 900
042.2050	Riz	6 871	2 205 591
421.2040	Huile végétale	2 085	1 313 550
022.2040	Lait maigre en poudre	2 490	1 508 940
		23 596	6 315 981

3) *Coût estimatif du transport maritime, \$3 500 000.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4) *Spécifications.* Maïs, en sacs, spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis; riz, en sacs, spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis; huile végétale, en récipients d'un gallon (3,785 litres), pas de fûts; lait maigre en poudre, en sacs, aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1977 par la signature.

5) *Instructions pour le transport maritime*

- A) Calendrier des livraisons: dès que possible;
- B) Port de déchargement: Mogadishu;
- C) Destinataire: Ministère des finances, Mogadishu (Somalie);
- D) Connaissements à adresser:
 - 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne au destinataire;
 - 2) Après le chargement à bord, deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
 - 3) Troisième exemplaire original et deux copies à la Transportation Support Division de l'AID, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James;
 - 4) Un original et une copie, par voie aérienne, à l'Ambassade des Etats-Unis à Mogadishu (Somalie);
 - 5) Une copie à l'Ambassade des Etats-Unis à Dar es-Salaam (Tanzanie), à l'attention de Monsieur Paul Russell, fonctionnaire de Food for Peace;
 - 6) Une copie au fonctionnaire régional de Food for Peace, REDSO/EA, Ambassade des Etats-Unis à Nairobi (Kenya).

6) *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* A) Les produits dont l'expédition est autorisée par les présentes sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République démocratique somalie pour être distribués directement à titre gracieux aux personnes déplacées et aux personnes se trouvant dans des centres de réinstallation agricole du fait de la sécheresse prolongée.

B) L'Ambassadeur des Etats-Unis ou la (les) personne(s) qu'il aura désignée(s) pourra se rendre dans les régions touchées et y aura un accès raisonnable pour observer les problèmes pendant le déroulement du programme et examiner selon que de besoin les utilisations finales.

C) Le Gouvernement somali accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis à Mogadishu pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement somali accepte en outre de présenter à l'Ambassade des Etats-Unis à Mogadishu des rapports trimestriels comportant les renseignements ci-après:

- 1) Stocks de départ;
- 2) Quantités reçues;
- 3) Quantités distribuées;

- 4) Quantités avariées ;
- 5) Stocks de fin de mois.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
JOHN L. LOUGHRAN

Date: le 18 décembre 1977

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41 F.R.47919 à 47927 du 1^{er} novembre 1976 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont, par les présentes, acceptées.

Pour le Gouvernement de la République
démocratique somalie :
Le Ministre des finances de la République
démocratique somalie,
[Signé]
ABDIRAHMAN NUR HERSI

Date: le 18 décembre 1977

No. 18074

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Mogadiscio on 20 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Mogadishu le 20 mars 1978**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of the Somali Democratic Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understanding that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 20 March 1978 by signature, in accordance with part III (A).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a Letter of Credit in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

B. *Currency use payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing.* Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions.* 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment

payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments.* The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds.* The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations.* The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments.* All payments shall be in United States dollars, or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payments of its obligations, or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payments of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement—the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation* The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matters arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity table*

Commodity	Supply period (U.S. Fiscal Year)	Approximate maximum quantity (metric tons)	Maximum export market value (millions)
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1978	25,000	Dols 3.2
Corn/sorghums	1978	20,000	2.1
Rice	1978	5,000	1.7
TOTAL DOLLARS			7.0

II. *Payment terms: convertible local currency credit (40 years)*

1. Initial payment: none.
2. Currency use payment: 5 per cent.
3. Number of installment payments: 31.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment: 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: 2 per cent.
7. Continuing interest rate: 3 per cent.

III. *Usual marketing table*

Commodity	Import period (U.S. Fiscal Year)	Usual marketing requirements (metric tons)
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1978	25,000
Corn/sorghums	1978	35,000
Rice	1978	4,600

IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or the same product under a different name); for corn/sorghums—corn, sorghums, barley, oats, and rye including mixed feed containing such grains; and for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

V. *Self-help measures*

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Somalia agrees to:

1. Give top priority in its development programs having the goal of attaining self-sufficiency in the production of basic food crops, particularly grain and oil seeds;
2. Take appropriate measures to guarantee that farmers receive fair and adequate farm-gate prices for their output;
3. Increase funding of farmer credit programs, particularly for benefit of small farmers and credit cooperatives, for acquisition of equipment, improved seed varieties, fertilizers and other production inputs;
4. Render fullest possible budgetary and personnel support for expanding agricultural extension service including seed multiplication, particularly for dry land grain and oil seed crops and initiate crop diversification where such practice will improve agricultural productivity;
5. Increase allocations for district-level feeder road construction and maintenance in rural agricultural areas in order to improve farmer access to markets and input supplies;
6. The establishment and expansion of cooperative farms;
7. Expansion of irrigation facilities;
8. Provide assistance to water conservation projects;
9. Expanded use of fertilizer;
10. Improved management of marketing systems;
11. Assist with joint ventures in agro-business which promote agricultural production and facilitate distribution.

VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the following projects or programs which directly benefit the needy people of the importing country.

In addition to the self-help measures set forth in item V of the Agreement, the following other projects or programs are;

1. Agricultural production/extension projects;
2. Feeder roads projects;
3. Health projects;

4. Rural education projects;
5. Rural (shelter/water supplies) development projects;
6. Sand dune stabilization projects.

B. The projects or programs identified under VI, A, above are elements of a country-wide financing and development program which will directly benefit the needy in the following ways:

1. Agricultural production/extension projects will assist in providing agricultural services, commodities and implements for small-scale farmers in the Inter-riverine, Bay and North West farming areas. Similar assistance will be provided settlers in the six established agricultural and fisheries settlement projects. Approximately 300,000 small farmers are expected to benefit. The principal objectives are to increase agricultural cereal and oil seed production to achieve near self-sufficiency in the early 1980's and to help raise rural incomes.

2. Feeder road projects will address a major constraint to increased agricultural production by providing surface links from farming areas identified in VI, B, 1, to main roads connecting the principal marketing centers which would include Mogadiscio, Chisimayo, Hargeisa, and Boidoa. The feeder road program will help improve marketing of agricultural products by providing easier access to market centers and permitting small rural farmers greater opportunities to receive agricultural assistance and other services.

3. Health projects envisaged are part of a country-wide program to extend primary health care services to the rural farming and nomadic populations. The program will involve the training of rural health workers, the construction of small rural dispensaries, some larger rural health clinics, and the provision of supplies and equipment in support of the dispensaries and clinics. The principal groups to benefit from the expanded health services will be the rural and nomadic populations with limited access to primary health care. The program will give emphasis to addressing problems of communicable diseases, maternal [and] child health care, nutrition and sanitation. Many of the dispensaries and clinics will be centered in the agricultural areas identified in VI, B, 1. At the conclusion of this country-wide program which will take a number of years to complete, approximately 2 million persons are expected to receive primary health services.

4. Rural education projects will help support country-wide campaign to provide essential craft and skills training for rural and urban primary school students. The program would provide school leavers with greater opportunities to enter the work force, as the result of training. Training centers for students and vocational instructors will be constructed or repaired, mobile training units will be introduced to service nomadic groups, and supplies, materials and other supporting equipment will be provided under the program. Benefits to be derived include increased incomes for rural and urban youth, reduced unemployment, and increased productivity.

5. Rural shelter and water supply projects will help provide permanent low-cost housing units and potable water supplies in support of Government villagization programs. The program will assist in replacing temporary shelters with permanent structures in the six major agricultural and fisheries settlement projects and in providing low-cost housing for new farming settlements in agricultural areas identified in VI, B, 1. The establishment of dependable sources of water for the farm population and livestock is an integral element of the program. The program is expected to greatly improve the quality of life for the

rural population as a result of improved housing and sanitary and health conditions through the reduction of water-borne communicable diseases.

6. Sand dune stabilization projects will attempt to arrest the steady progress of sand intrusions threatening important and potentially rich agricultural areas of the middle and lower Shebelle River Valley. A limited stabilization program is now in progress, but a greatly expanded program has become necessary to slow the current pace of dune migration and eventually bring it to a halt. Project resources will be utilized to defray the cost of planting material, labor, transport, supplies, tools and equipment. In addition to protecting fertile agricultural areas, the program will provide employment for 5,000 to 8,000 persons and increase the forage-carrying capacity of the dunes for small stock.

7. The programs described above are presently in the planning stage and will be subject to modification during implementation.

C. In addition to the report required by part I, article II, F, of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects or programs identified in item VI, A, above. Such reports shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project or program specified in item VI, A, above.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Mogadiscio in duplicate, this 20th day of March, 1978.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed]

MOHAMED YUSUF WEIRAH
Minister of Finance

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD M. MOOSE, Jr.
Assistant Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République démocratique somalie (ci-après dénommée le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives de cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A) Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B) Le financement de la vente de produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1978 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur ; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C) Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D) Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E) La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F) Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G) Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une Lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H) L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A) *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B) *Loyer de l'argent utilisé.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du loyer de l'argent utilisé. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C) *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D) *Dispositions relatives au crédit.* 1) En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2) L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3) Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E) *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1) Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.

2) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F) *Recettes provenant des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollar effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente de produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes, qui seront ainsi affectées, seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi

acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G) *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial, du loyer de l'argent utilisé ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus, conformément au présent Accord, seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H) *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou s'agissant des règlements partiels aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A) *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés ; les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;

- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur ;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) ; et
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B) *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C) *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D) *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord — le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; et l'état dans lequel la cargaison a été reçue ;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ; et
- 4) Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E) *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays

exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F) *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ; et
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G) *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H) *Consultation.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I) *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I) *Liste des produits*

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchandé maximale d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	25 000	3,2
Maïs et sorgho	1978	20 000	2,1
Riz	1978	5 000	1,7
TOTAL			7,0

II) *Modalités de paiement: crédit en monnaie locale convertible (40 ans)*

- 1) Paiement initial: néant.
- 2) Loyer de l'argent utilisé: 5 p. 100.
- 3) Nombre de versements: 31.
- 4) Montant de chaque versement: annuités approximativement égales.
- 5) Date d'échéance du premier versement: 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- 6) Taux d'intérêt initial: 2 p. 100.
- 7) Taux d'intérêt ordinaire: 3 p. 100.

III) *Liste des marchés habituels*

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligation touchant le marché habituel (en tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1978	25 000
Maïs et sorgho	1978	35 000
Riz	1978	4 600

IV) *Limitations des exportations*

A) La période de limitation des exportations sur l'exercice financier 1978 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants: pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous un nom différent); pour le maïs et le sorgho — le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle, ainsi que les aliments composés contenant ces céréales; pour le riz — et le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

V) *Mesures d'auto-assistance*

A) En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B) Le Gouvernement somali convient:

- 1) De donner, dans ses programmes de développement, la priorité absolue à ceux qui visent à assurer l'autonomie en matière de production de cultures vivrières essentielles et, en particulier, de céréales et de graines oléagineuses;
- 2) De prendre les mesures voulues pour garantir aux exploitants des prix à l'exploitation équitables et suffisants pour leur production;
- 3) D'augmenter le financement des programmes de crédit agricole, particulièrement aux petits exploitants et aux coopératives de crédit, pour leur permettre d'acquérir du matériel, des variétés améliorées de semences, des engrais et autres facteurs de production;
- 4) D'assurer tout l'appui possible en fonds et en personnel à l'expansion du service du vulgarisation agricole pour lui permettre de pratiquer la

multiplication des semences, surtout pour les cultures sèches de céréales et d'oléagineux et d'entreprendre la diversification des cultures lorsque cette pratique peut améliorer la productivité agricole ;

- 5) D'augmenter les crédits consacrés à l'échelon du district, à la construction et à l'entretien de routes de desserte, afin d'améliorer l'accès des exploitants aux marchés et leur approvisionnement en facteurs de production ;
- 6) De créer des exploitations coopératives et d'agrandir celles qui existent ;
- 7) D'étendre les ouvrages d'irrigation ;
- 8) D'accorder une assistance aux projets de conservation de l'eau ;
- 9) D'étendre l'usage des engrais ;
- 10) D'améliorer la gestion des réseaux de vente ;
- 11) D'aider les coentreprises agro-industrielles qui favorisent la production agricole et facilitent la distribution.

VI) *Objectifs de développement économique auxquels doivent être affectées les recettes du pays importateur*

A) Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés au profit des projets ou programmes ci-après qui bénéficient directement aux nécessiteux du pays importateur.

En dehors des mesures d'auto-assistance prévues au point V du présent Accord, les autres projets et programmes sont :

- 1) Les projets de production et de vulgarisation agricoles ;
- 2) Les projets de routes de desserte ;
- 3) Les projets sanitaires ;
- 4) Les projets d'éducation rurale ;
- 5) Les projets de développement rural (logement, adduction d'eau) ;
- 6) Les projets de stabilisation des dunes.

B) Les projets ci-dessus font partie d'un programme national de financement et de développement qui bénéficiera directement aux nécessiteux par les moyens suivants :

1) Les projets de production et de vulgarisation agricoles assureront des services agricoles, des produits et des outils aux petits exploitants des zones agricoles intrafluviales, de la Baie et du Nord-Ouest. Une assistance analogue sera assurée aux colons des six colonies d'agriculteurs et de pêcheurs déjà établies. Environ 300 000 petits exploitants devraient bénéficier de ces projets. Ceux-ci ont pour principaux objectifs d'accroître la production de céréales et d'oléagineux afin d'aboutir à une quasi-autonomie au début des années 80 et de contribuer à la hausse des revenus ruraux.

2) Les projets de routes de desserte remédieront à l'une des principales entraves à l'accroissement de la production agricole en assurant la liaison entre les zones agricoles mentionnées à l'alinéa ci-dessus et les routes principales reliant les principaux centres de vente, comprenant Mogadishu, Chisimayo, Hargeisa et Boidoa. Le programme des routes de desserte permettra d'améliorer la commercialisation des produits agricoles en facilitant l'accès aux centres de vente et en augmentant les possibilités pour les petits exploitants de recevoir une aide agricole et d'autres services.

3) Les projets sanitaires envisagés font partie d'un programme national d'expansion des services de santé primaires au bénéfice des populations agricoles et nomades rurales. Ce programme comportera la formation d'agents sanitaires ruraux, la construction de petits dispensaires ruraux et de quelques centres de consultation ruraux plus importants, et l'octroi de fournitures et de matériel aux dispensaires et centres de consultation. Les principaux groupes qui bénéficieront de l'expansion des services de santé seront les populations rurales et nomades dont l'accès aux soins de santé primaires est limité. Le programme portera avant tout sur les problèmes que posent les maladies contagieuses, la santé maternelle et infantile, la nutrition et l'hygiène. Beaucoup des dispensaires et centres de consultation seront concentrés dans les zones agricoles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B du point VI. Lorsque ce programme national sera achevé, dans quelques années, deux millions de personnes environ devraient avoir accès aux services de santé primaires.

4) Les projets d'éducation rurale contribueront à la campagne de formation des élèves de l'école primaire des villes et des campagnes en matière de métiers et techniques essentiels. Le programme permettra à ceux qui quittent l'école de trouver plus facilement du travail grâce à leur formation. Des centres de formation pour élèves et moniteurs seront construits ou réparés, des unités mobiles de formation seront constituées pour les groupes nomades et des fournitures, du matériel et autre équipement d'appui seront fournis au titre du programme. Le programme devrait permettre d'accroître le revenu des jeunes des villes et de la campagne, de réduire le chômage et d'accroître la productivité.

5) Les projets ruraux de logement et d'adduction d'eau contribueront à la construction de logements à bon marché en dur et à l'adduction d'eau potable pour appuyer les programmes du gouvernement tendant à la création de villages. Le programme permettra de remplacer les abris provisoires par des logements en dur dans les six grandes colonies d'agriculteurs et de pêcheurs et d'assurer des logements à bon marché dans les nouvelles colonies agricoles des zones visées à l'alinéa 1 du paragraphe B du point VI. La création d'un approvisionnement stable en eau pour la population agricole et l'élevage constitue l'un des éléments du programme. Celui-ci devrait améliorer de beaucoup la qualité de la vie de la population rurale grâce à l'amélioration des logements et des conditions sanitaires, notamment par le recul des maladies contagieuses d'origine hydrique.

6) Les projets de stabilisation des dunes viseront à stopper les progrès réguliers de l'ensablement qui menace des zones agricoles importantes et potentiellement riches de la basse et moyenne vallée de la Shebelle. Un programme restreint de stabilisation est en cours mais un programme élargi est devenu nécessaire pour ralentir la cadence actuelle du mouvement des dunes et finalement mettre fin à ce mouvement. Les ressources du projet serviront à couvrir le coût des plantations, de la main-d'œuvre, du transport, des fournitures, des outils et du matériel. Outre qu'il protégera des zones agricoles fertiles, le programme assurera de 5 000 à 8 000 emplois et augmentera la capacité fourragère des dunes pour le petit bétail.

7) Les programmes décrits ci-dessus sont en cours de planification et pourront être modifiés au cours de leur exécution.

C) En dehors du rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur convient de rendre compte du progrès de l'exécution des projets ou programmes énumérés ci-dessus au paragraphe A du point VI. Le pays importateur soumettra ces rapports dans les

six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée dans la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits visés au présent Accord, ou les recettes tirées de leur vente, aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés ci-dessus au paragraphe A du point VI.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A) Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B) EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mogadishu en double exemplaire, le 20 mars 1978.

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

Le Ministre des finances,
[Signé]

MOHAMED YUSUF WEIRAH

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat adjoint,
[Signé]

RICHARD M. MOOSE

No. 18075

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 9 and 12 January 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Washington, 19 and
20 October 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et produits textiles (avec annexes).
Washington, 9 et 12 janvier 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Washington, 19 et 20 octobre 1978**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO TRADE IN
TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

The Secretary of State to the Polish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 9, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereafter referred to as the Arrangement. I also refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products from Poland to the United States held in Washington from May 18 to May 20, 1977, in Warsaw from October 18 to October 21, 1977, and again in Washington from November 16 to November 18, 1977. As a result of those discussions and in conformity with the Arrangement, I wish to propose the following Agreement between our two Governments, relating to such trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles:

1. The term of this Agreement shall be three years, from January 1, 1978, through December 31, 1980. During such period, the Government of Poland will limit exports of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the United States of America during each Agreement Year to the aggregate, group and specific limits and sub-limits set out in annex B. Each Agreement Year is a calendar year, with the first Agreement Year beginning on January 1, 1978.

2. [(a)] Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by subparagraph 2(a) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (ii) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds by 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

3. The system of categories and rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A hereto shall apply in implementing this Agreement, except that, for purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade between Poland and

¹ Came into force on 12 January 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

the United States of America, categories 645 and 646 are merged and shall be treated as a single category, designated category 645/646, and categories 443, 643, and 644 are merged and shall be treated as a single category, designated category 443/643/644.

4. The textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in four groups, as follows:

- Group I: cotton, wool and man-made fiber products other than apparel (categories 300-320, 360-369, 400-429, 464-469, 600-627, 665-669);
- Group II: cotton and man-made fiber apparel other than suits (categories 330-359, 630-642, 645-659);
- Group III: wool apparel, other than mens' and boys' suits (categories 431-442, 444-459);
- Group IV: mens' and boys' suits of wool and all suits of man-made fiber (category 443/643/644).

5. (a) Categories not subject to specific limits or to designated consultation levels pursuant to subparagraph 5(b) are subject to annual category consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. The annual category consultation levels shall be 1,000,000 square yards equivalent for each cotton and man-made fiber non-apparel category, 700,000 square yards equivalent for each cotton and man-made fiber apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool category.

(b) The following categories shall have designated consultation levels as indicated:

<i>Group II</i>	<i>Square yards equivalent</i>
347	1,068,000
359	1,518,000
340	1,500,000
<i>Group III</i>	<i>Square yards equivalent</i>
434	200,000

6. In the event Poland wishes to export to the United States of America textiles or textile products in excess of the applicable consultation levels, Poland shall request the higher levels and the United States shall consider the request sympathetically and shall respond promptly and within 30 days of the receipt of the request by the Department of State in Washington, D.C. The absence of an affirmative response shall not be construed as agreement to permit entry.

7. Within the aggregate limit, in any Agreement Year the group limit for group I may be exceeded by 10 percent, the group limit for group II may be exceeded by 7 percent, and the group limit for group III may be exceeded by 3 percent. Within the aggregate limit in any Agreement Year, and subject to the condition set out below, the group limit for group IV (consisting of the merged category 443/643/644) may be exceeded by either:

- a. 5 percent of the group limit for such Agreement Year; or
- b. 7 percent of the group limit for such Agreement Year, provided that the entire 7 percent shall be applied solely to the export of man-made fiber suits.

The Government of Poland will inform the Government of the United States, in writing, which of the above alternatives (if either) it elects during any Agreement Year prior to the end of such Agreement Year. The group limits for groups II and/or III shall be reduced by an amount equal to the amount by which group IV is exceeded during any Agreement Year pursuant to this paragraph.

8. Except as provided elsewhere in this Agreement, and within the applicable aggregate and group limits, during any Agreement Year specific limits for cotton and man-made fiber non-apparel categories may be exceeded by 10 percent; for cotton and man-made fiber apparel categories by 7 percent; and for wool categories by 5 percent.

9. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraphs 7 and 8, exports may exceed by a maximum of 11 percent (6 percent during the

first Agreement Year) the aggregate limit and any group or specific limit or sub-limit by allocating to such limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement Year (carryover) or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Year (carry forward) subject to the following conditions:

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first Agreement Year;
- (II) Save in the first Agreement Year, to which carryover does not apply, the combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable limits in any Agreement Year;
- (III) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Year's applicable limits and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding limits;
- (IV) Carryover of shortfall shall not be applied to any limit until the Governments of the Polish People's Republic and the United States have completed consultations and agreed upon the amounts involved; however, upon notification to the Government of the United States, prior to reaching agreement upon the amounts involved the Polish People's Republic may apply carryover in amounts based on United States import statistics without consultations or agreement by the United States.

(b) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles and textile products of Polish origin to the United States during an Agreement Year are below the aggregate limit and any applicable group or specific limit or sub-limit for that Agreement Year as set out in annex B. In the Agreement Year following the shortfall, exports from Poland to the United States may be permitted to exceed the aggregate, group and specific limits and/or sub-limits subject to conditions of subparagraph (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (I) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit or sub-limit;
- (II) In the case of shortfall in a category or sub-category subject to a specific limit or sub-limit, the shortfall shall be used in the same category or sub-category in which the shortfall occurred; and
- (III) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph are without any adjustment under this paragraph or paragraphs 7 or 8.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the limits permitted by paragraphs 7 and 8.

10. Both Governments will investigate the level of shipments from Poland to the United States during the period January 1, 1977, through December 31, 1977, of products classified in category 645/646. If such shipments exceed 3,724,160 square yards equivalent, the two Governments shall consult prior to June 30, 1979, to agree upon appropriate adjustments to the specific limit for category 645/646 set out in annex B.

11. During the first Agreement Year, each Government shall maintain statistical records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits the component parts of which have been charged to two or more of categories 333, 334, 335, 342, 347 and 348. The Government of the United States of America shall inform the Government of the Polish People's Republic prior to the end of the first Agreement Year whether it wishes to establish separate categories with specific limits for cotton suits. If the Government of the United States so informs the Government of the Polish People's Republic, the Government of the Polish People's Republic agrees to the establishment of such categories and specific

limits and will cooperate with the Government of the United States of America in determining the amount of such specific limits.

12. The Government of the Polish People's Republic shall use its best efforts to space exports from Poland to the United States within each category evenly throughout each Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Poland in excess of authorized levels, if allowed entry into the United States of America, will be charged to the applicable levels for the Agreement Year following the year of export.

13. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Polish People's Republic with data on monthly imports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Poland; and the Government of the Polish People's Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

(b) The Government of the Polish People's Republic shall also supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports to the United States of America of knit and woven suits and coats, including coats and suits classified in categories 333, 334, 335, 633, 634, 635, 643 and 644.

14. The Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made in the implementation of this Agreement.

16. If the Government of the Polish People's Republic considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Poland is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Polish People's Republic may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

17. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not apply the provisions of article 3 of the Arrangement to any cotton, wool or man-made fiber textile or apparel product covered by this Agreement.

18. The Government of the United States of America may assist the Government of the Polish People's Republic in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products covered by this Agreement.

19. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement Year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Dr. Witold Trampeczynski
Ambassador of the Polish People's Republic

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
625	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dz. Pr.
332	Hosiery	4.6	Dz. Pr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	4.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dz. Pr.
432	Hosiery	2.8	Dz. Pr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dz. Pr.
632	Hosiery	4.6	Dz. Pr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts) W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks, and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.

Category	Description	Conversion factor	Unit of measure
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

	Agreement Year		
	1978	1979 (square yards equivalent)	1980
Aggregate	44,500,000	47,392,500	50,473,013
Group I	10,000,000	10,650,000	11,342,250
Cat. 410	1,600,000	1,704,000	1,814,760
Group II	35,000,000	37,100,000	39,326,000
Cat. 333	2,200,000	2,332,000	2,471,920
335	1,240,000	1,314,400	1,393,264
338	4,150,000	4,399,000	4,662,940
(TSUSA 380.0650)	(1,300,000)	(1,378,000)	(1,460,680)
339	1,380,000	1,462,800	1,550,568
634	4,200,000	4,452,000	4,719,120
(Knit coats)	(3,500,000)	Subject to consultations	
(Nor knit coats)	(1,500,000)	Subject to consultations	
635	2,200,000	2,332,000	2,471,920
(Not knit)	(1,000,000)	(1,060,000)	(1,123,600)
638 and 639	4,320,415	—	—
638	(4,066,000)	3,296,000	3,394,880
639	(2,334,415)	2,060,000	2,121,800
645/646	2,590,280	2,706,880	2,828,144
647	1,800,000	1,908,000	2,022,480
(Trousers not knit)	(700,000)	(742,000)	(786,520)
648	1,000,000	1,060,000	1,123,600
(Trousers not knit)	(400,000)	(424,000)	(449,440)
659	1,000,000	1,060,000	1,123,600
Group III	2,150,000	2,171,500	2,193,215
Cat. 433	250,000	252,500	255,025
435	300,000	303,000	306,030
(Suit-type coats)	(100,000)	(101,000)	(102,010)
440	150,000	150,500	153,015
444	250,000	252,500	255,025
445	200,000	202,000	204,020
446	175,000	176,750	178,518
447	200,000	202,000	204,020
459	200,000	202,000	204,020
Group IV	681,750	688,568	695,453

II

*The Polish Chargé d'affaires ad interim to the Secretary of State*EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

January 12, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 9, 1978, in which you propose an agreement concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Poland to the United States of America.

On behalf of the Government of the Polish People's Republic, I wish to confirm that the content of your note is in accord with the understandings reached in the discussions and in conformity with the Arrangement mentioned by Your Excellency. Therefore, your note and this note of confirmation shall constitute the Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed—Signé]¹

His Excellency Cyrus K. Vance
The Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Signed by S. Pawliszewski—Signé par S. Pawliszewski.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
 POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AMENDING THE AGREE-
 MENT OF 9 AND 12 JANUARY 1978 RELATING TO TRADE IN
 TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS²

I

The Acting Secretary of State to the Polish Ambassador

October 19, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles, with annexes, effected by exchange of notes January 9 and 12, 1978² ("the Agreement"), and to discussions held in Washington, D.C., between representatives of our two countries October 6, 1978. As a result of those discussions, I propose that the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph 5 (b) shall be amended to set out an additional category and a new sub-category and to establish new levels for the first Agreement Year (1978) as follows:

<i>"Category</i>	<i>Level (square yards equivalent)</i>
334. Other cotton coats, M and B	6,275,000
(334 part, other than zippered sweatshirts currently in TSUSA 380.0611)	(700,000)
359. Other cotton apparel	2,760,000"

2. Annex B shall be amended to establish a new level for the first Agreement Year (1978) and to align a sub-category's coverage with the tariff schedule of the United States annotated (1978) as follows:

<i>"Category</i>	<i>Level (square yards equivalent) 1978</i>
338. Cotton knit shirts, M and B	3,178,000
(338 part, TSUSA 380.0651 and TSUSA 380.0652)	(1,300,000)"

3. Annex A shall be amended to establish new conversion factors as follows:

<i>"Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf

¹ Came into force on 20 October 1978 by the exchange of the said notes.

² See p. 450 of this volume.

of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Romuald Spasowski
Ambassador of the Polish People's Republic

II

The Polish Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State for International Trade Policy

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

October 20, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 19, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that your proposal is acceptable to my Government and concur that Your Excellency's note and this note in reply constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
ROMUALD SPASOWSKI

His Excellency William G. Barraclough
Deputy Assistant Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République populaire de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 9 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'« Arrangement ») conclu à Genève le 20 décembre 1973². Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des exportations de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de Pologne vers les États-Unis, qui ont eu lieu à Washington du 18 au 20 mai 1977, à Varsovie du 18 au 21 octobre 1977, puis à nouveau à Washington du 16 au 18 novembre 1977. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'Arrangement, je propose l'Accord suivant, entre nos deux gouvernements, relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques :

1) Cet Accord sera valide pendant trois ans, du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1980. Pendant cette période, le Gouvernement de la République populaire de Pologne limitera ses exportations vers les États-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, au cours de chaque année de validité de l'Accord, à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B. Chaque année de validité de l'Accord est une année civile, la première commençant le 1^{er} janvier 1978.

2) [a)] Les peignés, fils, pièces de tissu, articles travaillés à façon, vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leurs composants en coton, en laine et en fibres chimiques ou de mélanges de celles-ci, où ces fibres ou l'une d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit, sont visés par l'Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton, en laine ou en fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa 2, a, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre chimique, seront classés comme suit :

- i) Textiles en coton, s'ils contiennent 50 p. 100 en poids ou plus de coton, ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres chimiques ;
- ii) Textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres ;

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

iii) Textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

3) Le système de catégories et de facteurs de conversion d'équivalents yards carrés figurant dans l'annexe A au présent document sera utilisé pour l'application de ce dernier, excepté que, aux fins de l'Accord et compte tenu de la structure des échanges entre la Pologne et les Etats-Unis d'Amérique, les catégories 645 et 646 seront réunies et considérées comme une catégorie unique, appelée catégorie 645/646; de même, les catégories 443, 643 et 644 seront réunies et traitées comme une seule catégorie, appelée catégorie 443/643/644.

4) Les textiles et produits textiles couverts par le présent Accord seront divisés en quatre groupes :

- Groupe I : produits en coton, en laine et en fibres chimiques autres que des vêtements (catégories 300-320, 360-369, 400-429, 464-469, 600-627, 665-669);
- Groupe II : vêtements en coton et en fibres chimiques autres que des complets (catégories 330-359, 630-642, 645-659);
- Groupe III : vêtements en laine, autres que les complets, pour hommes et garçonnetts (catégories 431-442, 444-459);
- Groupe IV : complets en laine pour hommes et garçonnetts et tous complets en fibres chimiques (catégories 443/643/644).

5) a) Les catégories non soumises à des limites spécifiques ni à des niveaux de consultation fixés en vertu de l'alinéa 5, b, sont assujetties à des niveaux de consultation annuelle par catégorie, ainsi qu'à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Les niveaux de consultation annuelle par catégorie seront de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour chaque catégorie, vêtements exceptés, de produits en coton et en fibres chimiques, 700 000 équivalents yards carrés pour chaque catégorie de vêtements en coton et en fibres chimiques et 100 000 équivalents yards carrés pour chaque catégorie des groupes III et IV.

b) Pour les catégories ci-dessous, les niveaux de consultation fixés seront les suivants :

<i>Groupe II</i>	<i>Equivalents yards carrés</i>
347	1 068 000
359	1 518 000
340	1 500 000
<i>Groupe III</i>	<i>Equivalents yards carrés</i>
434	200 000

6) Au cas où la Pologne désirerait exporter vers les Etats-Unis d'Amérique des produits textiles d'un volume dépassant les seuils de consultation applicables, elle formulera une demande à cet effet; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera cette demande avec bienveillance et y répondra sans retard, dans les 30 jours de la réception de la demande par le Département d'Etat à Washington, D.C. L'absence d'une réponse affirmative ne devra pas être considérée comme une acceptation.

7) Dans le cadre de la limite globale pour toute année de validité de l'Accord, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 10 p. 100, celle pour le groupe II de 7 p. 100 et celle du groupe III de 3 p. 100. Dans le cadre de la limite globale pour toute année de validité de l'Accord et sous réserve de la condition indiquée ci-dessous, la limite par groupe pour le groupe IV (formé de la catégorie 443/643/644) pourra être dépassée :

- a) Soit de 5 p. 100 de la limite par groupe pour l'année en cause;
- b) Soit de 7 p. 100 de la limite par groupe pour l'année en cause, pourvu que la totalité de cette augmentation de 7 p. 100 ne s'applique qu'à l'exportation de complets en fibres chimiques.

Le Gouvernement de la Pologne informera le Gouvernement des Etats-Unis de celui des deux termes de l'alternative ci-dessus qu'il choisit éventuellement au cours de toute année

de validité de l'Accord, avant la fin de ladite année. Les limites par groupe pour les groupes II et/ou III seront réduites d'une quantité égale à celle dont la limite du groupe IV sera dépassée, en vertu du présent paragraphe, au cours de toute année de validité de l'Accord.

8) Sauf disposition contraire du présent Accord, et dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites spécifiques pour les catégories de textiles en coton et en fibres chimiques autres que les vêtements pourront être dépassées de 10 p. 100, celles pour les vêtements en coton et en fibres chimiques de 7 p. 100 et celles pour les textiles en laine de 5 p. 100.

9) a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, outre les ajustements éventuels en vertu des paragraphes 7 et 8, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus (6 p. 100 au cours de la première année de validité de l'Accord) la limite globale et toute limite par groupe et limite ou sous-limite spécifiques en attribuant à cette limite, pour l'année de validité de l'Accord en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente (report) ou de la limite correspondante pour l'année suivante d'application de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- I) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de validité de l'Accord en cause ; toutefois, aucun report ne sera utilisable pendant la première année de validité de l'Accord ;
- II) Sauf la première année de validité de l'Accord, pour laquelle le report n'est pas possible, l'ensemble du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 de la limite applicable à l'année en cause au cours d'aucune des années de validité de l'Accord ;
- III) L'utilisation anticipée pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables au cours de l'année en cause et sera déduite des limites correspondantes pour l'année suivante d'application de l'Accord ;
- IV) Le report du déficit d'exportation ne sera applicable à aucune limite tant que les Gouvernements de la République populaire de Pologne et des Etats-Unis n'auront pas mené à bien leurs consultations et ne se seront pas mis d'accord sur les quantités en jeu ; cependant, après notification au Gouvernement des Etats-Unis, avant que l'accord soit atteint sur les quantités en jeu, la République populaire de Pologne pourra appliquer le report à des quantités calculées d'après les statistiques d'importation des Etats-Unis, sans consultation ou accord avec ce pays.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations polonaises de textiles et de produits textiles vers les Etats-Unis au cours d'une année de validité de l'Accord sont inférieures à la limite globale et à toute limite par groupe ou limite ou sous-limite spécifique pendant cette année d'application de l'Accord comme indiquée dans l'annexe B. Au cours de l'année de validité de l'Accord suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de la Pologne vers les Etats-Unis pourront être autorisées à dépasser la limite globale, les limites par groupe et les limites et/ou sous-limites spécifiques, sous réserve des conditions de l'alinéa a, du présent paragraphe, en vertu d'un report ou d'une utilisation anticipée, de la façon suivante :

- I) Le report ne dépassera pas le montant du déficit d'exportation, ni pour la limite globale, ni pour aucune limite par groupe ou limite ou sous-limite applicable ;
- II) En cas de déficit d'exportation dans une catégorie ou sous-catégorie soumise à une limite ou sous-limite spécifique, le déficit sera utilisé dans la catégorie ou sous-catégorie où il s'est produit ; et
- III) En cas de déficit d'exportation non attribuable à des catégories soumises à des limites spécifiques, le report sera utilisé dans le groupe où il s'est produit.

c) Dans les alinéas a et b du présent paragraphe, les limites s'entendent sans aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ni des paragraphes 7 et 8.

d) L'ajustement total autorisé en vertu du présent paragraphe s'ajoutera à ceux autorisés par les paragraphes 7 et 8.

10) Les deux gouvernements étudieront le niveau des expéditions de la Pologne vers les Etats-Unis pendant la période 1^{er} janvier-31 décembre 1977 des produits de la catégorie 645/646. Si ces expéditions dépassent 3 724 160 d'équivalents yards carrés, les

deux gouvernements se consulteront avant le 30 juin 1979 pour convenir d'ajustements appropriés à la limite spécifique pour la catégorie 645/646 figurant dans l'annexe B.

11) Pendant la première année de validité de l'Accord, chacun des deux gouvernements établira des statistiques sur les importations ou les exportations, suivant le cas, de complets en coton dont les éléments sont classés dans deux ou plus des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire ou non créer des catégories séparées pour les complets en coton, avec des limites spécifiques, il en informera, dans les deux cas, le Gouvernement de la République populaire de Pologne avant la fin de la première année de validité de l'Accord. Dans l'affirmative, le Gouvernement de la République populaire de Pologne acceptera la création de ces catégories et de ces limites spécifiques et coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour fixer le niveau de ces limites.

12) Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera tout son possible pour échelonner uniformément, dans toute la durée de chaque année de validité de l'Accord, les exportations de la Pologne vers les Etats-Unis, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Si l'entrée aux Etats-Unis d'Amérique d'exportations polonaises dépassant les niveaux autorisés est admise, ces exportations seront imputées aux niveaux applicables pour l'année suivante de validité de l'Accord.

13) a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République populaire de Pologne des données sur les importations mensuelles de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques originaires de Pologne; le Gouvernement de la République populaire de Pologne fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données trimestrielles sur les exportations vers les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques. Chacun des deux gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

b) Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fournira aussi au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données trimestrielles sur les exportations de complets, de tailleurs et de vestes, de bonneterie ou non de bonneterie, y compris les complets, tailleurs et vestes classés dans les catégories 333, 334, 335, 633, 634, 635, 643 et 644.

14) Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se consulter sur tout problème que pourrait poser l'application du présent Accord.

15) Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties, concernant l'application de l'Accord, peuvent être effectués.

16) Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne estime que, par suite des limitations spécifiées dans le présent Accord, la Pologne se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, le Gouvernement de la République populaire de Pologne pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, telle qu'une modification raisonnable du présent Accord.

17) Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'appliquera les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement à aucun textile ou vêtement en coton, en laine ou en fibres chimiques soumis au présent Accord.

18) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République populaire de Pologne à appliquer les clauses limitatives du présent Accord, en contrôlant les importations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques soumis au présent Accord.

19) L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de validité. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la République populaire de Pologne, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne constitueront un accord entre la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Witold Trampczynski
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	Livre
301	Peigné	4,6	Livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	Livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1,0	Yard carré
311	Veloutines	1,0	Yard carré
312	Velours à côtes	1,0	Yard carré
313	Toiles à draps de lit	1,0	Yard carré
314	Popelines et broadcloth	1,0	Yard carré
315	Toiles imprimées	1,0	Yard carré
316	Toiles à chemises	1,0	Yard carré
317	Croisés et satins	1,0	Yard carré
318	Tissus en fils teints	1,0	Yard carré
319	Coutils	1,0	Yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	Yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie	2,0	Livre
429	Autres tissus	1,0	Yard carré
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
614	Autres tissus non de bonneterie	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes (tufted)	1,0	Yard carré
627	Spécialités	7,8	Livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	Douzaine
331	Gants	3,5	Douzaine de paires
332	Bas	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	Douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
342	Jupes	17,8	Douzaine
345	Sweaters	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11,0	Douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	Livre
Laine			
431	Gants	2,1	Douzaine de paires
432	Bas	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3,0	Nombre
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	Nombre
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	Nombre
436	Robes	4,1	Nombre
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie	24,0	Douzaine
442	Jupes	1,5	Nombre
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	Nombre
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	Nombre
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	Nombre

<i>Categorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	1,5	Nombre
459	Autres articles d'habillements en laine	2,0	Livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	Douzaine
631	Gants	3,5	Douzaine de paires
632	Bas	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Douzaine
636	Robes	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine etc.	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
642	Jupes	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	Nombre
644	Taillleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	4,5	Nombre
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
652	Sous-vêtements	16,0	Douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	Livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	Nombre
361	Draps de lit	6,2	Nombre
362	Dessus-de-lit	6,9	Nombre
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	Nombre
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	Livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	Livre
465	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	Livre
Fibres chimiques			
655	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	Livre

ANNEXE B

	Année de validité de l'Accord		
	1978	1979 (équivalents yards carrés)	1980
Limite globale	44 500 000	47 392 500	50 473 013
Groupe I	10 000 000	10 650 000	11 342 250
Catégorie 410	1 600 000	1 704 000	1 814 760
Groupe II	35 000 000	37 100 000	39 326 000
Catégorie 333	2 200 000	2 332 000	2 471 920
335	1 240 000	1 314 400	1 393 264
338	4 150 000	4 399 000	4 662 940
(Nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0650)	(1 300 000)	(1 378 000)	(1 460 680)
339	1 380 000	1 462 800	1 550 568
634	4 200 000	4 452 000	4 719 120
(Vestes de bonneterie)	(3 500 000)	Sous réserve de consultations	
(Vestes non de bonneterie)	(1 500 000)	Sous réserve de consultations	
635	2 200 000	2 332 000	2 471 920
(Non de bonneterie)	(1 000 000)	(1 060 000)	(1 123 600)
638 et 639	4 320 415	—	—
638	(4 066 000)	3 296 000	3 394 880
639	(2 334 415)	2 060 000	2 121 800
645/646	2 590 280	2 706 880	2 828 144
647	1 800 000	1 908 000	2 022 480
(Pantalons non de bonneterie)	(700 000)	(742 000)	(786 520)
648	1 000 000	1 060 000	1 123 600
(Pantalons non de bonneterie)	(400 000)	(424 000)	(449 440)
659	1 000 000	(101 000)	1 123 600
Groupe III	2 150 000	2 171 500	2 193 215
Catégorie 433	250 000	252 500	255 025
435	300 000	303 000	306 030
(Vestons)	(100 000)	(101 000)	(102 010)
440	150 000	150 500	153 015
444	250 000	252 500	255 025
445	200 000	202 000	204 020
446	175 000	176 750	178 518
447	200 000	202 000	204 020
459	200 000	202 000	204 020
Groupe IV	681 750	688 568	695 453

II

*Le Chargé d'affaires par intérim de la République populaire de Pologne
au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 12 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 janvier 1978, proposant un accord relatif aux exportations de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de Pologne vers les Etats-Unis d'Amérique.

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne, je désire confirmer que le contenu de votre note concorde avec les résultats des entretiens et est conforme à l'Arrangement cité par vous. En conséquence, votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[S. PAWLISZEWSKI]

Son Excellence Monsieur Cyrus K. Vance
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD DES 9 ET
12 JANVIER 1978 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
ET PRODUITS TEXTILES²

I

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de la République
populaire de Pologne*

Le 19 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 9 et 12 janvier 1978² (l'« Accord ») ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu à Washington, D.C., entre représentants de nos deux pays le 6 octobre 1978. A la suite de ces entretiens, je propose de modifier comme suit l'Accord :

1) Le paragraphe 5, *b*, sera modifié par la création d'une catégorie supplémentaire et d'une nouvelle sous-catégorie et par la fixation de niveaux différents pour la première année de validité de l'Accord (1978), comme suit :

* Catégorie	Niveau (équivalents yards carrés)
334. Autres vestes en coton pour hommes et garçons	6 275 000
(Partie de 334, autre que les sweat-shirts à fermeture à glissière figurant actuellement à la nomenclature tarifaire des Etats-Unis d'Amérique sous la position 380.0611)	(700 000)
359. Autres vêtements en coton	2 760 000»

2) L'annexe B sera modifiée par la fixation d'un niveau différent pour la première année de validité de l'Accord (1978) et par l'alignement d'une sous-catégorie sur la nomenclature tarifaire des Etats-Unis annotée (1978) comme suit :

* Catégorie	Niveau (équivalents yards carrés) 1978
338. Chemises de bonneterie en coton pour hommes et garçonnets	3 178 000
(Partie de 338, positions 380.0651 et 380.0652 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis)	(1 300 000) »

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1978 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 460 du présent volume.

3) L'annexe A sera modifiée par la fixation de nouveaux facteurs de conversion comme suit :

« Catégorie	Description	Facteur de conversion	Unité de mesure
445	Sweaters pour hommes et garçons	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	Douzaine»

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et votre note de confirmation au nom de la République populaire de Pologne constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Romuald Spasowski
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

II

L'Ambassadeur de la République populaire de Pologne à l'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint pour la politique commerciale internationale

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 20 octobre 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 octobre 1978, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que votre proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
ROMUALD SPASOWSKI

Monsieur William G. Barraclough
Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint
Département d'Etat
Washington, D.C.